叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 安布罗斯·格温内特；(ambrose Gwinett; Or,) 000001

2. 安布罗斯·格温内特；(ambrose Gwinett; Or,) 000002

3. 安布罗斯·格温内特；(ambrose Gwinett; Or,) 000003

4. 安布罗斯·格温内特；(ambrose Gwinett; Or,) 000004

5. 安布罗斯·格温内特；(ambrose Gwinett; Or,) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

安布罗斯·格温内特；(Ambrose Gwinett; or,)

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [-]
Transcribed from the [1828]
转录 从 这 [-]

摘自[1828]

[dʒɒn] ['kʌmbələnd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074 @ . [ɔːg] ['meni] [θæŋks] [tuː; tə]
John Cumberland edition by David Price , email ccx074 @ pglaf . org Many thanks to
约翰 坎伯兰 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织 许多 谢谢 到
[dʒɒn] [-] [fɔː(r); fə(r)] ['faɪndɪŋ] [ðɪs] ,
John Hentges for finding this ,
约翰 亨特格斯 为了 寻找 这 ,

约翰·坎伯兰版，大卫·普莱斯编辑，邮箱：ccx074@pglaf.org。非常感谢约翰·亨特格斯找到这本书。

[prə'vaɪdɪŋ] [ə; eɪ] ['kɒpi] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [træn'skrɪpʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['duːɪŋ] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [rɪ'sɜːtʃ] .
providing a copy for the transcription , and doing the background research .
提供 一个 复制 为了 这 转录 , 和 正在做 这 背景 研究 .

提供一份用于转录的副本，并进行背景调查。

['æmbrəʊz] [gwɪnɪt] ;
AMBROSE GWINETT ;
安布罗斯 格温内特 ;

安布罗斯·格温尼特;

[ɔː(r)] , [ə; eɪ] [siː] - [saɪd] ['stɔːri] :
OR , A SEA - SIDE STORY :
或者 , 一个 海 - 边 故事 :

或者，一个海边的故事：

[ə; eɪ] ['meləʊ] - ['drɑːmə] ,
A MELO - DRAMA ,
一个 蜜洛 - 戏剧 ,

一部情节剧，

[ɪn] [θriː] [ækts] ,
In Three Acts ,
在 三 使徒行传 ,

分为三幕，

[baɪ] [diː] . ['dʌbljuː] . ['dʒɛroʊld] ,
BY D . W . JERROLD ,
经过 D . W . 杰罗尔德 ,

作者：DW·杰罗尔德

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mjuːtəni] [æt; ət] [ðə; ði] [nəuə] , [dʒɒn] ['oʊvəri] , [ðə; ði] ['dɛvəlz] ['dʌkət] , ['gəʊldən] [kɑːf] ,
Author of The Mutiny at the Nore , John Overy , The Devil's Ducat , Golden Calf ,
作者 的 这 兵变 在 这 诺尔 , 约翰 奥弗里 , 这 魔鬼的 杜卡特 , 金的 小牛 ,

《诺尔河叛变》的作者约翰·奥弗里，《魔鬼的金币》《金牛犊》

[braɪd] [ɒv; əv] ['lʌdˌgeɪt] , & [siː] .
Bride of Ludgate , & c .
新娘 的 卢德盖特 , & c .

卢德盖特的新娘，等等。

['prɪntɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['æktɪŋ] ['kɒpi] , [wɪð] [rɪ'mɑːrks] ,
PRINTED FROM THE ACTING COPY , WITH REMARKS ,
打印 从 这 表演 复制 , 和 评论 ,

根据演出副本打印，并附有备注。

[ˌbaɪə'græfɪkl] [ænd; ənd] ['krɪtɪk(ə)l] , [baɪ][diː] — [dʒiː] .
BIOGRAPHICAL AND CRITICAL , BY D — G .
传记 和 批判的 , 经过 D — G .

传记与评论，作者：D—G。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['ædɪd] ,
To which are added ,
到 哪个 是 额外 ,

此外，还加上了：

[ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒstjuːm] , — [kɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] ['kærəktəz] ,
A DESCRIPTION OF THE COSTUME , — CAST OF THE CHARACTERS ,
一个 描述 的 这 戏服 , — 投掷 的 这 人物 ,

服装描述，——角色阵容

['entrənsiz] [ænd; ənd]['eksɪts; 'egzɪts] , — ['relətɪv] [pə'zɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði]
ENTRANCES AND EXITS , — RELATIVE POSITIONS OF THE
入口 和 出口 , — 相对的 职位 的 这

入口和出口——相对位置

[pə'fɔrmə-z] [ɒn] [ðə; ði] [steɪdʒ] , — [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv]
PERFORMERS ON THE STAGE , — AND THE WHOLE OF
表演者 在 这 阶段 , — 和 这 所有的 的

舞台上的表演者，——以及整个

[ðə; ði] [steɪdʒ] ['bɪznəs] ,
THE STAGE BUSINESS ,
这 阶段 商业 ,

舞台行业

[æz; əz] [naʊ] [pə'fɔːmd] [æt; ət][ðə; ði]
As now performed at the
作为 现在 执行 在 这

目前在以下地点进行：

[ˌmetrə'pɒlɪtən]
METROPOLITAN
大都会

大都会

['maɪnə(r)]['θiətə, 'θiːə-] .
MINOR THEATRES .
次要的 剧院 .

小型剧院。

[ɪm'belɪʃt] [wɪð] [ə; eɪ] [faɪn] [ɪn'greɪvɪŋ] .
EMBELLISHED WITH A FINE ENGRAVING .
修饰过的 和 一个 美好的 雕刻 .

饰有精美雕刻。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

[dʒɒn] ['kʌmbələnd] , [ˌtuː'tuː] , ['kʌmbələnd] ['terəs] ,
JOHN CUMBERLAND , 2 , CUMBERLAND TERRACE ,
约翰 坎伯兰 , 2 , 坎伯兰 阳台 ,

约翰·坎伯兰，坎伯兰露台2号

['kæmdən] [njuː] [taʊn] .
CAMDEN NEW TOWN .
卡姆登 新的 镇 .

卡姆登新城。

[piː] . [faɪv]
p . 5
p . 5

第5页

[rɪ'mɑːrks] .
REMARKS .
评论 .

评论。

['æmbrəʊz] [gwɪnɪt] .
Ambrose Gwinett .
安布罗斯 格温内特 .

安布罗斯·格温内特。

[ˌhaɪpə'krɪtɪsɪzəm][hæz; həz] [prɪ'zjuːmd] [tuː; tə][faɪnd] [fɔːlt] [wɪð] [ðɪs] ['drɑːmə] ,
Hypercriticism has presumed to find fault with this drama ,
过度批评 有 假定 到 寻找 过错 和 这 戏剧 ,

过度批评者妄图挑剔这部剧。

[wɪtʃ] [ə; eɪ]['betə(r)] [teɪst] [hæz; həz][di'nɔmineit, di'nɔminit] “ [ðə; ði] ['sɪəriəs] [də'mestɪk] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] , ”
which a better taste has denominated “ the serious domestic historical , ”
哪个 一个 更好的 品尝 有 以……命名 “ 这 严肃的 国内的 历史 , ”
[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [fə'suːθ] ,
because , forsooth ,
因为 , 真的 ,

一些更有品位的人称之为“严肃的国内历史”，因为，的确如此，

[ˌaɪ 'tiː] [smæk] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['beɪli] ! — [ænd; ənd] , [wen] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][hæz; həz] [biːn] ['pliːdɪd]
it smacks of the Old Bailey ! — and , when justification has been pleaded
它 拍打 的 这 老的 贝利 ! — 和 , 什么时候 理由 有 到过 恳求
[baɪ] [saɪtɪŋ] [dʒɔːdʒ] ['bɑːrnˌwɛl] ,
by citing George Barnwell ,
经过 引用 乔治 巴恩韦尔 ,

这简直就是老贝利法庭的翻版！——而且，当有人援引乔治·巴恩韦尔的案例来辩解时，

[wiː; wi][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [rɪ'tɔːt] ['kɜːtiəs] ,
we have received the retort courteous ,
我们 有 已收到 这 反驳 有礼貌 ,

我们已收到礼貌的回复。

[ɪn][ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪtlɪŋ] [huː] [ə'fektɪd] [tuː; tə][weə(r)] ['glɑːsɪz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][pəʊp][wɒz; wəz]
in the story of the witling who affected to wear glasses because Pope was
在 这 故事 的 这 维特林 WHO 做作的 到 穿 眼镜 因为 教皇 曾是
[nɪə(r)] - ['saɪtɪd] .
near - sighted .
靠近 - 目击者 .

故事讲述的是一个小男孩假装戴眼镜，因为教皇是近视眼。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betə(r)] [pliː] [meɪ] [biː; bi][ɜːrdʒd][ðæn; ðən][ðə; ði][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ][bɑːd][səʊ]
But a much better plea may be urged than the example of a bard so
但 一个 很多 更好的 恳求 可能 是 敦促 比 这 例子 的 一个 诗人 所以
['mɒdərətli] ['gɪftɪd] [æz; əz]['lɪloʊ] !
moderately gifted as Lillo !
中等程度 天才 作为 利洛 !

但是，比起像利洛这样才华平庸的吟游诗人，还有更好的理由来解释这个问题！

“ [ðə; ði]['rævənz][ɒv; əv] ['ɔːrlənz] , ”
“ The Ravens of Orleans , ”
“ 这 渡鸦 的 奥尔良 , ”

《奥尔良的乌鸦》

“ [dɒg] [ɒv; əv] [ˌmɔːntɑːrˈʒiː] , ”
“ **Dog** **of** **Montargis** **,** ”
“ 狗 的 蒙塔吉斯 , ”

《蒙塔日之犬》

“ [ˈfæməli] [ɒv; əv] [æŋˈgleɪd] ,
“ **Family** **of** **Anglade** **,**
“ 家庭 的 安格拉德 ,

“安格拉德家族，

” [ænd; ənd] [ˈnjuːmərəs] [ˈʌðə(r)] [ˈpʌblɪk] [ˈfeɪvərits] ,
” **and** **numerous** **other** **public** **favourites** **,**
” 和 很多的 其他 民众 收藏夹 ,

以及众多其他深受公众喜爱的人物，

[spiːk] [ˈdægəz] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ˌhaɪpəˈkrɪtɪsɪzəm] . — [ˈæmbrəʊz] [gwɪnɪt] [ɪz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [teɪl] [ænd; ənd]
speak **daggers** **to** **such** **hypercriticism** **.** **—** **Ambrose** **Gwinett** **is** **a** **strange** **tale** **and**
说话 匕首 到 这样的 过度批评 . — 安布罗斯 格温内特 是 一个 奇怪的 故事 和
[ə; eɪ] [truː] [wʌn] ;
a **true** **one** **;**
一个 真的 一 ;

对这种过度批评直言不讳。——安布罗斯·格温内特的故事既离奇又真实；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [teɪl] [bəuθ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [truː] [wɒt] [ˈpleɪraɪt] [kæn; kən] [əˈfɔːd] [tuː; tə] [let] [slɪp]
and **a** **tale** **both** **strange** **and** **true** **what** **playwright** **can** **afford** **to** **let** **slip**
和 一个 故事 两个都 奇怪的 和 真的 什么 剧作家 能 买得起 到 让 滑
[θruː] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgəz] ?
through **his** **fingers** **?**
通过 他的 手指 ?

这是一个既离奇又真实的故事，哪个剧作家会放任它从指缝间溜走呢?

[ə; eɪ] [ˈmɜːdə(r)] [ɔː(r)] [səʊ] [meɪ] [biː; bi] [ˈpruːdntli] [ri'liŋkwiʃ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] [wɪl] [kʌm]
A **murder** **or** **so** **may** **be** **prudently** **relinquished** **,** **for** **the** **season** **will** **come**
一个 谋杀 或者 所以 可能 是 谨慎地 放弃 , 为了 这 季节 将要 来
[raʊnd] [əˈgen] ;
round **again** **;**
圆形的 再次 ;

一两起谋杀案或许可以谨慎地放弃，因为机会还会再次到来；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ˈkænɒt] [ɪkˈspekt] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [mæn] [hæŋd] [ænd; ənd] [rɪˈsʌsɪteɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz]
but **he** **cannot** **expect** **to** **see** **a** **man** **hanged** **and** **resuscitated** **for** **his**
但 他 不能 预计 到 看 一个 男人 绞刑 和 复苏 为了 他的
[ɪˈspeʃl] [əˌkɒməˈdeɪʃ(ə)n] [ˈevri] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] [wiːk] .
especial **accommodation** **every** **day** **in** **the** **week** **.**
特别的 住宿 每一个 天 在 这 星期 .

但他不能指望每天都能看到有人被吊死后又被救活，只为了满足他的特殊需求。

[ˈæmbrəʊz] [gwɪnɪt] [ˈfeɪvəd] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˌɔːtəbaɪˈɒgrəfi] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈpɪəriəd] [wen]
Ambrose **Gwinett** **favoured** **the** **world** **with** **his** **autobiography** **at** **a** **period** **when**
安布罗斯 格温内特 受青睐 这 世界 和 他的 自传 在 一个 时期 什么时候
[ˌɔːtəbaɪˈɒgrəfi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈreərəti] .
autobiography **was** **a** **rarity** **.**
自传 曾是 一个 稀有性 .

在自传还很罕见的年代，安布罗斯·格温内特出版了他的自传，这让世人受益匪浅。

[hiː; hi][ɪz] [ʌn'kwestʃənəbli] [ðə; ði]['əʊnli][hɪ'stɔːriən] [huː] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [hɪz; ɪz][laɪf]['ɑːftə(r)] ['biːɪŋ]

He	is	unquestionably	the	only	historian	who	has	written	his	life	after	being
他	是	毫无疑问	这	仅有的	历史学家	WHO	有	书面	他的	生活	后	存在

['dʒɪbɪt] — [drɔːn] [ænd; ənd] ['kwɔːtəd] [wiː; wi] [liːv] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɔːtəubai'ɔgrəfə] [ænd; ənd]

gibbetted	—	drawn	and	quartered	we	leave	to	the	autobiographers	and
绞刑架	—	绘制	和	四分	我们	离开	到	这	自传作者	和

['dræmətɪst] [ɒv; əv][ə'nʌðə(r)][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] !

dramatists	of	another	generation	!
剧作家	的	其他	一代	!

毫无疑问，他是唯一一位在被处以绞刑后撰写自传的历史学家——至于被五马分尸，我们留给后世的自传作家和剧作家吧！

['egətɪz(ə)m; 'iː-]['ʌndə(r)] [sʌtʃ] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['sɜːkəmstənsɪz] [meɪ] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][biː; bi] ['pɑːd(ə)n] ;

Egotism	under	such	extraordinary	circumstances	may	surely	be	pardoned	;
自负	在下面	这样的	非凡的	情况	可能	一定	是	赦免	;

在这种特殊情况下，自负或许可以被原谅；

[ænd; ənd] [ɪf] ['ɒnɪst] ['æmbrəʊz] [dwel] ['sʌmwɒt] [kəm'pleɪsntli] [ɒn]['sɜːt(ə)n] [ɪ'vents] [ɒv; əv] [diːp]

and	if	honest	Ambrose	dwell	somewhat	complacently	on	certain	events	of	deep
和	如果	诚实的	安布罗斯	住	有些	自满地	在	肯定	活动	的	深的

['ɪntrəst] [ænd; ənd]['wʌndə(r)] ,

interest	and	wonder	,
兴趣	和	想知道	,

如果诚实的安布罗斯对某些令他深感兴趣和惊奇的事件有些沾沾自喜，

[hiː; hi] [meɪ] [pliːd] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betə(r)][ɪk'skjuːs][ðæn; ðən]['aʊə(r)]['mɒd(ə)n] [ˌɔːtəubai'ɔgrəfə] ,

he	may	plead	a	much	better	excuse	than	our	modern	autobiographers	,
他	可能	恳求	一个	很多	更好的	原谅	比	我们的	现代的	自传作者	,

他或许能提出比我们现代自传作者们更有说服力的理由。

[huː] [ɪn'vent] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [rɪ'viːl] ['lɪt(ə)l][bʌt; bət][ə; eɪ] ['tiːdiəs] ['kætəlɒg] [ɒv; əv] ['fɪkʃənz] [ænd; ənd]

who	invent	much	and	reveal	little	but	a	tedious	catalogue	of	fictions	and
WHO	发明	很多	和	揭示	小的	但	一个	乏味	目录	的	虚构	和

['vænətɪz] ;

vanities	;
虚荣心	;

他们编造了很多谎言，却很少透露真相，只提供了一系列乏味的虚构故事和虚荣心；

[ə; eɪ] [tʃɑːdʒ] [ðæt] [ə'plaɪz] [nɒt][tuː; tə][ðə; ði] ['stɑːtlɪŋ] ['nærətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['swiːpə(r)]

a	charge	that	applies	not	to	the	startling	narrative	of	the	poor	sweeper
一个	收费	那	适用	不是	到	这	令人震惊	叙述	的	这	贫穷的	清扫器

[ɒv; əv][ðə; ði][wʌns] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] ['tʃaːrɪŋ] .

of	the	once	insignificant	village	of	Charing	.
的	这	一次	微不足道	村庄	的	查令	.

这项指控并不适用于查令村（一个曾经默默无闻的小村庄）里那位贫穷清洁工的惊人故事。

[ðə; ði]['stɔːri] , [wɪtʃ] [ə'kɜːd] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] [kwiːn] [æn] , [ɪz]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [wel] [təʊld] .

The	story	,	which	occurred	in	the	reign	of	Queen	Anne	,	is	simple	and	well	told	.
这	故事	,	哪个	发生	在	这	在位	的	女王	安妮	,	是	简单的	和	出色地	讲述	.

这个故事发生在安妮女王统治时期，情节简单，讲述得也很好。

['æmbrəʊz][hæd; həd][ə; eɪ] [teɪl] [tuː; tə] [tel] — ([wɒt] [ɔːtəʊbaɪ'ɒgrəfə(r)] [wʊd] [nɒt][biː; bi][hɑːf] [hæŋd]

Ambrose	had	a	tale	to	tell	—	(	what	autobiographer	would	not	be	half	hanged
安布罗斯	有	一个	故事	到	告诉	—	(	什么	自传作家	会	不是	是	一半	绞刑

[tuː; tə][biː; bi] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [tel] [ə; eɪ]['sɪmələ(r)][wʌn] ?

to	be	entitled	to	tell	a	similar	one	?
到	是	标题	到	告诉	一个	相似的	一	?

安布罗斯有一个故事要讲——（哪个自传作家不想死也要讲述类似的故事呢？）

) — ['pɑːsɪŋ] [streɪndʒ][ænd; ənd]['pɪtɪf(ə)l] ; ['ðeəfɔː(r)] , [laɪk][ə; eɪ] ['skɪlfl] ['dræmətɪst] , [huː] [dɪ'pendz]

)	—	passing	strange	and	pitiful	;	therefore	,	like	a	skilful	dramatist	,	who	depends
)	—	通过	奇怪的	和	可怜	;	所以	,	喜欢	一个	熟练	剧作家	,	WHO	取决于

['səʊlli] [ɒn][hɪz; ɪz][plɒt] ,

solely	on	his	plot	,
仅	在	他的	阴谋	,

）——显得既奇怪又可怜；因此，就像一个技艺高超的剧作家，仅仅依靠情节，

[hiː; hi] [ə'fektɪd] [nəʊ][pɒmp][ɒv; əv] [spiːtʃ] : [ɒv; əv] [trəup][ænd; ənd] ['fɪgəz] [hiː; hi] [njuː] ['nʌθɪŋ] ;

he	affected	no	pomp	of	speech	:	of	tropes	and	figures	he	knew	nothing	;
他	做作的	不	盛大场面	的	演讲	:	的	套路	和	数据	他	知道	没有什么	;

他说话不矫揉造作，对修辞手法和比喻一无所知；

[bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [fʊl] [wel] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [hæŋd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][trəʊp] ,

but	he	knew	full	well	that	he	had	been	hanged	without	a	trope	,
但	他	知道	满的	出色地	那	他	有	到过	绞刑	没有	一个	套路	,

但他非常清楚，他是被毫无预兆地绞死的。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɪgə(r)] [brɔːt] [tuː; tə][laɪf] [ə'gen] !

and	his	figure	brought	to	life	again	!
和	他的	数字	带来	到	生活	再次	!

他的身影又复活了！

[piː] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

第6页

“ [ai][wɒz; wəz] [bɔːn] , ” [sez] [hiː; hi] , “ [ɒv; əv] [rɪ'spektəbl] ['peərənts][ɪn][ðə; ði]['sɪti] [ɒv; əv] ['kæntəbəri] ,

“	I	was	born	,	”	says	he	,	“	of	respectable	parents	in	the	city	of	Canterbury	,
“	我	曾是	出生	,	”	说道	他	,	“	的	可敬	父母	在	这	城市	的	坎特伯雷	,

“我出生在坎特伯雷市一个体面的家庭，”他说，“

[weə(r)] [maɪ]['fɑːðə(r)] [delt] [ɪn][slɒps] .

where	my	father	dealt	in	slops	.
在哪里	我的	父亲	已处理	在	污水	.

我父亲在那里做泔水生意。

[hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət] [tuː] ['tʃɪldrən] , [ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [ænd; ənd][maɪ'self] ; [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n]

He	had	but	two	children	,	a	daughter	and	myself	;	and	,	having	given
他	有	但	二	孩子们	,	一个	女儿	和	我	;	和	,	拥有	给定

[ˌem 'iː][ə; eɪ] [skuːl] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

me	a	school	education	,
我	一个	学校	教育	,

他只有两个孩子，一个女儿和我；他让我接受了学校教育，

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv][ˌsɪks'tiːn][hiː; hi] [baʊnd] [ˌem 'iː] [ə'prentɪs] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [dʒɔːdʒ] ['rɒbəts] ,

at	the	age	of	sixteen	he	bound	me	apprentice	to	Mr	.	George	Roberts	,
在	这	年龄	的	十六	他	边界	我	学徒	到	先生	.	乔治	罗伯茨	,

十六岁那年，他让我拜乔治·罗伯茨先生为师。

[æn; ən] [ə'tɜːni] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [taʊn] , [wɪð] [huːm] [ai] [steɪd] [fɔː(r)] [j'iəz] [ænd; ənd] [θriː] ['kwɔːtəz]

an	attorney	in	the	same	town	,	with	whom	I	stayed	four	years	and	three	quarters
一个	律师	在	这	相同的	镇	,	和	谁	我	入住	四	年	和	三	四分之一

,

,

,

我在同一个镇上遇到了一位律师，我跟他待了四年零三个月。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] ['kɒntent][ænd; ənd][maɪ] [əʊn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

to	his	great	content	and	my	own	satisfaction	.
到	他的	伟大的	内容	和	我的	自己的	满意	.

他非常满意，我也感到很欣慰。

“ [maɪ]['sɪstə(r)] , ['hævɪŋ] [kʌm] [tu:; tə] ['wʊmənz] [ɪ'steɪt] ,

“	My	sister	,	having	come	to	woman's	estate	,
“	我的	姐姐	,	拥有	来	到	女性的	财产	,

“我的姐姐，到了女人的年纪，

[hæd; həd] [naʊ] [bi:n] ['mærid] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] [tu:; tə][wʌn] ['sɔ:jə(r)] ,

had	now	been	married	something	more	than	a	twelvemonth	to	one	Sawyer	,
有	现在	到过	已婚	某物	更多的	比	一个	十二个月	到	一	索耶	,

[ə; eɪ] ['si:feərɪŋ] [mæn] ,

a	seafaring	man	,
一个	航海	男人	,

她与一位名叫索耶的海员结婚已超过一年。

[hu:] , ['hævɪŋ] [gɒt][kən'sɪdərəb(ə)l]['praɪzɪz] , [maɪ]['fɑ:ðə(r)]['ɔ:lsəʊ] ['gɪvɪŋ] [hɪm] 200l .

who	,	having	got	considerable	prizes	,	my	father	also	giving	him	200l	.
WHO	,	拥有	得到	大量	奖品	,	我的	父亲	还	给予	他	200l	.

他获得了相当可观的奖项，我父亲还给了他 200 升。

[wɪð] [maɪ]['sɪstə(r)] , ['kwɪtɪd] [hɪz; ɪz] [prə'feʃn] , [ænd; ənd][set][ʌp][ə; eɪ]['pʌblɪk] - [haʊs] [nɪə(r)][ðə; ðɪ]

with	my	sister	,	quitted	his	profession	,	and	set	up	a	public	-	house	near	the
和	我的	姐姐	,	辞职	他的	职业	,	和	放	向上	一个	民众	-	房子	靠近	这

[pleɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nə'tɪvətɪ] ,

place	of	his	nativity	,
地方	的	他的	耶稣诞生	,

他和我的妹妹一起放弃了原先的职业，在他出生地附近开了一家酒馆。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [di:l] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['kaʊntɪ] [ɒv; əv] [kent] .

which	was	Deal	,	in	the	county	of	Kent	.
哪个	曾是	交易	,	在	这	县	的	肯特	.

那是肯特郡的迪尔镇。

[aɪ][hæd; həd]['fri:kwənt] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [tu:; tə] [pɑ:s] [ə; eɪ] [ʃɔ:t] [taɪm] [wɪð] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ðɪ]

I	had	frequent	invitations	to	pass	a	short	time	with	them	;	and	,	in	the
我	有	频繁	邀请函	到	经过	一个	短的	时间	和	他们	;	和	,	在	这

['ɔ:təm] [ɒv; əv] - ,

autumn	of	1709	,
秋天	的	-	,

我经常受邀与他们共度短暂时光；1709 年秋天，

['hævɪŋ] [əb'teɪnd] [maɪ] ['mɑ:stəz] [kən'sent] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜ:pəs] , [aɪ][left][ðə; ðɪ]['sɪti][ɒv; əv]

having	obtained	my	master's	consent	for	that	purpose	,	I	left	the	city	of
拥有	获得	我的	硕士学位	同意	为了	那	目的	,	我	左边	这	城市	的

['kæntəbərɪ] [ɒn] [fʊt] ,

Canterbury	on	foot	,
坎特伯雷	在	脚	,

征得主人的同意后，我步行离开了坎特伯雷城。

[ɒn] ['wenzdeɪ] ['mɔ:nɪŋ] , ['bi:ɪŋ] [ðə; ðɪ] 17th [deɪ] [ɒv; əv][sep'tembə(r)] ; [bʌt; bət] , [θru:] [sʌm; səm]

on	Wednesday	morning	,	being	the	17th	day	of	September	;	but	,	through	some
在	周三	早晨	,	存在	这	17th	天	的	九月	;	但	,	通过	一些

[ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] [dɪ'leɪz] [ɒn][ðə; ðɪ][rəʊd] ,

unavoidable	delays	on	the	road	,
不可避免的	延误	在	这	路	,

原定于9月17日星期三上午出发；但由于路上一些不可避免的延误，

[ðə; ðɪ] ['i:vnɪŋ] [wɒz; wəz] [kən'sɪdərəblɪ] [əd'vɑ:nst] [bɪ'fɔ:(r)][aɪ] [ri:tʃt] [di:l] ; [ænd; ənd][səʊ]['taɪəd]

the	evening	was	considerably	advanced	before	I	reached	Deal	;	and	so	tired
这	晚上	曾是	相当	先进的	前	我	达到	交易	;	和	所以	疲劳的

[wɒz; wəz][aɪ] ,

was	I	,
曾是	我	,

到达迪尔时已是夜幕降临，我当时非常疲惫。

['biːɪŋ] [ʌn'juːzd] [tuː; tə] [ðæt] [wei] [ɒv; əv] ['trævəlɪŋ] , [ðæt] , [hæd; həd][maɪ][laɪf] [dɪ'pendɪd] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

being	unused	to	that	way	of	travelling	,	that	,	had	my	life	depended	on	it	,
存在	未使用的	到	那	方式	的	旅行	,	那	,	有	我的	生活	取决于	在	它	,

由于不习惯那种旅行方式，即便我的生命取决于此，

[ai][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [gɒn] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][maɪ] ['sɪstərz] [ðæt] [naɪt] .

I	could	not	have	gone	so	far	as	my	sister's	that	night	.
我	可以	不是	有	已消失	所以	远的	作为	我的	姐妹	那	夜晚	.

那天晚上，我不可能像我姐姐那样走得那么远。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['meni] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti] , [kwiːn] ['ænz] [ʃɪps] ['laɪɪŋ] [ɪn]

At	this	time	there	were	many	of	her	majesty	,	Queen	Anne's	ships	lying	in
在	这	时间	那里	是	许多	的	她	威严	,	女王	安妮的	船舶	说谎	在

[ðə; ði] ['hɑːbə(r)] ,

the	harbour	,
这	港口	,

当时，安妮女王陛下的许多船只都停泊在港口。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['biːɪŋ] [ðen] [æt; ət][wɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði] [frentʃ] [ænd; ənd] ['spænjədz] ; [bɪ'saɪdz] [wɪtʃ] ,

the	English	being	then	at	war	with	the	French	and	Spaniards	;	besides	which	,
这	英语	存在	然后	在	战争	和	这	法语	和	西班牙人	;	除了	哪个	,

当时英国正与法国和西班牙交战；此外，

[ai] [faʊnd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] ['jɪəli] [feə(r)] ,

I	found	this	was	the	day	for	holding	the	yearly	fair	,
我	成立	这	曾是	这	天	为了	保持	这	每年	公平的	,

我发现这天正好是举办一年一度集市的日子。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [taʊn] [wɒz; wəz] [fɪld] [tuː; tə] [ðæt] [dɪ'griː] ,

so	that	the	town	was	filled	to	that	degree	,
所以	那	这	镇	曾是	已填	到	那	程度	,

所以镇上人满为患，

[ðæt] [nɒt][ə; eɪ][bed][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['gɒtn] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [nɔː(r)] ['mʌni] .

that	not	a	bed	was	to	be	gotten	for	love	nor	money	.
那	不是	一个	床	曾是	到	是	获得	为了	爱	也不	钱	.

床位既不能用爱情也不能用金钱换来。

[ai] [went] [siːkɪŋ] [ə; eɪ] ['lɒdʒɪŋ] [frɒm; frəm] [haʊs] [tuː; tə] [haʊs] [tuː; tə][nəʊ] ['pɜːpəs] ; [tɪl] ,

I	went	seeking	a	lodging	from	house	to	house	to	no	purpose	;	till	,
我	去	寻求	一个	住宿	从	房子	到	房子	到	不	目的	;	直到	,

我挨家挨户地寻找住处，却一无所获；直到，

['biːɪŋ] [kwaɪt] [spent] , [ai] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] - [haʊs] , [weə(r)] [ai][hæd; həd][fɜːst] [meɪd]

being	quite	spent	,	I	returned	to	the	public	-	house	,	where	I	had	first	made
存在	相当	花费	,	我	返回	到	这	民众	-	房子	,	在哪里	我	有	第一的	制成

[ɪn'kwaɪəri] ,

inquiry	,
询问	,

我筋疲力尽，便返回了最初询问情况的那家酒馆。

[dɪ'zaɪərɪŋ] [liːv] [tuː; tə][sɪt][baɪ][ðeə(r)] ['kɪtʃɪn] - ['faɪə(r)][tuː; tə][rest][maɪ'self][tɪl] ['mɔːnɪŋ] .

desiring	leave	to	sit	by	their	kitchen	-	fire	to	rest	myself	till	morning	.
渴望	离开	到	坐	经过	他们的	厨房	-	火	到	休息	我	直到	早晨	.

我希望获准坐在厨房的火炉旁休息到天亮。

“ [ðə; ði] ['pʌblɪkən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [weə(r)] [ai][pʊt][ʌp] ['hæpənd] , [ʌn'fɔːtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]

“	The	publican	and	his	wife	where	I	put	up	happened	,	unfortunately	for	me
“	这	酒馆老板	和	他的	妻子	在哪里	我	放	向上	发生	,	很遗憾	为了	我

,

,

,

“不幸的是，我借宿的酒馆老板和他的妻子遇到了……”

[tuː; tə][biː; bi] [əˈkweɪntɪd] [wɪð] [maɪ][ˈbrʌðə(r)][ænd; ənd][ˈsɪstə(r)] ;

to	be	acquainted	with	my	brother	and	sister	;
到	是	熟人	和	我的	兄弟	和	姐姐	;

认识我的兄弟姐妹;

[ænd; ənd][ˈfaɪndɪŋ][baɪ][ðə; ði] [ˈdɪskɔːs] [ðæt][aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ][rɪˈleɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðeəz] , [ænd; ənd][ˈgəʊɪŋ]

and	finding	by	the	discourse	that	I	was	a	relation	of	theirs	,	and	going
和	寻找	经过	这	话语	那	我	曾是	一个	关系	的	他们的	,	和	去

[tuː; tə][ˈvɪzɪt][ðem; ðəm] ,

to	visit	them	,
到	访问	他们	,

通过谈话得知我是他们的亲戚，于是去拜访了他们。

[ðə; ði][ˈlændleɪdi][ˈprez(ə)ntli] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪnˈdevə(r)] [tuː; tə][get][ˌem ˈiː][ə; eɪ][bed] ; [ænd; ənd] ,

the	landlady	presently	said	she	would	endeavour	to	get	me	a	bed	;	and	,
这	房东	目前	说	她	会	努力	到	得到	我	一个	床	;	和	,

房东太太随即表示她会尽力帮我安排一张床位；而且，

[ˈgəʊɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] , [ʃiː; ʃi] [ˈkwɪkli] [kɔːld] [ˌem ˈiː][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈpɑːlə(r)] [ðæt] [led][frɒm; frəm]

going	out	of	the	kitchen	,	she	quickly	called	me	into	a	parlour	that	led	from
去	出去	的	这	厨房	,	她	迅速地	称为	我	进入	一个	客厅	那	引领	从

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

她走出厨房，迅速叫我进了旁边的一间客厅。

[hɪə(r)][aɪ] [sɔː] , [ˈsɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] , [ə; eɪ][ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈnaɪtgaʊn] [ænd; ənd]

Here	I	saw	,	sitting	by	the	fire	,	a	middle	-	aged	man	,	in	a	nightgown	and
这里	我	锯	,	坐着	经过	这	火	,	一个	中间	-	老年人	男人	,	在	一个	睡衣	和

[kæp] ,

cap	,
帽	,

我看到一个中年男子，穿着睡衣，戴着睡帽，坐在火炉旁。

[huː] [wɒz; wəz] [ˈrekənɪŋ] [ˈmʌni] [æt; ət][ə; eɪ][ˈteɪb(ə)l] .

who	was	reckoning	money	at	a	table	.
WHO	曾是	清算	钱	在	一个	桌子	.

当时有人正在桌边算账。

- [ˈʌŋk(ə)l] , - [sed] [ðə; ði][ˈwʊmən] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [ˈentəd] , - [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][ˈbrʌðə(r)][ɒv; əv]

'	Uncle	,	'	said	the	woman	,	as	soon	as	I	entered	,	'	this	is	a	brother	of
-	叔叔	,	-	说	这	女士	,	作为	很快	作为	我	进入	,	-	这	是	一个	兄弟	的

[ˈaʊə(r)] [frend] ,

our	friend	,
我们的	朋友	,

“叔叔，”我刚一进门，那女人就说，“这是我们朋友的兄弟。”

[ˈmɪsɪz] . [ˈsɔːjə(r)] ; [hiː; hi] [ˈkænɒt] [get][ə; eɪ][bed] [ˈeniweə(r)] , [ænd; ənd][ɪz][ˈtaɪəd][ˈɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [ˈdʒɜːni] .

Mrs	.	Sawyer	;	he	cannot	get	a	bed	anywhere	,	and	is	tired	after	his	journey	.
太太	.	索耶	;	他	不能	得到	一个	床	任何地方	,	和	是	疲劳的	后	他的	旅行	.

索耶太太；他到处都找不到床位，而且旅途劳顿。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][ˈəʊnli][wʌn] [ðæt] [laɪz][ɪn] [ðɪs] [haʊs] [əˈləʊn] :

You	are	the	only	one	that	lies	in	this	house	alone	:
你	是	这	仅有的	一	那	谎言	在	这	房子	独自的	:

只有你一个人独自躺在这栋房子里:

[wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ][pɑːt][ɒv; əv] [jʊrz] ?

will	you	give	him	a	part	of	your's	?
将要	你	给	他	一个	部分	的	你的	?

你愿意把你的部分给他吗?

- [tuː; tə] [ðɪs] [ðə; ði][mæn] ['ɑːnsə(r)d] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [njuː] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [aʊt][ɒv; əv]['ɔːdə(r)] ,

'	To	this	the	man	answered	,	that	she	knew	he	had	been	out	of	order	,
-	到	这	这	男人	回答	,	那	她	知道	他	有	到过	出去	的	命令	,

“对此，那人回答说，她知道他做错了事。”

— [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['blʌdɪd] [ðæt] [deɪ] ,

—	that	he	was	blooded	that	day	,
—	那	他	曾是	血腥	那	天	,

——那天他受了伤，

[piː] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

第7页

[ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [ə; eɪ] ['bedfeləʊ] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi]['veri] [ə'griːəb(ə)l] .

and	consequently	a	bedfellow	could	not	be	very	agreeable	.
和	最后	一个	同床共枕	可以	不是	是	非常	同意	.

因此，同床共枕的人可能不会很合得来。

- [haʊ'evə(r)] , - [sed] [hiː; hi] , - ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ʃæl; ʃəl][sɪt][ʌp] ,

'	However	,	'	said	he	,	'	rather	than	the	young	man	shall	sit	up	,
-	然而	,	-	说	他	,	-	相当	比	这	年轻的	男人	将	坐	向上	,

“然而，”他说，“与其让这个年轻人坐起来，

[hiː; hi][ɪz] ['welkəm] [tuː; tə] [sliːp] [wɪð] [ˌem 'iː] .

he	is	welcome	to	sleep	with	me	.
他	是	欢迎	到	睡觉	和	我	.

他可以和我一起睡。

- ['ɑːftə(r)] [ðɪs] , [wiː; wi][sæt][sʌm; səm][taɪm] [tə'geðə(r)] ; [wen] ,

'	After	this	,	we	sat	some	time	together	;	when	,
-	后	这	,	我们	卫星	一些	时间	一起	;	什么时候	,

之后，我们一起坐了一会儿；当，

['hævɪŋ] [pʊt][hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɪn][ə; eɪ]['kænvəs][bæg]['ɪntuː][ðə; ði] ['pɒkɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['naɪtgaʊn] ,

having	put	his	money	in	a	canvas	bag	into	the	pocket	of	his	nightgown	,
拥有	放	他的	钱	在	一个	帆布	包	进入	这	口袋	的	他的	睡衣	,

他把钱装进帆布袋，然后放进睡衣口袋里。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['kænd(ə)l] , [ænd; ənd][ai] ['fɒləʊd] [hɪm][ʌp][tuː; tə][bed] .

he	took	the	candle	,	and	I	followed	him	up	to	bed	.
他	采取	这	蜡烛	,	和	我	随后	他	向上	到	床	.

他拿起蜡烛，我跟着他上了床。

” ['hævɪŋ] [ə'keɪʒ(ə)n][tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði]['gɑːd(ə)n]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] , [ðə; ði]['lændlɔːd] [lent] [hɪm][hɪz; ɪz]

”	Having	occasion	to	visit	the	garden	during	the	night	,	the	landlord	lent	him	his
”	拥有	场合	到	访问	这	花园	期间	这	夜晚	,	这	房东	借出的	他	他的

[pen] - [naɪf] ,

pen	-	knife	,
笔	-	刀	,

“夜里有机会去花园逛逛，房东就把自己的小刀借给了他。”

[ðæt] [hiː; hi] [mait] [mɔː(r)] ['iːzəli] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] , [ðə; ði] [lætʃ] ['biːɪŋ] ['brəʊkən] .

that	he	might	more	easily	open	the	door	,	the	latch	being	broken	.
那	他	可能	更多的	容易地	打开	这	门	,	这	闩锁	存在	破碎的	.

这样他就能更容易地打开门，因为门闩坏了。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [naɪf] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['mʌni] [fɔːls] , [wɪtʃ] [gwɪnɪt] [p'ɒkɪts] .

From	this	knife	a	piece	of	money	falls	,	which	Gwinett	pockets	.
从	这	刀	一个	片	的	钱	瀑布	,	哪个	格温内特	口袋	.

从这把刀上掉出一张钱，格温内特把它放进了口袋。

[rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] , [hiː; hi][faindz] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [sə'praɪz] , [ðæt] [hɪz; ɪz][kəm'pænjən]

Returning	**to**	**his**	**room**	**,**	**he**	**finds**	**,**	**to**	**his**	**great**	**surprize**	**,**	**that**	**his**	**companion**
返回	到	他的	房间	,	他	发现	,	到	他的	伟大的	惊喜	,	那	他的	伴侣

[ɪz]['æbsənt] .

is	**absent**	**.**
是	缺席的	.

回到房间后，他大吃一惊地发现，他的同伴不见了。

[æt; ət][sɪks] [ə'klɑːk] [hiː; hi]['raɪzɪz] , [dresɪz] [hɪm'self] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd] ,

At	**six**	**o'clock**	**he**	**rises**	**,**	**dresses**	**himself**	**hastily**	**,**	**and**	**,**
在	六	点钟	他	上升	,	连衣裙	他自己	草草	,	和	,

六点钟他起床，匆匆穿好衣服，然后，

[ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] ([ðə; ði] ['rekənɪŋ] ['biːɪŋ] [peɪd] [ˌəʊvə'naɪt]) , [lets] [hɪm'self] [aʊt]

impatient	**to**	**see**	**his**	**sister**	**(**	**the**	**reckoning**	**being**	**paid**	**overnight**	**)**	**,**	**lets**	**himself**	**out**
不耐烦	到	看	他的	姐姐	(	这	清算	存在	有薪酬的	过夜	)	,	让我们	他自己	出去

[æt; ət][ðə; ði] [striːt] [dɔː(r)] .

at	**the**	**street**	**door**	**.**
在	这	街道	门	.

迫不及待想见到妹妹（因为一夜之间就要付出代价），他从街边的门走了出去。

[hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [biːn] [ə'bʌv] [æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] [wɪð] [hɪz; ɪz][rɪ'leɪʃ(ə)nz] , [bɪ'fɔː(r)] [θriː]

He	**has**	**not**	**been**	**above**	**an**	**hour**	**or**	**two**	**with**	**his**	**relations**	**,**	**before**	**three**
他	有	不是	到过	多于	一个	小时	或者	二	和	他的	关系	,	前	三

['hɔːsmən] [ə'raɪv] ,

horsemen	**arrive**	**,**
骑兵	到达	,

他和亲戚们待了不到一两个小时，就有三个骑马的人来了。

[ə'rest] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['rɒbəri] [ænd; ənd]['mɜːdə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['kærid] [bæk] [tuː; tə] [diːl] ,

arrest	**him**	**for**	**robbery**	**and**	**murder**	**,**	**and**	**he**	**is**	**carried**	**back**	**to**	**Deal**	**,**
逮捕	他	为了	抢劫	和	谋杀	,	和	他	是	携带	后退	到	交易	,

以抢劫和谋杀罪逮捕他，并将他押回迪尔。

[tuː; tə][biː; bi] [delt] [wɪð] [ə'kɔːdɪŋli] .

to	**be**	**dealt**	**with**	**accordingly**	**.**
到	是	已处理	和	因此	.

将依法处理。

[hiː; hi][ɪz]['teɪkən] [wɪð] [ðə; ði] [naɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃ(ə)n] , [traɪd] , [kən'demd] , [ænd; ənd]['eksɪkjuːtɪd] :

He	**is**	**taken**	**with**	**the**	**knife**	**in**	**his**	**possession**	**,**	**tried**	**,**	**condemned**	**,**	**and**	**executed**	**:**
他	是	已采取	和	这	刀	在	他的	拥有	,	尝试	,	谴责	,	和	执行	:

他被当场抓获，身上带着刀，随后被审判、定罪并处决：

[jet] , [streɪndʒ][tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði][mæn] [jet] [lɪvd; 'laɪvd] ; [hɪz; ɪz] [grəʊnz] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] [frɒm; frəm]

yet	**,**	**strange**	**to**	**say**	**,**	**the**	**man**	**yet**	**lived**	**;**	**his**	**groans**	**were**	**heard**	**from**
然而	,	奇怪的	到	说	,	这	男人	然而	居住地	;	他的	呻吟	是	听到	从

[ðə; ði] ['dʒɪbɪt] ,

the	**gibbet**	**,**
这	绞刑架	,

然而，说来奇怪，那人竟然还活着；人们从绞刑架上都能听到他的呻吟声。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['reskjuːd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['fraɪtf(ə)l] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][baɪ][hɪz; ɪz] ['maːstəz]

and	**he**	**was**	**rescued**	**from**	**his**	**frightful**	**situation**	**by**	**his**	**master's**
和	他	曾是	获救	从	他的	可怕	情况	经过	他的	硕士学位

['deərimeɪd] .

dairymaid	**.**
挤奶女工	.

他被主人的挤奶女工从可怕的境地中救了出来。

[hiː; hi] [tʊk] [ʃɪp] , [went] [əˈbrɔːd] , [ænd; ənd] [ɪnˈkaʊntəd] [ˈkɒlɪnz] , [ðə; ði][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][ˈvɪktɪm] ,

He	**took**	**ship**	**,**	**went**	**abroad**	**,**	**and**	**encountered**	**Collins**	**,**	**the**	**supposed**	**victim**	**,**
他	采取	船	,	去	国外	,	和	遭遇	柯林斯	,	这	据称	受害者	,

[huː] , [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪəd] ,

who	**,**	**it**	**appeared**	**,**
WHO	,	它	出现	,

他乘船出国，遇到了所谓的受害者柯林斯，柯林斯似乎.....

[hæd; həd] [biːn] [fɔːst] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][həʊm][baɪ][ə; eɪ] [preș] - [gæŋ] .

had	**been**	**forced**	**from**	**his**	**home**	**by**	**a**	**press**	**-**	**gang**	**.**
有	到过	强制	从	他的	家	经过	一个	按	-	帮派	.

他被强征入伍，被迫离开家园。

[ˈɑːftə(r)] [ɪnˈdjʊərɪŋ] [ˈmeni] [ˈperilz] , [hiː; hi] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [lænd] , [ˈkrɪp(ə)ld][ænd; ənd]

After	**enduring**	**many**	**perils**	**,**	**he**	**returned**	**to**	**his**	**native**	**land**	**,**	**crippled**	**and**
后	持久	许多	危险	,	他	返回	到	他的	本国的	土地	,	残疾的	和

[pɔː(r); pʊə(r)] ,

poor	**,**
贫穷的	,

历经千辛万苦，他回到了故乡，却已身负残疾，一贫如洗。

[ænd; ənd] [ˈsʌbsɪkwəntli] [bɪˈkeɪm] [ˈswiːpə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd][æt; ət] [ˈtʃaːrɪŋ] [krɒs] .

and	**subsequently**	**became**	**sweeper**	**of**	**the**	**road**	**at**	**Charing**	**Cross**	**.**
和	随后	成为	清扫器	的	这	路	在	查令	叉	.

后来，他成为了查令十字街的清扫工。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈdʒɛroʊld][hæz; həz] [ˈhaɪt(ə)nd] [ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈdrɑːmə][baɪ][suːpərˈæd; sjuː-][ðə; ði]

Mr	**.**	**Jerrold**	**has**	**heightened**	**the**	**interest**	**of**	**his**	**drama**	**by**	**superadding**	**the**
先生	.	杰罗尔德	有	增强	这	兴趣	的	他的	戏剧	经过	超级加法	这

[ˈpæʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈdʒeləsi] .

passions	**of**	**love**	**and**	**jealousy**	**.**
激情	的	爱	和	妒忌	.

杰罗尔德先生在他的戏剧中加入了爱情和嫉妒的激情，从而提高了戏剧的趣味性。

[wiː; wi][hæv; həv][nəʊ][əbˈdʒekʃ(ə)n][tuː; tə]['fɪkʃ(ə)n] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [kənˈdjuːs] [tuː; tə] [ɪˈfekt] ;

We	**have**	**no**	**objection**	**to**	**fiction**	**when**	**it**	**conduces**	**to**	**effect**	**;**
我们	有	不	异议	到	小说	什么时候	它	促进	到	影响	;

我们不反对虚构情节，只要它有助于达到效果；

[ænd; ənd] [θriː] [raʊndz] [ɒv; əv] [əˈplɔːz] [ɑː(r); ə(r)] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ] ['eni] [ɪnˌtɜːpəˈleɪʃ(ə)n] .

and	**three**	**rounds**	**of**	**applause**	**are**	**sufficient**	**to**	**justify**	**any**	**interpolation**	**.**
和	三	回合	的	掌声	是	充足的	到	证明合法	任何	插值	.

三轮掌声足以证明任何插曲都是合理的。

[ðɪs] [piːs] [wɒz; wəz] [wel] ['æktɪd] , [ænd; ənd] [brɔːt] ['æmpl] [rɪ'siːts] [tuː; tə][ðə; ði] ['treʒəri] [ɒv; əv]

This	**piece**	**was**	**well**	**acted**	**,**	**and**	**brought**	**ample**	**receipts**	**to**	**the**	**treasury**	**of**
这	片	曾是	出色地	行动	,	和	带来	充足	收据	到	这	财政部	的

[ðə; ði]['kəʊbɜːg] .

the	**Coburg**	**.**
这	科堡	.

这部剧表演精彩，为科堡宫带来了丰厚的收入。

[diː] — [dʒiː] .

D	**—**	**G**	**.**
D	—	G	.

D—G。

[piː] . -

p	**.**	**14**
p	.	-

['kɒstjuːm] .
Costume .
戏服 .

戏服。

['æmbrəʊz] [gwɪnɪt] . — [fɜːst] [dres] — [ʃɔːt] [braʊn] ['tjuːnɪk][ænd; ənd] [vest] , [wɪð] [fʊl] [trʌŋks] —
AMBROSE **GWINETT** . — **First** **dress** — **Short** **brown** **tunic** **and** **vest** , **with** **full** **trunks** —
安布罗斯 格温内特 . — 第一的 裙子 — 短的 棕色的 束腰外衣 和 背心 , 和 满的 树干 —
[həʊz][ænd; ənd][hɑːf]
hose **and** **half**
软管 和 一半

安布罗斯·格温内特——第一套服装——棕色短款束腰外衣和背心，搭配长裤——长袜和半截

[buːts] . — ['sekənd] [dres] — ['tjuːnɪk][ænd; ənd] [lɒŋ] [kləʊk] — [hæt][ænd; ənd] ['feðər] .
boots . — **Second** **dress** — **Tunic** **and** **long** **cloak** — **hat** **and** **feathers** .
靴子 . — 第二 裙子 — 束腰外衣 和 长的 披风 — 帽子 和 羽毛 .

靴子。—第二套服装—束腰外衣和长斗篷—帽子和羽毛。

[ned] ['greɪlɪŋ] . — [fɜːst] [dres] — [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['blæksmɪθ] . — ['sekənd] [dres] — [ə; eɪ] [ʃɔːt]
NED **GRAYLING** . — **First** **dress** — **That** **of** **a** **Blacksmith** . — **Second** **dress** — **A** **short**
荷兰 灰鳟 . — 第一的 裙子 — 那 的 一个 铁匠 . — 第二 裙子 — 一个 短的
[pleɪn]['tjuːnɪk] — [fʊl] [trʌŋks] — [həʊz] ,
plain **tunic** — **full** **trunks** — **hose** ,
清楚的 束腰外衣 — 满的 树干 — 软管 ,

内德·格雷林——第一套服装——铁匠的装束——第二套服装——一件素色短束腰外衣——宽松的裤子——长袜，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [raʊnd] [hæt] . — [θɜːd] [dres] — [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mɪə(r)] ['mendɪkənt] .
and **a** **small** **round** **hat** . — **Third** **dress** — **that** **of** **a** **mere** **mendicant** .
和 一个 小的 圆形的 帽子 . — 第三 裙子 — 那 的 一个 仅仅 乞丐 .

还有一顶小圆帽。——第三套服装——一个乞丐的装束。

['gɪlbət] . — [fɜːst] [dres] — [ə; eɪ] [ʃɔːt] [kləʊz]['tjuːnɪk] — ['ʃuːz] [ænd; ənd] [s'tɒkɪŋz] . — ['sekənd]
GILBERT . — **First** **dress** — **A** **short** **close** **tunic** — **shoes** **and** **stockings** . — **Second**
吉尔伯特 . — 第一的 裙子 — 一个 短的 关闭 束腰外衣 — 鞋 和 长筒袜 . — 第二
[dres] — ['suːtəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ðɪ] [əd'vɑːnst] [eɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['weərə(r)] .
dress — **Suitable** **to** **the** **advanced** **age** **of** **the** **wearer** .
裙子 — 合适的 到 这 先进的 年龄 的 这 佩戴者 .

吉尔伯特——第一套服装——一件短款紧身束腰外衣——鞋子和长袜。——第二套服装——适合穿着者的高龄穿着。

['kɒlɪnz] . — [fɜːst] [dres] — [ʃɔːt] ['tjuːnɪk] . — ['sekənd] [dres] — [ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] [gaʊn] .
COLLINS . — **First** **dress** — **Short** **tunic** . — **Second** **dress** — **A** **morning** **gown** .
柯林斯 . — 第一的 裙子 — 短的 束腰外衣 . — 第二 裙子 — 一个 早晨 袍 .

柯林斯——第一套服装——短款束腰外衣——第二套服装——晨礼服。

['leɪb(ə)l] . — ['baːbəz] [dres] — [θriː] ['kɔːnəd] [hæt][ænd; ənd] [keɪn] .
LABEL . — **Barber's** **dress** — **three** **cornered** **hat** **and** **cane** .
标签 . — 理发师 裙子 — 三 被逼到绝境 帽子 和 甘蔗 .

标签：理发师的服装——三角帽和手杖。

[wɪl] [æʃ] [ænd; ənd] ['blækθɔːn] . — [ʃɔːt] ['tjuːnɪks] , & [siː] .
WILL **ASH** **and** **BLACKTHORN** . — **Short** **tunics** , **&** **c** .
将要 灰 和 黑刺李 . — 短的 束腰外衣 , & c .

威尔·阿什和黑刺李——短束腰外衣等。

[dʒɔːdʒ] . — ['seɪlərz] [dres] .
GEORGE . — **Sailor's** **dress** .
乔治 . — 水手的 裙子 .

乔治——水手服。

[bəʊlt] . — [dɑːk] ['tjuːnɪk] , & [siː] .
BOLT . — **Dark** **tunic** , **&** **c** .
螺栓 . — 黑暗的 束腰外衣 , & c .

BOLT.—深色束腰外衣，等等。

['ɒfɪsə(r)] . — [ðə; ði]['juːʒuəl]['kɒstjuːm] .
OFFICER . — The usual costume .
官 . — 这 通常 戏服 .

警官——通常的装束。

[riːf] . — [bluː]['dʒækɪt] — [waɪt] ['traʊzərz] — [strɔː] [hæt] .
REEF . — Blue jacket — white trowsers — straw hat .
礁 . — 蓝色的 夹克 — 白色的 裤子 — 稻草 帽子 .

里夫——蓝色外套——白色裤子——草帽。

['luːsi] - . — [fɜːst] [dres] — [pleɪn] ['bɒdid] [gaʊn] — [strɔː] [hæt] . — ['sekənd] [dres] — [ə; eɪ]
LUCY FAIRLOVE . — First dress — Plain bodied gown — straw hat . — Second dress — A
露西 - . — 第一的 裙子 — 清楚的 有形的 袍 — 稻草 帽子 . — 第二 裙子 — 一个
[blæk] ['əʊpən] [gaʊn] [wɪð] [treɪn] .
black open gown with train .
黑色的 打开 袍 和 火车 .

露西·费尔洛夫——第一套礼服——素雅的连衣裙——草帽。——第二套礼服——黑色开襟长裙，带拖尾。

['dʒeni] . — [fɜːst] [dres] — [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pez(ə)nt][gɜːl] . — ['sekənd] [dres] — [gaʊn] — [kæp] —
JENNY . — First dress — That of a peasant girl . — Second dress — Gown — cap —
珍妮 . — 第一的 裙子 — 那 的 一个 农民 女孩 . — 第二 裙子 — 袍 — 帽 —
[ænd; ənd]['eɪprən] .
and apron .
和 围裙 .

珍妮——第一套衣服——农家女孩的衣服。——第二套衣服——长袍——帽子——和围裙。

['meəri] . — ['pɛzənts] [dres] .
MARY . — Peasant's dress .
玛丽 . — 农民的 裙子 .

玛丽——农妇的裙子。

['vɪlɪdʒər] , ['peznts] , & [siː] . [ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl]['kɒstjuːm] .
Villagers , Peasants , & c . in the usual costume .
村民们 , 农民 , & c . 在 这 通常 戏服 .

村民、农民等身着寻常服饰。

[kɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] ['kærəktəz]
Cast of the Characters
投掷 的 这 人物

角色介绍

[æz; əz] [sə'steɪnd] [æt; ət][ðə; ði]['kəʊbɜːg] ['θɪətə(r)] .
As sustained at the Coburg Theatre .
作为 持续 在 这 科堡 剧院 .

正如在科堡剧院所展现的那样。

['æmbrəʊz] [gwɪnɪt]
Ambrose Gwinett
安布罗斯 格温内特

安布罗斯·格温内特

['mɪstə(r)] . ['kɒbəm] .
Mr . Cobham .
先生 . 科巴姆 .

科巴姆先生。

[ned] ['greɪlɪŋ] ([ðə; ði]['prɪz(ə)n] [smɪθ] .)
Ned Grayling (The Prison Smith .)
内德 格雷林 (这 监狱 史密斯 .)

内德·格雷林（监狱铁匠）

['mɪstə(r)] . ['deɪvɪdʒ] .
Mr . **Davidge** .
先生 . 戴维奇 .

戴维奇先生。

['gɪlbət] (['weɪtə(r)][æt; ət][ðə; ði] [bleɪks] [hed] .)
Gilbert **(** **Waiter** **at** **the** **Blake's** **Head** **.** **)**
吉尔伯特 (服务员 在 这 布莱克的 头 .)

吉尔伯特（布莱克之首酒吧的服务员）

['mɪstə(r)] . ['sloʊmən] .
Mr . **Sloman** .
先生 . 斯洛曼 .

斯洛曼先生。

['kɒlɪnz] (['lændlɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [bleɪks] [hed] .)
Collins **(** **Landlord** **of** **the** **Blake's** **Head** **.** **)**
柯林斯 (房东 的 这 布莱克的 头 .)

柯林斯（布莱克之首旅店的老板。）

['mɪstə(r)] . ['mɔːtɪmə(r)] .
Mr . **Mortimer** .
先生 . 莫蒂默 .

莫蒂默先生。

['leɪb(ə)l] ([æn; ən][aɪ'tɪnərənt]['bɑːbə(r)] ['sɜːdʒən] .)
Label **(** **an** **Itinerant** **Barber** **Surgeon** **.** **)**
标签 (一个 流动 理发师 外科医生 .)

标签（一位巡回理发师兼外科医生。）

['mɪstə(r)] . [iː] . [el] . ['luːɪs] .
Mr . **E** . **L** . **Lewis** .
先生 . E . L . 刘易斯 .

EL Lewis 先生。

[dʒɔːdʒ] ([ə; eɪ]['smʌg(ə)lə(r)] [kən'demd] [tuː; tə][daɪ] .)
George **(** **a** **Smuggler** **condemned** **to** **Die** **.** **)**
乔治 (一个 走私者 谴责 到 死 .)

乔治（一名被判处死刑的走私犯）

['mɪstə(r)] . [geɪl] .
Mr . **Gale** .
先生 . 大风 .

盖尔先生。

['blækθɔːn]
Blackthorn
黑刺

黑刺

['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] . [dʒɔːdʒ] .
Mr . **H** . **George** .
先生 . H . 乔治 .

H·乔治先生。

[wɪl] [æʃ]
Will **Ash**
将要 灰

威尔·阿什

['mɪstə(r)] . [gæn] .
Mr . **Gann** .
先生 . 甘氏 .

甘恩先生。

[bəʊlt] ([ə; eɪ]['dʒeɪlə(r)] .)

Bolt	**(**	**a**	**Gaoler**	**.**	**)**
螺栓	(	一个	看守	.	)

博尔特（一名狱卒。）

['mɪstə(r)] . ['pɔːrtiəs] .

Mr	**.**	**Porteus**	**.**
先生	.	波特乌斯	.

波特厄斯先生。

1st ['vɪlɪdʒə(r)]

1st	**Villager**
1st	村民

第一位村民

['mɪstə(r)] . [dʒeɪ] . [dʒɔːdʒ] .

Mr	**.**	**J**	**.**	**George**	**.**
先生	.	J	.	乔治	.

J·乔治先生。

2nd ['dɪtəʊ]

2nd	**Ditto**
2nd	同上

第二张同人图

['mɪstə(r)] . ['wɔːtəz] .

Mr	**.**	**Waters**	**.**
先生	.	沃特斯	.

沃特斯先生。

['ɒfɪsə(r)]

Officer
官

官

['mɪstə(r)] . ['wɔːrəl] .

Mr	**.**	**Worrell**	**.**
先生	.	沃雷尔	.

沃雷尔先生。

[riːf]

Reef
礁

礁

['mɪstə(r)] . - .

Mr	**.**	**Elsgood**	**.**
先生	.	-	.

埃尔斯古德先生。

1st ['seɪlə(r)]

1st	**Sailor**
1st	水手

第一水手

['mɪstə(r)] . ['sɔːndəz] .

Mr	**.**	**Saunders**	**.**
先生	.	桑德斯	.

桑德斯先生。

['luːsi] -

Lucy	**Fairlove**
露西	-

露西·费尔洛夫

[mɪs] ['wɒts(ə)n] .

Miss	**Watson**	**.**
错过	沃森	.

沃森小姐。

['dʒeni]

Jenny
珍妮

珍妮

['mɪsɪz] . ['kɒŋgriːv] .

Mrs	**.**	**Congreve**	**.**
太太	.	康格里夫	.

康格里夫夫人。

['meəri]

Mary
玛丽

玛丽

[mɪs] ['boʊdən] .

Miss	**Boden**	**.**
错过	博登	.

博登小姐。

[tʃaɪld]

Child
孩子

孩子

['mɑːstə(r)] ['maɪərz] .

Master	**Meyers**	**.**
掌握	迈耶斯	.

迈耶斯大师。

[ə; eɪ] [læps] [ɒv; əv] [ˌeɪ'tiːn] [j'iəz] [ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] [bɪ'twiːn]

A	**Lapse**	**of**	**Eighteen**	**Years**	**is**	**supposed**	**to**	**have**	**taken**	**Place**	**between**
一个	失效	的	十八	年	是	据称	到	有	已采取	地方	之间

据说，这期间间隔了十八年。

[ðə; ði]['sekənd][ænd; ənd] [θɜːd] [ækts] .

the	**Second**	**and**	**Third**	**Acts**	**.**
这	第二	和	第三	使徒行传	.

第二幕和第三幕。

[piː] . -

p	**.**	**15**
p	.	-

第15页

[ækt] .

ACT	**.**
行为	.

行为。

[aɪ] .

I	**.**
我	.

我。

[siːn] [aɪ] . — [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

SCENE	**I**	**.**	**—**	**View**	**of**	**the**	**Country**	**.**
场景	我	.	—	看法	的	这	国家	.

第一幕——乡村景色。

['entə(r)] ['greɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['kɒlɪnz] . [ɑː(r)] .

Enter	Grayling	and	Collins	.	R	.
进入	格雷林	和	柯林斯	.	拉	.

格雷林和柯林斯登场。R.

[greɪ] .

Gray	.
灰色的	.

灰色的。

['sɒftli] , ['mɑːstə(r)] ['kɒlɪnz] , ['sɒftli] , — [kʌm] , [ðeə(r)][ɪz][laɪf][ɪn][juː; jʊ] [jet] , [mæn] .

Softly	,	master	Collins	,	softly	,	—	come	,	there	is	life	in	you	yet	,	man	.
轻轻	,	掌握	柯林斯	,	轻轻	,	—	来	,	那里	是	生活	在	你	然而	,	男人	.

轻点，柯林斯先生，轻点——来吧，你还有生命力，伙计。

[kɒl] . [tuː; tə][biː; bi] [θrəʊn] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [hɔːs] ['ɑːftə(r)][maɪ] [ɪk'spɪəriəns] —

Col	.	To	be	thrown	from	a	horse	after	my	experience	—
上校	.	到	是	抛掷	从	一个	马	后	我的	经验	—

上校。经历了我这样的遭遇后，再也不想从马上摔下来了——

[greɪ] .

Gray	.
灰色的	.

灰色的。

[əʊ] , [ðə; ðiː][best][mæn] [meɪ] [biː; bi] [θrəʊn] , [ænd; ənd][ðə; ðiː][best] [hɔːs] [θrəʊ] [tuː] ;

Oh	,	the	best	man	may	be	thrown	,	and	the	best	horse	throw	too	;
哦	,	这	最好的	男人	可能	是	抛掷	,	和	这	最好的	马	扔	也	;

哦，即使是最好的人也可能被摔下来，最好的马也可能被摔下来；

[bʌt; bət] [kʌm] , [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ][bəʊnz]['brəʊkən] .

but	come	,	you	have	no	bones	broken	.
但	来	,	你	有	不	骨头	破碎的	.

但是，你又没骨折。

[hæd; həd]['eni][mæn][bʌt; bət][maɪ'self] , [ned] ['greɪlɪŋ] , [ʃuːd] [jɔː(r); jə(r)] [hɔːs] ,

Had	any	man	but	myself	,	Ned	Grayling	,	shoed	your	horse	,
有	任何	男人	但	我	,	内德	格雷林	,	穿鞋	你的	马	,

如果换作不是我，内德·格雷林，来给你的马钉掌，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sed] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [ə'mɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz]['aɪənz] — [bʌt; bət] [ðæt]

I	should	have	said	something	had	been	amiss	with	his	irons	—	but	that
我	应该	有	说	某物	有	到过	错误	和	他的	熨斗	—	但	那

['kʊd(ə)nt][biː; bi] .

couldn't	be	.
不能	是	.

我本应该说他的镣铐出了问题——但这不可能。

[kɒl] .

Col	.
上校	.

上校

[nəʊ]['mætə(r)] , [aɪ][kæn; kən] [naʊ] [meɪk] [maɪ] [weɪ] ['həʊmwəd] : [bʌt; bət] , - , [nɒt][ə; eɪ] [wɜːd]

No	matter	,	I	can	now	make	my	way	homeward	:	but	,	hark'ye	,	not	a	word
不	事情	,	我	能	现在	制作	我的	方式	回家	:	但	,	-	,	不是	一个	单词

[ə'baʊt] [ðɪs] ['æksɪdənt] ,

about	this	accident	,
关于	这	事故	,

没关系，我现在可以回家了；但是，听着，关于这次事故，一个字都别提。

[nɒt][ə; eɪ]['sɪləb(ə)l] , [ɔː(r)][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][sɪt][ɪn][ə; eɪ]['sæd(ə)l] [ə'gen] ,

not	**a**	**syllable**	**,**	**or**	**I**	**shall**	**never**	**be**	**able**	**to**	**sit**	**in**	**a**	**saddle**	**again**	**,**
不是	一个	音节	,	或者	我	将	绝不	是	有能力的	到	坐	在	一个	鞍	再次	,

一个字都别说，否则我以后就再也骑不了马了。

[wɪ'ðaʊt] [fɜːst] ['hɪərɪŋ] [ə; eɪ]['lektʃə(r)][frɒm; frəm][maɪ][waɪf][ænd; ənd]['luːsi] .

without	**first**	**hearing**	**a**	**lecture**	**from**	**my**	**wife**	**and**	**Lucy**	**.**
没有	第一的	听力	一个	演讲	从	我的	妻子	和	露西	.

还没来得及听我妻子和露西的训斥。

[greɪ] .

Gray	**.**
灰色的	.

灰色的。

['luːsi] — [aɪ] , ['mɑːstə(r)] ['kɒlɪnz] ,

Lucy	**—**	**aye**	**,**	**master**	**Collins**	**,**
露西	—	是的	,	掌握	柯林斯	,

露西——是的，柯林斯少爷，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ]['tendə(r)] [hɑːt] [aɪ] ['wɒrənt] — [aɪ][kʊd; kəd] [wɜːk] [æt; ət][maɪ] [fɔːdʒ] [ɔːl] [deɪ] [ɪn][ðə; ðɪ]

she	**has**	**a**	**tender**	**heart**	**I**	**warrant**	**—**	**I**	**could**	**work**	**at**	**my**	**forge**	**all**	**day**	**in**	**the**
她	有	一个	投标	心	我	保证	—	我	可以	工作	在	我的	锻造	全部	天	在	这

[hɒtɪst] [dʒuːn] ,

hottest	**June**	**,**
最热门	六月	,

我敢保证她有一颗温柔的心——即使在六月最炎热的季节，我也可以整天在我的铁匠铺里工作。

[səʊ] [ðæt] ['luːsi] [wʊd] [bʌt; bət][smaɪl] , [wen] —

so	**that**	**Lucy**	**would**	**but**	**smile**	**,**	**when**	**—**
所以	那	露西	会	但	微笑	,	什么时候	—

这样，露西就会微笑，当——

[kɒl] .

Col	**.**
上校	.

上校

[ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv] [ðɪs] .

There	**must**	**be**	**no**	**more**	**of**	**this**	**.**
那里	必须	是	不	更多的	的	这	.

绝不能再发生这种事了。

[juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ðæt] ['luːsi] ['kænɒt] [lʌv]

You	**know**	**I**	**have**	**told**	**you**	**more**	**than**	**a**	**hundred**	**times**	**that**	**Lucy**	**cannot**	**love**
你	知道	我	有	讲述	你	更多的	比	一个	百	时代	那	露西	不能	爱

[juː; jʊ] .

you	**.**
你	.

你知道我已经跟你说过一百多次了，露西不可能爱你。

[greɪ] .

Gray	**.**
灰色的	.

灰色的。

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ?

How	**do**	**you**	**know**	**that**	**?**
如何	做	你	知道	那	?

你怎么知道的?

[kɒl] . [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sed] [səʊ] , [ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [spiːk] ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət]
Col . **She** **has** **said** **so** , **and** **do** **you** **suppose** **she** **would** **speak** **any** **thing** **but**
上校 . 她 有 说 所以 , 和 做 你 认为 她 会 说话 任何 事物 但
[truːθ] ?
truth **?**
真相 ?

上校，她已经这么说了，你认为她会说假话吗?

[greɪ] .
Gray **.**
灰色的 .

灰色的。

[waɪ] , [pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [wʊd] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] .
Why **,** **perhaps** **she** **would** **,** **and** **perhaps** **she** **wouldn't** **.**
为什么 , 也许 她 会 , 和 也许 她 不会 .

为什么呢？也许她会，也许她不会。

[ai] [tel] [juː; jʊ] , ['mɑːstə(r)] ['kɒlɪnz] ,
I **tell** **you** **,** **master** **Collins** **,**
我 告诉 你 , 掌握 柯林斯 ,

我告诉你，柯林斯先生，

[maɪ] [hɑːrts] [set] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] [gɜːl] — [ɪf] [ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːz] [ˌem 'iː] — [waɪ] [ai] [nəʊ] [ðə; ðɪ] [end] [ˌɒnt] . —
my **heart's** **set** **upon** **the** **girl** **—** **if** **she** **refuse** **me** **—** **why** **I** **know** **the** **end** **on't** **.** **—**
我的 心脏的 放 之上 这 女孩 — 如果 她 拒绝 我 — 为什么 我 知道 这 结尾 不 . —
[ned] ['greɪlɪŋ] ,
Ned **Grayling** **,**
内德 格雷林 ,

我一心想得到那个女孩——如果她拒绝我——我知道结局会是什么样。——内德·格雷林

[wʌns] [ðə; ðɪ] ['səʊbə(r)] [ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəs] [smɪθ] , [wɪl] [bɪ'kʌm] [æn; ən] ['aʊtkɑːst] [ænd; ənd] [ə; eɪ]
once **the** **sober** **and** **industrious** **smith** **,** **will** **become** **an** **outcast** **and** **a**
一次 这 清醒 和 勤劳 史密斯 , 将要 变得 一个 被排斥者 和 一个
['vægəbɒnd] .
vagabond **.**
流浪汉 .

曾经清醒勤劳的铁匠，会变成一个被遗弃的流浪汉。

[kɒl] . [ðɪs] [ɪz] [ɔːl] ['fɒli] — [ə; eɪ] [staʊt] ['eɪb(ə)l] ['feləʊ] ['tɜːnɪŋ] ['wɪmpərər] .
Col **.** **This** **is** **all** **folly** **—** **a** **stout** **able** **fellow** **turning** **whimperer** **.**
上校 . 这 是 全部 蠢事 — 一个 肥硕 有能力的 同伴 转弯 呜咽 .

上校：这全是愚蠢之举——一个强壮能干的人竟然变成了一个呜咽者。

[greɪ] . [staʊt] , ['eɪb(ə)l] , — [jes] , [ai][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [mait] [biː; bi][səʊ] [ə'gen] ;
Gray **.** **Stout** **,** **able** **,** **—** **yes** **,** **I** **was** **,** **and** **might** **be** **so** **again** **;**
灰色的 . 肥硕 , 有能力的 , — 是的 , 我 曾是 , 和 可能 是 所以 再次 ;

格雷。强壮、能干——是的，我曾经是，而且可能再次如此;

[bʌt; bət] [θɔːts] [wɪl] ['sʌmtaɪmz] [kʌm] [ə'krɒs] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai] [fiːl] — [ai] [tel] [juː; jʊ][wʌns]
but **thoughts** **will** **sometimes** **come** **across** **me** **,** **and** **I** **feel** **—** **I** **tell** **you** **once**
但 想法 将要 有时 来 穿过 我 , 和 我 感觉 — 我 告诉 你 一次
[mɔː(r)] ,
more **,**
更多的 ,

但有时我会冒出一些想法，然后我会觉得——我再说一遍，

['mɑːstə(r)] ['kɒlɪnz] , [maɪ] [hɑːt] [ɪz] [set] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] [gɜːl] .
master **Collins** **,** **my** **heart** **is** **set** **upon** **the** **girl** **.**
掌握 柯林斯 , 我的 心 是 放 之上 这 女孩 .

科林斯先生，我爱上了那个女孩。

[kɒl] .
Col .
上校 .

上校

[jʊl] [get][ðə; ði]['betə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] , [θɪŋk] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] : ['nʌθɪŋ] [səʊ] ['iːzi] .
You'll **get** **the** **better** **of** **this** **,** **think** **no** **more** **of** **her** **:** **nothing** **so** **easy** **.**
你会 得到 这 更好的 的 这 , 思考 不 更多的 的 她 : 没有什么 所以 简单的 .

你会战胜她的，别再想她了：事情没那么简单。

[greɪ] .
Gray .
灰色的 .

灰色的。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] ['mætəz] ['veri] , ['veri] ['iːzi] .
There **are** **some** **matters** **very** **,** **very** **easy** **.**
那里 是 一些 事情 非常 , 非常 简单的 .

有些事情非常非常简单。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ə; eɪ][mæn] [wel] [ɪn] [treɪd] , [wɪð] ['tʃɪldrən] ['flʌrɪʃɪŋ] [ə'baʊt][juː; jʊ] ,
It **is** **easy** **for** **you** **,** **a** **man** **well** **in** **trade** **,** **with** **children** **flourishing** **about** **you** **,**
它 是 简单的 为了 你 , 一个 男人 出色地 在 贸易 , 和 孩子们 茁壮 关于 你 ,

对你来说当然容易，你是一个生意兴隆、儿女双全的人。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] ['lʊkɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌni] [feɪs] [ə'pɒn][juː; jʊ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)]
and **all** **the** **world** **looking** **with** **a** **sunny** **face** **upon** **you** **—** **it** **is** **easy** **for**
和 全部 这 世界 寻找 和 一个 阳光明媚 脸 之上 你 — 它 是 简单的 为了
[juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][laɪk][ˌem 'iː] ,
you **to** **say** **to** **a** **man** **like** **me** **,**
你 到 说 到 一个 男人 喜欢 我 ,

全世界都对你赞不绝口——你很容易就能对像我这样的人说：

[piː] . -
p **.** **16**
p . -

第16页

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd] ['frendləs] — [juː; jʊ][hæv; həv] [pleɪst] [jɔː(r); jə(r)] [ə'fekʃən] [ɒn]
“ **You** **are** **poor** **and** **friendless** **—** **you** **have** **placed** **your** **affections** **on**
“ 你 是 贫穷的 和 没有朋友 — 你 有 放置 你的 情感 在
[ə; eɪ] ['biːɪŋ] ,
a **being** **,**
一个 存在 ,

“你贫穷又孤苦伶仃——你把爱寄托在一个生命身上，

[tuː; tə] ['swiːtn] [ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][lɒt] , [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [ænd; ənd] [bles] [juː; jʊ][ɒn][ðə; ði]
to **sweeten** **the** **bitterness** **of** **your** **lot** **,** **to** **cheer** **and** **bless** **you** **on** **the**
到 甜味 这 苦味 的 你的 很多 , 到 欢呼 和 保佑 你 在 这
[rəʊd][ɒv; əv][laɪf] ,
road **of** **life** **,**
路 的 生活 ,

为了减轻你人生中的苦涩，为了在人生道路上给你鼓励和祝福，

[jet] [ʃiː; ʃi][kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi] [jɔːz] — [θɪŋk] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , ” [ðɪs] [ɪz] ['iːzi] — “
yet **she** **can** **never** **be** **yours** **—** **think** **no** **more** **of** **her** **,** **”** **this** **is** **easy** **—** **“**
然而 她 能 绝不 是 你的 — 思考 不 更多的 的 她 , ” 这 是 简单的 — “
['nʌθɪŋ] [səʊ] ['iːzi] .
nothing **so** **easy** **.**
没有什么 所以 简单的 .

但她永远不会属于你——别再想她了，”这很容易——“没那么容易。

" [kɒl] . [ˌfeə'wel] , [gʊd] ['feləʊ] , [ai] [ment] [nɒt][tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ɔː(r)] [ə'fend] [juː; jʊ] .

"	Col	.	Farewell	,	good	fellow	,	I	meant	not	to	insult	or	offend	you	.
"	上校	.	告别	,	好的	同伴	,	我	意思是	不是	到	侮辱	或者	得罪	你	.

"上校，再见了，好伙计，我无意冒犯你。"

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][əb'teɪn][maɪ] ['niːsɪz] [kən'sent] , [waɪ] , [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ai] [lʌv] ['ɒnəsti] ,

If	you	can	obtain	my	niece's	consent	,	why	,	to	prove	that	I	love	honesty	,
如果	你	能	获得	我的	侄女的	同意	,	为什么	,	到	证明	那	我	爱	诚实	,

如果你能获得我侄女的同意，为什么呢？为了证明我喜欢诚实。

[fɔː(r); fə(r)][ɪts] [əʊn] [seɪk] , [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [wɒt'evə(r)] [help][maɪ] [miːnz] [ə'fɔːd] .

for	its	own	sake	,	I'll	give	you	whatever	help	my	means	afford	.
为了	它是	自己的	清酒	,	患病的	给	你	任何	帮助	我的	方法	买得起	.

就事论事，我会尽我所能帮助你。

[ɪf] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ðiː][gɜːl][rɪ'fjuːzɪz] , [straɪv][tuː; tə] [fə'get] [hɜː(r); hə(r)] .

If	,	however	,	the	girl	refuses	,	strive	to	forget	her	.
如果	,	然而	,	这	女孩	拒绝	,	努力	到	忘记	她	.

但是，如果女孩拒绝，那就努力忘记她。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ðeə(r)][ɪz] ['skeəsli] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['pɪtiəbl] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn]

Believe	me	,	there	is	scarcely	a	more	pitiable	object	than	a	man
相信	我	,	那里	是	几乎	一个	更多的	可怜的	目的	比	一个	男人

['fɒləʊɪŋ] [wɪð] ['spænjəl] - [laɪk][hjuː'mɪləti] ,

following	with	spaniel	-	like	humility	,
下列的	和	西班牙猎犬	-	喜欢	谦逊	,

相信我，世上几乎没有比一个像猎犬一样卑躬屈膝地跟随别人的人更可怜的了。

[ðə; ðiː]['wʊmən] [huː] [dɪ'spaɪzɪz][hɪm] .

the	woman	who	despises	him	.
这	女士	WHO	鄙视	他	.

那个鄙视他的女人。

[['eksɪt][el] .

[	Exit	L	.
[	出口	L	.

[L出口

[greɪ] . [dɪ'spaɪzɪz] ! — [dɪd][ʃiː; ʃi]['evə(r)] [seɪ] , — [nəʊ] !

Gray	.	Despises	!	—	did	she	ever	say	,	—	no	!
灰色的	.	鄙视	!	—	做过	她	曾经	说	,	—	不	!

格雷。鄙视！——她曾说过吗？——不！

[nəʊ] !

no	!
不	!

不！

[ʃiː; ʃi]['kʊd(ə)nt] , [jet] [wen] [ai][met][hɜː(r); hə(r)][lɑːst] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] ['ʌtə] [nɒt][ə; eɪ][saʊnd] ,

she	couldn't	,	yet	when	I	met	her	last	,	though	she	uttered	not	a	sound	,
她	不能	,	然而	什么时候	我	遇见	她	最后的	,	尽管	她	说出	不是	一个	声音	,

她做不到，然而我上次见到她时，她虽然一言不发，

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [lʊkt] [heɪt] — [æz; əz] [ðeɪ] [flæʃt] [ə'pɒn][ˌem 'iː] , [ai][felt]['hʌmb(ə)ld] — [ə; eɪ] [retʃ]

her	eyes	looked	hate	—	as	they	flashed	upon	me	,	I	felt	humbled	—	a	wretch
她	眼睛	看起来	恨	—	作为	他们	闪光灯	之上	我	,	我	毛毡	谦卑	—	一个	可怜虫

!

!
!

她的眼神充满了仇恨——当那眼神闪过我的眼中时，我感到无比卑微——我真是个可怜虫！

[ə; eɪ] ['veri] [wɜ:m] .
a very worm .
一个 非常 蠕虫 .

一条非常蠕虫。

['entə(r)] ['gɪlbət] [ɑ:(r)] . (['sɪŋɪŋ] .)
Enter Gilbert R . (singing .)
进入 吉尔伯特 拉 . (歌唱 .)

吉尔伯特·R（唱歌）上场。

“ [ə; eɪ] ['meri] ['lɪt(ə)l] [plaʊ] [bɔɪ] .
“ A merry little plough Boy .
“ 一个 欢乐 小的 犁 男生 .

“一个快乐的小犁地男孩。”

” [gɪl] .
” Gil .
” 吉尔 .

吉尔。

[wel] , [naʊ] ['ma:stəz] [gɒn] [aʊt] ,
Well , now master's gone out ,
出色地 , 现在 硕士学位 已消失 出去 ,

好了，主人出去了。

[ai] [θɪŋk] [ai][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][taɪm][tu:; tə] [si:] [maɪ]['dʒeni] — ['mɑ:stə(r)][ænd; ənd] ['mɪstrəs] [hæv; həv]
I think I have a little time to see my Jenny — master and mistress have
我 思考 我 有 一个 小的 时间 到 看 我的 珍妮 — 掌握 和 情妇 有
[nəʊ] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es] ['lʌvəz] — ['ɔ:lweɪz] [wɜ:k] ,
no compassion for us lovers — always work ,
不 同情 为了 我们 恋人 — 总是 工作 ,

我想我还有点时间见见我的珍妮——主人和女主人对我们这些恋人一点也不体谅——总是忙个不停。

[wɜ:k] ; [ðeɪ] [θɪŋk] [wʌns][ə; eɪ] [wi:k] [ɪz][kwaɪt] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)] ['lʌvəz] [tu:; tə] [si:] [wʌn][ə'nʌðə(r)] ,
work ; they think once a week is quite enough for lovers to see one another ,
工作 ; 他们 思考 一次 一个 星期 是 相当 足够的 为了 恋人 到 看 一 其他 ,

工作关系；他们认为情侣每周见面一次就足够了。

[ænd; ənd] [ʌn'fɔ:tʃənətli] [maɪ] ['feləʊ] ['sɜ:vənt] [ɪz][ɪn] [lʌv] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] ;
and unfortunately my fellow servant is in love as well as I am ;
和 很遗憾 我的 同伴 仆人 是 在 爱 作为 出色地 作为 我 是 ;

不幸的是，我的同伴也和我一样坠入了爱河；

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [ki:p] [haʊs] , [ai][kʊd; kəd]['əʊnli][get] [aʊt] [wʌns][ə; eɪ] ['fɔ:tnaɪt] ,
and being obliged to keep house , I could only get out once a fortnight ,
和 存在 有义务 到 保持 房子 , 我 可以 仅有的 得到 出去 一次 一个 两星期 ,

由于必须操持家务，我只能每两周外出一次。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['wʌznt] [fɔ:(r); fə(r)] ['lu:si] .
if it wasn't for Lucy .
如果 它 不是 为了 露西 .

如果不是因为露西的话。

[greɪ] . (['stɑrtɪŋ] .)
Gray . (starting .)
灰色的 . (开始 .)

灰色。（开始。）

['lu:si] !
Lucy !
露西 !

露西！

[huː] [sed] ['eni] [θɪŋ] [ə'baʊt] ['luːsi] ?
who said any thing about Lucy ?
WHO 说 任何 事物 关于 露西 ?

谁说了露西的坏话?

[gɪl] .
Gil .
吉尔 .

吉尔。

[ai][dɪd] !
I did !
我 做过 !

我做到了!

[ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] ['krɪstʃən] [neɪm] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?
It's a good Christian name , isn't it ?
它是 一个 好的 基督教 姓名 , 不是 它 ?

这是一个不错的基督教名字，不是吗?

[ænd; ənd][nəʊ]['triːz(ə)n][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
and no treason in it .
和 不 叛国罪 在 它 .

而且其中没有叛国罪。

[greɪ] .
Gray .
灰色的 .

灰色的。

[nəʊ] , [nəʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ['stɑːtld] [ˌem 'iː] .
No , no , but you startled me .
不 , 不 , 但 你 惊慌 我 .

不，不，你吓了我一跳。

[gɪl] .
Gil .
吉尔 .

吉尔。

[ai][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [raɪt] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] ['stɑːtld] [wen] [ai] [seɪ] ['luːsi]
I should like to know what right a man has to be startled when I say Lucy
我 应该 喜欢 到 知道 什么 正确的 一个 男人 有 到 是 惊慌 什么时候 我 说 露西
— [waɪ] [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['mærid] ,
— why one would think you were married ,
— 为什么 一 会 思考 你 是 已婚 ,

我想知道，当我说"露西"的时候，一个男人有什么权利感到惊讶——为什么会认为你已婚?

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][waɪf] .
and it was the name of your wife .
和 它 曾是 这 姓名 的 你的 妻子 .

那是你妻子的名字。

[greɪ] .
Gray .
灰色的 .

灰色的。

['luːsi][maɪ][waɪf] , [nəʊ] , [nəʊ] .
Lucy my wife , no , no .
露西 我的 妻子 , 不 , 不 .

露西，我的妻子，不，不。

[gɪl] .
Gil .
吉尔 .

吉尔。

[nəʊ] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɒt] [ɪn'di:d] .
No , **I** **should** **think** **not** **indeed** .
不 , 我 应该 思考 不是 的确 .

不，我倒觉得未必。

[greɪ] .
Gray .
灰色的 .

灰色的。

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ju:; jʊ] [θɪŋk] ?
And **why** **should** **you** **think** **?**
和 为什么 应该 你 思考 ?

为什么要思考?

[bʌt; bət][aɪm] [rɒŋ] [tu:; tə][bi:; bi][səʊ] ['pæʃənət] — [θɪŋk] [nəʊ][mɔ:(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [gʊd] ['gɪlbət] .
but **I'm** **wrong** **to** **be** **so** **passionate** **—** **think** **no** **more** **of** **it** **,** **good** **Gilbert** **.**
但 我是 错误的 到 是 所以 热情的 — 思考 不 更多的 的 它 , 好的 吉尔伯特 .

但我这样热情是不对的——别再想了，好吉尔伯特。

[gɪl] .
Gil .
吉尔 .

吉尔。

[ə; eɪ] [ku:l] [wei] [ɒv; əv]['set(ə)lɪŋ] ['mætəz] :
A **cool** **way** **of** **settling** **matters** **:**
一个 凉爽的 方式 的 安顿 事情 :

一种巧妙的解决问题的方法:

[ju:; jʊ][fɜ:st][flai][æt; ət][ə; eɪ][mæn][laɪk][ə; eɪ]['drægən] — [meɪk] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [dʒʌmp][laɪk][ə; eɪ] ['tenɪs]
you **first** **fly** **at** **a** **man** **like** **a** **dragon** **—** **make** **his** **heart** **jump** **like** **a** **tennis**
你 第一的 飞 在 一个 男人 喜欢 一个 龙 — 制作 他的 心 跳 喜欢 一个 网球
[bɔ:l] — [ænd; ənd] [ðen] [seɪ] ,
ball **—** **and** **then** **say** **,**
球 — 和 然后 说 ,

你先像恶龙一样扑向一个人——让他心跳加速，像网球一样跳动——然后说，

[θɪŋk] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [gʊd] ['gɪlbət] .
think **nothing** **of** **it** **,** **good** **Gilbert** **.**
思考 没有什么 的 它 , 好的 吉尔伯特 .

别放在心上，好孩子吉尔伯特。

[greɪ] .
Gray .
灰色的 .

灰色的。

[ai] [kən'fes] [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['fu:lɪʃ] .
I **confess** **I** **am** **very** **foolish** **.**
我 承认 我 是 非常 愚蠢 .

我承认我很愚蠢。

[gɪl] .
Gil .
吉尔 .

吉尔。

[əʊ] , [speə(r)][jɔː(r); jə(r)] [kən'feʃ(ə)n] : ['piːp(ə)l] [wɪl] [dʒʌdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] .

Oh	,	spare	your	confession	:	people	will	judge	for	themselves	.
哦	,	空闲的	你的	忏悔	:	人们	将要	法官	为了	他们自己	.

哦，还是别坦白了：人们会自己评判的。

[greɪ] . ([ə'saɪd] .)

Gray	.	(	aside	.	)
灰色的	.	(	旁边	.	)

格雷。（旁白。）

[ai][ˌeɪ 'em]['ɔːlməʊst] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [jet] [ai] [wɪl] .

I	am	almost	ashamed	to	do	it	,	yet	I	will	.
我	是	几乎	羞愧	到	做	它	,	然而	我	将要	.

我几乎羞于启齿，但我还是会去做。

[gɪl] .

Gil	.
吉尔	.

吉尔。

[waɪ] , [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?

Why	,	what's	the	matter	?
为什么	,	是什么	这	事情	?

怎么了?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]

you	are	looking	at
你	是	寻找	在

您正在查看

[piː] . -

p	.	17
p	.	-

第17页

[ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] , [laɪk][ə; eɪ] ['haɪweɪmən] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [kən'sɪdərɪŋ] [wɪtʃ] ['pɒkɪt] [ai] ['kærid]

me	as	if	,	like	a	highwayman	,	you	were	considering	which	pocket	I	carried
我	作为	如果	,	喜欢	一个	强盗	,	你	是	考虑	哪个	口袋	我	携带

[maɪ] ['mʌni] [ɪn] .

my	money	in	.
我的	钱	在	.

就好像你像个拦路强盗一样，在琢磨我把钱放在哪个口袋里似的。

[greɪ] .

Gray	.
灰色的	.

灰色的。

[preɪ] , [gʊd] ['gɪlbət] , [tel] [ˌem 'iː] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ['weðə(r)] [mɪs] ['luːsi] [hæz; həz] ['eni] [əd'maiərə] ?

Pray	,	good	Gilbert	,	tell	me	,	do	you	know	whether	Miss	Lucy	has	any	admirers
祈祷	,	好的	吉尔伯特	,	告诉	我	,	做	你	知道	无论	错过	露西	有	任何	仰慕者

?
?

好心的吉尔伯特，请告诉我，你知道露西小姐有没有仰慕者吗?

[gɪl] . [əd'maiərə] !

Gil	.	Admirers	!
吉尔	.	仰慕者	!

吉尔。仰慕者们!

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi][hæz; həz] .

to	be	sure	she	has	.
到	是	当然	她	有	.

可以肯定的是，她有。

[greɪ] .

Gray	.
灰色的	.

灰色的。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] !

She	has	!
她	有	!

她有！

[gɪl] . ['hʌndrədz] — [doʊnt][ðə; ði] [həʊl] [taʊn] [əd'maɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ?

Gil	.	Hundreds	—	don't	the	whole	town	admire	her	?
吉尔	.	数百	—	不	这	所有的	镇	钦佩	她	?

吉尔：数百人——难道全镇的人不都敬佩她吗?

[doʊnt][ɔːl]['aʊə(r)] ['kʌstəməz] [seɪ] ['prɪti] [θɪŋz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ?

don't	all	our	customers	say	pretty	things	to	her	?
不	全部	我们的	顾客	说	漂亮的	事物	到	她	?

难道我们所有的顾客不都对她说好话吗?

[doʊnt][ai][əd'maɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ?

don't	I	admire	her	?
不	我	钦佩	她	?

难道我不欣赏她吗?

[ænd; ənd] - [ai] [siːn] [juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ?

and	hav'n't	I	seen	you	looking	at	her	?
和	-	我	已见	你	寻找	在	她	?

难道我没看到你在看她吗?

[greɪ] .

Gray	.
灰色的	.

灰色的。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ! — [haʊ] ?

Looking	at	her	!	—	how	?
寻找	在	她	!	—	如何	?

看着她！——怎么会这样?

[gɪl] .

Gil	.
吉尔	.

吉尔。

[haʊ] , [waɪ] [laɪk][ə; eɪ][dɒg] [ðæt] [hæd; həd][wʌns] [biːn] [wel] [kɪkt] ,

How	,	why	like	a	dog	that	had	once	been	well	kicked	,
如何	,	为什么	喜欢	一个	狗	那	有	一次	到过	出色地	踢	,

为什么，就像一只曾被狠狠踢过的狗一样，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ə'freɪd][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [nəʊn] [ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] .

and	was	afraid	of	being	known	a	second	time	.
和	曾是	害怕的	的	存在	已知	一个	第二	时间	.

他害怕再次被人认出来。

[greɪ] . ['vɪlən] !

Gray	.	Villain	!
灰色的	.	恶棍	!

灰色。恶棍！

[duː; də][juː; jʊ] [meɪk] [mɜːθ] [ɒv; əv][maɪ] ['sʌfərɪŋz] ?

do	you	make	mirth	of	my	sufferings	?
做	你	制作	欢笑	的	我的	苦难	?

你以我的苦难为乐吗?

[ˌeɪ 'em][aɪ] [spɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [fuːlz] ?

am	I	sport	for	fools	?
是	我	运动	为了	傻瓜	?

我难道是傻瓜的游戏吗?

['ɑːnsə(r)][maɪ] ['kwestʃən] , [ɔː(r)] [aɪl] [ʃeɪk] [jɔː(r); jə(r)] [səʊl] [aʊt] [ɒn][ðə; ðɪ][wɪnd] — [tel] [ˌem 'iː] —

answer	my	question	,	or	I'll	shake	your	soul	out	on	the	wind	—	tell	me	—
回答	我的	问题	,	或者	患病的	摇	你的	灵魂	出去	在	这	风	—	告诉	我	—

回答我的问题，否则我就把你的灵魂随风飘散——告诉我——

[gɪl] .

Gil	.
吉尔	.

吉尔。

[ɪf] [ðə; ðɪ][fɒks][hæd; həd]['nevə(r)] ['ventʃəd] [weə(r)] [hiː; hɪ][hæd; həd][nəʊ] ['bɪznəs] , [ɪd] [hæv; həv] [kept]

If	the	fox	had	never	ventured	where	he	had	no	business	,	he'd	have	kept
如果	这	狐狸	有	绝不	冒险	在哪里	他	有	不	商业	,	他会	有	保留

[hɪz; ɪz][teɪl] .

his	tail	.
他的	尾巴	.

如果狐狸从未冒险进入不该去的地方，它就不会失去尾巴。

[greɪ] .

Gray	.
灰色的	.

灰色的。

[wɒt] [miːn] [juː; jʊ] ?

What	mean	you	?
什么	意思是	你	?

你什么意思?

[gɪl] .

Gil	.
吉尔	.

吉尔。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['maɪndɪd][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ə'feəz] , [jʊd] [nɒt][hæv; həv] [lɒst] [jɔː(r); jə(r)]['tempə(r)] .

If	you	had	minded	your	own	affairs	,	you'd	not	have	lost	your	temper	.
如果	你	有	有思想	你的	自己的	事务	,	你会	不是	有	丢失的	你的	脾气	.

如果你管好自己的事，就不会发脾气了。

[greɪ] . ['ɑːnsə(r)] —

Gray	.	Answer	—
灰色的	.	回答	—

格雷。答案——

[gɪl] .

Gil	.
吉尔	.

吉尔。

[nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] ; [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn'klaɪnd][tuː; tə][ɑːsk] ['kwestʃənz] ,

Not	a	word	;	if	you	are	inclined	to	ask	questions	,
不是	一个	单词	; 如果		你	是	倾斜	到	问	问题	,

一句话也不说；如果你想问问题，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fɑːðə(r)][ɒn][ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['fɪŋgə(r)][pəʊst] — [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] [wʌn][saɪd] ,

a	little	farther	on	there's	a	finger	post	—	when	you	have	read	one	side	,
一个	小的	更远	在	有	一个	手指	邮政	—	什么时候	你	有	读	一	边	,

再往前走一点，你会看到一个路标——当你读完一面后，

[juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [wɔːk] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] .

you	know	you	can	walk	round	to	the	other	.
你	知道	你	能	走	圆形的	到	这	其他	.

你知道你可以绕到另一边去。

[greɪ] .

Gray	.
灰色的	.

灰色的。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][bʌt; bət] [meɪk] [maɪ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ðə; ðɪ][mɔː(r)] [ə'pærənt] .

I	shall	but	make	my	agitation	the	more	apparent	.
我	将	但	制作	我的	搅动	这	更多的	明显	.

我只会让我的激动之情更加明显。

['nevə(r)] [tɪl] [ðɪs] ['məʊmənt][dɪd][aɪ] [fiːl] [ðə; ðɪ] ['fʊlnɪs] [ɒv; əv][maɪ] ['pæʃ(ə)n] .

Never	till	this	moment	did	I	feel	the	fulness	of	my	passion	.
绝不	直到	这	片刻	做过	我	感觉	这	充满	的	我的	热情	.

直到此刻，我才真正感受到自己内心的激情。

[kʌm] , [raʊz] [mæn] , [stænd][nəʊ][lɒŋgə(r)][laɪk][ə; eɪ] ['kaʊəd] , [aɪ] [ðə; ðɪ] [geɪm] , [bʌt; bət] [teɪk]

Come	,	rouse	man	,	stand	no	longer	like	a	coward	,	eying	the	game	,	but	take
来	,	唤醒	男人	,	站立	不	更长	喜欢	一个	懦夫	,	注视	这	游戏	,	但	拿

[ðə; ðɪ][daɪs] ,

the	dice	,
这	骰子	,

来吧，振作起来，别再像个懦夫一样袖手旁观，拿起骰子！

[ænd; ənd][æt; ət][wʌn][bəʊld] [θrəʊ] , [dɪ'saɪd] [jɔː(r); jə(r)] [feɪt] .

and	at	one	bold	throw	,	decide	your	fate	.
和	在	一	大胆的	扔	,	决定	你的	命运	.

一次大胆的投掷，决定你的命运。

[['eksɪt][el] .

[	Exit	L	.
[	出口	L	.

[L出口

[gɪl] . [aɪ] , [ɪts] [ɔːl][nəʊ][juːz] , ['mɑːstə(r)] ['greɪlɪŋ] ; ['luːsi] - [ɪz][nəʊ] [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

Gil	.	Aye	,	it's	all	no	use	,	master	Grayling	;	Lucy	Fairlove	is	no	match	for	you	.
吉尔	.	是的	,	它是	全部	不	使用	,	掌握	格雷林	;	露西	-	是	不	匹配	为了	你	.

吉尔：唉，这一切都没用了，格雷林大人；露西·费尔洛芙根本不是你的对手。

[nəʊ] , [nəʊ] , [ɪf] [aɪ] [mɪs'teɪk] [nɒt][ðeəz; ðəz][ə'nʌðə(r)] ,

No	,	no	,	if	I	mistake	not	there's	another	,
不	,	不	,	如果	我	错误	不是	有	其他	,

不，不，如果我没记错的话，应该还有另一个。

['smuːðə(r)] [feɪst] [jʌŋ] [mæn][hæz; həz] [biːn] ['ɑːskɪŋ] [ɪf] ['eni] ['bɑːdiz] [æt; ət] [həʊm] [æt; ət][ðə; ðɪ] [hɑːt]

smoother	faced	young	man	has	been	asking	if	any	body's	at	home	at	the	heart
更平滑	面对	年轻的	男人	有	到过	问	如果	任何	身体的	在	家	在	这	心

[ɒv; əv] ['luːsi] — [bʌt; bət] [mʌm] — [aɪm] [swɔːn] [tuː; tə] ['siːkrəsi] ,

of	Lucy	—	but	mum	—	I'm	sworn	to	secrecy	,
的	露西	—	但	妈妈	—	我是	宣誓	到	保密	,

一个长相俊朗的年轻男子一直在问露西的心脏部位是否有人在家——但是妈妈——我发誓要保密，

— [ænd; ənd] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['dʒeni] !

—	and	now	for	Jenny	!
—	和	现在	为了	珍妮	！

——现在轮到珍妮了！

[dɪə(r)][ˌem 'iː] , [aɪv] [biːn] ['lɔɪtərɪŋ] [səʊ] [lɒŋ] ,

dear	me	,	I've	been	loitering	so	long	,
亲爱的	我	,	我已经	到过	游荡	所以	长的	，

天哪，我闲逛了太久了，

[ænd; ənd][hæv; həv][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — [ðen] [aɪv] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː; də] —

and	have	so	much	to	say	to	her	—	then	I've	so	much	to	do	—
和	有	所以	很多	到	说	到	她	—	然后	我已经	所以	很多	到	做	—

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][klɪə(r)] [pleɪs]

for	the	Judges	are	coming	down	to	-	morrow	to	make	a	clear	place
为了	这	法官	是	未来	向下	到	-	明天	到	制作	一个	清除	地方

[ɒv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)n] — [ænd; ənd] [ðen] [ðeəz; ðəz] — [bʌt; bət][stɒp] ,

of	the	prison	—	and	then	there's	—	but	stop	,
的	这	监狱	—	和	然后	有	—	但	停止	，

我有很多话想对她说——然后我还有很多事要做——因为法官们明天要来，要彻底整顿监狱——然后还有——但是等等，

[waɪlst] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə]['dʒeni] , [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðiːz] ['mætəz] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] .

whilst	I	am	running	to	Jenny	,	I	can	think	of	these	matters	by	the	way	.
而	我	是	跑步	到	珍妮	,	我	能	思考	的	这些	事情	经过	这	方式	.

趁我跑去见珍妮的路上，我可以想想这些事。

[['eksɪt][el] .

[	Exit	L	.
[	出口	L	.

[L出口

[siːn] [ˌaɪ 'aɪ] . — [wʊd] .

SCENE	II	.	—	Wood	.
场景	二	.	—	木头	.

第二幕——伍德。

['entə(r)]['æmbrəʊz] [gwɪnɪt] . (['rʌnɪŋ] .)

Enter	Ambrose	Gwinett	.	(	running	.	)
进入	安布罗斯	格温内特	.	(	跑步	.	)

安布罗斯·格温内特上场。（跑步）

[el] .

L	.
L	.

L.

[gwɪn] .

Gwin	.
格温	.

格温。

[aɪv] ['dɪstənst] [ðem; ðəm] — [bʌt; bət] [ɪf'feɪθ] [aɪv] [hæd; həd][tuː; tə] [rʌn] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] . — [nəʊ] , [nəʊ]

I've	distanced	them	—	but	i'faith	I've	had	to	run	for	it	.	—	No	,	no
我已经	保持距离	他们	—	但	信仰	我已经	有	到	跑步	为了	它	.	—	不	,	不

, [feə(r)] ['dʒentlmən] ,

,	fair	gentlemen	,
,	公平的	先生们	，

我已经和他们保持距离了——但我相信我是拼命争取的。——不，不，各位先生，

[ai] [həʊp] [jet] [tuː; tə] [hæv; həv] ['meni] [ə; eɪ] [blaɪð] [deɪ] [ə'ʃɔː(r)] — [haɪ] [wɪndz; waɪndz] , ['rɔːrɪŋ] ['siːz] ,

I	hope	yet	to	have	many	a	blithe	day	ashore	—	high	winds	,	roaring	seas	,
我	希望	然而	到	有	许多	一个	快乐的	天	岸上	—	高的	风	,	咆哮	海域	,

[ænd; ənd]

and
和

我希望还能在岸上度过许多快乐的日子——狂风呼啸，波涛汹涌，

[piː] . -

p	.	18
p	.	-

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] - [wɒtʃ] [hæv; həv] [nəʊ] ['relɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] [gwɪnɪt] — [meɪk] [ə; eɪ] ['seɪlə(r)] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] ,

the	middle	-	watch	have	no	relish	for	Gwinett	—	make	a	sailor	of	me	,
这	中间	-	手表	有	不	尽情享用	为了	格温内特	—	制作	一个	水手	的	我	,

[wɒt] , [ænd; ənd] [liːv] ['luːsi] - ?

what	,	and	leave	Lucy	Fairlove	?
什么	,	和	离开	露西	-	?

中班的士兵对格温内特毫无兴趣——让我当水手，然后把露西·费尔洛夫丢下?

— [aɪv] [hɜːt] [maɪ] [rɪst] [ɪn] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wɪð] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gæŋ] — ([teɪks] [hɪz; ɪz]

—	I've	hurt	my	wrist	in	the	struggle	with	one	of	the	gang	—	(	takes	his
—	我已经	伤害	我的	手腕	在	这	斗争	和	一	的	这	帮派	—	(	需要	他的

['hæŋkətʃɪf] ,

handkerchief	,
手帕	,

——我跟其中一个歹徒搏斗时伤到了手腕——（拿起他的手帕，

[wɪtʃ] [ɪz] [steɪnd] [wɪð] [blʌd] , [frɒm; frəm] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .)

which	is	stained	with	blood	,	from	around	his	arm	.	)
哪个	是	染色	和	血	,	从	大约	他的	手臂	.	)

上面沾满了血迹，血迹来自他的手臂。）

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [skrætʃ] — [ɪf] [aɪ] [baɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ɪk'saɪt] [ðə; ði] [ə'lɑːm] [ɒv; əv]

It	is	but	a	scratch	—	if	I	bind	it	up	again	it	may	excite	the	alarm	of
它	是	但	一个	划痕	—	如果	我	绑定	它	向上	再次	它	可能	激发	这	警报	的

['luːsi] — [nəʊ] ,

Lucy	—	no	,
露西	—	不	,

只是一道小伤口——如果我再包扎起来，可能会引起露西的警觉——不，

[taɪm] [ɪz] [ðə; ði] [best] ['sɜːdʒən] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [hɪm] [aɪ] [trʌst] [ˌaɪ 'tiː] .

Time	is	the	best	surgeon	,	and	to	him	I	trust	it	.
时间	是	这	最好的	外科医生	,	和	到	他	我	相信	它	.

时间是最好的外科医生，我信任它。

([pʊts] [ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .)

(	puts	the	handkerchief	in	his	pocket	.	)
(	放置	这	手帕	在	他的	口袋	.	)

（把手帕放进口袋。）

[eɪ] ! [huː] [hæv; həv] [wiː; wi] [hɪə(r)] ?

Eh	!	who	have	we	here	?
嗯	!	WHO	有	我们	这里	?

咦！这是谁?

[baɪ] [ɔːl] [maɪ] [həʊps] , ['luːsi] [hɜː'self] .

by	all	my	hopes	,	Lucy	herself	.
经过	全部	我的	希望	,	露西	她自己	.

我发誓，一定是露西本人。

['entə(r)] ['luːsi] - . [ɑː(r)] .
Enter Lucy Fairlove . R .
进入 露西 - . 拉 .

露西·费尔洛夫登场。R.

['luːsi] . ['æmbrəʊz] .
Lucy . Ambrose .
露西 . 安布罗斯 .

露西·安布罗斯

[gwɪn] .
Gwin .
格温 .

格温。

[kʌm] , [ðɪs] [ɪz][kaɪnd][ɒv; əv][juː; jʊ] — [neɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ai] [dɪ'zɜːv] .
Come , this is kind of you — nay , it is more than I deserve .
来 , 这 是 种类 的 你 — 不 , 它 是 更多的 比 我 应得 .

哎呀，你真是太好了——不，这远远超出了我应得的。

['luːsi] .
Lucy .
露西 .

露西。

[wɒt] [ɪz][kaɪnd][ɔː(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] [dɪ'zɜːv] ?
What is kind or more than you deserve ?
什么 是 种类 或者 更多的 比 你 应得 ?

什么是仁慈，或者说，什么是超出你应得的?

[gwɪn] .
Gwin .
格温 .

格温。

[waɪ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] [θruː] [ðɪs] [ləʊn] [rəʊd] !
Why coming to meet me through this lone road !
为什么 未来 到 见面 我 通过 这 孤独 路 !

为什么你会沿着这条寂静的小路来见我!

['luːsi] .
Lucy .
露西 .

露西。

[miːt] [juː; jʊ] — [wɒt] ['vænəti] — [nɒt][ai] [ɪn'diːd] , [ai][wɒz; wəz] ['mɪəli] ['teɪkɪŋ] [maɪ] ['mɔːrnɪŋz] [wɔːk] ,
Meet you — what vanity — not I indeed , I was merely taking my morning's walk ,
见面 你 — 什么 虚荣 — 不是 我 的确 , 我 曾是 仅仅 采取 我的 早晨 走 ,
['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] — [ɒv; əv] —
thinking of — of —
思维 的 — 的 —

遇见你——真是虚荣——其实不是我，我只是在晨练，想着——想着——

[gwɪn] . [kʌm] , [kʌm] , [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] .
Gwin . Come , come , confess it .
格温 . 来 , 来 , 承认 它 .

格温。来吧，来吧，坦白吧。

['luːsi] .
Lucy .
露西 .

露西。

[wel] [ðen] [ai][du:; də] [kən'fes] , [ai] [wɪʃt] [tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ] , [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] —
Well **then** **I** **do** **confess** **,** **I** **wished** **to** **meet** **you** **,** **to** **tell** **you** **that** **—**
出色地 然后 我 做 承认 , 我 希望 到 见面 你 , 到 告诉 你 那 —

那么，我坦白地说，我一直想见你，想告诉你——

[gwɪn] .
Gwin **.**
格温 .

格温。

[ju:; jʊ][hæv; həv]['spəʊkən][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] ?
You **have** **spoken** **to** **your** **uncle** **?**
你 有 说 到 你的 叔叔 ?

你和你叔叔谈过了吗?

['lu:si] .
Lucy **.**
露西 .

露西。

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] — [tu:; tə][dɪ'zaɪə(r)][ju:; jʊ][tu:; tə][dɪ'fɜ:(r)] —
On **the** **contrary** **—** **to** **desire** **you** **to** **defer** **—**
在 这 相反 — 到 欲望 你 到 推迟 —

相反——我希望你推迟——

[gwɪn] .
Gwin **.**
格温 .

格温。

[waɪ] , [du:; də][ju:; jʊ][fɪə(r)][ə; eɪ][rɪ'fju:z(ə)l] ?
Why **,** **do** **you** **fear** **a** **refusal** **?**
为什么 , 做 你 害怕 一个 拒绝 ?

为什么？你害怕被拒绝吗?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi] [rɪ'fju:z] — [hæv; həv][ai][nɒt] ['evri] ['prɒspekt] — [wɪl] [nɒt][maɪ]['kærəktə(r)] —
Why **should** **he** **refuse** **—** **have** **I** **not** **every** **prospect** **—** **will** **not** **my** **character** **—**
为什么 应该 他 拒绝 — 有 我 不是 每一个 前景 — 将要 不是 我的 特点 —

他为何要拒绝？我难道没有各种机会吗？我的品行不会有问题的。

['lu:si] .
Lucy **.**
露西 .

露西。

[jes] , [mɔ:(r)][ðæn; ðən]['sætɪsfaɪ][hɪm] , [bʌt; bət] —
Yes **,** **more** **than** **satisfy** **him** **,** **but** **—**
是的 , 更多的 比 满足 他 , 但 —

是的，完全满足他的需求，但是——

[gwɪn] . [ɔ:(r)] [pə'hæps] ['lu:si] [ðeə(r)][ɪz] [ə'nʌðə(r)] [hu:m] [ju:; jʊ] [wʊd] [prɪ'fɜ:(r)][tu:; tə] [meɪk] [ðɪs]
Gwin **.** **Or** **perhaps** **Lucy** **there** **is** **another** **whom** **you** **would** **prefer** **to** **make** **this**
格温 . 或者 也许 露西 那里 是 其他 谁 你 会 更喜欢 到 制作 这
[prə'pəʊz(ə)l] .
proposal **.**
提议 .

格温。或者露西，也许你更希望由另一个人来提出这个建议。

['lu:si] .
Lucy **.**
露西 .

露西。

[ðɪs] [ɪz][ˌʌn'kaɪnd] — [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [bɪ'liːv] [səʊ] .
This is unkind — you do not believe so .
这 是 不友善 — 你 做 不是 相信 所以 .

你这样说太不厚道了——你不这么认为。

[gwɪn] .
Gwin .
格温 .

格温。

[wel] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] : [ai] [bɪ'liːv] [nɔːt] [bʌt; bət] [truːθ] , [bʌt; bət] ['ɪnəs(ə)ns] [ɪn] ['luːsi]
Well , be it as you will : I believe nought but truth , but innocence in Lucy
出色地 , 是 它 作为 你 将要 : 我 相信 零 但 真相 , 但 无辜 在 露西
-
Fairlove ,
-

好吧，随你便吧：我只相信真相，但我相信露西·费尔洛芙是清白的。

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [kɪs] —
and by this kiss —
和 经过 这 吻 —

而通过这个吻——

['greɪlɪŋ] ['lʊkɪŋ] [frɒm; frəm] [wɪŋ] . [ɑː(r)] .
Grayling looking from wing . R .
格雷林 寻找 从 翼 . 拉 .

灰鳟从翅膀上向外看。R.

[greɪ] .
Gray .
灰色的 .

灰色的。

[hem] ! ['hɒləʊ] !
Hem ! holloa !
下摆 ! 霍洛亚 !

哼！你好！

[ðeə(r)] .
there .
那里 .

那里。

[gwɪn] .
Gwin .
格温 .

格温。

[haʊ] [naʊ] — [wɒt] [wɒnt] [juː; jʊ] ?
How now — what want you ?
如何 现在 — 什么 想 你 ?

现在怎么样？你想要什么？

[greɪ] .
Gray .
灰色的 .

灰色的。

[wɒnt] !
Want !
想 !

想！

([əˈsaɪd] .)
(aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[əʊ] ! [ˈluːsi] , [ˈluːsi] !
Oh ! Lucy , Lucy !
哦 ! 露西 , 露西 !

哦！露西，露西！

[ˈnʌθɪŋ] .
nothing .
没有什么 .

没有什么。

[gwɪn] .
Gwin .
格温 .

格温。

[ðen] [ˈweəfɔː(r)] [dɪd][juː; jʊ][kɔːl] ?
Then wherefore did you call ?
然后 因此 做过 你 称呼 ?

那你打电话的目的是什么？

[greɪ] .
Gray .
灰色的 .

灰色的。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ˌaɪ ˈtiː] [pliːzd] [ˌem ˈiː] : [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [juːz][hɪz; ɪz] [əʊn] [lʌŋz] [aɪ] [trəʊ] .
Because it pleased me : a man may use his own lungs I trow .
因为 它 高兴 我 : 一个 男人 可能 使用 他的 自己的 肺 我 扔 .

因为我乐意：一个人可以用自己的肺呼吸，我说道。

[ˈluːsi] . ([əˈsaɪd] .)
Lucy . (aside .)
露西 . (旁边 .)

露西。（旁白。）

[əˈlæs] !
Alas !
唉 !

唉!

[aɪ][fɪə(r)][sʌm; səm] [ˈvaɪələns] .
I fear some violence .
我 害怕 一些 暴力 .

我担心会发生暴力事件。

[gwɪn] . [aɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] [legz] ,
Gwin . Aye and his own legs ,
格温 . 是的 和 他的 自己的 腿 ,

格温。是的，还有他自己的腿。

[ðeɪ] [ˈkænɒt] [duː; də][hɪm][ˈbetə(r)] [ˈsɜːvɪs] [ðæn; ðən][baɪ] [rɪˈmuːvɪŋ] [hɪm][frɒm; frəm] [weə(r)] [hiː; hi][ɪz]
they cannot do him better service than by removing him from where he is
他们 不能 做 他 更好的 服务 比 经过 移除 他 从 在哪里 他 是
[nɒt] [ˈwɒntɪd] .
not wanted .
不是 通缉 .

把他从不欢迎他的地方带走，对他来说再好不过了。

[greɪ] . (['kʌmɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] , ['fəʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑ:mz] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['dɒgɪdli] [æt; ət]
Gray . **(** **Coming** **between** **them** **,** **folding** **his** **arms** **,** **and** **looking** **doggedly** **at**
灰色的 . (未来 之间 他们 , 折叠式的 他的 武器 , 和 寻找 顽强地 在
[gwɪnɪt] .)
Gwinett . **)**
格温内特 .)

格雷。（他走到两人中间，抱起双臂，死死地盯着格温内特。）

[naʊ] [aɪ] ['ʃɑ:nt] [gəʊ] .
Now **I** **sha'n't** **go** **.**
现在 我 不会 去 .

现在我不去了。

[gwɪn] . [wʊd] [ju:; jʊ] ['kwɒrəl] , ['feləʊ] ?
Gwin . **Would** **you** **quarrel** **,** **fellow** **?**
格温 . 会 你 争吵 , 同伴 ?

格温：你愿意争吵吗，伙计?

[greɪ] . [aɪ] — [jes] — [kʌm] [wɪl] [ju:; jʊ] [faɪt] [wɪð] [ˌem 'i:] ?
Gray . **Aye** **—** **yes** **—** **come** **will** **you** **fight** **with** **me** **?**
灰色的 . 是的 — 是的 — 来 将要 你 斗争 和 我 ?

格雷。是——是的——来吧，你愿意和我一起战斗吗?

[pi:] . -
p . **19**
p . -

第19页

['lu:si] . ([ˌɪntə'pəʊzɪŋ] .)
Lucy . **(** **Interposing** . **)**
露西 . (插入 .)

露西。（插话道。）

[fɔ:(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] !
For **heaven's** **sake** **!**
为了 天 清酒 !

我的天哪!

[səb'dju:] [ðɪs] ['ræʃnəs] — [gwɪnɪt] — ['greɪlɪŋ] — [gʊd] [kaɪnd] ['mɑ:stə(r)] ['greɪlɪŋ] —
subdue **this** **rashness** **—** **Gwinett** **—** **Grayling** **—** **good** **kind** **Master** **Grayling** **—**
征服 这 鲁莽 — 格温内特 — 格雷林 — 好的 种类 掌握 格雷林 —

克制住这种鲁莽——格温内特——格雷林——善良的格雷林先生——

[greɪ] .
Gray .
灰色的 .

灰色的。

[gʊd] [kaɪnd] ['mɑ:stə(r)] ['greɪlɪŋ] — [ju:; jʊ] [spi:k] ['fɔ:lsli] ['lu:si] - —
Good **kind** **Master** **Grayling** **—** **you** **speak** **falsely** **Lucy** **Fairlove** **—**
好的 种类 掌握 格雷林 — 你 说话 错误地 露西 - —

善良的格雷林少爷——露西·费尔洛夫，你说的都是谎话——

[gwɪn] .
Gwin .
格温 .

格温。

['fɔ:lsli] ?
Falsely **?**
错误地 ?

错误?

[greɪ] . [aɪ] , ['fɔːlsli] !
Gray . **Aye** , **Falsely** !
灰色的 . 是的 , 错误地 !

格雷。是的，错误！

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ˌem 'iː]['naɪðə(r)] [gʊd] [nɔː(r)][kaɪnd] — [bʌt; bət][ai] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ai][hæv; həv] [θɔːt]
she **thinks** **me** **neither** **good** **nor** **kind** **—** **but** **I** **see** **how** **it** **is** **—** **I** **have** **thought**
她 思考 我 两者都不 好的 也不 种类 — 但 我 看 如何 它 是 — 我 有 想法
[səʊ][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,
so **a** **long** **time** **,**
所以 一个 长的 时间 ,

她认为我既不好也不仁慈——但我明白是怎么回事——我很久以前就这么想了。

(['ɑːftə(r)] [ai] [gwɪnɪt] [ænd; ənd] ['luːsi] [wɪð] [ɪk'striːm] ['mælɪs] .)
(**after** **eying** **Gwinett** **and** **Lucy** **with** **extreme** **malice** **.** **)**
(后 注视 格温内特 和 露西 和 极端 恶意 .)

（用极其恶毒的目光打量着格温妮特和露西。）

[ai] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [hɑː] !
I **see** **how** **it** **is** **—** **ha** **!**
我 看 如何 它 是 — 哈 !

我明白了——哈！

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈！

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈！

(['lɑːfɪŋ] [sɑː'kæstɪkli] .)
(**Laughing** **sarcastically** **.** **)**
(笑 讽刺地 .)

（冷笑）

[gwɪn] . ['feləʊ] , [lʊk] [nɒt] [wɪð] [sʌtʃ] ['devəlɪʃ] ['mælɪs] [bʌt; bət] [gɪv] [jɔː(r); jə(r)] ['venəm] ['ʌtərəns] .
Gwin **.** **Fellow** **,** **look** **not** **with** **such** **devilish** **malice** **but** **give** **your** **venom** **utterance** **.**
格温 . 同伴 , 看 不是 和 这样的 恶魔般的 恶意 但 给 你的 毒液 发声 .

格温，伙计，别用如此邪恶的恶意看着我，说出你恶毒的话吧。

[greɪ] . ['venəm] — [aɪ] — [ðə; ði] [raɪt] [wɜːd] , ['venəm] ,
Gray **.** **Venom** **—** **aye** **—** **the** **right** **word** **,** **venom** **,**
灰色的 . 毒液 — 是的 — 这 正确的 单词 , 毒液 ,

灰色。毒液——没错——用词恰当，毒液。

— [ænd; ənd] [jet] [huːd] [hæv; həv] [θɔːt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [weə(r)] [ɔːl] [lʊkt] [səʊ]
— **and** **yet** **who'd** **have** **thought** **we** **should** **have** **found** **it** **where** **all** **looked** **so**
— 和 然而 谁会 有 想法 我们 应该 有 成立 它 在哪里 全部 看起来 所以
['pjʊəli] .
purely **.**
纯粹 .

——然而谁又能想到，我们会在一切看起来如此纯净的地方找到它呢？

[gwɪn] . [retʃ] !
Gwin **.** **Wretch** **!**
格温 . 可怜虫 !

格温。可恶！

[wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] —
would **you** **say** **—**
会 你 说 —

你会说——

[greɪ] . [ˈnʌθɪŋ] — [ˈnʌθɪŋ] — [weə(r)] [wiː; wi] [hæv; həv] [fækts] [wɒt] [niːd] [ɒv; əv] [wɜːdz] ?
Gray **.** **Nothing** **—** **nothing** **—** **where** **we** **have** **facts** **what** **need** **of** **words** **?**
灰色的 . 没有什么 — 没有什么 — 在哪里 我们 有 事实 什么 需要 的 字 ?

灰色。什么都没有——什么都没有——既然我们已经掌握了事实，还需要什么言语呢?

[ðə; ði] [ˈɑːtləs] [ˈtɪmɪd] [ˈluːsi] ,
the **artless** **timid** **Lucy** **,**
这 不矫揉造作 胆小 露西 ,

天真胆怯的露西，

[ʃiː; ʃi] [huː] [muːvz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [taʊn] [wɪð] [kləʊzd] [lɪps] [ænd; ənd] [ˈdaʊnkɑːst] [aɪz] — [huː] [ˈflʌtə]
she **who** **moves** **about** **the** **town** **with** **closed** **lips** **and** **downcast** **eyes** **—** **who** **flutters**
她 WHO 移动 关于 这 镇 和 关闭 嘴唇 和 沮丧 眼睛 — WHO 颤动
[ænd; ənd] [blʃ] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈstreɪndʒərz] [lʊk] — [kæn; kən] [stiːl] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [wʊd] — [əʊ] !
and **blushes** **at** **a** **stranger's** **look** **—** **can** **steal** **into** **a** **wood** **—** **oh** **!**
和 脸红 在 一个 陌生人的 看 — 能 偷 进入 一个 木头 — 哦 !

她紧闭双唇，低垂双眼，在镇上四处走动——陌生人的目光会让她脸红心跳——她可以偷偷溜进树林——哦!

[ʃeɪm] — [ʃeɪm] .
shame **—** **shame** **.**
耻辱 — 耻辱 .

耻辱——耻辱。

[gwɪn] . [ʃeɪm] !
Gwin **.** **Shame** **!**
格温 . 耻辱 !

格温。真丢人!

[ˈvɪlən] !
villain **!**
恶棍 !

恶棍!

[bʌt; bət] [nəʊ] , [tuː; tə] [ˈɪnfəmi] [səʊ] [blæk] [æz; əz] [ðɪs] , [ðə; ði] [best] [rɪˈtɜːn] [ɪz] [ðə; ði] [ˈsaɪlənt] [ˈləʊðɪŋ]
but **no** **,** **to** **infamy** **so** **black** **as** **this** **,** **the** **best** **return** **is** **the** **silent** **loathing**
但 不 , 到 骂名 所以 黑色的 作为 这 , 这 最好的 返回 是 这 沉默的 厌恶
[ɒv; əv] [kənˈtempt] .
of **contempt** **.**
的 鄙视 .

但是，对于如此黑暗的恶名，最好的回应就是默默地憎恶和鄙夷。

[greɪ] .
Gray **.**
灰色的 .

灰色的。

[wɒt] !
What **!**
什么 !

什么!

[wʊd] [juː; jʊ] [gəʊ] [wɪð] [hɪm] , [ˈluːsi] ?
would **you** **go** **with** **him** **,** **Lucy** **?**
会 你 去 和 他 , 露西 ?

露西，你愿意和他一起去吗?

['luːsi] . ['greɪlɪŋ] , ['nevə(r)] [ə'gen] , [ɪn] [taʊn] [ɔː(r)] [fiːld] , ['ʌndə(r)][maɪ] ['ʌŋkəlz] [ruːf] , [ɔː(r)] [bɪ'niːθ]

Lucy	.	Grayling	,	never	again	,	in	town	or	field	,	under	my	uncle's	roof	,	or	beneath
露西	.	格雷林	,	绝不	再次	,	在	镇	或者	场地	,	在下面	我的	叔叔的	屋顶	,	或者	下面

[ðə; ði]['əʊpən][skaɪ] ,

the	open	sky	,
这	打开	天空	,

露西。格雷林，再也不会了，无论是在城镇还是田野，无论是在我叔叔的屋檐下，还是在露天之下。

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][səʊ] ['leɪtli] [meɪd] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['ɪnfəmi] , [deə(r)][tuː; tə]

that	you	have	so	lately	made	a	witness	to	your	infamy	,	dare	to
那	你	有	所以	最近	制成	一个	证人	到	你的	骂名	,	敢	到

[prə'naʊns] [maɪ] [neɪm] ;

pronounce	my	name	;
发音	我的	姓名	;

你最近如此明目张胆地作恶，竟敢说出我的名字?

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['pɔɪz(ə)n] ['festərɪŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][lɪps] ,

there	is	a	poison	festering	in	your	lips	,
那里	是	一个	毒	溃烂	在	你的	嘴唇	,

你的嘴唇里藏着毒药。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ['pɑːsɪz] [θruː] [ɪz] ['teɪntɪŋ] — [jɔː(r); jə(r)] [wɜːdz] [fɔːl] [laɪk][ə; eɪ] [blaɪt] [ə'pɒn][ðə; ði]

and	all	that	passes	through	is	tainting	—	your	words	fall	like	a	blight	upon	the
和	全部	那	通过	通过	是	污染	—	你的	字	落下	喜欢	一个	枯萎病	之上	这

[best] [ænd; ənd]['pjʊərɪst] — [tuː; tə][biː; bi] [nemd] [baɪ][juː; jʊ] ,

best	and	purest	—	to	be	named	by	you	,
最好的	和	最纯净的	—	到	是	命名	经过	你	,

一切经过的都是污秽——你的话语如同瘟疫般降临在最美好、最纯洁的事物上——而这一切都将由你来命名。

[ɪz][tuː; tə][biː; bi][skˈændəlˌaɪzd] — [wʌns] [waɪlst] [aɪ] [tɜːnd] [frɒm; frəm] , [aɪ] ['pɪti] [juː; jʊ] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]

is	to	be	scandalised	—	once	whilst	I	turned	from	,	I	pitied	you	—	you	are
是	到	是	丑闻	—	一次	而	我	转向	从	,	我	可怜的	你	—	你	是

[naʊ] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [ləʊɪst] ,

now	become	the	lowest	,
现在	变得	这	最低	,

感到羞耻——我曾经转身离开时，还怜悯你——如今你却沦落至此，

[ðə; ði][məʊst]['æbdʒekt][ɒv; əv] [kri'eɪtɪd] [θɪŋz] — [ðə; ði]['laɪbələ(r)] , [ðə; ði] ['heɪtfl] ['haːtləs] ['laɪbələ(r)]

the	most	abject	of	created	things	—	the	libeller	,	the	hateful	heartless	libeller
这	最多	卑贱	的	创建	事物	—	这	诽谤者	,	这	可恶	狠心	诽谤者

[ɒv; əv][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['wʊmən] .

of	an	innocent	woman	.
的	一个	清白的	女士	.

造物中最卑鄙的事物——诽谤者，那个可恨的、冷酷无情的诽谤者，他诽谤了一个无辜的女人。

[ˌfeə'wel] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən]['nevə(r)][mɔː(r)][biː; bi] ['hæpi] , [æt; ət] [liːst] [straɪv] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] .

Farewell	,	if	you	can	never	more	be	happy	,	at	least	strive	to	be	good	.
告别	,	如果	你	能	绝不	更多的	是	快乐的	,	在	至少	努力	到	是	好的	.

再见了，如果你永远无法获得幸福，至少要努力做一个好人。

[['eksɪt] [wɪð] [gwɪnɪt] .

[	Exit	with	Gwinett	.
[	出口	和	格温内特	.

[与格温内特一起离开。

[el] .

L	.
L	.

L.

[greɪ] .
Gray **.**
灰色的 .

灰色的。

['luːsi] , ['luːsi] , [ə'pɒn][maɪ] [niːz] — [aɪ] [ment] [nɒt] [wɒt] [aɪ] [sed] — - [twɒz] ['pæʃ(ə)n] — ['mædnəs] —
Lucy **,** **Lucy** **,** **upon** **my** **knees** **—** **I** **meant** **not** **what** **I** **said** **—** **'** **twas** **passion** **—** **madness** **—**
露西 , 露西 , 之上 我的 膝盖 — 我 意思是 不是 什么 我 说 — - 那是 热情 — 疯狂 —
[eɪ] ,
eh **,**
嗯 ,

露西，露西，我跪在地上——我说的那些话并非真心——那是激情——疯狂——唉，

[wɒt] — [naʊ] [ʃiː; ʃi] [teɪks] [hɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːm] — ['ðer] [gɒn] — [aɪ] [fiːl] [æz; əz][aɪ][hæd; həd][dræŋk]
what **—** **now** **she** **takes** **him** **by** **the** **arm** **—** **they're** **gone** **—** **I** **feel** **as** **I** **had** **drank**
什么 — 现在 她 需要 他 经过 这 手臂 — 它们是 已消失 — 我 感觉 作为 我 有 喝
[ə; eɪ] [drɑːft] [ɒv; əv]['pɔɪz(ə)n] — ['nevə(r)] [saʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ə'gen] ?
a **draught** **of** **poison** **—** **never** **sound** **her** **name** **again** **?**
一个 草稿 的 毒 — 绝不 声音 她 姓名 再次 ?

什么？——现在她抓住他的胳膊——他们走了——我感觉就像喝了一杯毒药——再也听不到她的名字了吗？

[jes] , [ænd; ənd][aɪ] [dɪ'zɜːv] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [retʃ] ! — [ə; eɪ] ['rʌfiən] ,
yes **,** **and** **I** **deserve** **it** **—** **I** **am** **a** **wretch** **!** **—** **a** **ruffian** **,**
是的 , 和 我 应得 它 — 我 是 一个 可怜虫 ! — 一个 痞子 ,

是的，我罪有应得——我真是个恶棍！——一个流氓！

— [tuː; tə] [briːð] [ə; eɪ] [blaɪt] ['əʊvə(r)][səʊ][feə(r)][ə; eɪ]['flaʊə(r)] .
— **to** **breathe** **a** **blight** **over** **so** **fair** **a** **flower** **.**
— 到 呼吸 一个 枯萎病 超过 所以 公平的 一个 花 .

—给如此美丽的花朵带来灾祸。

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] , — [ðə; ði][skaɪ] , [ðə; ði] ['fiːldz] ,
I **feel** **as** **if** **all** **the** **world** **,** **—** **the** **sky** **,** **the** **fields** **,**
我 感觉 作为 如果全部 这 世界 , — 这 天空 , 这 字段 ,

我感觉仿佛整个世界——天空、田野，

[ðə; ði] [braɪt] [sʌn] [wɜː(r); wə(r)] ['pɑːsɪŋ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ,
the **bright** **sun** **were** **passing** **from** **me** **,**
这 明亮的 太阳 是 通过 从 我 ,

耀眼的阳光正从我身边掠过。

[ænd; ənd][aɪ] [stʊd] ['fetəd] [ɪn][ə; eɪ] [dɑːk] [ænd; ənd] ['ləʊðsəm] [den] — [maɪ] [hɑːt] [ɪz] [nʌm] ,
and **I** **stood** **fettered** **in** **a** **dark** **and** **loathsome** **den** **—** **my** **heart** **is** **numbed** **,**
和 我 站立 束缚 在 一个 黑暗的 和 令人厌恶的 丹 — 我的 心 是 麻木 ,
[ænd; ənd][maɪ][breɪn] ['pɔːlzid] .
and **my** **brain** **palsied** **.**
和 我的 脑 麻痹症 .

我被锁链束缚在一个黑暗、令人厌恶的巢穴里——我的心麻木了，我的大脑瘫痪了。

[piː] . -
p **.** **20**
p . -

第20页

['entə(r)] [riːf] [ænd; ənd] ['seɪləz] . [ɑː(r)] .
Enter **Reef** **and** **Sailors** **.** **R** **.**
进入 礁 和 水手们 . 拉 .

进入礁石和水手乐队。R。

[riːf] .
Reef **.**
礁 .

礁。

[ə; eɪ] [pleɪg] [teɪk] [ðiːz] [wʊdz] ,
A **plague** **take** **these** **woods** **,**
一个 瘟疫 拿 这些 树林 ,

瘟疫席卷这片森林吧!

[aɪ] [siː] [nəʊ] [gʊd] [ɪn] - [ɪm] — [ðeəz; ðəz][nəʊ] ['lʊkɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [hed] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ə; eɪ]
I **see** **no** **good** **in** **'** **em** **—** **there's** **no** **looking** **out** **a** **head** **the** **length** **of** **a**
我 看 不 好的 在 - 呃 — 有 不 寻找 出去 一个 头 这 长度 的 一个
[baʊ; bəʊ][sprɪt] ;
bow **sprit** **;**
弓 精神 ;

我觉得它们没什么好处——你不可能从船首斜桅那么长的头顶往外看;

[aɪ] [nəʊ] [hiː; hi] [rʌn] [daʊn] [hɪə(r)] .
I **know** **he** **run** **down** **here** **.**
我 知道 他 跑步 向下 这里 .

我知道他跑到这里来了。

[wʌn] [seɪl] .
1 **Sail** **.**
1 帆 .

1. 航行。

[ðæts] [wɒt] [aɪ] [sed] [æt; ət] [fɜːst] ,
That's **what** **I** **said** **at** **first** **,**
那就是 什么 我 说 在 第一的 ,

我一开始就是这么说的。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['teɪkən] [maɪ] [əd'vaɪs] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] [hɪə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['steɪɹɪŋ]
and **if** **you** **had** **taken** **my** **advice** **we** **should** **have** **come** **here** **without** **staying**
和 如果 你 有 已采取 我的 建议 我们 应该 有 来 这里 没有 入住
['biːtɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɑːs(ə)l] [ɒv; əv] [h'æɹiəz] .
beating **about** **the** **bushes** **like** **a** **parcel** **of** **harriers** **.**
殴打 关于 这 灌木丛 喜欢 一个 包裹 的 鹞 .

如果你听从我的建议，我们就不会像一群鹞鹰一样在灌木丛里乱转，直接来到这里了。

[riːf] .
Reef **.**
礁 .

礁。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [smɑːt] [kliːn] ['feləʊ] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['kredɪt] [tuː; tə] [ðə; ði]
He **was** **a** **smart** **clean** **fellow** **,** **and** **would** **have** **done** **credit** **to** **the**
他 曾是 一个 聪明的 干净的 同伴 , 和 会 有 完毕 信用 到 这
['kæptɪnz] [gɪg] . — [eɪ] !
captain's **gig** **.** **—** **Eh** **!**
船长的 演出 . — 嗯 !

他是个聪明干净的小伙子，如果当上船长，肯定能给船长的工作增光添彩。——哎!

[huː] [hæv; həv] [wiː; wi] [hɪə(r)] ? — [kʌm] , [wʌn] [mæn] [ɪz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ə'nʌðə(r)] ,
who **have** **we** **here** **?** **—** **come** **,** **one** **man** **is** **as** **good** **as** **another** **,**
WHO 有 我们 这里 ? — 来 , 一 男人 是 作为 好的 作为 其他 ,

这里都有哪些人？——来吧，人都一样好。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['feləʊ] [siːm] [ə; eɪ] [strɒŋ] [wʌn] .
and **this** **fellow** **seems** **a** **strong** **one** **.**
和 这 同伴 似乎 一个 强的 一 .

而且这个人看起来很强壮。

[greɪ] .
Gray **.**
灰色的 .

灰色的。

[haʊ] [naʊ] ! — [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] ?
How now ! — what would you ?
如何 现在 ! — 什么 会 你 ?

现在怎么办？——你会怎么做?

[riːf] .
Reef .
礁 .

礁。

[wɒt] [wʊd] [wiː; wi] ? — [waɪ] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['tɒpɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [buːm] — ['pʊlɪŋ]
What would we ? — why , what do you think of topping your boom — pulling
什么 会 我们 ? — 为什么 , 什么 做 你 思考 的 配料 你的 繁荣 — 拉
[jɔː(r); jə(r)] ['hæljəd] [tɔːt] ,
your halyards taut ,
你的 升帆索 紧绷 ,

我们该怎么办？——你觉得把帆桁拉高怎么样？——把帆索拉紧，

[ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] ['seɪlə(r)] ?
and turning sailor ?
和 转弯 水手 ?

想当水手?

[greɪ] . ['seɪlə(r)] !
Gray . Sailor !
灰色的 . 水手 !

格雷。水手!

[riːf] . [aɪ] — [waɪ] [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [sə'praɪzd] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [pɔːt]
Reef . Aye — why you look as surprised as if we wanted to make you port
礁 . 是的 — 为什么 你 看 作为 惊讶 作为 如果 我们 通缉 到 制作 你 港口
['ædmərəl][æt; ət][wʌns] .
admiral at once .
上将 在 一次 .

里夫。哎——你看上去很惊讶，好像我们想立刻任命你为港口海军上将似的。

[greɪ] . [tɜːn] ['seɪlə(r)] ?
Gray . Turn sailor ?
灰色的 . 转动 水手 ?

格雷。当水手?

[riːf] . ['seɪlə(r)] — [wʌts] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv] ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði] [wɜːd] ['əʊvə(r)][səʊ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ]
Reef . Sailor — what's the use of turning the word over so with your tongue
礁 . 水手 — 是什么 这 使用 的 转弯 这 单词 超过 所以 和 你的 舌头
— [aɪ] [sed] ['seɪlə(r)] — [ɪts] [ə; eɪ] ['juːsləs] [dʒen'tɪləti] [wɪð] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪf]
— I said sailor — it's a useless gentility with us to ask you — because if
— 我 说 水手 — 它是 一个 无用 绅士风度 和 我们 到 问 你 — 因为 如果
[juː; jʊ][doʊnt][laɪk][ˌjuː 'es] ,
you don't like us ,
你 不 喜欢 我们 ,

礁石。水手——你用舌头把这个词翻来覆去地念有什么用——我说的是水手——问你这个问题对我们来说是一种无用的客套——因为如果你不喜欢我们，

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][wiː; wi][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['laɪkɪŋ][tuː; tə][juː; jʊ] .
I can tell you we have taken a very great liking to you .
我 能 告诉 你 我们 有 已采取 一个 非常 伟大的 喜欢 到 你 .

我可以告诉你，我们非常喜欢你。

[greɪ] .
Gray .
灰色的 .

灰色的。

[wɪð] [ɔ:l][maɪ] [hɑ:t] — ['lu:si][ɪz] [gɒn] [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] — [ðɪs] [pleɪs] [ɪz] ['heɪtfl] [tu:; tə][ˌem 'i:] — [ə'mɪd]

With **all** **my** **heart** **—** **Lucy** **is** **gone** **for** **ever** **—** **this** **place** **is** **hateful** **to** **me** **—** **amid**

和 全部 我的 心 — 露西 是 已消失 为了 曾经 — 这 地方 是 可恶 到 我 — 之中

[ðə; ði]['perilz][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] ,

the **perils** **of** **the** **ocean** **,**

这 危险 的 这 海洋 ,

我发自内心地想——露西永远地离开了——这个地方令我憎恨——身处危机四伏的海洋之中，

[aɪ] [meɪ] [faɪnd][maɪ][best] [rɪ'li:f] — [kʌm] .

I **may** **find** **my** **best** **relief** **—** **come** **.**

我 可能 寻找 我的 最好的 宽慰 — 来 .

我或许能找到最好的解脱——来吧。

[ri:f] .

Reef **.**

礁 .

礁。

[ðæts] [raɪt] [maɪ] ['hɑ:ti] — [kʌm] , [skʌd] [ə'weɪ] — [eɪ] , [wɒt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [brɔ:t] [jɔ:'self] [ʌp]

That's **right** **my** **hearty** **—** **come** **,** **scud** **away** **—** **eh** **,** **what** **have** **you** **brought** **yourself** **up**

那就是 正确的 我的 爽朗 — 来 , 飞毛腿 离开 — 嗯 , 什么 有 你 带来 你自己 向上

[wɪð] [ə; eɪ] [raʊnd] [tɜ:n] [fɔ:(r); fə(r)] ?

with **a** **round** **turn** **for** **?**

和 一个 圆形的 转动 为了 ?

没错，我的好兄弟——来吧，快跑——哎，你这是何苦来个大转弯呢?

[greɪ] .

Gray **.**

灰色的 .

灰色的。

[ðen] [aɪ] [li:v] [maɪ]['raɪv(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [ˌʌndɪ'stɜ:bd] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] — [əʊ] , [ðə; ði] [θɔ:t] [ɪz]

Then **I** **leave** **my** **rival** **to** **the** **undisturbed** **possession** **of** **—** **oh** **,** **the** **thought** **is**

然后 我 离开 我的 竞争对手 到 这 未受干扰 拥有 的 — 哦 , 这 想法 是

['wɪðərɪŋ] — [nəʊ] , [nəʊ] , [aɪ] ['kænɒt] .

withering **—** **no** **,** **no** **,** **I** **cannot** **.**

枯萎 — 不 , 不 , 我 不能 .

然后，我让我的对手不受打扰地占有——哦，想到这里我就感到痛苦——不，不，我不能。

[ri:f] .

Reef **.**

礁 .

礁。

['kænɒt] !

Cannot **!**

不能 !

不能!

[wɪr] [nɒt][tu:; tə][bi:; bi][pʊt] [ɒf] , [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ]['lændzmən] — [səʊ] [kʌm] ,

we're **not** **to** **be** **put** **off** **,** **and** **by** **a** **landsman** **—** **so** **come** **,**

是 不是 到 是 放 离开 , 和 经过 一个 土地管理者 — 所以 来 ,

我们不会被吓倒，也不会被一个乡亲吓倒——所以，来吧，

[ðeəz; ðəz][wʌn] ['feləʊ] [ɔ:l'redi] [hæz; həz] [ˌant'seil] [ˌju: 'es] , ['paɪlətɪŋ] [ə'mʌŋ] [ði:z] ['brekər] , — [wʌn]

there's **one** **fellow** **already** **has** **outsailed** **us** **,** **piloting** **among** **these** **breakers** **,** **—** **one**

有 一 同伴 已经 有 出海 我们 , 飞行员 之中 这些 断路器 , — 一

['fɒləʊ] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] —

follow **this** **morning** **—**

跟随 这 早晨 —

已经有一个人航行超过我们了，他正驾驶着船在这些浪涛中穿梭——今天早上也有一个人跟了过来——

[greɪ] .
Gray .
灰色的 .

灰色的。

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] — [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][mæn] ?
This **morning** **—** **what** **kind** **of** **man** **?**
这 早晨 — 什么 种类 的 男人 ?

今天早上——什么样的人?

[riːf] .
Reef .
礁 .

礁。

[waɪ] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [truːθ] , ['mesmeɪt] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][trɪm] [tɔːt] - [rɪgd] [krɑːft] ,
Why **,** **to** **say** **the** **truth** **,** **messmate** **,** **he** **was** **a** **trim** **taut** **-** **rigged** **craft** **,**
为什么 , 到 说 这 真相 , 同居伴侣 , 他 曾是 一个 修剪 紧绷 - 作弊 工艺 ,

说实话，伙计，他是一艘精悍紧凑的帆船。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['devəlɪʃ] [diːl] ['betə(r)] ['lʊkɪŋ] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .
and **a** **devilish** **deal** **better** **looking** **than** **you** **are** **.**
和 一个 恶魔般的 交易 更好的 寻找 比 你 是 .

以及一笔比你长得还漂亮的魔鬼交易。

[greɪ] .
Gray .
灰色的 .

灰色的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm][juː; jʊ] ?
And **he** **escaped** **from** **you** **?**
和 他 逃脱 从 你 ?

他从你手里逃脱了?

[riːf] .
Reef .
礁 .

礁。

[jes] , [bʌt; bət] [ðæts] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wiː; wi][ɪn'tend][tuː; tə][let][juː; jʊ][duː; də] , [səʊ] [kʌm] .
Yes **,** **but** **that's** **more** **than** **we** **intend** **to** **let** **you** **do** **,** **so** **come** **.**
是的 , 但 那就是 更多的 比 我们 打算 到 让 你 做 , 所以 来 .

是的，但我们不打算让你做更多，所以来吧。

[greɪ] .
Gray .
灰色的 .

灰色的。

[əʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [swiːt] [rɪ'vendʒ] — [wʌn]['məʊmənt] — [haʊ] [stændz][jɔː(r); jə(r)] ['pɒkɪt] ?
Oh **it** **will** **be** **a** **sweet** **revenge** **—** **one** **moment** **—** **how** **stands** **your** **pocket** **?**
哦 它 将要 是 一个 甜的 复仇 — 一 片刻 — 如何 站立 你的 口袋 ?

哦，这将是一场甜蜜的复仇——稍等片刻——你的钱包准备好了吗?

[piː] . -
p **.** **21**
p . -

第21页

[riːf] .
Reef .
礁 .

礁。

[waɪ] [nɒt][ə; eɪ] [ʃɒt] [ɪn][ðə; ði]['lɒkə(r)] .
Why not a shot in the locker .
为什么 不是 一个 射击 在 这 储物柜 .

为什么不试试更衣室投篮呢?

[greɪ] . [hɪə(r)] . ([teɪks] [aʊt][ə; eɪ] [pɜːs] .)
Gray . Here . (takes out a purse .)
灰色的 . 这里 . (需要 出去 一个 钱包 .)

格雷。给你。(掏出一个钱包。)

[riːf] .
Reef .
礁 .

礁。

[eɪ] !
Eh !
嗯 !

呃!

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [baɪ][ɔːl] [ðæt] ?
how did you come by all that ?
如何 做过 你 来 经过 全部 那 ?

你是怎么得到这一切的?

[juː; jʊ] - [rʌn][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] [ə'genst] [ə; eɪ] ['trævələrz] [hed] , [eɪ] ?
you hav'nt run a pistol against a traveller's head , eh ?
你 - 跑步 一个 手枪 反对 一个 旅行者的 头 , 嗯 ?

你还没用手枪指着过旅行者的脑袋吧?

[greɪ] .
Gray .
灰色的 .

灰色的。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['seɪvɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv] [tɔɪl] — [aɪ][hæd; həd] [hɔːd] [ðem; ðəm][ʌp]
These are the savings of a life of toil — I had hoarded them up
这些 是 这 节省 的 一个 生活 的 辛劳 — 我 有 囤积 他们 向上
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][fɑː(r)] ['dɪfrənt] ['pɜːpəs] — [bʌt; bət][səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [baɪ] [ˌem 'iː] [rɪ'vendʒ] —
for a far different purpose — but so that they buy me revenge —
为了 一个 远的 不同的 目的 — 但 所以 那 他们 买 我 复仇 —

这是我一生辛勤劳作的积蓄——我原本攒下它们是为了完全不同的目的——但现在却用来复仇了——

[riːf] . [aɪ] , [ðæts] [ə; eɪ][bæd] [kə'mɒdəti] ; [fɔː(r); fə(r)] [wen] ['piːp(ə)l][ɑː(r); ə(r)][ɪn'klaɪnd][tuː; tə]
Reef . Aye , that's a bad commodity ; for when people are inclined to
礁 . 是的 , 那就是 一个 坏的 商品 ; 为了 什么时候 人们 是 倾斜 到
['pɜːtʃəs] ,
purchase ,
购买 ,

礁石。唉，那可不是什么好东西；因为当人们想要购买的时候，

[ðel] [duː; də][ˌaɪ 'tiː][æt; ət]['eni] [reɪt] ; [bʌt; bət][aɪ][seɪ] , [nəʊ][faʊl] [trɪks] [juː; jʊ] [nəʊ] .
they'll do it at any rate ; but I say , no foul tricks you know .
他们会 做 它 在 任何 速度 ; 但 我 说 , 不 犯规 技巧 你 知道 .

他们无论如何都会这么做；但我说，别耍阴招。

[greɪ] .
Gray .
灰色的 .

灰色的。

[juː; jʊ] [seɪ] [wʌn][mæn] [ɪ'skeɪpt] [juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [naʊ] [aɪl] [liːd] [juː; jʊ][tuː; tə][hɪm] ;

You	say	one	man	escaped	you	this	morning	,	now	I'll	lead	you	to	him	;
你	说	一	男人	逃脱	你	这	早晨	,	现在	患病的	带领	你	到	他	;

你说今天早上有一个人从你手里逃脱了，现在我就带你去找他;

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ][sɪ'kjʊə(r)][hɪm] , [ðɪs] [pɜːs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'wɔːd] .

moreover	,	if	you	secure	him	,	this	purse	shall	be	your	reward	.
而且	,	如果	你	安全的	他	,	这	钱包	将	是	你的	报酬	.

此外，如果你能抓住他，这笔钱就是你的奖赏。

[riːf] . [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː] !

Reef	.	Shall	it	!
礁	.	将	它	!

礁石。就这么定了!

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [bɔɪz] ; [ænd; ənd] [wʌts] [mɔː(r)] , [wiː; wi][doʊnt][maɪnd] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)]

we	are	the	boys	;	and	what's	more	,	we	don't	mind	giving	you	your
我们	是	这	男孩们	;	和	是什么	更多的	,	我们	不	头脑	给予	你	你的

[dɪs'tʃɑːdʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːgən] .

discharge	into	the	bargain	.
释放	进入	这	便宜货	.

我们是哥们儿；而且，我们也不介意顺便给你办个退伍手续。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

安布罗斯·格温内特；(Ambrose Gwinett; or,)
第2/5页

[greɪ] . [kʌm] [ɒn] [ðen] ; ['fɒləʊ] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [naɪt] ['kɒmz] [ɒn] ,
Gray . **Come** **on** **then** ; **follow** **me** **into** **the** **town** , **and** **when** **the** **night** **comes** **on** ,
灰色的 . 来 在 然后 ; 跟随 我 进入 这 镇 , 和 什么时候 这 夜晚 来 在 ,

格雷。来吧；跟我进城，等夜幕降临，

[aɪl] [faɪnd] [miːnz] [tuː; tə] [θrəʊ] [jɔː(r); jə(r)]['vɪktɪm]['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)][hændz] ;
I'll **find** **means** **to** **throw** **your** **victim** **into** **your** **hands** ;
患病的 寻找 方法 到 扔 你的 受害者 进入 你的 双手 ;

我会想办法把你的受害者送到你手里；

[beə(r)][hɪm] [ə'weɪ] [wɪð] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [nɔɪz] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .
bear **him** **away** **with** **as** **little** **noise** **as** **possible** .
熊 他 离开 和 作为 小的 噪音 作为 可能的 .

尽量轻手轻脚地把他抬走。

[riːf] .
Reef .
礁 .

礁。

[əʊ] , ['nevə(r)][fɪə(r)] — [ɪf] [hiː; hi] [ə'tempts] [tuː; tə][hə'ləʊ] ,
Oh , **never** **fear** — **if** **he** **attempts** **to** **hallo** ,
哦 , 绝不 害怕 — 如果 他 尝试 到 你好 ,

哦，别担心——如果他试图打招呼，

[wiːl; wil] [pʊt] [ə; eɪ] ['stɒpə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə] [spɔɪl] [hɪz; ɪz]['mjuːzɪk] .
we'll **put** **a** **stopper** **in** **his** **mouth** **to** **spoil** **his** **music** .
出色地 放 一个 塞子 在 他的 嘴 到 剧透 他的 音乐 .

我们会堵住他的嘴，让他无法享受音乐。

[greɪ] . - [tɪz] [wel] — [ðʌs] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ri'vendʒ] — ['luːsi] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə]
Gray . **'** **Tis** **well** — **thus** **I** **shall** **be** **revenged** — **Lucy** , **if** **you** **are** **resolved** **to**
灰色的 . - 的 出色地 — 因此 我 将 是 复仇 — 露西 , 如果 你 是 已解决 到
[heɪt] ,
hate ,
恨 ,

格雷：很好——这样我就能报仇了——露西，如果你决心要恨我，

[æt; ət] [liːst] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['æmpl] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
at **least** **you** **shall** **have** **ample** **reason** **for** **it** .
在 至少 你 将 有 充足 原因 为了 它 .

至少你会有充分的理由这样做。

[['eksɪt] [wɪð] ['seɪləz] .
[**Exit** **with** **Sailors** .
[出口 和 水手们 .

与水手们一起退场。

[el] .
L .
L .

L.

[siːn] [θriː] . — [ə; eɪ]
SCENE **III** . **—** **A**
场景 三、 . — 一个

第三幕——A

[ruːm] [ɪn][ðə; ði] [bleɪks] [hed] .
Room **in** **the** **Blake's** **Head** **.**
房间 在 这 布莱克的 头 .

布莱克头像中的房间。

['entə(r)]['leɪb(ə)l] .
Enter **Label** **.**
进入 标签 .

输入标签。

[el] .
L **.**
L .

L.

['leɪb(ə)l] .
Label **.**
标签 .

标签。

[wel] , [naʊ] [let][ˌem ˈiː] [siː] , [wɛrz] [maɪ][nekst] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ˌdestɪˈneɪʃn] ?
Well **,** **now** **let** **me** **see** **,** **where's** **my** **next** **point** **of** **destination** **?**
出色地 , 现在 让 我 看 , 在哪里? 我的 下一个 观点 的 目的地 ?

嗯，让我想想，我的下一个目的地是哪里?

[ɑː] , ['dəʊvə(r)] .
ah **,** **Dover** **.**
啊 , 多佛 .

啊，多佛。

[ðʌs] [ai][gəʊ] [θruː] [ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd][baɪ][bəuθ][maɪ] [treɪdz] [ɒv; əv]['bɑːbə(r)][ænd; ənd]
Thus **I** **go** **through** **the** **country** **,** **and** **by** **both** **my** **trades** **of** **barber** **and**
因此 我 去 通过 这 国家 , 和 经过 两个都 我的 交易 的 理发师 和
['dɒktə(r)] ,
doctor **,**
医生 ,

于是我走遍全国各地，靠着理发师和医生的双重职业，

[kən'traɪv] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [braɪt] [saɪd][ɒv; əv][laɪf] ,
contrive **to** **look** **at** **the** **bright** **side** **of** **life** **,**
精心策划 到 看 在 这 明亮的 边 的 生活 ,

努力看到生活光明的一面，

[ænd; ənd] [leɪ] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [snoʊz] [ɒv; əv][əʊld][eɪdʒ] .
and **lay** **by** **a** **little** **for** **the** **snows** **of** **old** **age** **.**
和 躺 经过 一个 小的 为了 这 雪 的 老的 年龄 .

并为老年的积蓄一些吧。

[hæd; həd][bæd] ['bɪznəs] [hɪə(r)][æt; ət] [diːl] :
Had **bad** **business** **here** **at** **Deal** **:**
有 坏的 商业 这里 在 交易 :

在Deal这家店生意不太好:

[ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l][səʊ] ['pleɪgɪlɪ] ['helθi] — [nɒt][ə; eɪ] [tuːθ] [tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] — [nɒt][ə; eɪ][veɪn]
all **the** **people** **so** **plaguily** **healthy** **—** **not** **a** **tooth** **to** **be** **drawn** **—** **not** **a** **vein**
全部 这 人们 所以 恶意地 健康 — 不是 一个 齿 到 是 绘制 — 不是 一个 静脉
[tuː; tə][biː; bi]['əʊpənd] ;
to **be** **opened** **;**
到 是 打开 ;

所有这些人都非常健康——一颗牙齿都不需要拔——一根血管都不需要扎;

[ðə; ði]['lændlɔ:d][hɪə(r)] , ['mɑ:stə(r)] ['kɒlɪnz] ,

the	**landlord**	**here**	**,**	**master**	**Collins**	**,**
这	房东	这里	,	掌握	柯林斯	,

这里的房东，柯林斯先生

[hæz; həz] [bi:n] [maɪ]['əʊnli]['kʌstəmə(r)] — [ðə; ði]['əʊnli][mæn][fɔ:(r); fə(r)] [hu:m] [ai][hæv; həv][hæd; həd]

has	**been**	**my**	**only**	**customer**	**—**	**the**	**only**	**man**	**for**	**whom**	**I**	**have**	**had**
有	到过	我的	仅有的	顾客	—	这	仅有的	男人	为了	谁	我	有	有

[ə'keɪʒ(ə)n][tu:; tə] [drɔ:] ['lɑ:nsɪt] .

occasion	**to**	**draw**	**lancet**	**.**
场合	到	画	柳叶刀	.

他是我唯一的顾客——我唯一有机会为之开柳叶刀的男人。

[naʊ] [ɪts] ['veri] [ɒd] [waɪ] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][səʊ]['si:krət][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] — [ɔ:l][tu:; tə] [prɪ'vent]

Now	**it's**	**very**	**odd**	**why**	**he**	**should**	**be**	**so**	**secret**	**about**	**it**	**—**	**all**	**to**	**prevent**
现在	它是	非常	奇怪的	为什么	他	应该	是	所以	秘密	关于	它	—	全部	到	防止

[ə'lɑ:mɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf][hi:; hi] [sez] ,

alarming	**his**	**wife**	**he**	**says**	**,**
令人担忧	他的	妻子	他	说道	,

现在很奇怪，他为什么要对此事如此保密——他说，这一切都是为了避免让妻子担心。

— [gʊd] ['tendə(r)][mæn] .

—	**good**	**tender**	**man**	**.**
—	好的	投标	男人	.

——一个温柔善良的人。

['entə(r)] ['gɪlbət] . [ɑ:(r)] .

Enter	**Gilbert**	**.**	**R**	**.**
进入	吉尔伯特	.	拉	.

吉尔伯特·R.登场。

[gɪl] .

Gil	**.**
吉尔	.

吉尔。

[wɒt] , ['mɑ:stə(r)]['leɪb(ə)l] , [ɑ:] !

What	**,**	**master**	**Label**	**,**	**ah**	**!**
什么	,	掌握	标签	,	啊	!

什么，唱片公司老板，啊！

[bæd] [wɜ:k] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] — [ɔ:l] ['hɑ:ti] [æz; əz][əʊks] — [nɒt][ə; eɪ] [pʌls] [tu:; tə][bi:; bi][felt][ɪn][ɔ:l]

bad	**work**	**for**	**you**	**—**	**all**	**hearty**	**as**	**oaks**	**—**	**not**	**a**	**pulse**	**to**	**be**	**felt**	**in**	**all**
坏的	工作	为了	你	—	全部	爽朗	作为	橡树	—	不是	一个	脉冲	到	是	毛毡	在	全部

[di:l] .

Deal	**.**
交易	.

对你来说真是糟糕的工作——所有人都像橡树一样强壮——整个迪尔镇都感觉不到一丝脉搏。

['leɪb(ə)l] .

Label	**.**
标签	.

标签。

[ɑ:] , [ai][kænt] [θɪŋk] [haʊ] [ðæt] [ɪz] .

Ah	**,**	**I**	**can't**	**think**	**how**	**that**	**is**	**.**
啊	,	我	不能	思考	如何	那	是	.

啊，我真想不明白那会是什么感觉。

[gɪl] . [kænt] [ju:; jʊ] ?

Gil	**.**	**Can't**	**you**	**?**
吉尔	.	不能	你	?

吉尔，你不能吗?

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] — [wɪv] [nəʊ]['dɑːktərz] [wɪð] [ˌjuː 'es] ; [nəʊ]['bɒdi] [bʌt; bət][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [jʊl]

I'll	tell	you	—	we've	no	doctors	with	us	;	no	body	but	you	,	and	you'll
患病的	告诉	你	—	我们已经	不	医生	和	我们	;	不	身体	但	你	,	和	你会

['nevə(r)][duː; də]['eni] [hɑːm] ,

never	do	any	harm	,
绝不	做	任何	伤害	,

我告诉你——我们这里没有医生；除了你之外没有其他人，而你永远不会造成任何伤害。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] —

because	—
因为	—

因为-

[piː] . -

p	.	22
p	.	-

第22页

['leɪb(ə)l] .

Label	.
标签	.

标签。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wɒt] ?

Because	—	because	what	?
因为	—	因为	什么	?

因为——因为什么?

[gɪl] .

Gil	.
吉尔	.

吉尔。

[waɪ] [wiː; wi][ɔːl] [nəʊ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][fjuː] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [tʃɑːns] ;

Why	we	all	know	you	,	and	there's	few	will	give	you	the	chance	;
为什么	我们	全部	知道	你	,	和	有	很少	将要	给	你	这	机会	;

为什么我们都认识你，却很少有人会给你机会；

[huː] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [wʊd] [ɪm'plɔɪ] [ə; eɪ]['dɒktə(r)] [huː] [gəʊz] [ə'baʊt] ['kɔːlɪŋ] [æt; ət] ['piːplz] -

who	do	you	think	would	employ	a	doctor	who	goes	about	calling	at	peoples	'
WHO	做	你	思考	会	采用	一个	医生	WHO	去	关于	呼叫	在	人民	-

['haʊzɪz] [tuː; tə][mend][ðeə(r)] [kɒnstɪt'juːʃnz] ,

houses	to	mend	their	constitutions	,
房屋	到	修补	他们的	宪法	,

你觉得谁会雇用一个挨家挨户上门给人治病的医生?

[æz; əz]['tɪŋkə(r)] [kɔːl][fɔː(r); fə(r)][əʊld]['ket(ə)lz] .

as	tinkers	call	for	old	kettles	.
作为	修补匠	称呼	为了	老的	水壶	.

就像修补匠们需要旧水壶一样。

['leɪb(ə)l] .

Label	.
标签	.

标签。

[ɑː] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , ['hʌmb(ə)l]['merɪt] [meɪ] [trʌdʒ] [ɪts] ['ʃuːz] [ɒf] , [ænd; ənd]['nevə(r)]['fɪŋgə(r)][ə; eɪ] [fiː] ,

Ah	,	that's	it	,	humble	merit	may	trudge	its	shoes	off	,	and	never	finger	a	fee	,
啊	,	那就是	它	,	谦逊的	优点	可能	跋涉	它是	鞋	离开	,	和	绝不	手指	一个	费用	,

啊，就是这样，谦逊的功绩或许会默默无闻地脱下鞋子，却从不索取报酬。

[waɪlst] ['swægərɪŋ] ['ɪmpjədəns] ['baʊnsɪz] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd][ɔːl][hiː; hi] ['tʌtʃɪz]

whilst	**swaggering**	**impudence**	**bounces**	**out**	**of**	**a**	**carriage**	**,**	**and**	**all**	**he**	**touches**
而	趾高气扬	厚颜无耻	弹跳	出去	的	一个	运输	,	和	全部	他	触摸

[tɜːnz] [tuː; tə][gəʊld] .

turns	**to**	**gold**	**.**
转弯	到	金子	.

而那趾高气扬、厚颜无耻的人则从马车里蹦了出来，他所触及的一切都变成了黄金。

[ˌfeə'wel] , [gʊd] ['gɪlbət] , [ˌfeə'wel] — [aɪm] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)]['dəʊvə(r)] .

Farewell	**,**	**good**	**Gilbert**	**,**	**farewell**	**—**	**I'm**	**off**	**for**	**Dover**	**.**
告别	,	好的	吉尔伯特	,	告别	—	我是	离开	为了	多佛	.

再见了，好吉尔伯特，再见了——我要去多佛了。

[gɪl] .

Gil	**.**
吉尔	.

吉尔。

[wɒt] !

What	**!**
什么	!

什么！

[tuː; tə] [naɪt] ?

to	**night**	**?**
到	夜晚	?

今晚去吗?

['leɪb(ə)l] .

Label	**.**
标签	.

标签。

[jes] , [də'rektli] .

Yes	**,**	**directly**	**.**
是的	,	直接地	.

是的，直接就行。

[gɪl] .

Gil	**.**
吉尔	.

吉尔。

[waɪ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [pɑːs] [θruː] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] - [jɑːd] .

Why	**you**	**must**	**pass**	**through**	**the**	**church**	**-**	**yard**	**.**
为什么	你	必须	经过	通过	这	教会	-	院子	.

为什么你必须穿过教堂墓地。

['leɪb(ə)l] .

Label	**.**
标签	.

标签。

[wɒt] [ɒv; əv] [ðæt] ?

What	**of**	**that**	**?**
什么	的	那	?

那又怎样?

[gɪl] . ['nʌθɪŋ] , ['əʊnli] [ɪf] ['evə(r)][juː; jʊ][hæd; həd] ['eni] ['peɪʃ(ə)nts] ,

Gil	**.**	**Nothing**	**,**	**only**	**if**	**ever**	**you**	**had**	**any**	**patients**	**,**
吉尔	.	没有什么	,	仅有的	如果	曾经	你	有	任何	患者	,

吉尔：没什么，除非你以前有病人的话。

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [felt] [sʌm; səm] [kwɑːmz] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ðæt] [rəʊd] .

I	thought	you	might	have	felt	some	qualms	in	taking	that	road	.
我	想法	你	可能	有	毛毡	一些	疑虑	在	采取	那	路	.

我以为你选择这条路时会有些犹豫。

['leɪb(ə)l] .

Label	.
标签	.

标签。

['evə(r)] [hæd; həd] ['eni] ['peɪʃ(ə)nts] , [aɪl] ['wɪspə(r)] [ə; eɪ] ['siːkrət] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [ɪə(r)] ; [aɪv] [hæd; həd] [wʌn] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] !

Ever	had	any	patients	,	I'll	whisper	a	secret	in	your	ear	;	I've	had	one	in	this	house	!
曾经	有	任何	患者	,	患病的	耳语	一个	秘密	在	你的	耳朵	;	我已经	有	一	在	这	房子	!

如果你曾经有过病人，我悄悄告诉你一个秘密：我家就有一个！

[naʊ] [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] ?

Now	what	do	you	think	of	that	?
现在	什么	做	你	思考	的	那	?

你觉得怎么样?

[wɒt] [fˈɒləʊz] [naʊ] ?

What	follows	now	?
什么	跟随	现在	?

接下来会发生什么?

[gɪl] .

Gil	.
吉尔	.

吉尔。

[wɒt] [fˈɒləʊz] [naʊ] ?

What	follows	now	?
什么	跟随	现在	?

接下来会发生什么?

[waɪ] [ðə; ði] [greɪv] - ['dɪgə(r)] , [aɪm] [ə'freɪd] ; [ai] [seɪ] ,

why	the	grave	-	digger	,	I'm	afraid	;	I	say	,
为什么	这	严重	-	挖掘机	,	我是	害怕的	;	我	说	,

恐怕是掘墓人吧；我说，

[ai] ['wʌndə(r)] [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [ˌeɪ diː 'diː] [ðə; ði] [treɪd] [ɒv; əv] ['ʌndəteɪkə(r)] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv] ['dɒktə(r)] .

I	wonder	you	didn't	add	the	trade	of	undertaker	to	that	of	doctor	.
我	想知道	你	没有	添加	这	贸易	的	殡仪员	到	那	的	医生	.

我很好奇你为什么没有把殡葬师这个职业也加到医生这个职业里。

['leɪb(ə)l] . [waɪ] ?

Label	.	Why	?
标签	.	为什么	?

贴标签。为什么?

[gɪl] .

Gil	.
吉尔	.

吉尔。

[waɪ] !

Why	!
为什么	!

为什么!

[haʊ] ['naɪsli] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [meɪk] [wʌn] ['bɪznəs] [pleɪ] ['ɪntuː][ðə; ði]['ʌðə(r)] : [wen] [kɔːld] [ɪn][tuː; tə]

how	nicely	you	could	make	one	business	play	into	the	other	:	when	called	in	to
如何	很好	你	可以	制作	一	商业	玩	进入	这	其他	:	什么时候	称为	在	到

[ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] ,

a	patient	,
一个	病人	,

如何巧妙地将一项业务融入另一项业务：当被叫去见病人时，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][hæd; həd] [prɪ'skraɪbd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

as	soon	as	you	had	prescribed	for	him	,	you	know	,
作为	很快	作为	你	有	规定	为了	他	,	你	知道	,

你一给他开好药，就知道，

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['meʒə(r)] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kɒfɪn] .

you	might	have	begun	to	measure	him	for	his	coffin	.
你	可能	有	开始	到	措施	他	为了	他的	棺材	.

你可能已经开始为他量棺材的尺寸了。

['leɪb(ə)l] .

Label	.
标签	.

标签。

[ɑː] , [jʊr; jər][ə; eɪ][drəʊl] ['feləʊ] , [bʌt; bət][wiː; wi][woʊnt] ['kwɒrəl] ;

Ah	,	you're	a	droll	fellow	,	but	we	won't	quarrel	;
啊	,	你是	一个	滑稽	同伴	,	但	我们	惯于	争吵	;

啊，你真是个滑稽的人，不过我们不会争吵；

[aɪ][deə(r)] [seɪ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ['veri] [dʌl] [naʊ] , [bʌt; bət] [bles] [juː; jʊ][aɪm][nɒt] ,

I	dare	say	you	think	me	very	dull	now	,	but	bless	you	I'm	not	,
我	敢	说	你	思考	我	非常	乏味的	现在	,	但	保佑	你	我是	不是	,

我敢说你现在觉得我很无趣，但谢天谢地，我一点也不无趣。

[wen] [aɪm] [raʊzd] [aɪ][kæn; kən][biː; bi] ['devəlɪʃ] [drəʊl] — ['veri] ['wɪti] [ɪn'diːd] .

when	I'm	roused	I	can	be	devilish	droll	—	very	witty	indeed	.
什么时候	我是	唤醒	我	能	是	恶魔般的	滑稽	—	非常	机智	的确	.

我一旦被激怒，就会变得滑稽又古怪——确实非常机智。

[gɪl] . [aɪ] , [jɔː(r); jə(r)][wɪt][ɪz] , [aɪ] [sə'pəʊz] ,

Gil	.	Aye	,	your	wit	is	,	I	suppose	,
吉尔	.	是的	,	你的	有	是	,	我	认为	,

吉尔：是啊，我想，你的机智是.....

[laɪk] [jɔː(r); jə(r)]['medsn; 'medɪsn] — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [wel] ['ʃeɪkən] [bɪ'fɔː(r)] [ɪts] [fɪt][tuː; tə][biː; bi]

like	your	medicine	—	it	must	be	well	shaken	before	it's	fit	to	be
喜欢	你的	药品	—	它	必须	是	出色地	摇晃	前	它是	合身	到	是

[əd'mɪnɪstəd] ;

administered	;
管理	;

就像你的药一样——服用前必须充分摇匀；

[naʊ] [haʊ] ['meni] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][dʒəʊks]['dʒen(ə)rəli][gəʊ][tuː; tə][ə; eɪ][dəʊs] ?

now	how	many	of	your	jokes	generally	go	to	a	dose	?
现在	如何	许多	的	你的	笑话	一般来说	去	到	一个	剂量	?

通常情况下，你讲的笑话有多少能达到一剂的剂量?

['leɪb(ə)l] .

Label	.
标签	.

标签。

[nəʊ] , [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][woʊnt][duː; də] , [aɪm][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] [aʊt] [naʊ] — [aɪv] [nəʊ][taɪm][tuː; tə]

No	**,**	**no**	**,**	**it**	**won't**	**do**	**,**	**I'm**	**not**	**to**	**be**	**drawn**	**out**	**now**	**—**	**I've**	**no**	**time**	**to**
不	,	不	,	它	惯于	做	,	我是	不是	到	是	绘制	出去	现在	—	我已经	不	时间	到

[biː; bi]['kɒmɪk(ə)l] ,

be	**comical**	**,**
是	滑稽	,

不，不，不行，我现在不想被拖延——我没时间开玩笑。

[ai][mʌst; məst] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)]['dəʊvə(r)] [ðɪs] ['ɪnstənt] .

I	**must**	**away**	**for**	**Dover**	**this**	**instant**	**.**
我	必须	离开	为了	多佛	这	立即的	.

我必须立刻前往多佛。

[gɪl] .

Gil	**.**
吉尔	.

吉尔。

[ə; eɪ] [wɜːd] [wɪð] [juː; jʊ] , [ðə; ðiː] [ʃɑːks] [ɑː(r); ə(r)][aʊt][tuː; tə] - [naɪt] .

A	**word**	**with**	**you**	**,**	**the**	**sharks**	**are**	**out**	**to**	**-**	**night**	**.**
一个	单词	和	你	,	这	鲨鱼	是	出去	到	-	夜晚	.

跟你说句话，今晚鲨鱼出没。

['leɪb(ə)l] .

Label	**.**
标签	.

标签。

[ðə; ðiː] [ʃɑːks] ?

The	**sharks**	**?**
这	鲨鱼	?

鲨鱼?

[gɪl] . [aɪ] , [ðə; ðiː] [bluː] - ['dʒækɪts] , [ðə; ðiː] [pres] - [gæŋ] — [naʊ] [jʊd] [biː; bi][ɪn'væljuəb(ə)l][tuː; tə]

Gil	**.**	**Aye**	**,**	**the**	**blue**	**-**	**jackets**	**,**	**the**	**press**	**-**	**gang**	**—**	**now**	**you'd**	**be**	**invaluable**	**to**
吉尔	.	是的	,	这	蓝色的	-	夹克	,	这	按	-	帮派	—	现在	你会	是	无价	到

[ðem; ðəm] ; [teɪk] [maɪ] [wɜːd] ,

them	**;**	**take**	**my**	**word**	**,**
他们	;	拿	我的	单词	,

吉尔：是啊，那些蓝衣士兵，那些强征入伍的——你对他们来说可是无价之宝；相信我。

[ɪf] [ðeɪ] [siː] [juː; jʊ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [lɒst] [mæn] .

if	**they**	**see**	**you**	**,**	**you**	**are**	**a**	**lost**	**man**	**.**
如果	他们	看	你	,	你	是	一个	丢失的	男人	.

如果他们看见你，你就完蛋了。

['leɪb(ə)l] .

Label	**.**
标签	.

标签。

['nevə(r)][fɪə(r)][ˌem 'iː] , [ðə; ðiː] [bluː] - ['dʒækɪts] , [bles] [juː; jʊ] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [kætʃ] [həʊld]

Never	**fear**	**me**	**,**	**the**	**blue**	**-**	**jackets**	**,**	**bless**	**you**	**,**	**if**	**they**	**were**	**to**	**catch**	**hold**
绝不	害怕	我	,	这	蓝色的	-	夹克	,	保佑	你	,	如果	他们	是	到	抓住	抓住

[ɒv; əv][ˌem 'iː] ,

of	**me**	**,**
的	我	,

别怕我，蓝衣警察们，就算他们抓住了我，也保佑你们。

[ai][ʃʊd; ʃəd] [rʌn] [ɒf] [ænd; ənd] [liːv]

I	**should**	**run**	**off**	**and**	**leave**
我	应该	跑步	离开	和	离开

我应该赶紧离开。

[piː] . -
p **.** **23**
p . -

[ə; eɪ][kæn; kən][ɒv; əv][flɪp][ɪn][ðeə(r)][hændz] ; [naʊ] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] ?
a **can** **of** **flip** **in** **their** **hands** **;** **now** **what** **do** **you** **think** **of** **that** **?**
一个 能 的 翻动 在 他们的 双手 ; 现在 什么 做 你 思考 的 那 ?

他们手里拿着一罐翻糖饮料；你觉得怎么样?

[gɪl] .
Gil **.**
吉尔 .

吉尔。

[waɪ] [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tuː] , [ðə; ðɪ][flɪp] [wʊd] [biː; bi][fɑː(r)][ðə; ðɪ][məʊst][dɪ'zaɪərəb(ə)l] ;
Why **I** **think** **of** **the** **two** **,** **the** **flip** **would** **be** **far** **the** **most** **desirable** **;**
为什么 我 思考 的 这 二 , 这 翻动 会 是 远的 这 最多 理想 ;

在我看来，在这两者之间，翻转是更理想的选择；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ] , [waɪ] , [ə; eɪ] [gʊd] [naɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæpi] [ɪ'skeɪp] .
but **if** **you** **will** **go** **,** **why** **,** **a** **good** **night** **to** **you** **,** **and** **a** **happy** **escape** **.**
但 如果 你 将要 去 , 为什么 , 一个 好的 夜晚 到 你 , 和 一个 快乐的 逃脱 .

但如果你要走，那就祝你晚安，一路顺风。

['leɪb(ə)l] .
Label **.**
标签 .

标签。

[ɔːl][ðə; ðɪ] [seɪm] [θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ɪn'telɪdʒəns] ; [pres] [ˌem 'iː] ,
All **the** **same** **thanks** **to** **you** **for** **your** **intelligence** **;** **press** **me** **,**
全部 这 相同的 谢谢 到 你 为了 你的 智力 ; 按 我 ,

不过还是要感谢你的聪明才智；请继续支持我。

[bles] [juː; jʊ] [ðeɪd] ['suːnə(r)] [teɪk] [maɪ] ['fɪzɪk] [ðæn; ðən][ˌem 'iː] ; [nəʊ] , [nəʊ] , [aɪm][ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒd]
bless **you** **they'd** **sooner** **take** **my** **physic** **than** **me** **;** **no** **,** **no** **,** **I'm** **a** **privileged**
保佑 你 他们会 很快 拿 我的 物理学 比 我 ; 不 , 不 , 我是 一个 特权
[mæn] — [gʊd] - [naɪt] , [gʊd] - [naɪt] .
man **—** **good** **-** **night** **,** **good** **-** **night** **.**
男人 — 好的 - 夜晚 , 好的 - 夜晚 .

谢天谢地，他们宁愿要我的药水也不要我；不，不，我是个有特权的人——晚安，晚安。

[['eksɪt][ɑː(r)] .
[**Exit** **R** **.**
[出口 拉 .

[出口 R.

[gɪl] .
Gil **.**
吉尔 .

吉尔。

[ðæt] ['feləʊ] [hæz; həz] [kɪld] [mɔː(r)]['piːp(ə)l][ðæn; ðən]['evə(r)][aɪ] [sɔː] ; [haʊ] [hiː; hi] [lʊks] [hɪz; ɪz] [treɪd] ,
That **fellow** **has** **killed** **more** **people** **than** **ever** **I** **saw** **;** **how** **he** **looks** **his** **trade** **,**
那 同伴 有 被杀 更多的 人们 比 曾经 我 锯 ; 如何 他 看起来 他的 贸易 ,

那家伙杀的人比我见过的任何人都多；看看他这副德行就知道了。

[wen'evə(r)] [ai][bɪ'həʊld][hɪm] , [hi:; hi] [ə'pɪəz] [tu:; tə][ˌem 'i:][laɪk][ə; eɪ] [lɒŋ] - [nekt] [paɪnt]['bɒt(ə)l][ɒv; əv]

whenever	I	behold	him	,	he	appears	to	me	like	a	long	-	necked	pint	bottle	of
每当	我	看哪	他	,	他	出现	到	我	喜欢	一个	长的	-	颈部	品脱	瓶子	的
-	,															
rheubarb	,															
-	,															

每当我看到他，他在我看来就像一瓶长颈的品脱装大黄汁。

[tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən][æt; ət] [θri:] [drɑ:fts] ; [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][pʊt][ɔ:l] [θɪŋ] ,

to	be	taken	at	three	draughts	;	but	I	must	put	all	thing	,
到	是	已采取	在	三	起草	;	但	我	必须	放	全部	事物	,

需分三口喝完；但我必须把所有事情都说出来，

[tu:; tə] [raɪts] — [hɪrz] [maɪ]['mɑ:stə(r)][ænd; ənd] [mɪs] ['lu:si] [wɪl] [bi:; bi][hɪə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ;

to	rights	—	here's	my	master	and	Miss	Lucy	will	be	here	in	a	minute	;
到	权利	—	这里是	我的	掌握	和	错过	露西	将要	是	这里	在	一个	分钟	;

好了——这是我的主人，露西小姐马上就到；

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['kʌstəməz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['θretnz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['bɔɪstərəs] [naɪt]

the	house	is	full	of	customers	,	and	it	threatens	to	be	a	boisterous	night
这	房子	是	满的	的	顾客	,	和	它	威胁	到	是	一个	喧闹的	夜晚
.														
:														
.														

屋里坐满了顾客，今晚注定会是一个喧闹的夜晚。

['entə(r)] [ri:f] , [dɪs'gaɪzd] [ɪn][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [greɪt] [kəʊt] .

Enter	Reef	,	disguised	in	a	large	great	coat	.
进入	礁	,	伪装	在	一个	大的	伟大的	外套	.

里夫出场了，他穿着一件宽大的大衣，伪装成普通人。

[el] .

L	.
L	.

L.

[ri:f] .

Reef	.
礁	.

礁。

[ai] [seɪ] [jʌŋ] [mæn] , (['gɪlbət] [stɑ:rts] .)

I	say	young	man	,	(	Gilbert	starts	.	)
我	说	年轻的	男人	,	(	吉尔伯特	开始	.	)

我说，年轻人，（吉尔伯特开始说道。）

[waɪ] [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['stɑrtɪŋ] [æt; ət] ?

why	what	are	you	starting	at	?
为什么	什么	是	你	开始	在	?

你打算从哪里开始?

[gɪl] . ['nʌθɪŋ] — ['əʊnli][æt; ət][fɜ:st][ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɔ:(r)][ə; eɪ]

Gil	.	Nothing	—	only	at	first	I	didn't	know	whether	it	was	a	man	or	a
吉尔	.	没有什么	—	仅有的	在	第一的	我	没有	知道	无论	它	曾是	一个	男人	或者	一个

[beə(r)] .

bear	.
熊	.

吉尔：没什么——只是一开始我分不清那是人还是熊。

[ri:f] .

Reef	.
礁	.

礁。

[ɪn'di:d] — [ænd; ənd] [wɪtʃ] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] ?
Indeed — and which do you think it is now ?
的确 — 和 哪个 做 你 思考 它 是 现在 ?

确实如此——那么你认为现在会是哪一个呢?

[gɪl] .
Gil .
吉尔 .

吉尔。

[waɪ] , [ə'pɒn][maɪ] [wɜ:d] , [ɪts] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [dɪ'stɪŋkʃn] : [aɪ][kænt] [dʒʌdʒ] ['veri] [wel] ,
Why , upon my word , it's a very nice distinction : I can't judge very well ,
为什么 , 之上 我的 单词 , 它是 一个 非常 好的 区别 : 我 不能 法官 非常 出色地 ,

说真的，这真是个很好的区别：我不太擅长判断。

[səʊ] [aɪl] [teɪk] [ju:; jʊ][æt; ət][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [wɜ:d] .
so I'll take you at your own word .
所以 患病的 拿 你 在 你的 自己的 单词 .

所以我相信你的话。

[ri:f] .
Reef .
礁 .

礁。

[aɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɪznəs] [hɪə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] : [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [wʌn]['mɪstə(r)] . [gwɪnɪt]
I've a little business here with a gentleman : do you know one Mr . Gwinett
我已经 一个 小的 商业 这里 和 一个 绅士 : 做 你 知道 一 先生 . 格温内特
?
?
?

我这里有个小生意要跟一位先生谈：你认识格温内特先生吗?

[gɪl] . [gwɪnɪt] !
Gil . Gwinett !
吉尔 . 格温内特 !

吉尔·格温内特!

[wɒt] , ['æmbrəʊz] [gwɪnɪt] ?
what , Ambrose Gwinett ?
什么 , 安布罗斯 格温内特 ?

什么? 安布罗斯·格温内特?

[ri:f] .
Reef .
礁 .

礁。

[ðə; ði] [seɪm] .
The same .
这 相同的 .

相同。

[gɪl] .
Gil .
吉尔 .

吉尔。

[nəʊ] [hɪm] ! — [aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ][du:; də] — [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] , ['nəʊb(ə)l] ['spɪrɪtɪd] , —
Know him ! — I believe I do — a very fine , noble spirited , —
知道 他 ! — 我 相信 我 做 — 一个 非常 美好的 , 高贵 精神抖擞 , —

认识他！——我想我认识他——他是一位非常优秀、高尚的人，——

[riːf] . [aɪ] , [ðæts] [ɪ'nʌf] ; [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [hɪm] — [hiːz] [ɪn] [hiː; hi] [haʊs] .

Reef	.	Aye	,	that's	enough	;	I	want	to	see	him	—	he's	in	he	house	.
礁	.	是的	,	那就是	足够的	;	我	想	到	看	他	—	他是	在	他	房子	.

里夫。是的，够了；我想见他——他就在屋里。

[gɪl] .

Gil	.
吉尔	.

吉尔。

[nəʊ] , [ɪn'diːd] .

No	,	indeed	.
不	,	的确	.

确实如此。

[riːf] .

Reef	.
礁	.

礁。

[wʊd] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [laɪ] [naʊ] ?

Would	you	tell	me	a	lie	now	?
会	你	告诉	我	一个	说谎	现在	?

你现在会跟我说谎吗?

[gɪl] .

Gil	.
吉尔	.

吉尔。

[jes] [aɪ] [wʊd] , [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɑːnsə(r)] ['eni] [raɪt] ['pɜːpəs] ;

Yes	I	would	,	if	I	thought	it	would	answer	any	right	purpose	;
是的	我	会	,	如果	我	想法	它	会	回答	任何	正确的	目的	;

是的，如果我认为这样做能达到任何正当目的，我就会这样做；

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [hiːz] [nɒt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [haʊs] — [ænd; ənd] [preɪ] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ?

I	tell	you	he's	not	in	the	house	—	and	pray	who	are	you	?
我	告诉	你	他是	不是	在	这	房子	—	和	祈祷	WHO	是	你	?

我告诉你他不在家——请问你是谁?

[riːf] .

Reef	.
礁	.

礁。

[huː] [ˌeɪ 'em] [aɪ] ?

Who	am	I	?
WHO	是	我	?

我是谁?

[waɪ] — [aɪm] — [aɪm] — [æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn] .

why	—	I'm	—	I'm	—	an	honest	man	.
为什么	—	我是	—	我是	—	一个	诚实的	男人	.

为什么——我——我——是个诚实的人。

[gɪl] . [aɪ] , [ðæts] [səʊ] ['dʒen(ə)rəl] [ə; eɪ] ['kærəktə(r)] ; ['kʊd(ə)nt] [juː; jʊ] [dɪ'send] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə]

Gil	.	Aye	,	that's	so	general	a	character	;	couldn't	you	descend	a	little	to
吉尔	.	是的	,	那就是	所以	一般的	一个	特点	;	不能	你	下降	一个	小的	到

[pə'tɪkjələz] ?

particulars	?
细节	?

吉尔：唉，这个角色太笼统了；你就不能稍微具体一点吗?

[ri:f] .
Reef .
礁 .

礁。

[aɪv] [ə; eɪ]['letə(r)][tu:; tə]['mɪstə(r)] . [gwɪnɪt] — [ɪts] [ɒv; əv] [greɪt] ['kɒnsɪkwəns] .
I've **a** **letter** **to** **Mr** . **Gwinett** — **it's** **of** **great** **consequence** .
我已经 一个 信 到 先生 . 格温内特 — 它是 的 伟大的 结果 .

我有一封写给格温内特先生的信——这封信非常重要。

[gɪl] .
Gil .
吉尔 .

吉尔。

[hu:] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [kʌm] [frɒm; frəm] ?
Who **does** **it** **come** **from** **?**
WHO 做 它 来 从 ?

它来自哪里?

[pi:] . -
p . **24**
p . -

第24页

[ri:f] .
Reef .
礁 .

礁。

[ðə; ði]['raɪtə(r)] !
The **writer** **!**
这 作家 !

作者!

[gɪl] .
Gil .
吉尔 .

吉尔。

[naʊ] [ˌaɪ 'ti:] [straɪks] [ˌem 'i:] [ðæt] [ðɪs] ['letə(r)] [kən'teɪnz] [sʌm; səm] ['mɪstʃɪf] .
Now **it** **strikes** **me** **that** **this** **letter** **contains** **some** **mischief** .
现在 它 罢工 我 那 这 信 包含 一些 恶作剧 .

现在我突然意识到，这封信里似乎藏着一些不可告人的秘密。

[ri:f] . [waɪ] ?
Reef . **Why** **?**
礁 . 为什么 ?

珊瑚礁。为什么?

[gɪl] .
Gil .
吉尔 .

吉尔。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪts] [brɔ:t] [baɪ][səʊ] [blæk] - ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ]['pəʊstmən] .
Because **it's** **brought** **by** **so** **black** **-** **looking** **a** **postman** .
因为 它是 带来 经过 所以 黑色的 - 寻找 一个 邮差 .

因为送信的是个看起来很黑的邮递员。

[ri:f] .
Reef .
礁 .

礁。

[wɪl] [juː; jʊ][dɪ'lɪvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ?
Will **you** **deliver** **it** **?**
将要 你 递送 它 ?

你会送货吗?

[ɪf] [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] [hiːz] [nɒt][hɪə(r)] [wen] [hiː; hi] ['kɒmz] ?
if **as** **you** **say** **he's** **not** **here** **when** **he** **comes** **?**
如果 作为 你 说 他是 不是 这里 什么时候 他 来 ?

如果真像你说的，他来的时候不在这里?

[gɪl] . [dɪ'lɪvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ?
Gil **.** **Deliver** **it** **?**
吉尔 . 递送 它 ?

吉尔，送过去?

[waɪ] [ai][doʊnt][maɪnd] , [bʌt; bət] [ɪf] [juːv] ['eni] [trɪks] [juː; jʊ] [nəʊ] .
why **I** **don't** **mind** **,** **but** **if** **you've** **any** **tricks** **you** **know** **.**
为什么 我 不 头脑 , 但 如果 你已经 任何 技巧 你 知道 .

我不介意，但如果你有什么诀窍的话。

[riːf] . [trɪks] , [juː; jʊ] ['lʌbə(r)] , [gɪv] [hɪm][ðə; ði]['letə(r)] , [ænd; ənd][nəʊ][mɔː(r)][pə'lɑːvə(r)] .
Reef **.** **Tricks** **,** **you** **lubber** **,** **give** **him** **the** **letter** **,** **and** **no** **more** **palaver** **.**
礁 . 技巧 , 你 笨蛋 , 给 他 这 信 , 和 不 更多的 闲聊 .

礁石。骗子，你这笨蛋，把信给他，别再废话了。

(['gəʊɪŋ] .)
(**going** **.** **)**
(去 .)

（去。）

[gɪl] . [hɪə(r)] — ([riːf] [rɪ'tɜːnz] .)
Gil **.** **Here** **—** **(** **Reef** **returns** **.** **)**
吉尔 . 这里 — (礁 返回 .)

吉尔。这里——（礁石返回。）

[nəʊ] — [nəʊ]['mætə(r)] — [ai] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] [left] [jɔː(r); jə(r)][sə'vɪləti][bɪ'haɪnd][juː; jʊ] .
No **—** **no** **matter** **—** **I** **thought** **you** **had** **left** **your** **civility** **behind** **you** **.**
不 — 不 事情 — 我 想法 你 有 左边 你的 礼貌 在后面 你 .

不，没关系，我还以为你已经把礼貌抛在脑后了呢。

[riːf] .
Reef **.**
礁 .

礁。

[ʌmf] !
Umph **!**
嗯 !

嗯!

[['eksɪt] . [ɑː(r)] .
[**Exit** **.** **R** **.**
[出口 . 拉 .

[出口。R.

[gɪl] .
Gil **.**
吉尔 .

吉尔。

[ai] ['wɒrənt] [ˌem 'iː] ,
I **warrant** **me** **,**
我 保证 我 ,

我保证，

[ðæts] [ə; eɪ] ['feləʊ] [ðæt] ['nevə(r)] ['pɑːsɪz] [ə; eɪ] [rəʊp] ['meɪkərz] [ʃɒp] [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] [krɪk] [ɪn]
that's **a** **fellow** **that** **never** **passes** **a** **rope** **maker's** **shop** **without** **feeling** **a** **crick** **in**
那就是 一个 同伴 那 绝不 通过 一个 绳索 制造商的 店铺 没有 感觉 一个 板球 在
[ðə; ði] [nek] .
the **neck** **.**
这 脖子 .

那家伙每次路过绳索制作店都会感到脖子酸痛。

['entə(r)] ['luːsi] .
Enter **Lucy** **.**
进入 露西 .

露西登场。

[el] .
L **.**
L .

L.

['luːsi] .
Lucy **.**
露西 .

露西。

[əʊ] , ['gɪlbət] !
Oh **,** **Gilbert** **!**
哦 , 吉尔伯特 !

哦，吉尔伯特!

[gɪl] .
Gil **.**
吉尔 .

吉尔。

[haʊ] [naʊ] , [mɪs] ['luːsi] , [juː; jʊ] [siːm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] [ɔː(r)] [səʊ] ?
How **now** **,** **Miss** **Lucy** **,** **you** **seem** **a** **little** **frightened** **or** **so** **?**
如何 现在 , 错过 露西 , 你 似乎 一个 小的 害怕 或者 所以 ?

露西小姐，你现在看起来好像有点害怕?

['luːsi] .
Lucy **.**
露西 .

露西。

[əʊ] , [nəʊ] — [nɒt] ['fraɪt(ə)nd] , ['əʊnli] ['hʌrid] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] — [ɪz] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ?
Oh **,** **no** **—** **not** **frightened** **,** **only** **hurried** **a** **little** **—** **is** **my** **uncle** **in** **the** **house** **?**
哦 , 不 — 不是 害怕 , 仅有的 慌忙 一个 小的 — 是 我的 叔叔 在 这 房子 ?

哦，不——我不是害怕，只是有点着急——我叔叔在家吗?

[gɪl] .
Gil **.**
吉尔 .

吉尔。

[əʊ] , [jes] — [ænd; ənd] [hæz; həz] [biːn] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ðiːz] ['dʌz(ə)n] [taɪmz] ,
Oh **,** **yes** **—** **and** **has** **been** **asking** **for** **you** **these** **dozen** **times** **,**
哦 , 是的 — 和 有 到过 问 为了 你 这些 打 时代 ,

哦，是的——他已经问过你十几次了，

— [hɪə(r)] [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] [ɪz] [ə; eɪ] ['letə(r)] [fɔː(r); fə(r)] — [bʌt; bət] [mʌm] — [hɪə(r)] ['kɒmz] ['mɑːstə(r)] .
— **here** **by** **-** **the** **-** **by** **is** **a** **letter** **for** **—** **but** **mum** **—** **here** **comes** **master** **.**
— 这里 经过 - 这 - 经过 是 一个 信 为了 — 但 妈妈 — 这里 来 掌握 .

——顺便提一下，这是一封给——但是妈妈——主人来了。

['entə(r)]['mɪstə(r)] . ['kɒlɪnz] .

Enter	Mr	.	Collins	.
进入	先生	.	柯林斯	.

科林斯先生登场。

[el] .

L	.
L	.

L.

[kɒl] . [wel] , ['luːsi] [tʃaɪld] , [weə(r)] [hæst] [biːn] [ɔːl] [deɪ] ,

Col	.	Well	,	Lucy	child	,	where	hast	been	all	day	,
上校	.	出色地	,	露西	孩子	,	在哪里	哈斯特	到过	全部	天	,

上校：露西，孩子，你今天一整天都去哪儿了?

[ai] [hævnt] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɑːns] [ɒv; əv][juː; jʊ] [sɪns] [lɑːst] [naɪt] — [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][ðeə(r)] ,

I	havn't	caught	a	glance	of	you	since	last	night	—	what	have	you	got	there	,
我	还没有	捕捉	一个	瞥一眼	的	你	自从	最后的	夜晚	—	什么	有	你	得到	那里	,

['gɪlbət] ?

Gilbert	?
吉尔伯特	?

从昨晚到现在我都没见过你——吉尔伯特，你在干什么呢?

[gɪl] .

Gil	.
吉尔	.

吉尔。

[weə(r)] , [sɜː(r)] ?

Where	,	sir	?
在哪里	,	先生	?

先生，您在哪里?

[kɒl] .

Col	.
上校	.

上校

[waɪ] , [ðeə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)][hænd] — [ðæt] ['letə(r)] .

Why	,	there	in	your	hand	—	that	letter	.
为什么	,	那里	在	你的	手	—	那	信	.

瞧，就在你手里——那封信。

[gɪl] .

Gil	.
吉尔	.

吉尔。

[əʊ] — [aɪ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['letə(r)] .

Oh	—	aye	—	it	is	a	letter	.
哦	—	是的	—	它	是	一个	信	.

哦——是的——这是一封信。

[kɒl] .

Col	.
上校	.

上校

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?

For	me	?
为了	我	?

为我?

[gɪl] .
Gil .
吉尔 .

吉尔。

[nəʊ] , [sɜː(r)] — [ɪts] [fɔː(r); fə(r)]['mɑːstə(r)]['æmbrəʊz] [gwɪnɪt] .
No , **sir** — **it's** **for** **master** **Ambrose** **Gwinett** .
不 , 先生 — 它是 为了 掌握 安布罗斯 格温内特 .

不，先生——这是给安布罗斯·格温内特少爷的。

[kɒl] . [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] — [aɪ][ɪk'spekt][hɪm][hɪə(r)][tuː; tə] - [naɪt] .
Col . **Give** **it** **to** **me** — **I** **expect** **him** **here** **to** - **night** .
上校 . 给 它 到 我 — 我 预计 他 这里 到 - 夜晚 .

上校，给我——我希望他今晚到。

['luːsi] . [ɪk'spekt]['mɑːstə(r)]['æmbrəʊz][hɪə(r)][tuː; tə] - [naɪt] , ['ʌŋk(ə)l] ?
Lucy . **Expect** **master** **Ambrose** **here** **to** - **night** , **uncle** ?
露西 . 预计 掌握 安布罗斯 这里 到 - 夜晚 , 叔叔 ?

露西。叔叔，安布罗斯少爷今晚会来吗?

[kɒl] . [aɪ] , ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][dɔː(r)][dʒʌst] [naʊ] ,
Col . **Aye** , **standing** **at** **the** **door** **just** **now** ,
上校 . 是的 , 常设 在 这 门 只是 现在 ,

艾上校，刚才站在门口的那位，

[hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [hɪm][æt; ət] [diːl] [tuː; tə] - [deɪ] ,
his **uncle** **told** **me** **that** **he** **expected** **him** **at** **Deal** **to** - **day** ,
他的 叔叔 讲述 我 那 他 预期的 他 在 交易 到 - 天 ,

他叔叔告诉我，他今天应该会在迪尔。

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [kəm'peld] [tuː; tə][biː; bi][frɒm; frəm][həʊm] [ʌn'tɪl][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,
but **being** **compelled** **to** **be** **from** **home** **until** **to** - **morrow** ,
但 存在 被迫 到 是 从 家 直到 到 - 明天 ,

但由于被迫离家到明天，

[hiː; hi][hæd; həd] [left] [wɜːd] [ðæt] ['mɑːstə(r)]['æmbrəʊz][ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [ʌp] [hɪə(r)] ,
he **had** **left** **word** **that** **master** **Ambrose** **should** **put** **up** **here** ,
他 有 左边 单词 那 掌握 安布罗斯 应该 放 向上 这里 ,

他留下了嘱咐安布罗斯少爷在此安营扎寨的口信。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
and **asked** **me** **to** **make** **room** **for** **him** .
和 问 我 到 制作 房间 为了 他 .

他让我给他腾出地方。

[gɪl] .
Gil .
吉尔 .

吉尔。

[wɒt] [hɪə(r)] , ['mɑːstə(r)] ?
What **here** , **master** ?
什么 这里 , 掌握 ?

这里有什么事，主人?

[waɪ] [ðeəz; ðəz][nɒt][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] — [nɒt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['kɔːnə(r)][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ðɪ]['vɪzɪt][ɒv; əv][ə; eɪ]
why **there's** **not** **a** **corner** — **not** **a** **single** **corner** **to** **receive** **the** **visit** **of** **a**
为什么 有 不是 一个 角落 — 不是 一个 单身的 角落 到 收到 这 访问 的 一个
[kæt] — [ðə; ðɪ] [haʊs] [ɪz] [fʊl] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['veri] ['tʃɪmni] [pɒts] .
cat — **the** **house** **is** **full** **to** **the** **very** **chimney** **pots** .
猫 — 这 房子 是 满的 到 这 非常 烟囱 锅 .

为什么没有一个角落——没有一个角落可以接待猫咪——房子里挤满了猫，一直到烟囱口。

[piː] . -

p	.	25
p	.	-

[kɒl] . [aɪ] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][wʌns] ,

Col	.	Aye	,	as	it	is	but	for	once	,
上校	.	是的	,	作为	它	是	但	为了	一次	,

艾上校，就这一次，

[wiː; wi][mʌst; məst] [kənˈtraɪv] — [let][ˌem ˈiː] [siː] — [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][nəʊ][ˈʌðə(r)] [ruːm] ,

we	must	contrive	—	let	me	see	—	as	we	have	no	other	room	,
我们	必须	精心策划	—	让	我	看	—	作为	我们	有	不	其他	房间	,

我们必须想办法——让我想想——因为我们没有其他房间了，

[ˈmɑːstə(r)][ˈæmbrəʊz][kæn; kən] [teɪk] [pɑːt][ɒv; əv][maɪn] — [səʊ][ˈbʌs(ə)l] [ˈgɪlbət] , [ˈbʌs(ə)l] , [ænd; ənd] [siː]

master	Ambrose	can	take	part	of	mine	—	so	bustle	Gilbert	,	bustle	,	and	see
掌握	安布罗斯	能	拿	部分	的	矿	—	所以	忙碌	吉尔伯特	,	忙碌	,	和	看

[tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

to	it	.
到	它	.

安布罗斯少爷可以拿走我的一部分——所以吉尔伯特，快点，快点，去办这件事。

[gɪl] .

Gil	.
吉尔	.

吉尔。

[jes] , [sɜː(r)] , [jes] . — ([əˈsaɪd] .)

Yes	,	sir	,	yes	.	—	(	Aside	.	)
是的	,	先生	,	是的	.	—	(	旁边	.	)

是的，先生，是的。——（旁白）

[aɪm] [ˈspri] [ˈmaːstəz] [gɒt] [ðæt] [ˈletə(r)] [ðəʊ] ; [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ˈʌgli] [ˈpəʊstmən] [ðæt] [brɔːt]

I'm	sorry	master's	got	that	letter	though	;	it	was	an	ugly	postman	that	brought
我是	对不起	硕士学位	得到	那	信	尽管	;	它	曾是	一个	丑陋的	邮差	那	带来

[ˌaɪ ˈtiː] ,

it	,
它	,

很抱歉主人收到了那封信；送信的邮递员长相很丑。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][kænt][biː; bi] [gʊd] .

and	it	can't	be	good	.
和	它	不能	是	好的	.

这肯定不是什么好事。

[[ˈeksɪt] .

[	Exit	.
[	出口	.

[出口。

[el] .

L	.
L	.

L.

[kɒl] . [naʊ] , [ˈluːsi] , [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][təˈgeðə(r)] , [ai] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [tɔːk]

Col	.	Now	,	Lucy	,	that	we	are	together	,	I	would	wish	to	have	some	talk
上校	.	现在	,	露西	,	那	我们	是	一起	,	我	会	希望	到	有	一些	讲话

[wɪð] [juː; jʊ] .

with	you	.
和	你	.

露西上校：既然我们现在在一起，我想和你谈谈。

[juː; jʊ] [nəʊ] , [gɜːl] , [ai] [lʌv] [juː; jʊ] , [æz; əz] [ðəʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][maɪ] [əʊn] ,

You	know	,	girl	,	I	love	you	,	as	though	you	were	my	own	,
你	知道	,	女孩	,	我	爱	你	,	作为	尽管	你	是	我的	自己的	,

你知道吗，女孩，我爱你，就像爱你自己的孩子一样。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['sɒrəʊ] [ɔː(r)] [ˌmɪs'tʃɑːns] [tuː; tə] [laɪt] [ə'pɒn][juː; jʊ] ,

and	were	sorrow	or	mischance	to	light	upon	you	,
和	是	悲哀	或者	灾难	到	光	之上	你	,

如果悲伤或不幸降临到你身上，

[ai] [θɪŋk] - [twʊd] [gəʊ] [naɪ] [tuː; tə] [breɪk] [maɪ] [hɑːt] .

I	think	'	twould	go	nigh	to	break	my	heart	.
我	思考	-	特沃德	去	夜	到	休息	我的	心	.

我觉得他几乎要让我心碎了。

[naʊ] ['ɑːnsə(r)][ˌem 'iː] [wɪð] ['kændə(r)] — [juː; jʊ] [nəʊ] ['greɪlɪŋ] — ['ɒnɪst] [ned] ['greɪlɪŋ] ?

Now	answer	me	with	candour	—	you	know	Grayling	—	honest	Ned	Grayling	?
现在	回答	我	和	坦率	—	你	知道	格雷林	—	诚实的	内德	格雷林	?

现在请你坦诚地回答我——你认识格雷林吗？诚实的内德·格雷林？

[waɪ] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [tɜːn] [səʊ] [peɪl] [æt; ət] ?

why	,	what	do	you	turn	so	pale	at	?
为什么	,	什么	做	你	转动	所以	苍白	在	?

你为什么脸色这么苍白？

['luːsi] .

Lucy	.
露西	.

露西。

[əʊ] ! ['ʌŋk(ə)l] , [ai] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] , [neɪm] [hɪm] [nɒt] .

Oh	!	uncle	,	I	beseech	you	,	name	him	not	.
哦	!	叔叔	,	我	恳求	你	,	姓名	他	不是	.

哦！叔叔，求求你，别说出他的名字。

[kɒl] . [tʌt] — [tʌt] — [ðɪs] [ɪz][ɔːl]['aɪd(ə)l][ænd; ənd] ['gɜːlɪʃ] — [ðə; ði][mæn] [lʌvz] [juː; jʊ] , ['luːsi] .

Col	.	Tut	—	tut	—	this	is	all	idle	and	girlish	—	the	man	loves	you	,	Lucy	.
上校	.	图坦卡蒙	—	教程	—	这	是	全部	闲置的	和	少女	—	这	男人	爱	你	,	露西	.

图特上校——啧——这一切都太幼稚了——他爱你，露西。

['luːsi] . [lʌvz] [ˌem 'iː] !

Lucy	.	Loves	me	!
露西	.	爱	我	!

露西爱我！

[kɒl] . [aɪ] ; [ned] [ɪz] [nɒt] [səʊ] ['spraɪtli] [ænd; ənd] [trɪm] [ə; eɪ] [læd] [æz; əz] ['meni] ,

Col	.	Aye	;	Ned	is	not	so	sprightly	and	trim	a	lad	as	many	,
上校	.	是的	;	内德	是	不是	所以	轻快的	和	修剪	一个	小伙子	作为	许多	,

艾上校：内德不像许多人那样活泼健壮。

[bʌt; bət][hiː; hi] [hæθ] [ðæt] [wɪtʃ] [meɪks] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] ['hʌzbənd] ,

but	he	hath	that	which	makes	all	in	a	husband	,
但	他	有	那	哪个	制作	全部	在	一个	丈夫	,

但他具备一个好丈夫应有的所有品质。

[gɜːl] — [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [saʊnd] [hɑːt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l]['spɪrɪt] .

girl	—	he	has	a	sound	heart	and	a	noble	spirit	.
女孩	—	他	有	一个	声音	心	和	一个	高贵	精神	.

女孩——他心地善良，品格高尚。

['luːsi] .

Lucy	.
露西	.

露西。

['pɒsəbli] — [ai][du:; də][nɒt] [nəʊ] .
Possibly — I do not know .
可能 — 我 做 不是 知道 .

有可能——我不知道。

[kɒl] .
Col .
上校 .

上校

[bʌt; bət][ju:; jʊ][du:; də] [nəʊ] , [ænd; ənd][səʊ] [dʌz] [ɔ:l][ðə; ði] [taʊn] [nəʊ] ; [kʌm] ,
But you do know , and so does all the town know ; come ,
但 你 做 知道 , 和 所以 做 全部 这 镇 知道 ; 来 ,

但你知道，全镇的人都知道；来吧，

[bi:; bi][dʒʌst][tu:; tə][hɪm] [ɪf] [ju:; jʊ] ['kænɒt] [lʌv] [hɪm] ; [bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][maɪ][pɑ:t] ,
be just to him if you cannot love him ; but for my part ,
是 只是 到 他 如果 你 不能 爱 他 ; 但 为了 我的 部分 ,

如果你不能爱他，那就公正地对待他；但就我而言，

[ai] [si:] [nɒt] [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'vent] [ju:; jʊ] [bɪ'kʌmɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf] .
I see not what should prevent you becoming his wife .
我 看 不是 什么 应该 防止 你 成为 他的 妻子 .

我看不出有什么能阻止你成为他的妻子。

['lu:si] .
Lucy .
露西 .

露西。

[hɪz; ɪz][waɪf] ?
His wife ?
他的 妻子 ?

他的妻子?

[əʊ] , ['ʌŋk(ə)l] , [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [li:st] [lʌv] — [ðə; ði] [li:st] [rɪ'gɑ:d] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] ,
oh , uncle , if you have the least love — the least regard for me ,
哦 , 叔叔 , 如果 你 有 这 至少 爱 — 这 至少 看待 为了 我 ,

哦，叔叔，如果您对我哪怕有一点点爱——哪怕有一点点尊重，

[spi:k] [nəʊ][mɔ:(r)][ə'pɒn] [ðɪs] [θi:m] — [æt; ət] [li:st] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
speak no more upon this theme — at least for the present .
说话 不 更多的 之上 这 主题 — 在 至少 为了 这 展示 .

至少目前，我们不要再谈论这个话题了。

[ai] [wɪl] [ɪk'spleɪn][ɔ:l][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] ,
I will explain all to - morrow ,
我 将要 解释 全部 到 - 明天 ,

我明天会解释一切。

[wɪl] [pru:v] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ðæt] [maɪ] [ə'vɜ:ʃ(ə)n] [ɪz][nɒt][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv]['aɪd(ə)l] [kə'pri:s] ,
will prove to you that my aversion is not the result of idle caprice ,
将要 证明 到 你 那 我的 厌恶 是 不是 这 结果 的 闲置的 任性 ,

我会向你证明，我的厌恶并非一时兴起。

[bʌt; bət][ɒv; əv] ['fi:lɪŋz] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [jɔ:'self] [mʌst; məst] ['sæŋkʃn] .
but of feelings which you yourself must sanction .
但 的 情怀 哪个 你 你自己 必须 制裁 .

但这是你必须自己认可的情感。

[ɪn][ðə; ði] [mi:n] [waɪl] [bi:; bi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][ai] [wʊd] ['rɑ:ðə(r)][gəʊ] [daʊn] ['ɪntu:][maɪ] [greɪv] ,
In the mean while be assured I would rather go down into my grave ,
在 这 意思是 尽管 是 保证 我 会 相当 去 向下 进入 我的 严重 ,

与此同时，请放心，我宁愿入土为安。

[ðæn; ðən] [wed] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæn] [æz; əz] ['greɪlɪŋ] .

than	wed	with	such	a	man	as	Grayling	.
比	结婚	和	这样的	一个	男人	作为	格雷林	.

宁愿嫁给格雷林那样的人。

[kɒl] .

Col	.
上校	.

上校

[eɪ] !

Eh	!
嗯	!

呃!

[waɪ] — [wʌts] [ɔːl] [ðɪs] ? — ['greɪlɪŋ] [hæz; həz] [nɒt] — [ɪf] [hiː; hi] [hæz; həz] —

why	—	what's	all	this	?	—	Grayling	has	not	—	if	he	has	—
为什么	—	是什么	全部	这	?	—	格雷林	有	不是	—	如果	他	有	—

为什么？——这到底是怎么回事？——格雷林没有——如果他有的话——

['luːsi] .

Lucy	.
露西	.

露西。

[nəʊ] , [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [aɪ] [huː] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [bleɪm] , [fɔː(r); fə(r)] ['spiːkɪŋ] [ðʌs] ['strɒŋli] — [weɪt] ,

No	,	no	,	it	is	I	who	am	to	blame	,	for	speaking	thus	strongly	—	wait	,
不	,	不	,	它	是	我	WHO	是	到	责备	,	为了	请讲	因此	强烈	—	等待	,

['dɪərɪst] ['ʌŋk(ə)l] — [weɪt] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

dearest	uncle	—	wait	till	to	-	morrow	.
亲爱的	叔叔	—	等待	直到	到	-	明天	.

不，不，都是我的错，我不该说得那么重——等等，亲爱的叔叔——等到明天吧。

[kɒl] .

Col	.
上校	.

上校

[wel] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [lɒŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [taɪm] [wɪl] [biː; bi] [slept] [aʊt] ,

Well	,	as	it	is	not	long	,	and	the	time	will	be	slept	out	,
出色地	,	作为	它	是	不是	长的	,	和	这	时间	将要	是	睡着了	出去	,

嗯，时间不多了，剩下的时间就睡过去吧。

[aɪ] [wɪl] , — [bʌt; bət] [teɪk] [hiːd] , ['luːsi] ,

I	will	,	—	but	take	heed	,	Lucy	,
我	将要	,	—	但	拿	注意	,	露西	,

我会的，——不过露西，你要注意。

[ænd; ənd] [let] [nɒt] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [dɪs'teɪst] ['predʒədɪs] [juː; jʊ] [ə'genst] [ə; eɪ] ['wɜːðɪ] [ænd; ənd] ['ɒnərəb(ə)l]

and	let	not	a	foolish	distaste	prejudice	you	against	a	worthy	and	honourable
和	让	不是	一个	愚蠢	厌恶	偏见	你	反对	一个	值得	和	光荣的

[mæn] .

man	.
男人	.

不要因为一时冲动而对一位正直善良的人产生偏见。

['entə(r)] ['æmbrəʊz] [gwɪnɪt] [ænd; ənd] ['gɪlbət] .

Enter	Ambrose	Gwinett	and	Gilbert	.
进入	安布罗斯	格温内特	和	吉尔伯特	.

安布罗斯·格温内特和吉尔伯特登场。

[el] .
L **.**
L .

L.

[gwɪn] .
Gwin **.**
格温 .

格温。

[jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvənt] , ['mɑːstə(r)] ['kɒlɪnz] — [aɪ][mʌst; məst][aɪ][faɪnd][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] ['tenənt] [fɔː(r); fə(r)]
Your **servant** **,** **master** **Collins** **—** **I** **must** **I** **find** **be** **your** **tenant** **for**
你的 仆人 , 掌握 柯林斯 — 我 必须 我 寻找 是 你的 租户 为了
[ðə; ði] [naɪt] .
the **night** **.**
这 夜晚 .

您的仆人，柯林斯主人——今晚我必须成为您的房客。

[kɒl] .
Col **.**
上校 .

上校

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['welkəm] , [sɜː(r)] ; [kʌm] , ['luːsi] , ['gɪlbət] ,
And **shall** **be** **welcome** **,** **sir** **;** **come** **,** **Lucy** **,** **Gilbert** **,**
和 将 是 欢迎 , 先生 ; 来 , 露西 , 吉尔伯特 ,

欢迎光临，先生；来吧，露西，吉尔伯特。

[piː] . -
p **.** **26**
p . -

第26页

[stɜː(r)] , [ænd; ənd][prɪ'peə(r)] ['sʌpə(r)] ; [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [rʌf] [naɪt] ['kʌmɪŋ] [ɒn][aɪ][fɪə(r)] , [ænd; ənd]
stir **,** **and** **prepare** **supper** **;** **there's** **a** **rough** **night** **coming** **on** **I** **fear** **,** **and**
搅拌 , 和 准备 晚餐 ; 有 一个 粗糙的 夜晚 未来 在 我 害怕 , 和
[juː; jʊ] [mait] [feə(r)] [wɜːs] ,
you **might** **fare** **worse** **,**
你 可能 票价 更糟 ,

搅拌一下，准备晚饭；恐怕今晚会很难熬，你可能会更糟。

['mɑːstə(r)]['æmbrəʊz] , [ðæn; ðən][æz; əz] [gest] [æt; ət][ðə; ði] [bleɪks] [hed] — [hɪə(r)] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ɪz]
master **Ambrose** **,** **than** **as** **guest** **at** **the** **Blake's** **Head** **—** **here** **,** **by** **the** **way** **,** **is**
掌握 安布罗斯 , 比 作为 客人 在 这 布莱克的 头 — 这里 , 经过 这 方式 , 是
[ə; eɪ]['letə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
a **letter** **for** **you** **.**
一个 信 为了 你 .

安布罗斯先生，比在布莱克之首旅馆做客更合适——顺便说一句，这是一封给你的信。

[[waɪlst] [gwɪnɪt] [ɪz] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]['letə(r)] , [ðə; ði] ['sʌpə(r)] - ['teɪb(ə)l][ɪz] [ə'reɪndʒd] ,
[**Whilst** **Gwinett** **is** **reading** **the** **letter** **,** **the** **supper** **-** **table** **is** **arranged** **,**
[而 格温内特 是 阅读 这 信 , 这 晚餐 - 桌子 是 安排 ,

[格温内特在读信的时候，餐桌已经布置好了，

[ænd; ənd] ['kɒlɪnz] [sɪts] [daʊn] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] ['kaʊntɪŋ] [sʌm; səm] ['mʌni] .
and **Collins** **sits** **down** **and** **begins** **counting** **some** **money** **.**
和 柯林斯 坐着 向下 和 开始 计数 一些 钱 .

柯林斯坐下来开始数钱。

[gwɪn] .
Gwin **.**
格温 .

格温。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][məʊst] [mɪ'stɪəriəs] [ˌæsɪg'neɪʃn] .
This **is** **a** **most** **mysterious** **assignation** **.**
这 是 一个 最多 神秘 分配 .

这是一项极其神秘的任务。

([riːdz] .)
(Reads .)
(阅读 .)

（朗读。）

“ [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][mæn] ,
“ If you are a man ,
“ 如果 你 是 一个 男人 ,

“如果你是男人，

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][feɪl][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [æt; ət] [twelv] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [haʊs] ,
you will not fail to give me a meeting at twelve outside the house ,
你 将要 不是 失败 到 给 我 一个 会议 在 十二 外部 这 房子 ,

你务必准时在屋外十二点与我见面。

[ai][hæv; həv][tuː; tə][ʌn'fəʊld][ə; eɪ][plɒt][tuː; tə][juː; jʊ] [wɪtʃ] [kən'sɜːnz] [nɒt][juː; jʊ][ə'ləʊn] . — [jʊrz] ,
I have to unfold a plot to you which concerns not you alone . — Your's ,
[ə; eɪ] [frend] .
a Friend .
我 有 到 展开 一个 阴谋 到 你 哪个 担忧 不是 你 独自的 . — 你的 ,
一个 朋友 .

我必须向你揭示一个阴谋，这阴谋不仅与你有关。——你的朋友

” ([waɪlst] ['gɪlbət] [ænd; ənd] ['luːsi] [ɑː(r); ə(r)] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][prə'vɪʒ(ə)nz] .)
” (Whilst Gilbert and Lucy are off for provisions .)
” (而 吉尔伯特 和 露西 是 离开 为了 条款 .)

（吉尔伯特和露西外出采购物资的时候。）

['mɑːstə(r)] ['kɒlɪnz] , [ai] [meɪ] [raɪz][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] - [eə(r)]['eni] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [gʊd] ['piːp(ə)l]
Master Collins , I may rise to - morrow morning ' ere any of your good people
[ɑː(r); ə(r)] ['stɜːrɪŋ] ,
are stirring ,
掌握 柯林斯 , 我 可能 上升 到 - 明天 早晨 - 埃雷 任何 的 你的 好的 人们
是 搅拌 ,

柯林斯先生，我可能明天早上就会起床，那时您的任何一位好心人都还没起床。

[juː; jʊ] [wɪl] ['ðeəfɔː(r)] [nɒt][biː; bi] [sə'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː] [gɒn] .
you will therefore not be surprised to find me gone .
你 将要 所以 不是 是 惊讶 到 寻找 我 已消失 .

所以，如果我走了，你也不要感到惊讶。

[kɒl] .
Col .
上校 .

上校

[bʌt; bət] [waɪ] [səʊ] ['ɜːli] ?
But why so early ?
但 为什么 所以 早期的 ?

但为什么这么早?

[gwɪn] .
Gwin .
格温 .

格温。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'pɔɪntmənt] — [ai][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] ['brekfəst] .

A	**little**	**appointment**	**—**	**I**	**shall**	**return**	**to**	**breakfast**	**.**
一个	小的	预约	—	我	将	返回	到	早餐	.

有个小事要办——我得回去吃早餐了。

[kɒl] . [ðen] [gəʊ] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] [bæk] [geɪt] ; [bʌt; bət] [stɒp] ,

Col	**.**	**Then**	**go**	**out**	**by**	**the**	**back**	**gate**	**;**	**but**	**stop**	**,**
上校	.	然后	去	出去	经过	这	后退	门	;	但	停止	,

然后从后门出去；但是停下来，

[æz; əz] [ðə; ði] [lætʃ] [ɪz] ['brəʊkən] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] ,

as	**the**	**latch**	**is**	**broken**	**in**	**the**	**inside**	**,**
作为	这	闩锁	是	破碎的	在	这	里面	,

因为锁扣内部损坏了，

[ju:; jʊ] [hæd; həd] ['betə(r)] [teɪk] [ðɪs] [naɪf] (['gɪvɪŋ] [gwɪnɪt] [ə; eɪ] [klɑ:sp] - [naɪf] .) [tu:; tə] [lɪft] [ˌaɪ 'ti:] ;

you	**had**	**better**	**take**	**this**	**knife**	**(**	**giving**	**Gwinett**	**a**	**clasp**	**-**	**knife**	**.**	**)**	**to**	**lift**	**it**	**;**
你	有	更好的	拿	这	刀	(	给予	格温内特	一个	搭扣	-	刀	.	)	到	举起	它	;

你最好用这把刀（递给格温内特一把折叠刀）把它抬起来；

[wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [weɪt] ['brekfəst] [ʌn'tɪl] [jɔ:(r); jə(r)] [rɪ'tɜ:n] .

we	**shall**	**wait**	**breakfast**	**until**	**your**	**return**	**.**
我们	将	等待	早餐	直到	你的	返回	.

我们将等您回来后再吃早餐。

[['kɒlɪnz] , [gwɪnɪt] , [ænd; ənd] ['lu:si] , [si:t] [ðəm'selvz] [æt; ət] ['teɪb(ə)l] . — ['greɪlɪŋ] ['entəz] , [teɪks]

[	**Collins**	**,**	**Gwinett**	**,**	**and**	**Lucy**	**,**	**seat**	**themselves**	**at**	**table**	**.**	**—**	**Grayling**	**enters**	**,**	**takes**
[	柯林斯	,	格温内特	,	和	露西	,	座位	他们自己	在	桌子	.	—	格雷林	进入	,	需要

[ə; eɪ] [tʃeə(r)] ,

a	**chair**	**,**
一个	椅子	,

柯林斯、格温内特和露西在桌边落座。——格雷林进来，坐下，

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'twi:n] ['lu:si] [ænd; ənd] [gwɪnɪt] , [sɪts] [daʊn] .

and	**placing**	**it**	**between**	**Lucy**	**and**	**Gwinett**	**,**	**sits**	**down**	**.**
和	放置	它	之间	露西	和	格温内特	,	坐着	向下	.

然后把它放在露西和格温内特中间，坐了下来。

[kɒl] . [haʊ] [naʊ] , ['mɑ:stə(r)] ['greɪlɪŋ] , [ju:; jʊ] [hæv; həv] [mɪ'steɪkən] [ðə; ði] [ru:m] .

Col	**.**	**How**	**now**	**,**	**master**	**Grayling**	**,**	**you**	**have**	**mistaken**	**the**	**room**	**.**
上校	.	如何	现在	,	掌握	格雷林	,	你	有	错误	这	房间	.

上校：格雷林少爷，您弄错房间了。

[greɪ] .

Gray	**.**
灰色的	.

灰色的。

[mɪ'steɪkən] — [haʊ] [səʊ] ?

Mistaken	**—**	**how**	**so**	**?**
错误	—	如何	所以	?

错了？怎么错了？

['ɪz(ə)nt] [ðɪs] [ðə; ði] [bleɪks] [hed] ?

isn't	**this**	**the**	**Blake's**	**Head**	**?**
不是	这	这	布莱克的	头	?

这不是布莱克的头像吗?

[kɒl] .

Col	**.**
上校	.

上校

[ðæt] [meɪ] [biː; bi] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['praɪvət] [ə'pɑːtmənt] .

That	may	be	;	but	this	is	my	private	apartment	.
那	可能	是	;	但	这	是	我的	私人的	公寓	.

也许是这样；但这是我的私人公寓。

[greɪ] . ['praɪvət] !

Gray	.	Private	!
灰色的	.	私人的	!

灰色。私人!

[ðæn; ðən] [wɒt] [dʌz] [hiː; hi][hɪə(r)] — ['gɪlbət] , [sʌm; səm] [eɪl] .

than	what	does	he	here	—	Gilbert	,	some	ale	.
比	什么	做	他	这里	—	吉尔伯特	,	一些	麦芽酒	.

他在这里做什么——吉尔伯特，一些麦芽酒。

[gwɪn] . ([ə'saɪd] .)

Gwin	.	(	aside	.	)
格温	.	(	旁边	.	)

格温。（旁白。）

[ðə; ði] ['veri] ['rʌfiən] [ai] [ɪn'kaʊntəd] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] .

The	very	ruffian	I	encountered	in	the	wood	.
这	非常	痞子	我	遭遇	在	这	木头	.

我在树林里遇到的那个恶棍。

[greɪ] . ([tuː; tə] [gwɪnɪt] .)

Gray	.	(	to	Gwinett	.	)
灰色的	.	(	到	格温内特	.	)

格雷。（对格温内特说。）

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][mæn] ?

What	are	you	looking	at	man	?
什么	是	你	寻找	在	男人	?

你在看什么呢?

[ai][ʃæl; ʃəl] [peɪ] [maɪ][skɔː(r)] — [aɪ] , ['evri] ['fɑːðɪŋ] - ,

I	shall	pay	my	score	—	aye	,	every	farthing	o't	,
我	将	支付	我的	分数	—	是的	,	每一个	法辛	-	,

我将偿还我的债务——是的，一分不剩。

[ðəʊ] [ai] [meɪ] [nɒt] [dres] [səʊ] [trɪmli] [æz; əz][sʌm; səm][fəʊks] .

though	I	may	not	dress	so	trimly	as	some	folks	.
尽管	我	可能	不是	裙子	所以	修剪整齐	作为	一些	各位	.

虽然我的穿着可能不像有些人那样讲究。

[kɒl] . ['greɪlɪŋ] , [wɪl] [juː; jʊ][kwɪt][ðə; ði] [ruːm] ?

Col	.	Grayling	,	will	you	quit	the	room	?
上校	.	格雷林	,	将要	你	辞职	这	房间	?

格雷林上校，请你离开房间好吗?

[greɪ] .

Gray	.
灰色的	.

灰色的。

[nəʊ] !

No	!
不	!

不!

[kɒl] . [ðen] [ɪk'spekt][tuː; tə] [luːz] —

Col	.	Then	expect	to	lose	—
上校	.	然后	预计	到	失去	—

上校，那就做好输的准备吧——

[greɪ] .
Gray **.**
灰色的 .

灰色的。

[luːz] !
Lose **!**
失去 !

失去!

[ænd; ənd] [wɒt] [kæn; kən][aɪ] [luːz] ?
and **what** **can** **I** **lose** **?**
和 什么 能 我 失去 ?

我还能失去什么呢?

['hæznt][hiː; hi][ɔːl] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [luːz] ?
hasn't **he** **all** **that** **I** **could** **lose** **?**
还没有 他 全部 那 我 可以 失去 ?

难道他不是我唯一能失去的东西吗?

[kɒl] .
Col **.**
上校 .

上校

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?
What **do** **you** **mean** **?**
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思?

[greɪ] .
Gray **.**
灰色的 .

灰色的。

[ɑːsk] ['luːsi] — [ðə; ði] [wʊd] , ['luːsi] , [ðə; ði] [wʊd] .
Ask **Lucy** **—** **the** **wood** **,** **Lucy** **,** **the** **wood** **.**
问 露西 — 这 木头 , 露西 , 这 木头 .

问问露西——问问那片树林，露西，问问那片树林。

[gwɪn] . [retʃ] ! [deə(r)][juː; jʊ] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋkəlz] [ruːf] —
Gwin **.** **Wretch** **!** **dare** **you** **beneath** **her** **uncle's** **roof** **—**
格温 . 可怜虫 ! 敢 你 下面 她 叔叔的 屋顶 —

格温。你这混蛋！竟敢踏入她叔叔的屋檐下——

[greɪ] . [deə(r)][aɪ] ?
Gray **.** **Dare** **I** **?**
灰色的 . 敢 我 ?

格雷。我敢吗?

[juː; jʊ][hæv; həv] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] [ə'weɪkənd] [ðə; ði][wʊlf] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [hɑːt] , [ænd; ənd][bɪ'weə(r)] [haʊ]
you **have** **among** **you** **awakened** **the** **wolf** **within** **my** **heart** **,** **and** **beware** **how**
你 有 之中 你 觉醒 这 狼 之内 我的 心 , 和 提防 如何
[ˌaɪ 'tiː][snæps] .
it **snaps** **.**
它 快照 .

你们唤醒了我心中的狼，要小心它撕咬时的凶猛。

[piː] . -
p **.** **27**
p . -

[kɒl] . [ðɪs] [ɪz] ['niːdləs] ; [gʊd] ['greɪlɪŋ] [liːv] [ˌjuː 'es] .

Col	.	This	is	needless	;	good	Grayling	leave	us	.
上校	.	这	是	不必要	;	好的	格雷林	离开	我们	.

上校：这完全没必要；好格雷林先生，离开我们吧。

[greɪ] . [gʊd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi] [hʌʃt] [wɪð] [feə(r)] [wɜːdz] [laɪk][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

Gray	.	Good	,	and	you	think	I	am	to	be	hushed	with	fair	words	like	a	child	,
灰色的	.	好的	,	和	你	思考	我	是	到	是	静静地	和	公平的	字	喜欢	一个	孩子	,

格雷。很好，你以为我应该像哄小孩一样，用甜言蜜语哄我安静下来吗？

[waɪlst] [hiː; hi] , [ðæt] [θiːf] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæz; həz]['stəʊlən][frɒm; frəm][ˌem 'iː][ɔːl] [ðæt] [meɪd] [laɪf] ['hæpi] ,

whilst	he	,	that	thief	,	for	he	has	stolen	from	me	all	that	made	life	happy	,
而	他	,	那	贼	,	为了	他	有	被盗	从	我	全部	那	制成	生活	快乐的	,

而他，那个窃贼，因为他偷走了我所有令我快乐的东西，

[waɪlst] [hiː; hi] [beəz] [ə'weɪ] ['luːsi] [ænd; ənd] [liːvz] [ænd; ənd]['brəʊkən] [hɑːtɪd] .

whilst	he	bears	away	Lucy	and	leaves	and	broken	hearted	.
而	他	熊	离开	露西	和	树叶	和	破碎的	心地	.

他抱着露西离开，心碎不已。

[kɒl] . [hiː; hi][beə(r)] [ə'weɪ] ['luːsi] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'siːvd] .

Col	.	He	bear	away	Lucy	—	you	are	deceived	.
上校	.	他	熊	离开	露西	—	你	是	受骗	.

他带走了露西——你被骗了。

[greɪ] .

Gray	.
灰色的	.

灰色的。

[nəʊ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'siːvd] , [əʊld][mæn] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'siːvd] ; [bʌt; bət][let][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ʃəʊ] , [aɪl] [nɒt] - ['kʌmbə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ruːm] ,

No	,	you	are	deceived	,	old	man	—	you	are	deceived	;	but	let	to	-	morrow	shew	,	I'll	not	'	cumber	your	room	,
不	,	你	是	受骗	,	老的	男人	—	你	是	受骗	;	但	让	到	-	明天	展示	,	患病的	不是	-	阻碍	你的	房间	,

不，老头，你上当了——你上当了；但明天就会证明，我不会占用你的房间。

['mɑːstə(r)] ['kɒlɪnz] ; [ai] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][mɔː(r)] [geɪ] ['vɪzɪtəz] [ðæn; ðən] [ned] ['greɪlɪŋ] ; [ai] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] — [gʊd] - [naɪt] — [gʊd] - [naɪt] ,

master	Collins	;	I	leave	it	to	more	gay	visitors	than	Ned	Grayling	;	I	leave	it	till	to	-	morrow	—	good	-	night	—	good	-	night	,
掌握	柯林斯	;	我	离开	它	到	更多的	同性恋	访客	比	内德	格雷林	;	我	离开	它	直到	到	-	明天	—	好的	-	夜晚	—	好的	-	夜晚	,

柯林斯先生；我把它留给比内德·格雷林更快乐的访客；我把它留到明天——晚安——晚安。

[geɪ] ['mɑːstə(r)] [gwɪnɪt] , — [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [naɪts] [rest] — [hɑː] !

gay	master	Gwinett	,	—	a	pleasant	night's	rest	—	ha	!
同性恋	掌握	格温内特	,	—	一个	令人愉快的	夜晚	休息	—	哈	!

同性恋主人格温内特——睡个好觉——哈！

[hɑː] !

ha	!
哈	!

哈！

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈!

[['eksɪt][el] .
[Exit L .
[出口 L .

[L出口

['luːsi] .
Lucy .
露西 .

露西。

[dɪə(r)]['ʌŋk(ə)l] , [ɪz][nɒt] [ðɪs] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ə'vɜːʃ(ə)n] .
Dear uncle , is not this sufficient excuse for my aversion .
亲爱的 叔叔 , 是 不是 这 充足的 原谅 为了 我的 厌恶 .

亲爱的叔叔，这难道还不足以成为我厌恶他的理由吗?

[kɒl] .
Col .
上校 .

上校

[nəʊ]['mætə(r)] , [wiːl; wil] [tɔːk] [mɔː(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
No matter , we'll talk more of this to - morrow .
不 事情 , 出色地 讲话 更多的 的 这 到 - 明天 .

没关系，我们明天再谈这件事。

[gəʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['tʃeɪmbə(r)] , [gɜːl] .
Go to your chamber , girl .
去 到 你的 房间 , 女孩 .

回你的房间去，姑娘。

(['mjuːzɪk] . — ['luːsi] [gəʊz] [ɒf] .
(Music . — Lucy goes off .
(音乐 . — 露西 去 离开 .

（音乐响起——露西走了。）

[ɑː(r)] .) [ænd; ənd] [naʊ] , [sɜː(r)] , [wiː; wi] [wɪl] [tuː; tə]['aʊəz] .
R .) and now , sir , we will to ours .
拉 .) 和 现在 , 先生 , 我们 将要 到 我们的 .

R.) 现在，先生，我们将前往我们的。

[['mjuːzɪk] . — ['eksiʌnt][ɑː(r)] .
[Music . — Exeunt R .
[音乐 . — 退场 拉 .

[音乐.—R. 退场

[siːn] [ˌaɪ 'viː] . — [ə'nʌðə(r)]
SCENE IV . — Another
场景 第四 . — 其他

第四幕——另一个

[ruːm] [ɪn][ðə; ði] [bleɪks] [hed] .
Room in the Blake's Head .
房间 在 这 布莱克的 头 .

布莱克头像中的房间。

['entə(r)] ['gɪlbət] , [wɪð] [læmp] .
Enter Gilbert , with lamp .
进入 吉尔伯特 , 和 灯 .

吉尔伯特提着灯进来了。

[ɑː(r)] .

R	.
拉	.

R.

[gɪl] .

Gil	.
吉尔	.

吉尔。

[wel] , [aɪv] [lʊkt] [ɔːl] [θruː] [ðə; ðɪ] [haʊs] , ['fɑːsənd] [ðə; ðɪ] [dɔːz] , [hʌŋ] [ʌp] [ðə; ðɪ] [kiːz] ,

Well	,	I've	looked	all	through	the	house	,	fastened	the	doors	,	hung	up	the	keys	,
出色地	,	我已经	看起来	全部	通过	这	房子	,	系紧	这	门	,	悬挂	向上	这	钥匙	,

嗯，我已经把房子里里外外都找遍了，门窗都锁好了，钥匙也挂起来了。

[ænd; ənd] [naʊ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [bʌt; bət] [tuː; tə] [gəʊ] [ænd; ənd] [sliːp] [ʌn'tɪl] [kɔːld] [ʌp]

and	now	have	nothing	to	do	but	to	go	and	sleep	until	called	up
和	现在	有	没有什么	到	做	但	到	去	和	睡觉	直到	称为	向上

[baɪ] [ðə; ðɪ] [kɒk] .

by	the	cock	.
经过	这	公鸡	.

现在除了睡觉别无他事，直到被公鸡叫醒为止。

[wel] [aɪ] ['nevə(r)] [sɔː] [lʌv] [meɪk] [səʊ] [mʌtʃ] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] [ɪn] ['enɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['mɔːt(ə)l] [æz; əz] [ɪn]

Well	I	never	saw	love	make	so	much	alteration	in	any	poor	mortal	as	in
出色地	我	绝不	锯	爱	制作	所以	很多	改造	在	任何	贫穷的	凡人	作为	在

['mɑːstə(r)] ['greɪlɪŋ] — [hiː; hɪ] [juːst] [tuː; tə] [biː; bɪ] [ə; eɪ] ['kwaɪət] ,

master	Grayling	—	he	used	to	be	a	quiet	,
掌握	格雷林	—	他	用过的	到	是	一个	安静的	,

我从未见过爱情对任何一个凡人造成如此巨大的改变，就像对格雷林先生那样——他以前是个安静的人，

[pleɪn] ['spəʊkən] ['sɪv(ə)l] ['feləʊ] — [bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hɪ] ['kɒmz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [haʊs] [laɪk] [ə; eɪ] ['hʌrɪkən] .

plain	spoken	civil	fellow	—	but	now	he	comes	into	a	house	like	a	hurricane	.
清楚的	说	民用	同伴	—	但	现在	他	来	进入	一个	房子	喜欢	一个	飓风	.

他原本是个说话直率、举止文雅的人——但现在他却像飓风一样闯进了房子。

[aɪ] ['wʌndə(r)] [wɒt] [ðæt] ['letə(r)] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] , [ˌaɪ 'tiː] ['bɔðə] [ˌem 'iː] ['streɪndʒli] — [wel] ,

I	wonder	what	that	letter	was	about	,	it	bothers	me	strangely	—	well	,
我	想知道	什么	那	信	曾是	关于	,	它	烦人	我	奇怪的	—	出色地	,

我很好奇那封信的内容，它莫名地困扰着我——嗯。

[nəʊ] ['mætə(r)] — [aɪl] [naʊ] [gəʊ] [tuː; tə] [bed] — [aɪl] [gəʊ] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] ['steɪb(ə)l] [jɑːd] [tuː; tə] [maɪ] [lɒft] ,

no	matter	—	I'll	now	go	to	bed	—	I'll	go	across	the	stable	yard	to	my	loft	,
不	事情	—	患病的	现在	去	到	床	—	患病的	去	穿过	这	稳定的	院子	到	我的	阁楼	,

没关系——我现在要去睡觉了——我要穿过马厩院子去我的阁楼。

[ænd; ənd] [sliːp] [səʊ] [fɑːst] [ðæt] [aɪl] [get] [ten] ['aʊəz] ['ɪntuː] [sɪks] .

and	sleep	so	fast	that	I'll	get	ten	hours	into	six	.
和	睡觉	所以	快速地	那	患病的	得到	十	小时	进入	六	.

而且睡得特别快，六个小时就能睡十个小时。

[['eksɪt] [el] .

[	Exit	L	.
[	出口	L	.

[L出口

['entə(r)] ['kɒlɪnz] [frɒm; frəm] [siː] . [diː] . [ɪn] [flæt] .

Enter	Collins	from	C	.	D	.	in	flat	.
进入	柯林斯	从	C	.	D	.	在	平坦的	.

从 CD 进入柯林斯平移。

[kɒl] . [ə; eɪ] [pleɪg] [teɪk] [ðæt] ['dɒktə(r)] ,
Col . **A** **plague** **take** **that** **doctor** ,
上校 . 一个 瘟疫 拿 那 医生 ,

上校，瘟疫夺走了那位医生的生命。

[hiː; hi][hæz; həz][baʊnd][maɪ][ɑːm][ʌp] ['reəli] — ['skeəsli] [hæd; həd][ai][gɒt]['ɪntuː][bed] , [ðæn; ðən][ðə; ði]
he **has** **bound** **my** **arm** **up** **rarely** **—** **scarcely** **had** **I** **got** **into** **bed** , **than** **the**
他 有 边界 我的 手臂 向上 很少 — 几乎 有 我 得到 进入 床 , 比 这
['bændɪdʒ] ['fɔːlɪŋ] [ɒf] ,
bandage **falling** **off** ,
绷带 坠落 离开 ,

他很少给我包扎手臂——我刚躺到床上，绷带就掉了。

[ðə; ði] [blʌd] [gʌʃ] ['freʃli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wuːnd] ; [ɪf] [ai][kæn; kən] [riːtʃ] ['gɪlbət] ,
the **blood** **gushed** **freshly** **from** **the** **wound** **;** **if** **I** **can** **reach** **Gilbert** **,**
这 血 滔滔不绝 新鲜的 从 这 伤口 ; 如果 我 能 抵达 吉尔伯特 ,

鲜血从伤口汩汩涌出；如果我能联系上吉尔伯特，

[hiː; hi] [wɪl] [ə'sɪst] [ˌem 'iː][tuː; tə][stɒp][ˌaɪ 'tiː] — [ɔː(r)] [steɪ] , [hæd; həd][ai][nɒt]['betə(r)] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]
he **will** **assist** **me** **to** **stop** **it** **—** **or** **stay** **,** **had** **I** **not** **better** **return** **to**
他 将要 协助 我 到 停止 它 — 或者 停留 , 有 我 不是 更好的 返回 到
['mɑːstə(r)] [gwɪnɪt] ,
master **Gwinett** **,**
掌握 格温内特 ,

他会帮助我阻止这件事——或者留下来，如果我不最好回到格温内特主人那里的话。

[huː] [æz; əz] [jet] [nəʊz] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] ?
who **as** **yet** **knows** **nothing** **of** **the** **matter** **?**
WHO 作为 然而 知道 没有什么 的 这 事情 ?

对此一无所知的人?

[nəʊ] , [aɪl] ['iːv(ə)n] [meɪk] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə] ['gɪlbət] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][bed] [ə'gen] .
no **,** **I'll** **even** **make** **my** **way** **to** **Gilbert** **,** **and** **then** **to** **bed** **again** **.**
不 , 患病的 甚至 制作 我的 方式 到 吉尔伯特 , 和 然后 到 床 再次 .

不，我甚至会去吉尔伯特那里，然后再次上床睡觉。

[['eksɪt][el] .
[**Exit** **L** **.**
[出口 L .

[L出口

['entə(r)] [gwɪnɪt] , [frɒm; frəm][dɔː(r)][ɪn] [flæt] .
Enter **Gwinett** **,** **from** **door** **in** **flat** **.**
进入 格温内特 , 从 门 在 平坦的 .

从公寓的门进入格温内特。

[gwɪn] .
Gwin **.**
格温 .

格温。

[ai][hæv; həv] [ɑːmd] [maɪ'self] — [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] ; [ɪf]
I **have** **armed** **myself** **—** **and** **am** **determined** **to** **meet** **the** **appointment** **;** **if**
我 有 武装 我 — 和 是 决定 到 见面 这 预约 ; 如果
[ðeə(r)][biː; bi]['eni] [faʊl] [pleɪ] [ɪn'tendɪd] ,
there **be** **any** **foul** **play** **intended** **,**
那里 是 任何 犯规 玩 故意的 ,

我已经武装好自己——并且决心赴约；如果有人企图耍阴谋诡计，

[ðeɪ] [wɪl] [faɪnd][ˌem 'iː] [prɪ'peəd] , [ɪf] [nɒt] , [ðə; ði] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] [ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] ['riːznəbl] [wʌn] — [ðə; ði]

they **will** **find** **me** **prepared** **,** **if** **not** **,** **the** **precaution** **is** **still** **a** **reasonable** **one** **—** **the**

他们 将要 寻找 我 准备 , 如果 不是 , 这 预防 是 仍然 一个 合理的 一 — 这

[læʧ] [ɪz]['brəʊkən] ,

latch **is** **broken** **,**

闩锁 是 破碎的 ,

即使他们发现我早有准备，这种预防措施仍然是合理的——门闩坏了。

[sed] [ðə; ði]['lændlɔːd] , [ðə; ði] [naɪf] [haʊ'evə(r)] [wɪl] [sted] [ˌem 'iː] .

said **the** **landlord** **,** **the** **knife** **however** **will** **stead** **me** **.**

说 这 房东 , 这 刀 然而 将要 坚定 我 .

房东说，不过这把刀能帮我渡过难关。

[['eksɪt][ɑː(r)] .

[**Exit** **R** **.**

[出口 拉 .

[出口 R.

[piː] . -

p **.** **28**

p . -

第28页

[['kɒlɪnz] [kraɪz] [wɪ'ðaʊt] , “ ['mɜːdə(r)] !

[**Collins** **cries** **without** **,** **“** **Murder** **!**

[柯林斯 哭泣 没有 , “ 谋杀 !

[柯林斯哭喊着：“谋杀！

['mɜːdə(r)] !

murder **!**

谋杀 !

谋杀！

[wɪ'ðɪn] — ['luːsi] ! ['gɪlbət] !

within **—** **Lucy** **!** **Gilbert** **!**

之内 — 露西 ! 吉尔伯特 !

里面——露西！吉尔伯特！

['mɜːdə(r)] !

murder **!**

谋杀 !

谋杀！

['mɜːdə(r)] ! ” — ['luːsi] [skriːmz] [wɪ'ðaʊt] , [ænd; ənd] ['rʌʃɪz] [θruː] [dɔː(r)][ɪn] [flæt] , [ðen] [rʌnz] [ɒn]

murder **!** **”** **—** **Lucy** **screams** **without** **,** **and** **rushes** **through** **door** **in** **flat** **,** **then** **runs** **on**

谋杀 ! ” — 露西 尖叫 没有 , 和 冲刺 通过 门 在 平坦的 , 然后 跑步 在

[ik'skleim]

exclaiming

惊呼

“谋杀！”——露西尖叫着冲进公寓，然后边跑边喊。

['luːsi] .

Lucy **.**

露西 .

露西。

[əʊ] , ['hev(ə)n] !

Oh **,** **heaven** **!**

哦 , 天堂 !

哦，天堂！

[maɪ] ['ʌŋkəlz] ['mə:də] !
my **uncle's** **murdered** **!**
我的 叔叔的 被谋杀 !

我叔叔被谋杀了!

['sɜ:vənts] [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] [rʌn] [ɒn] .
Servants **and** **others** **run** **on** **.**
仆人 和 其他的 跑步 在 .

仆人和其他人继续忙碌着。

[ɑ:(r)] .
R **.**
拉 .

R.

['ɑ:mni:z] .
Omnes **.**
所有人 .

奥姆内斯。

[wɒt] [seɪ] [ju:; jʊ] , ['mə:də] !
What **say** **you** **,** **murdered** **!**
什么 说 你 , 被谋杀 !

你这被谋杀的家伙，有什么话说?

[weə(r)] ? — [haʊ] ? —
where **?** **—** **how** **?** **—**
在哪里 ? — 如何 ? —

在哪里? ——怎么操作? ——

['lu:si] .
Lucy **.**
露西 .

露西。

[ai] [nəʊ] [nɒt] — ['hɪərɪŋ] [hɪz; ɪz][kraɪz] , [ai] [rʌʃt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [ru:m] — [hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt][ðeə(r)] ,
I **know** **not** **—** **hearing** **his** **cries** **,** **I** **rushed** **into** **his** **room** **—** **he** **was** **not** **there** **,**
我 知道 不是 — 听力 他的 哭泣 , 我 匆忙 进入 他的 房间 — 他 曾是 不是 那里 ,

我不知道——听到他的呼救声，我冲进他的房间——他不在那里。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][bed][wɒz; wəz] [sti:pt] [ɪn] [blʌd] .
but **his** **bed** **was** **steeped** **in** **blood** **.**
但 他的 床 曾是 浸泡 在 血 .

但他的床上却满是鲜血。

['entə(r)] ['greɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['gɪlbət] .
Enter **Grayling** **and** **Gilbert** **.**
进入 格雷林 和 吉尔伯特 .

格雷林和吉尔伯特登场。

[el] .
L **.**
L .

L.

[greɪ] .
Gray **.**
灰色的 .

灰色的。

[wɒt] [kraɪz][ɑ:(r); ə(r)] [ði:z] ?
What **cries** **are** **these** **?**
什么 哭泣 是 这些 ?

这是什么叫声?

['mɑːstə(r)] ['kɒlɪnz] ['mə:də] !
master **Collins** **murdered** **!**
掌握 柯林斯 被谋杀 !

科林斯少爷被谋杀了!

[weə(r)] [ɪz] [gwɪnɪt] ?
where **is** **Gwinett** **?**
在哪里 是 格温内特 ?

格温内特在哪里?

['luːsi] .
Lucy **.**
露西 .

露西。

[ə'læs] !
Alas **!**
唉 !

唉!

[əʊ] , ['hev(ə)n] — [hiː; hi][ɪz] —
oh **,** **heaven** **—** **he** **is** **—**
哦 , 天堂 — 他 是 —

哦，天哪——他真是——

[greɪ] .
Gray **.**
灰色的 .

灰色的。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[let] [sɜːtʃ] [biː; bi] [meɪd] .
let **search** **be** **made** **.**
让 搜索 是 制成 .

开始搜索。

['entə(r)] [gwɪnɪt] . [ɑː(r)] .
Enter **Gwinett** **.** **R** **.**
进入 格温内特 . 拉 .

格温内特·R.

[greɪ] .
Gray **.**
灰色的 .

灰色的。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [ə'sæsɪn] .
He **is** **the** **assassin** **.**
他 是 这 刺客 .

他就是刺客。

[gwɪn] . ['vɪlən] !
Gwin **.** **Villain** **!**
格温 . 恶棍 !

格温。恶棍!

(['rʌʃɪz] [æt; ət] ['greɪlɪŋ] — [ðeɪ] ['strʌg(ə)l] ; ['greɪlɪŋ] ['rentʃɪz] [ə; eɪ] [naɪf] [frɒm; frəm] -
(rushes at Grayling — they struggle ; Grayling wrenches a knife from Gwinett's
(冲刺 在 格雷林 — 他们 斗争 ; 格雷林 扳手 一个 刀 从 -
[grɑːsp] ; [hɪz; ɪz][kəʊt] [faɪlz]['əʊpən] ,
grasp ; his coat files open ,
抓牢 ; 他的 外套 文件 打开 ,

（他冲向格雷林——两人扭打起来；格雷林从格温内特手中夺过一把刀；他的外套敞开，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] [steɪnd] [wɪð] [blʌd] , [fɔːls] [aʊt] .)
and the handkerchief stained with blood , falls out .)
和 这 手帕 染色 和 血 , 瀑布 出去 .)

沾满血迹的手帕掉了出来。）

[greɪ] .
Gray .
灰色的 .

灰色的。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðɪs] [naɪf] —
this knife —
这 刀 —

这把刀——

['luːsi] .
Lucy .
露西 .

露西。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['ʌŋkəlz] —
It is my uncle's —
它 是 我的 叔叔的 —

这是我叔叔的——

[greɪ] .
Gray .
灰色的 .

灰色的。

[jɔː(r); jə(r)] ['ʌŋkəlz] — [bɪ'həʊld][ðə; ði]['mɜːdərə(r)] !
Your uncle's — behold the murderer !
你的 叔叔的 — 看哪 这 凶手 !

你叔叔的——看，凶手就是他!

[[gwɪnɪt] [stændz] ['petrɪfaɪd] [wɪð] ['hɒrə(r)] , ['luːsi] [ʃriːk] [ænd; ənd] [tɜːnz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] ;
[Gwinett stands petrified with horror , Lucy shrieks and turns away from him ;
[格温内特 站立 石化 和 恐怖 , 露西 尖叫 和 转弯 离开 从 他 ;

格温内特吓得呆立不动，露西尖叫着转身背对他；

['gɪlbət] [pɪks] [ʌp][ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] [steɪnd] [wɪð] [blʌd] , [ænd; ənd][həʊldz][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌn][saɪd]
Gilbert picks up the handkerchief stained with blood , and holds it at one side
吉尔伯特 精选 向上 这 手帕 染色 和 血 , 和 持有 它 在 一 边
[ɒv; əv] [gwɪnɪt] ,
of Gwinett ,
的 格温内特 ,

吉尔伯特捡起沾满血迹的手帕，把它举到格温内特的一侧。

[waɪlst] ['greɪlɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
whilst **Grayling** **on** **the** **other** **,**
而 格雷林 在 这 其他 ,

而另一方面，格雷林

[pɔɪnts] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪf] [wɪð] [lʊks] [ɒv; əv] ['mɪŋgld] [ˌdiːte'steɪʃn] [ænd; ənd] [rɪ'vendʒ] . —
points **to** **the** **knife** **with** **looks** **of** **mingled** **detestation** **and** **revenge** **.** **—**
积分 到 这 刀 和 看起来 的 混合 憎恶 和 复仇 . —
['kærəktəz] [fɔːm] [ðəm'selvz] [æt; ət] [bæk] ,
Characters **form** **themselves** **at** **back** **,**
人物 形式 他们自己 在 后退 ,

他指着刀，眼神中交织着憎恶和复仇。——人物在后方列队，

& [siː] . — [end][ɒv; əv][ækt][aɪ] .
& **c** **.** **—** **End** **of** **Act** **I** **.**
& c . — 结尾 的 行为 我 .

等等——第一幕结束。

[ækt] [ˌaɪ 'aɪ] .
ACT **II** **.**
行为 二 .

第二幕。

[siːn] [aɪ] . — [ˌaʊt'saɪd] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['seʃ(ə)nz] - [haʊs] .
SCENE **I** **.** **—** **Outside** **view** **of** **the** **Sessions** **'** **House** **.**
场景 我 . — 外部 看法 的 这 会议 - 房子 .

场景一——塞申斯大厦外景。

['entə(r)] ['gɪlbət] [ænd; ənd] ['dʒeni] . [el] .
Enter **Gilbert** **and** **Jenny** **.** **L** **.**
进入 吉尔伯特 和 珍妮 . L .

吉尔伯特和珍妮登场。

[gɪl] . [kʌm] [ə'lɒŋ] , ['dʒeni] , [kʌm] [ə'lɒŋ] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl]['əʊvə(r)][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .
Gil **.** **Come** **along** **,** **Jenny** **,** **come** **along** **;** **it** **will** **be** **all** **over** **in** **a** **few** **minutes** **.**
吉尔 . 来 沿着 , 珍妮 , 来 沿着 ; 它 将要 是 全部 超过 在 一个 很少 分钟 .

吉尔：珍妮，快来，快来；几分钟后就结束了。

['dʒeni] .
Jenny **.**
珍妮 .

珍妮。

[əʊ] [wɒt] [ə; eɪ] ['ʃɒkɪŋ] [θɪŋ] !
Oh **what** **a** **shocking** **thing** **!**
哦 什么 一个 令人震惊 事物 !

哦，真是令人震惊!

['mɑːstə(r)] [gwɪnɪt] [traɪd] [fɔː(r); fə(r)]['mɜːdə(r)] — [aɪ'd] [leɪ] [maɪ][laɪf] [hiːz] ['ɪnəs(ə)nt] .
Master **Gwinett** **tried** **for** **murder** **—** **I'd** **lay** **my** **life** **he's** **innocent** **.**
掌握 格温内特 尝试 为了 谋杀 — ID 躺 我的 生活 他是 清白的 .

格温内特少爷被控谋杀——我愿以性命担保他是无辜的。

[gɪl] .
Gil **.**
吉尔 .

吉尔。

[waɪ] [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [θɪŋk] :
Why **I** **don't** **know** **what** **to** **think** **:**
为什么 我 不 知道 什么 到 思考 :

我为什么不知道该怎么想:

['mætəz] [stænd] ['veri] [strɒŋ] [ə'genst] [hɪm] — [bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [lʊks] [æz; əz] ['freʃli] ,

matters	stand	very	strong	against	him	—	but	then	he	looks	as	freshly	,
事情	站立	非常	强的	反对	他	—	但	然后	他	看起来	作为	新鲜的	,

形势对他非常不利——但他看起来却精神焕发。

[ænd; ənd] [spiːks] [æz; əz] ['kɑːmli] — [nəʊ] [hiː; hi] [kænt] [biː; bi] ['gɪlti] — [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [naɪf] —

and	speaks	as	calmly	—	no	he	can't	be	guilty	—	and	yet	the	knife	—
和	说话	作为	平静地	—	不	他	不能	是	有罪的	—	和	然而	这	刀	—

[ænd; ənd] [maɪ] ['maːstəz] [bed] [fɪld] [wɪð] [blʌd] —

and	my	master's	bed	filled	with	blood	—
和	我的	硕士学位	床	已填	和	血	—

他说话如此平静——不，他不可能有罪——然而那把刀——还有我主人的床上满是鲜血——

[piː] . -

p	.	29
p	.	-

第29页

[ænd; ənd] [ðen] [weə(r)] [ɪz] [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['mɑːstə(r)] — ['evri] [sɜːtʃ] [hæz; həz] [biːn] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)]

and	then	where	is	my	poor	master	—	every	search	has	been	made	for
和	然后	在哪里	是	我的	贫穷的	掌握	—	每一个	搜索	有	到过	制成	为了

[ðə; ði] ['bɒdi] ,

the	body	,
这	身体	,

那么，我可怜的主人在哪里呢？我们已经尽一切努力寻找他的遗体了。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ɪn] [veɪn] — [ɪf] [gwɪnɪt] [biː; bi] ['gɪlti] —

and	all	in	vain	—	if	Gwinett	be	guilty	—
和	全部	在	徒劳	—	如果	格温内特	是	有罪的	—

如果格温内特有罪，那么这一切都将徒劳无功。

['entə(r)] ['greɪlɪŋ] [frɒm; frəm] ['seʃ(ə)nz] - [haʊs] .

Enter	Grayling	from	Sessions	'	House	.
进入	格雷林	从	会议	-	房子	.

格雷林从塞申斯大厦登场。

[el] .

L	.
L	.

L.

[greɪ] .

Gray	.
灰色的	.

灰色的。

[ɪf] [hiː; hi] [biː; bi] ['gɪlti] — [huː] [kæn; kən] [daʊt] [hɪz; ɪz] [gɪlt] ?

If	he	be	guilty	—	who	can	doubt	his	guilt	?
如果	他	是	有罪的	—	WHO	能	怀疑	他的	有罪	?

如果他有罪——谁又能怀疑他的罪行呢?

[gɪl] . [ðəʊz] , ['mɑːstə(r)] ['greɪlɪŋ] ,

Gil	.	Those	,	master	Grayling	,
吉尔	.	那些	,	掌握	格雷林	,

吉尔。格雷林大人，那些人.....

[huː] [duː; də] [nɒt] [let] [ðeə(r)] [heɪt] [stænd] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [klɪə(r)] ['dʒʌdʒmənt] .

who	do	not	let	their	hate	stand	in	the	light	of	their	clear	judgment	.
WHO	做	不是	让	他们的	恨	站立	在	这	光	的	他们的	清除	判断	.

他们不会让仇恨在清醒的判断面前站不住脚。

[ðɪs] [ɪz] , [aɪ] ['wɒrənt] [ˌem 'iː] , [ə; eɪ][reə(r)] [deɪ] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
This is , I warrant me , a rare day of triumph for you .
这 是 , 我 保证 我 , 一个 稀有的 天 的 胜利 为了 你 .

我可以向你保证，这是你难得的胜利之日。

[greɪ] . [aɪ] , [ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə] ['evri] ['ɒnɪst] [mæn] !
Gray . Aye , and ought to be to every honest man !
灰色的 . 是的 , 和 应该 到 是 到 每一个 诚实的 男人 !

格雷。是的，对每个诚实的人来说都应该如此！

- [tɪz][fɔː(r); fə(r)] [rəʊgz] [tuː; tə][biː; bi][sæd] , [wen] [rəʊgz] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːt] .
' tis for rogues to be sad , when rogues are caught .
- 的 为了 流氓 到 是 伤心 , 什么时候 流氓 是 捕捉 .

恶棍被抓时，他们才应该感到悲伤。

[gɪl] .
Gil .
吉尔 .

吉尔。

[aɪ][deə(r)] [seɪ] [naʊ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] [wɪl] [sɜːv] [jɔː(r); jə(r)] [tɜːn] [wɪð] [mɪs] ['luːsi] .
I dare say now you think this will serve your turn with Miss Lucy .
我 敢 说 现在 你 思考 这 将要 服务 你的 转动 和 错过 露西 .

我敢说，你现在觉得这下轮到你和露西小姐约会了。

[greɪ] .
Gray .
灰色的 .

灰色的。

[pə'hæps] [aɪ][duː; də] , [ænd; ənd] [wɒt] [ðen] ?
Perhaps I do , and what then ?
也许 我 做 , 和 什么 然后 ?

或许我真的会那样做，那又怎样呢?

[gɪl] .
Gil .
吉尔 .

吉尔。

[wɒt] [ðen] !
What then !
什么 然后 !

然后呢！

[waɪ] [ðen] [juː; jʊ][ˌəʊvə'kaʊnt][jɔː(r); jə(r)]['prɑːfɪts] : [teɪk] [maɪ]['sɪmp(ə)l] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [heɪts] [juː; jʊ] !
why then you overcount your profits : take my simple word for it , she hates you !
为什么 然后 你 超额计数 你的 利润 : 拿 我的 简单的 单词 为了 它 , 她 讨厌 你 !

那你为什么还要高估你的利润呢？相信我，她恨你！

[heɪts] [juː; jʊ][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʌvz] —
hates you as much as she loves —
讨厌 你 作为 很多 作为 她 爱 —

她恨你和爱你一样深——

[greɪ] .
Gray .
灰色的 .

灰色的。

[hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋkəlz] ['mɜːdərə(r)] , [eɪ] ? [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ðəʊz] [ðə; ði] [wɜːdz] ?
Her **uncle's** **murderer** **,** **eh** **?** **are** **not** **those** **the** **words** **?**
她 叔叔的 凶手 , 嗯 ? 是 不是 那些 这 字 ?

她叔叔的凶手，是吗？是不是这么说的？

[wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] , [aɪ] [wʊd] ['rɑːðə(r)][hæv; həv][ðə; ði] ['dedlɪ] [heɪt] [ɒv; əv] ['luːsɪ] - ,
with **all** **my** **heart** **,** **I** **would** **rather** **have** **the** **deadly** **hate** **of** **Lucy** **Fairlove** **,**
和 全部 我的 心 , 我 会 相当 有 这 致命 恨 的 露西 - ,

我发自内心地宁愿拥有露西·费尔洛夫那种致命的仇恨。

[ðæn; ðən][ðə; ði][sˈɒftəst] ['pɪti][ɒv; əv]['luːsi] [gwɪnɪt] .
than **the** **softest** **pity** **of** **Lucy** **Gwinett** **.**
比 这 最柔软 遗憾 的 露西 格温内特 .

比露西·格温内特最温柔的怜悯还要多。

[əʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦！

[aɪ] [θɔːt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [smuːð] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]
I **thought** **there** **was** **a** **world** **of** **mischief** **under** **the** **smooth** **face** **of** **the**
我 想法 那里 曾是 一个 世界 的 恶作剧 在下面 这 光滑的 脸 的 这
[əˈsæsɪn] — [hæd; həd][hiː; hi] [strʌk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [diːp] [rɪˈvendʒ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['pɑːd(ə)n]
assassin **—** **had** **he** **struck** **for** **a** **deep** **revenge** **I** **could** **have** **pardoned**
刺客 — 有 他 击 为了 一个 深的 复仇 我 可以 有 赦免
[hɪm] ,
him **,**
他 ,

我原以为杀手那张光滑的面孔下隐藏着一颗邪恶的心——如果他是为了复仇而行凶，我或许会原谅他。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [maɪ] [əʊn] [feɪt] — [bʌt; bət][tuː; tə]['mɜːdə(r)][ə; eɪ][mæn][fɔː(r); fə(r)]
for **it** **might** **have** **been** **my** **own** **fate** **—** **but** **to** **murder** **a** **man** **for**
为了 它 可能 有 到过 我的 自己的 命运 — 但 到 谋杀 一个 男人 为了
[gəʊld] !
gold **!**
金子 !

因为这可能就是我的命运——为了黄金而杀人！

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['piːsɪz] [ɒv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [drɒs] — - [tɪz][ə; eɪ][kraɪm][tuː; tə] [fiːl] [wʌn] [tʌtʃ] [ɒv; əv]
for **a** **few** **pieces** **of** **shining** **dross** **—** **'** **tis** **a** **crime** **to** **feel** **one** **touch** **of**
为了 一个 很少 件 的 灼灼 浮渣 — - 的 一个 犯罪 到 感觉 一 触碰 的
['pɪti] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [beɪs] [ə; eɪ] ['mɪskriənt] .
pity **for** **so** **base** **a** **miscreant** **.**
遗憾 为了 所以 根据 一个 恶棍 .

为了区区几块闪闪发光的渣滓——对如此卑鄙的恶棍产生一丝怜悯，简直是一种罪过。

[gɪl] . [bles] [ˌem ˈiː] — - [tɪz][ɔːl][laɪk][ə; eɪ] [driːm] — - [twɒz][bʌt; bət] ['jestədeɪ] ,
Gil **.** **Bless** **me** **—** **'** **tis** **all** **like** **a** **dream** **—** **'** **twas** **but** **yesterday** **,**
吉尔 . 保佑 我 — - 的 全部 喜欢 一个 梦 — - 那是 但 昨天 ,

吉尔：天哪——这一切都像一场梦——仿佛就在昨天。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ðə; ði][best] .
and **we** **were** **all** **as** **happy** **as** **the** **best** **.**
和 我们 是 全部 作为 快乐的 作为 这 最好的 .

我们都非常开心。

[greɪ] . [aɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət] ['jestədeɪ] [wen] [ðə; ðɪ] [geɪ] [trɪm]['mɑːstə(r)]['æmbrəʊz] [skɔːnd]

Gray . **Aye** , **it** **was** **but** **yesterday** **when** **the** **gay** **trim** **master** **Ambrose** **scorned**

灰色的 . 是的 , 它 曾是 但 昨天 什么时候 这 同性恋 修剪 掌握 安布罗斯 被鄙视

[ænd; ənd] [kən'tem] [ˌem 'iː] !

and **contemned** **me** **!**

和 蔑视 我 !

格雷。是啊，就在昨天，那位风流倜傥的理发师安布罗斯还对我嗤之以鼻、不屑一顾呢！

[bʌt; bət] ['jestədeɪ] , [ænd; ənd] ['luːsi] [hʌŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] !

but **yesterday** **,** **and** **Lucy** **hung** **upon** **his** **arm** **!**

但 昨天 , 和 露西 悬挂 之上 他的 手臂 !

但昨天，露西却挂在他的胳膊上！

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] — [hɑː] ! [hɑː] !

and **to** **-** **day** **—** **ha** **!** **ha** **!**

和 到 - 天 — 哈 ! 哈 !

而今天——哈哈！

[hɑː] ! — [aɪ] [stʊd] [ə'genst] [hɪm][æt; ət][ðə; ðɪ]['feɪt(ə)l][bɑː(r)] ; [æz; əz][aɪ] [pɑːst] , [hɪz; ɪz] [braʊ]

ha **!** **—** **I** **stood** **against** **him** **at** **the** **fatal** **bar** **;** **as** **I** **passed** **,** **his** **brow**

哈 ! — 我 站立 反对 他 在 这 致命的 酒吧 ; 作为 我 通过了 , 他的 眉头

['blækənd] ,

blackened **,**

变黑 ,

哈！——我曾在那致命的酒吧里与他对峙；当我经过时，他的眉头变得乌黑。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] [wɜːkt] — [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃɒt] [ðə; ðɪ] ['laɪtnɪŋ] [ɒv; əv] [heɪt] [ə'pɒn][ˌem 'iː] — [æt; ət]

and **his** **lips** **worked** **—** **his** **eyes** **shot** **the** **lightnings** **of** **hate** **upon** **me** **—** **at**

和 他的 嘴唇 工作 — 他的 眼睛 射击 这 闪电 的 恨 之上 我 — 在

[ðæt] ['məʊmənt][maɪ] [hɑːt] [biːt] [wɪð] [ə; eɪ][waɪld] [dɪ'laɪt] ,

that **moment** **my** **heart** **beat** **with** **a** **wild** **delight** **,**

那 片刻 我的 心 打 和 一个 荒野 喜 ,

他的嘴唇翕动着——他的眼神如同闪电般射向我——那一刻，我的心却狂喜地跳动着。

[ænd; ənd][aɪ] [smaɪld] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ðɪ]['krɪmɪn(ə)l] [ʃrʌŋk] [æz; əz][aɪ][təʊld][ðə; ðɪ] [teɪl] [ðæt] [dæmd]

and **I** **smiled** **to** **see** **how** **the** **criminal** **shrunk** **as** **I** **told** **the** **tale** **that** **damn'd**

和 我 微笑 到 看 如何 这 刑事 缩小 作为 我 讲述 这 故事 那 该死的

[hɪm] — [tuː; tə] [siː] [hɪm] [rɪ'kɔɪl] [æz; əz] [ðəʊ] ['evri] [wɜːd] [aɪ] ['ʌtə] [fel] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɪðərɪŋ] ['faɪə(r)]

him **—** **to** **see** **him** **recoil** **as** **though** **every** **word** **I** **uttered** **fell** **like** **a** **withering** **fire**

他 — 到 看 他 畏缩 作为 尽管 每一个 单词 我 说出 跌倒 喜欢 一个 枯萎 火

[ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['gɪlti] [hɑːt] .

upon **his** **guilty** **heart** **.**

之上 他的 有罪的 心 .

当我讲述那个让他身败名裂的故事时，我看到罪犯畏缩的样子，我不禁笑了——我看到他畏缩的样子，仿佛我说的每一个字都像烈火一样灼烧着他罪恶的心。

([ə; eɪ] [skriːm] [ɪz] [hɜːd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['seʃ(ə)nz] - [haʊs] .)

(**A** **scream** **is** **heard** **from** **the** **Sessions** **'** **House** **.** **)**

(一个 尖叫 是 听到 从 这 会议 - 房子 .)

（塞申斯住宅传来一声尖叫。）

[ɑː] !

Ah **!**

啊 !

啊!

[ðə; ðɪ]['traɪəl][ɪz] [endid] .

the **trial** **is** **ended** **.**

这 审判 是 结束 .

审判结束。

([ə; eɪ] ['neɪbə(r)] ['kɒmz] [frɒm; frəm] ['seʃ(ə)nz] - [haʊs] , ['greɪlɪŋ] [rʌnz] [tuː; tə] [hɪm] .)

(	A	neighbour	comes	from	Sessions	'	House	,	Grayling	runs	to	him	.	)
(	一个	邻居	来	从	会议	-	房子	,	格雷林	跑步	到	他	.	)

（一位邻居从塞申斯家走出来，格雷林跑向他。）

[seɪ] — [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] —

say	—	the	prisoner	—
说	—	这	囚犯	—

比如说——囚犯——

[neɪ] . ['gɪlti] .

Neigh	.	Guilty	.
嘶	.	有罪的	.

不。有罪。

[greɪ] .

Gray	.
灰色的	.

灰色的。

[ænd; ənd][nəʊ][həʊps][ɒv; əv]['mɜːsi] ?

And	no	hopes	of	mercy	?
和	不	希望	的	怜悯	?

难道就没有一丝怜悯的希望吗?

[neɪ] .

Neigh	.
嘶	.

嘶。

[nʌn] .

None	.
没有任何	.

没有任何。

[greɪ] .

Gray	.
灰色的	.

灰色的。

[hɑː] ! [hɑː] !

Ha	!	ha	!
哈	!	哈	!

哈哈!

[hɑː] !

ha	!
哈	!

哈!

[piː] . -

p	.	30
p	.	-

第30页

['mjuːzɪk] . — ['entə(r)] ['neɪbɜːrz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kɔːt] [wɪð] ['ɒfɪsəz] ['gaːdɪŋ] [gwɪnɪt] .

Music	.	—	Enter	Neighbours	from	the	Court	with	Officers	guarding	Gwinett	.
音乐	.	—	进入	邻居	从	这	法庭	和	警官	守护	格温内特	.

音乐响起。——邻居们从法院进入，警卫们守卫着格温内特。

[el] .

L	.
L	.

L.

[gwɪn] .
Gwin .
格温 .

格温。

[gʊd] ['piːp(ə)l] ,
Good **people** ,
好的 人们 ,

好人，

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ai] [siː] ['meni] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] [huːz] [tɪəz] [bɪ'spiːk] [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ['gɪltləs]
there **are** **I** **see** **many** **among** **you** **whose** **tears** **bespeak** **that** **you** **think** **me** **guiltless**
那里 是 我 看 许多 之中 你 谁 眼泪 表明 那 你 思考 我 无罪
— [meɪ] [maɪ] [səʊl] ['nevə(r)] [riːtʃ] [jɒn] ['hæpi] [sfɪə(r)] ,
— **may** **my** **soul** **never** **reach** **yon** **happy** **sphere** **,**
— 可能 我的 灵魂 绝不 抵达 远 快乐的 领域 ,

我看到你们当中许多人的眼泪表明你们认为我是无辜的——愿我的灵魂永远无法到达那幸福的境界。

[ɪf] [baɪ][ðə; ðɪ][ɹɪm'əʊtəst] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['evə(r)] [jəːnd] [fɔː(r); fə(r)] [blʌd] : — ['sɜːkəmstənsɪz] —
if **by** **the** **remotest** **thought** **it** **ever** **yearned** **for** **blood** **:** **—** **circumstances** **—**
如果 经过 这 最远 想法 它 曾经 渴望 为了 血 : — 情况 —
['dæmɪŋ] ['sɜːkəmstənsɪz] [hæv; həv] [bɪ'treɪd] [ˌem 'iː] :
damning **circumstances** **have** **betrayed** **me** **:**
令人震惊的 情况 有 背叛 我 :

如果它哪怕最微小的念头中曾渴望过鲜血：——环境——糟糕的环境背叛了我：

— [ai] [kən'dem] [nɒt][maɪ]['dʒʌdʒɪz] — [ˌfeə'wel] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][fjuː] ['aʊəz] [ai] [dwel] [ə'mʌŋ] [men] ,
— **I** **condemn** **not** **my** **judges** **—** **farewell** **,** **for** **the** **few** **hours** **I** **dwell** **among** **men** **,**
— 我 谴责 不是 我的 法官 — 告别 , 为了 这 很少 小时 我 住 之中 男人 ,

我不谴责我的审判者——再见了，在我与世人相处的短暂时光里，

[let][ˌem 'iː][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [preə(r)z] ; [ænd; ənd] [wen] [nəʊ][mɔː(r)] , [let][ˌem 'iː] , [ai] [preɪ] ,
let **me** **have** **your** **prayers** **;** **and** **when** **no** **more** **,** **let** **me** **,** **I** **pray** **,**
让 我 有 你的 祈祷 ; 和 什么时候 不 更多的 , 让 我 , 我 祈祷 ,

请赐予我你们的祈祷；当一切不再有时，我祈祷，请让我……

[lɪv; laɪv][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['tʃærətəbl] [θɔːts] .
live **in** **your** **charitable** **thoughts** **.**
居住 在 你的 慈善 想法 .

活在你的慈善思想中。

[wen] [taɪm] ([fɔː(r); fə(r)][ai] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][wʌn] [deɪ] [wɪl]) [ʃæl; ʃəl] [rɪ'viːl] [maɪ] ['ɪnəs(ə)ns] — [ʃʊd; ʃəd] [ɔːt]
When **time** **(** **for** **I** **feel** **it** **one** **day** **will** **)** **shall** **reveal** **my** **innocence** **—** **should** **ought**
什么时候 时间 (为了 我 感觉 它 一 天 将要) 将 揭示 我的 无辜 — 应该 应该
[rɪ'meɪn] [ɒv; əv] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] [freɪm] ,
remain **of** **this** **poor** **frame** **,**
保持 的 这 贫穷的 框架 ,

当时间（因为我觉得总有一天会如此）揭示我的清白——如果这副可怜的躯体还能剩下什么的话——

[let][ˌaɪ 'tiː][ai] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] , [laɪ][nekst][maɪ] ['mʌðərz] [greɪv] ,
let **it** **I** **beseech** **you** **,** **lie** **next** **my** **mother's** **grave** **,**
让 它 我 恳求 你 , 说谎 下一个 我的 母亲的 严重 ,

求求你，让它躺在我母亲的坟墓旁边吧。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] ['epɪtɑːf] [klenz] [maɪ] ['meməri] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['festərɪŋ] [steɪn][ɒv; əv] [blʌd] -
and **in** **my** **epitaph** **cleanse** **my** **memory** **from** **the** **festering** **stain** **of** **blood** **-**
和 在 我的 墓志铭 洁净 我的 记忆 从 这 溃烂 弄脏 的 血 -
[ˌfeə'wel] , — ['luːsi] !
farewell **,** **—** **Lucy** **!**
告别 , — 露西 !

请在我的墓志铭中洗去我记忆中血迹斑斑的污点——再见了，——露西！

['luːsi] . (['rʌʃɪŋ] [ɒn] & ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .)
Lucy . (rushing on & falling into his arms .)
露西 . (匆忙 在 & 坠落 进入 他的 武器 .)

露西。（冲上前去，扑进了他的怀里。）

['æmbrəʊz] —
Ambrose —
安布罗斯 —

安布罗斯——

['ɒfi] . ([ə'saɪd][tuː; tə] ['greɪlɪŋ] .)
Offi . (aside to Grayling .)
办公室 . (旁边 到 格雷林 .)

奥菲。（私下对格雷林说。）

['greɪlɪŋ] , [juː; jʊ] , [æz; əz] [smɪθ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prɪz(ə)n] , [mʌst; məst] ['meʒə(r)] [ðə; ði]['kʌlprɪt]
Grayling , you , as smith for the prison , must measure the culprit
格雷林 , 你 , 作为 史密斯 为了 这 监狱 , 必须 措施 这 罪魁祸首
[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['fetəz] .
for his fetters .
为了 他的 镣铐 .

格雷林，你作为监狱的铁匠，必须为罪犯量取镣铐。

[greɪ] . ['meʒə(r)] ?
Gray . Measure ?
灰色的 . 措施 ?

格雷。测量?

['ɒfi] . [aɪ] !
Offi . Aye !
办公室 . 是的 !

奥菲。是!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['sentəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] [ðæt][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][biː; bi] [hʌŋ] [ɪn] [tʃeɪnz] .
it is the sentence of the court that the prisoner be hung in chains .
它 是 这 句子 的 这 法庭 那 这 囚犯 是 悬挂 在 链条 .

法庭判决将犯人吊死。

[greɪ] .
Gray .
灰色的 .

灰色的。

[ɪn'diːd] !
Indeed !
的确 !

的确!

['ɒfi] .
Offi .
办公室 .

办公室。

[ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɪz] ['daʊtləs] [æn; ən] [ʌn'greɪtf(ə)l] [wʌn] ; ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['feləʊ] ['taʊnzmən] [juː; jʊ] [niːdz]
The office is doubtless an ungrateful one ; being a fellow townsman you needs
这 办公室 是 毫无疑问 一个 忘恩负义 一 ; 存在 一个 同伴 镇民 你 需求
[mʌst; məst] [fiːl] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
must feel for him .
必须 感觉 为了 他 .

毫无疑问，这位官员是个忘恩负义的人；作为他的同乡，你应该对他表示同情。

[greɪ] .
Gray .
灰色的 .

灰色的。

[nəʊ] — [nəʊ] — [jes] — [jes] — [bʌt; bət]['dju:ti][ju:; jʊ] [nəʊ] , [sɜ:(r)] , (['si:ɪŋ] ['lu:si] [stɪl] [ɪn] -
No — **no** — **yes** — **yes** — **but** **duty** **you** **know** , **Sir** , **(** **seeing** **Lucy** **still** **in** **Gwinett's**
不 — 不 — 是的 — 是的 — 但 责任 你 知道 , 先生 , (看到 露西 仍然 在 -
[ɑ:mz] .)
arms . **)**
武器 .)

不——不——是——是——但是你知道，这是职责所在，先生。（看到露西还在格温内特的怀里。）

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [stænd] [li:v] - ['teɪkɪŋ] [ɔ:l] [deɪ] , [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][nəʊ][taɪm][tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði]
but **if** **they** **stand** **leave** **-** **taking** **all** **day** **,** **I** **shall** **have** **no** **time** **to** **finish** **the**
但 如果 他们 站立 离开 - 采取 全部 天 , 我 将 有 不 时间 到 结束 这
[wɜ:k] .
work .
工作 .

但如果他们整天都在告别，我就没有时间完成工作了。

(['ɒfɪsə(r)] ['məuʃənz] [gwɪnɪt] .)
(**Officer** **motions** **Gwinett** **.** **)**
(官 运动 格温内特 .)

（警官示意格温内特。）

[gwɪn] .
Gwin .
格温 .

格温。

[ai] [ə'tend] [ju:; jʊ] , [sɜ:(r)] , [ˌfeə'wel] ['lu:si] — ['hev(ə)n] [bles] [ænd; ənd] [prə'tekt] [ju:; jʊ] .
I **attend** **you** **,** **Sir** **,** **farewell** **Lucy** **—** **heaven** **bless** **and** **protect** **you** **.**
我 出席 你 , 先生 , 告别 露西 — 天堂 保佑 和 保护 你 .

先生，我为您效劳。再见了，露西——愿上天保佑你。

(['rʌʃɪz] [ɒf] ['fɒləʊd] [baɪ] ['ɒfɪsəz] , & [si:] . [pi:] . [es] .)
(**Rushes** **off** **followed** **by** **officers** **,** **&** **c** **.** **P** **.** **S** **.** **)**
(冲刺 离开 随后 经过 警官 , & c . P . S .)

（匆匆离去，后面跟着警员等。附注）

['lu:si] .
Lucy .
露西 .

露西。

[gɒn] , [tu:; tə]['prɪz(ə)n] — [deθ] — [nəʊ] [ðeɪ] ['kænɒt] , [deə(r)][nɒt][fʊl'fɪl][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['sentəns] —
Gone **,** **to** **prison** **—** **death** **—** **no** **they** **cannot** **,** **dare** **not** **fulfil** **the** **dreadful** **sentence** **—**
已消失 , 到 监狱 — 死亡 — 不 他们 不能 , 敢 不是 实现 这 可怕 句子 —
[hi:; hi][ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] !
he **is** **innocent** **!**
他 是 清白的 !

去坐牢——死刑——不，他们不能，不敢执行这可怕的判决——他是无辜的！

['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz][ðə; ði] ['spi:tʃləs] [beɪb] — [ðə; ði] [həʊl] [taʊn] [bɪ'li:vz] [hɪm] ['gɪltləs] — [ðeɪ] [wɪl]
innocent **as** **the** **speechless** **babe** **—** **the** **whole** **town** **believes** **him** **guiltless** **—** **they** **will**
清白的 作为 这 无言 宝贝 — 这 所有的 镇 相信 他 无罪 — 他们 将要
[pə'tɪʃn] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ,
petition **for** **him** **,**
请愿 为了 他 ,

他像不会说话的婴儿一样天真无邪——全镇的人都相信他是无辜的——他们会为他请愿，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)][biː; bi] ['mɜːsi] [ə'pɒn] [ɜːθ] [hiː; hi][mʌst; məst] [jet] [biː; bi] [seɪvd] — (['siːɪŋ]

and	if	there	be	mercy	upon	earth	he	must	yet	be	saved	—	(	seeing
和	如果	那里	是	怜悯	之上	地球	他	必须	然而	是	已保存	—	(	看到

['greɪlɪŋ] .) — ['greɪlɪŋ] !

Grayling	.	)	—	Grayling	!
格雷林	.	)	—	格雷林	!

如果世间真有怜悯之心，他终究会被拯救——（看见格雷林）——格雷林！

[əʊ] ['greɪlɪŋ] — [jɔː(r); jə(r)] ['evɪdəns] [hæz; həz] [bɪ'treɪd] [hɪm] — [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][hiː; hi]

oh	Grayling	—	your	evidence	has	betrayed	him	—	but	for	you	he
哦	格雷林	—	你的	证据	有	背叛	他	—	但	为了	你	他

[hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] — [waɪlst] [juː; jʊ] [spəʊk] — [waɪlst] [æt; ət] ['evri] [wɜːd] [juː; jʊ] ['ʌtə] [maɪ] [blʌd]

had	escaped	—	whilst	you	spoke	—	whilst	at	every	word	you	uttered	my	blood
有	逃脱	—	而	你	辐	—	而	在	每一个	单词	你	说出	我的	血

[ræn][kəʊld][æz; əz][aɪs] ,

ran	cold	as	ice	,
跑	寒冷的	作为	冰	,

哦，格雷林——你的证据出卖了他——但为了你，他逃脱了——在你说话的时候——你说的每一个字都让我感到血液像冰一样冷。

[aɪ] [preɪd] (['hev(ə)n]['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː]) [preɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] ['strɪkən] [dʌm] ; [bʌt; bət]

I	prayed	(	heaven	pardon	me	)	prayed	that	you	might	be	stricken	dumb	;	but
我	祈祷	(	天堂	赦免	我	)	祈祷	那	你	可能	是	受打击的	哑的	;	但

[hiː; hi] ,

he	,
他	,

我祈祷（请原谅我的冒昧），祈祷你哑口无言；但他，

['iːv(ə)n][hiː; hi] [huː] [stʊd] [peɪl] [ænd; ənd] ['wɪðəd] [æt; ət][ðə; ði][bɑː(r)][mʌst; məst][hæv; həv][felt][fɑː(r)]

even	he	who	stood	pale	and	withered	at	the	bar	must	have	felt	far
甚至	他	WHO	站立	苍白	和	干枯	在	这	酒吧	必须	有	毛毡	远的

[ə'bʌv] [juː; jʊ][æz; əz][mæn] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [wɜːm] .

above	you	as	man	above	a	worm	.
多于	你	作为	男人	多于	一个	蠕虫	.

即使是站在吧台边面色苍白、憔悴不堪的他，也一定觉得自己比你高人一等，就像人比虫子高人一等一样。

[greɪ] .

Gray	.
灰色的	.

灰色的。

[aɪ] [spəʊk] [ðə; ði] [truːθ] , [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][fækts] .

I	spoke	the	truth	,	the	truth	of	facts	.
我	辐	这	真相	,	这	真相	的	事实	.

我说的是实话，是事实真相。

['luːsi] .

Lucy	.
露西	.

露西。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

安布罗斯·格温内特；(Ambrose Gwinett; or,)
第3/5页

[jes] , [bʌt; bət][ɜːrdʒd] [wɪð] ['mælɪs] , ['həʊlli] ['devəlɪʃ] — [bʌt; bət][əʊ] ['greɪlɪŋ] — [ɔːl][ʃæl; ʃəl][biː; bi]
Yes , but urged with malice , wholly devilish — but oh Grayling — all shall be
是的 , 但 敦促 和 恶意 , 完全 恶魔般的 — 但 哦 格雷林 — 全部 将 是
[fə'givn] — [ɔːl] [fə'gɒtn] —
forgiven — all forgotten —
已原谅 — 全部 被遗忘的 —

是的，但这完全是出于恶意，彻头彻尾的邪恶——但是哦，格雷林——一切都将被原谅——一切都将被遗忘——

[piː] . -
p . 31
p . -

[straɪv] [bʌt; bət] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə'weɪkən] ['mɜːsi] [ɪn][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒɪz] — [straɪv]
strive but with me to awaken mercy in the hearts of his judges — strive
努力 但 和 我 到 觉醒 怜悯 在 这 心 的 他的 法官 — 努力
[bʌt; bət] — [ɑː] [nəʊ] — [ai] [siː] [ɪn] [ðæt] [stəʊn] - [laɪk] [aɪ] [ænd; ənd] ['sʌlən] [lɪp] ,
but — ah no — I see in that stone - like eye and sullen lip ,
但 — 啊 不 — 我 看 在 那 石头 - 喜欢 眼睛 和 忧郁 唇 ,

但愿你与我一同努力，唤醒审判官心中的怜悯——但愿——啊，不——我从那双石像般的眼睛和阴沉的嘴唇中看到了，

[ðæt] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv]['æmbrəʊz] ([hɪz; ɪz] [kɔːs] !
that the corse of Ambrose (his corse !
那 这 课程 的 安布罗斯 (他的 课程 !

那是安布罗斯的尸体（他的尸体!

[maɪ] [hɑːt] [wɪl] [bɜːst]) [ðæt] [tuː; tə][juː; jʊ][hɪz; ɪz] [deθ] [nel] [wʊd] [biː; bi]['mjuːzɪk] ,
my heart will burst) that to you his death knell would be music ,
我的 心 将要 爆裂) 那 到 你 他的 死亡 丧钟 会 是 音乐 ,

我的心都要碎了）对你来说，他的丧钟将是音乐。

[fɔː(r); fə(r)] [ðen] [juː; jʊ] [wʊd] [nəʊ][lɒŋgə(r)][fɪə(r)][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [tʃaɪmz] .
for then you would no longer fear his marriage chimes .
为了 然后 你 会 不 更长 害怕 他的 婚姻 编钟 .

那样你就不会再害怕他的婚礼钟声了。

[greɪ] .
Gray .
灰色的 .

灰色的。

[ai] ['med(ə)l] [nɒt] [wɪð] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [lɔː] , ['luːsi] - .
I meddle not with the course of law , Lucy Fairlove .
我 插手 不是 和 这 课程 的 法律 , 露西 - .

露西·费尔洛夫，我不会干涉司法程序。

['luːsi] . [hɑːd] - [hɑːtɪd] [mæn] — [bʌt; bət][juː; jʊ] ['kæri] [wɪð] [juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['tɔːment] , [ə; eɪ]
Lucy . Hard - hearted man — but you carry with you your own torment , a
露西 . 难的 - 心地 男人 — 但 你 携带 和 你 你的 自己的 折磨 , 一个
['blaɪtɪd] ['kɒnʃəns] — [ə'læs] ,
blighted conscience — alas ,
秕 良心 — 唉 ,

露西。铁石心肠的人——但你自身也背负着痛苦，良心备受煎熬——唉，

[waɪ] [duː; də][aɪ][stænd] ['reɪvɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['hɑːtləs] ['biːɪŋ] — [ðə; ðɪ][taɪm] [weəz] [ɒn] — [tuː; tə] -

why	**do**	**I**	**stand**	**raving**	**to**	**this**	**heartless**	**being**	**—**	**the**	**time**	**wears**	**on**	**—**	**to**	**-**
为什么	做	我	站立	狂言	到	这	狠心	存在	—	这	时间	穿着	在	—	到	-

['mɒrəʊ] — [əʊ] !

morrow	**—**	**oh**	**!**
明天	—	哦	!

为什么我要对着这个冷酷无情的人咆哮——时间流逝——明天——哦!

[wɒt] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv]['ægəni][ɪz][ɪn] [ðæt] [wɜːd] , [let][ˌem 'iː] [stɪl] [prə'naʊns] [ˌaɪ 'tiː] ,

what	**a**	**world**	**of**	**agony**	**is**	**in**	**that**	**word**	**,**	**let**	**me**	**still**	**pronounce**	**it**	**,**
什么	一个	世界	的	痛苦	是	在	那	单词	,	让	我	仍然	发音	它	,

这个词里蕴含着多么痛苦啊，让我再念一遍吧。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] ['siːsləsli] ['leɪbə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [kɔːz] [ɒv; əv] ['mɪzəri] — [bʌt; bət] [ɪf] [rɪ'lentləs] [lɔː]

that	**I**	**may**	**ceaselessly**	**labour**	**in**	**the**	**cause**	**of**	**misery**	**—**	**but**	**if**	**relentless**	**law**
那	我	可能	不停地	劳动	在	这	原因	的	苦难	—	但	如果	狠	法律

[dɪ'mɑːndz][ɪts]['vɪktɪm] ,

demands	**its**	**victim**	**,**
需求	它是	受害者	,

使我能够不断地为苦难而努力——但如果无情的法则需要它的受害者，

[ðə; ðɪ] [greɪv] !

the	**grave**	**!**
这	严重	!

坟墓!

[ðə; ðɪ] [greɪv] !

the	**grave**	**!**
这	严重	!

坟墓!

[biː; bi] [ðen] [maɪ] [pleɪs] [ɒv; əv][rest] .

be	**then**	**my**	**place**	**of**	**rest**	**.**
是	然后	我的	地方	的	休息	.

愿它成为我的安息之所。

[['eksɪt] . [ɑː(r)] .

[	**Exit**	**.**	**R**	**.**
[	出口	.	拉	.

[出口。R.

[greɪ] .

Gray	**.**
灰色的	.

灰色的。

[əʊ] ['luːsi] ! — [wɒt] [ə; eɪ] [retʃ] [ˌeɪ 'em][aɪ] ,

Oh	**Lucy**	**!**	**—**	**what**	**a**	**wretch**	**am**	**I**	**,**
哦	露西	!	—	什么	一个	可怜虫	是	我	,

哦，露西！——我真是个可怜虫!

[tuː; tə][stænd][laɪk][ə; eɪ] ['hɑːtləs] ['mɒnstə(r)] [ˌʌn'muːvd] [baɪ] ['evri] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['pɪti] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

to	**stand**	**like**	**a**	**heartless**	**monster**	**unmoved**	**by**	**every**	**touch**	**of**	**pity**	**—**	**it**	**was**
到	站立	喜欢	一个	狠心	怪物	不动	经过	每一个	触碰	的	遗憾	—	它	曾是

[nɒt][wʌns][səʊ] — [wʌns] — [bʌt; bət][maɪ] ['neɪtʃərz] [tʃeɪndʒd] ,

not	**once**	**so**	**—**	**once**	**—**	**but**	**my**	**nature's**	**changed**	**,**
不是	一次	所以	—	一次	—	但	我的	自然的	已更改	,

曾经我像个冷酷无情的怪物，对任何怜悯都无动于衷——但曾经并非如此——但我的本性已经改变了。

[ɔːl] ['fiːlɪŋz] , [seɪv] [wʌn] , [ɑː(r); ə(r)] ['wɪðəd] ; [lʌv] [hæz; həz] [tɜːnd] [tuː; tə] [heɪt] , [ə; eɪ] [diːp]
all feelings , save one , are withered ; love has turned to hate , a deep
全部 情怀 , 节省 一 , 是 干枯 ; 爱 有 转向 到 恨 , 一个 深的
[ænd; ənd]['set(ə)ld] [heɪt] ,
and settled hate ,
和 定居 恨 ,

除了一个情感之外，其他所有情感都已枯萎；爱已变成恨，一种根深蒂固的恨。

[aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ['kreɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [preɪ] !
I feel it craving for its prey !
我 感觉 它 渴望 为了 它是 猎物 !

我感觉它在渴望猎物!

[naʊ] [tuː; tə][let][ˌaɪ 'tiː] [fiːd] [ænd; ənd] ['traɪʌmf] [ɒn][maɪ] ['raɪvəlz] [peɪnz] !
now to let it feed and triumph on my rival's pains !
现在 到 让 它 喂养 和 胜利 在 我的 竞争对手的 疼痛 !

现在就让它吞噬并战胜我的对手吧!

[['eksɪt] . [ɑː(r)] .
[Exit . R .
[出口 . 拉 .

[出口。R.

[siːn] [ˌaɪ 'aɪ] . — [ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ðiː] ['kʌntri] .
SCENE II . — A view of the country .
场景 二 . — 一个 看法 的 这 国家 .

第二幕——乡村风光。

['entə(r)]['leɪb(ə)l] .
Enter Label .
进入 标签 .

输入标签。

[el] .
L .
L .

L.

['leɪb(ə)l] .
Label .
标签 .

标签。

[səʊ][fɑː(r)] [seɪf] ; [iː'gæd] ['gɪlbərts] [əd'vaɪs][wɒz; wəz][nɒt][ˌɔːltə'geðə(r)][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] ,
So far safe ; egad Gilbert's advice was not altogether unnecessary ,
所以 远的 安全的 ; 哎呀 吉尔伯特的 建议 曾是 不是 共 不必要 ,

目前为止一切平安；谢天谢地，吉尔伯特的建议并非完全多余。

[fɔː(r); fə(r)] [aɪv] [hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] [ʌp][ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [faɪv][maɪlz] — [eɪ] —
for I've had to keep up a running account for these five miles — eh —
为了 我已经 有 到 保持 向上 一个 跑步 帐户 为了 这些 五 英里 — 嗯 —
[wɒt] [ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv]['piːp(ə)l][ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)] .
what a crowd of people are coming here .
什么 一个 人群 的 人们 是 未来 这里 .

因为我不得不在这五英里内持续记录——哎——这里来了好多人啊。

['entə(r)] 1st .
Enter 1st .
进入 1st .

首先进入第一名。

['vɪlɪdʒə(r)] . [ɑː(r)] .
Villager . **R** .
村民 . 拉 .

村民。R.

[waɪ] [maɪ] [frend] , [juː; jʊ] [siːm] [ɪn] [heɪst] .
why **my** **friend** , **you** **seem** **in** **haste** .
为什么 我的 朋友 , 你 似乎 在 匆忙 .

朋友，你似乎很着急。

1st .
1st .
1st .

第一。

[vɪl] . [heɪst] !
Vil . **Haste** !
维尔 . 匆忙 !

快点!

[jes] , [aɪ] [wʊdnt] [luːz] [ðə; ðɪ] [saɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [wɜːld] .
yes , **I** **would'n't** **lose** **the** **sight** **for** **the** **world** .
是的 , 我 不会 失去 这 视线 为了 这 世界 .

是的，就算给我全世界，我也不会失去视力。

['leɪb(ə)l] . [saɪt] !
Label . **Sight** !
标签 . 视线 !

标签。视线!

[wɒt] [saɪt] ?
what **sight** ?
什么 视线 ?

什么景象?

1st .
1st .
1st .

第一。

[vɪl] .
Vil .
维尔 .

维尔。

[wɒt] , [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] ?
What , **don't** **you** **know** ?
什么 , 不 你 知道 ?

什么？你不知道吗?

([lʊks] [æt; ət][hɪm] [kən'temptʃuəsli] ,) [ðen] [maɪ] ['sɜːvɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] .
(**looks** **at** **him** **contemptuously** **,** **)** **then** **my** **service** **to** **you** .
(看起来 在 他 轻蔑地 ,) 然后 我的 服务 到 你 .

（轻蔑地看着他,）然后，我愿为你效力。

[['eksɪt] .
[**Exit** .
[出口 .

[出口。

[el] .
L .
L .

L.

['leɪb(ə)l] .

Label	**.**
标签	.

标签。

[ðɪs] [ɪz] ['haɪweɪ] [pə'laɪtnəs] , [ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][maɪ] [prə'feʃn] — [eɪ] ! — [θæŋk]

This	**is**	**highway**	**politeness**	**,**	**and**	**to**	**a**	**man**	**of**	**my**	**profession**	**—**	**eh**	**!**	**—**	**thank**
这	是	公路	礼貌	,	和	到	一个	男人	的	我的	职业	—	嗯	!	—	感谢

['hev(ə)n] ,

heaven	**,**
天堂	,

这是公路上的礼貌，对于我这种职业的人来说——哎！——谢天谢地！

[hɪə(r)] ['kɒmz] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][seks] — [ɪts] [hɑːd] [ɪf] [aɪ][doʊnt][get][æn; ən]['ɑːnsə(r)] [naʊ] .

here	**comes**	**one**	**of**	**the**	**other**	**sex**	**—**	**it's**	**hard**	**if**	**I**	**don't**	**get**	**an**	**answer**	**now**	**.**
这里	来	一	的	这	其他	性别	—	它是	难的	如果	我	不	得到	一个	回答	现在	.

来了一位异性——如果现在得不到答复就麻烦了。

['entə(r)]['meəri] [roʊzli] . [ɑː(r)] .

Enter	**Mary**	**Rosely**	**.**	**R**	**.**
进入	玛丽	罗丝莉	.	拉	.

玛丽·罗丝莉上场。R。

[wel] [maɪ] ['prɪti] [meɪd] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [saɪt] ?

Well	**my**	**pretty**	**maid**	**,**	**are**	**you**	**going**	**to**	**see**	**the**	**sight**	**?**
出色地	我的	漂亮的	女佣	,	是	你	去	到	看	这	视线	?

我的漂亮女仆，你打算去看风景吗?

['meəri] .

Mary	**.**
玛丽	.

玛丽。

[ðə; ðɪ] [saɪt] !

The	**sight**	**!**
这	视线	!

真是壮观!

[əʊ] [bles] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , — [nəʊ] , [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [wɜːld] .

oh	**bless**	**you**	**,**	**Sir**	**,**	**—**	**no**	**,**	**not**	**for**	**the**	**world**	**.**
哦	保佑	你	,	先生	,	—	不	,	不是	为了	这	世界	.

哦，先生，愿上帝保佑您——不，不是为了全世界。

[piː] . -

p	**.**	**32**
p	.	-

第32页

['leɪb(ə)l] .

Label	**.**
标签	.

标签。

[wɒt] [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ][ˌkjʊərɪ'ɒsəti] ?

What	**then**	**you**	**have**	**no**	**curiosity**	**?**
什么	然后	你	有	不	好奇心	?

那你难道一点好奇心都没有吗?

['meəri] . [ˌkjʊərɪ'ɒsəti] , [sɜː(r)] , — [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [saɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?

Mary	**.**	**Curiosity**	**,**	**Sir**	**,**	**—**	**do**	**you**	**know**	**what**	**sight**	**it**	**is**	**?**
玛丽	.	好奇心	,	先生	,	—	做	你	知道	什么	视线	它	是	?

玛丽：先生，我很好奇——您知道那是什么景象吗?

['leɪb(ə)l] .

Label	**.**
标签	.

标签。

[nəʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] ?

No	**,**	**will**	**you**	**tell**	**me**	**?**
不	,	将要	你	告诉	我	?

不，你能告诉我吗?

['meəri] .

Mary	**.**
玛丽	.

玛丽。

[waɪ] , [sɜː(r)] ; [ɪts] — [ɪts] — [ɪts] (['sɒbɪŋ] .)

Why	**,**	**Sir**	**;**	**it's**	**—**	**it's**	**—**	**it's**	**(**	**sobbing**	**.**	**)**
为什么	,	先生	;	它是	—	它是	—	它是	(	啜泣	.	)

先生，为什么？这——这——这（抽泣）

[əʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [jʌŋ] [mæn] .

oh	**such**	**a**	**good**	**young**	**man**	**.**
哦	这样的	一个	好的	年轻的	男人	.

哦，真是个好小伙子。

['leɪb(ə)l] .

Label	**.**
标签	.

标签。

[ə; eɪ] [gʊd] [jʌŋ] [mæn] , [ɪz] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [saɪt] [əˈmʌŋ] [juː; jʊ] ?

A	**good**	**young**	**man**	**,**	**is**	**that**	**such**	**a**	**sight**	**among**	**you**	**?**
一个	好的	年轻的	男人	,	是	那	这样的	一个	视线	之中	你	?

你们当中竟能见到如此优秀的年轻人?

['meəri] .

Mary	**.**
玛丽	.

玛丽。

[əʊ] [nəʊ] [sɜː(r)] — [nɒt] [ðæt] — [ænd; ənd] [jet] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nəʊbədi] [bʌt; bət] [lʌvd] [hɪm] .

Oh	**no**	**Sir**	**—**	**not**	**that**	**—**	**and**	**yet**	**there**	**was**	**nobody**	**but**	**loved**	**him**	**.**
哦	不	先生	—	不是	那	—	和	然而	那里	曾是	无人	但	喜爱	他	.

哦，先生——不是那样——然而，除了他之外，没有人爱他。

['leɪb(ə)l] .

Label	**.**
标签	.

标签。

['nəʊbədi] [bʌt; bət] [lʌvd] [hɪm] — [ɪfˈfeɪθ] [ɪf] [ðev] [ɔːl] [sʌtʃ] ['prɪti] ['feɪsɪz] [æz; əz] [juː; jʊ] ,

Nobody	**but**	**loved**	**him**	**—**	**i'faith**	**if**	**they've**	**all**	**such**	**pretty**	**faces**	**as**	**you**	**,**
无人	但	喜爱	他	—	信仰	如果	他们有	全部	这样的	漂亮的	面孔	作为	你	,

除了你，没有人爱他——我相信，如果他们都长着像你一样漂亮的脸蛋的话。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [faɪn] [taɪm] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] — [bʌt; bət] [wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)]

he	**must**	**have**	**had**	**a**	**fine**	**time**	**of**	**it**	**—**	**but**	**what's**	**the**	**matter**
他	必须	有	有	一个	美好的	时间	的	它	—	但	是什么	这	事情

[wɪð] [hɪm] — [ɪz] [hiː; hi] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] — [ɪz] [hiː; hi] ['daɪɪŋ] — [ɔː(r)] [ded] ?

with	**him**	**—**	**is**	**he**	**going**	**to**	**be**	**married**	**—**	**is**	**he**	**dying**	**—**	**or**	**dead**	**?**
和	他	—	是	他	去	到	是	已婚	—	是	他	垂死	—	或者	死的	?

他一定过得很开心——但他怎么了——他要结婚了吗？——他快要死了吗？——还是已经死了?

['meəri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

[nəʊ] , [sɜː(r)] , [nɒt] [jet] .
No , **Sir** , **not** **yet** .
不 , 先生 , 不是 然而 .

不，先生，还没到时候。

['leɪb(ə)l] .
Label .
标签 .

标签。

[wel] , [ðen] , ['nevə(r)] [teɪk] [ɒn][səʊ] — [hiːl] [get]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
Well , **then** , **never** **take** **on** **so** — **he'll** **get** **over** **it** .
出色地 , 然后 , 绝不 拿 在 所以 — 地狱 得到 超过 它 .

那么，千万别让他得逞——他会挺过来的。

['meəri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

[əʊ][nəʊ] , [sɜː(r)] , [hiːz] [ʃʊə(r)][tuː; tə][daɪ] — [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][hæv; həv] [sed] [səʊ] .
Oh **no** , **Sir** , **he's** **sure** **to** **die** — **the** **judges** **have** **said** **so** .
哦 不 , 先生 , 他是 当然 到 死 — 这 法官 有 说 所以 .

哦不，先生，他肯定要死了——法官们都这么说了。

['leɪb(ə)l] .
Label .
标签 .

标签。

[ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] — [wɒt] [ðə; ði]['dɑːktərz] !
The **judges** — **what** **the** **doctors** **!**
这 法官 — 什么 这 医生 !

法官们——医生们!

[ɑː] [maɪ][dɪə(r)] , [aɪ] [nəʊ] , [baɪ][maɪ'self] , [ðæt] [ðə; ði]['dɑːktərz][ɑː(r); ə(r)] ['friːkwəntli] [nəʊ] [greɪt] ['dʒʌdʒɪz]
ah **my** **dear** , **I** **know** , **by** **myself** , **that** **the** **doctors** **are** **frequently** **no** **great** **judges**
啊 我的 亲爱的 , 我 知道 , 经过 我 , 那 这 医生 是 频繁地 不 伟大的 法官
— [wʌts] [hɪz; ɪz] [kəm'pleɪnt] ?
— **what's** **his** **complaint** **?**
— 是什么 他的 抱怨 ?

啊，亲爱的，我自己也知道，医生往往不是很好的判断者——他到底有什么毛病呢?

['meəri] . [kəm'pleɪnt] , [sɜː(r)] , [waɪ] [ðeɪ] [seɪ] [hiːz] ['məːdə] [ə; eɪ][mæn] .
Mary . **Complaint** , **Sir** , **why** **they** **say** **he's** **murdered** **a** **man** .
玛丽 . 抱怨 , 先生 , 为什么 他们 说 他是 被谋杀 一个 男人 .

玛丽：先生，请问他们为什么说他杀了一个人?

['leɪb(ə)l] . ['məːdə] [ə; eɪ][mæn] !
Label . **Murdered** **a** **man** **!**
标签 . 被谋杀 一个 男人 !

标签。杀了一个人!

[ðæts] [ə; eɪ]['feɪt(ə)l] [dɪ'ziːz] [wɪð] [ə; eɪ] ['vendʒəns] .
that's **a** **fatal** **disease** **with** **a** **vengeance** .
那就是 一个 致命的 疾病 和 一个 复仇 .

那是一种极其致命的疾病。

['meəri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

[bʌt; bət] [ɪts] [fɔːls] , [sɜː(r)] , [ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['fɔːlshʊd] — [hiː; hi]['mɜːdə(r)] — [waɪ] , [sɜː(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz]
But **it's** **false** , **Sir** , **a** **wicked** **falsehood** — **he** **murder** — **why** , **Sir** , **he** **was**
但 它是 错误的 , 先生 , 一个 邪恶 谬误 — 他 谋杀 — 为什么 , 先生 , 他 曾是
[ðə; ði] [best] ,
the **best** ,
这 最好的 ,

但那是假的，先生，一个彻头彻尾的谎言——他杀了人——先生，他可是最棒的！

[ðə; ði]['kaɪndɪst] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ɔːl] [ðiːz] [pɑːts] — [ðeə(r)][wɒz; wəz]['nəʊbədi][bʌt; bət] [lʌvd] [pɔː(r); pʊə(r)]
the **kindest** **young** **man** **in** **all** **these** **parts** — **there** **was** **nobody** **but** **loved** **poor**
这 最善良的 年轻的 男人 在 全部 这些 部分 — 那里 曾是 无人 但 喜爱 贫穷的
['æmbrəʊz] —
Ambrose —
安布罗斯 —

他是这片地区最善良的年轻人——除了可怜的安布罗斯，没有人喜欢他——

['leɪb(ə)l] . ['æmbrəʊz] !
Label . **Ambrose** !
标签 . 安布罗斯 !

标签。安布罗斯！

[waɪ] [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] ['æmbrəʊz] [gwɪnɪt] ?
why **you** **don't** **mean** **Ambrose** **Gwinett** **?**
为什么 你 不 意思是 安布罗斯 格温内特 ?

为什么你指的不是安布罗斯·格温内特?

['meəri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

[əʊ] [jes] , [sɜː(r)] , [ðæts] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
Oh **yes** , **Sir** , **that's** **his** **name** .
哦 是的 , 先生 , 那就是 他的 姓名 .

哦，是的，先生，他的名字就是这个。

['leɪb(ə)l] .
Label .
标签 .

标签。

[ænd; ənd] [huː] [duː; də] [ðeɪ] [seɪ] [hiːz] ['məːdə] ?
And **who** **do** **they** **say** **he's** **murdered** **?**
和 WHO 做 他们 说 他是 被谋杀 ?

他们说他谋杀了谁?

['meəri] . ['mɑːstə(r)] ['kɒlɪnz] .
Mary . **Master** **Collins** .
玛丽 . 掌握 柯林斯 .

玛丽·柯林斯少爷

['leɪb(ə)l] . ['kɒlɪnz] !
Label . **Collins** !
标签 . 柯林斯 !

标签。柯林斯！

([ə'saɪd] .)
(aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[ðə; ði]['devᵊl] ;
the devil ;
这 魔鬼 ;

魔鬼；

[ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi][sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ][mɑːrks] [faʊnd] [ə'pɒn][hɪm] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [wɒt]
there may be some of my marks found upon him — and — and what
那里 可能 是 一些 的 我的 标记 成立 之上 他 — 和 — 和 什么
[hæv; həv] [ðeɪ] [dʌn] [wɪð] [ðə; ði]['bɒdi] ?
have they done with the body ?
有 他们 完毕 和 这 身体 ?

他身上可能留有我的一些痕迹——而且——他们对尸体做了什么?

['meəri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

[ðæt] [kænt][biː; bi] [faʊnd] ['eni] [weə(r)] : [ɪts] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] ['æmbrəʊz] — [nəʊ] , [nəʊ] , [nɒt]
That can't be found any where : it's supposed that Ambrose — no , no , not
那 不能 是 成立 任何 在哪里 : 它是 据称 那 安布罗斯 — 不 , 不 , 不是
['æmbrəʊz] ,
Ambrose ,
安布罗斯 ,

这一点在任何地方都找不到：人们认为安布罗斯——不，不，不是安布罗斯，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['vɪlənz] [ðæt] [dɪd][ðə; ði] ['hɒrɪd] [ækt] , [θruː] [ðə; ði] ['bɒdi] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .
but the villains that did the horrid act , threw the body into the sea .
但 这 反派 那 做过 这 可怕的 行为 , 扔 这 身体 进入 这 海 .

但是，犯下这起可怕罪行的恶徒却把尸体扔进了大海。

['leɪb(ə)l] .
Label .
标签 .

标签。

[ɑː] ! ['veri] ['laɪkli] — [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [fiːl] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] — [wel] [gəʊ] [həʊm] , [maɪ] [gʊd] [gɜːl] ,
Ah ! very likely — I begin to feel very uncomfortable — well go home , my good girl ,
啊 ! 非常 可能 — 我 开始 到 感觉 非常 不舒服 — 出色地 去 家 , 我的 好的 女孩 ,
[gəʊ] [həʊm] .
go home .
去 家 .

啊！很有可能——我开始感到非常不舒服——好吧，回家吧，我的乖女孩，回家吧。

['meəri] . [həʊm] !
Mary . Home !
玛丽 . 家 !

玛丽。回家了！

[nəʊ] [ðæt] [aɪ][woʊnt] ; [aɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [aɪ][kænt] ['kʌmfət] [pɔː(r); pʊə(r)] [mɪs] ['luːsi] .
no that I won't ; I'll go and see if I can't comfort poor Miss Lucy .
不 那 我 惯于 ; 患病的 去 和 看 如果 我 不能 舒适 贫穷的 错过 露西 .

不，我不会；我要去看看能不能安慰一下可怜的露西小姐。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

[el] .

L	.
L	.

L.

['leɪb(ə)l] .

Label	.
标签	.

标签。

[aɪm] ['pʌz(ə)ld] , [ðə; ði] ['bɒdi] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] ;

I'm	puzzled	,	the	body	not	to	be	found	;
我是	困惑	,	这	身体	不是	到	是	成立	;

我感到困惑，尸体怎么也找不到；

[ɪf] [aiˌ] [gəʊ] [ænd; ənd] [tel] [ɔːl] [ðæt] [aiˌ] [nəʊ] — [ɪn'fɔːm] [ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] [ðæt] [aiˌ] [bled]

if	I	go	and	tell	all	that	I	know	—	inform	the	judges	that	I	bled
如果	我	去	和	告诉	全部	那	我	知道	—	通知	这	法官	那	我	出血

如果我去把我知道的一切都说出来——告诉法官我流血了——

[piː] . -

p	.	33
p	.	-

第33页

['mɑːstə(r)] ['kɒlɪnz] , [pə'hæps] [ðeɪ] [meɪ] [sɪ'kjʊə(r)] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [baɪ] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [trɪk] [ɒv; əv]

master	Collins	,	perhaps	they	may	secure	me	,	and	by	some	little	trick	of
掌握	柯林斯	,	也许	他们	可能	安全的	我	,	和	经过	一些	小的	诡计	的

[ðə; ði] [lɔː] ,

the	law	,
这	法律	,

柯林斯先生，或许他们能把我抓起来，靠着一些法律上的小伎俩，

[meɪk] [ˌem 'iː] [ə'kʌmpəni] ['mɑːstə(r)] [gwɪnɪt] — [ə'gen] , [ə'laʊɪŋ] [aiˌ] [ʃʊd; ʃəd] [get] [klɪə(r)] [ɒf] ,

make	me	accompany	master	Gwinett	—	again	,	allowing	I	should	get	clear	off	,
制作	我	陪伴	掌握	格温内特	—	再次	,	允许	我	应该	得到	清除	离开	,

让我陪同格温内特少爷——再次声明，前提是我应该能顺利脱身。

[ðə; ði] [teɪl] [maɪt] [ə'keɪʒ(ə)n] [sʌm; səm] [daʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [skɪl] ,

the	tale	might	occasion	some	doubt	of	my	skill	,
这	故事	可能	场合	一些	怀疑	的	我的	技能	,

这个故事可能会让人对我的能力产生一些怀疑。

[ænd; ənd] [səʊ] [maɪ] [treɪd] [wʊd] [biː; bi] [kʌt] [ʌp] [ðæt] [weiˌ] — [nəʊ] [nəʊ] , ['betə(r)] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ,

and	so	my	trade	would	be	cut	up	that	way	—	no	no	,	better	as	it	is	,
和	所以	我的	贸易	会	是	切	向上	那	方式	—	不	不	,	更好的	作为	它	是	,

这样一来，我的交易就会被分割成那样——不不，还是现在这样更好。

[let] [ðə; ði] ['gɪlti] ['sʌfə(r)] ,

let	the	guilty	suffer	,
让	这	有罪的	遭受	,

让罪人受苦，

[ænd; ənd] [nəʊ] [mɔː(r)] [sed] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl] [bləʊ] ['əʊvə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)] [tuː] .

and	no	more	said	about	it	—	it	will	all	blow	over	in	a	week	or	two	.
和	不	更多的	说	关于	它	—	它	将要	全部	吹	超过	在	一个	星期	或者	二	.

此事就此作罢——过一两周就会过去。

[ðæt] [seɪm] [gwɪnɪt] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [lɑːf] [ænd; ənd] [dʒəʊk] [səʊ] ['geɪli] ,

That	same	Gwinett	,	for	all	he	used	to	laugh	and	joke	so	gaily	,
那	相同的	格温内特	,	为了	全部	他	用过的	到	笑	和	开玩笑	所以	兴高采烈地	,

就是那个格温内特，尽管他过去总是那么开朗地笑谈，

[hæd; həd][ai] [naʊ] [bɪ'gɪn] [tu:; tə][rɪ'membə(r)][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['hæŋɪŋ] [lʊk] — [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ]

had	I	now	begin	to	remember	a	kind	of	hanging	look	—	he	had	a
有	我	现在	开始	到	记住	一个	种类	的	绞刑	看	—	他	有	一个

[streɪndʒ] ,

strange	,
奇怪的	,

我当时是否开始想起他那种悬而未决的神情——他有一种奇怪的.....

[sə'spɪʃəs] — [bʌt; bət] [bles] [ˌem 'i:] [wen] [ə; eɪ][mæn] [fɔ:ls] ['ɪntu:] ['trʌb(ə)l] ,

suspicious	—	but	bless	me	when	a	man	falls	into	trouble	,
可疑的	—	但	保佑	我	什么时候	一个	男人	瀑布	进入	麻烦	,

我这个人疑心很重——但当一个人陷入困境时，我真是太难过了。

[haʊ] [su:n] [wi:; wi] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [ˌrekə'lekt] [ɔ:l][hɪz; ɪz][bæd] ['kwɒlətiz] .

how	soon	we	begin	to	recollect	all	his	bad	qualities	.
如何	很快	我们	开始	到	追忆	全部	他的	坏的	品质	.

我们很快就开始回忆起他所有的缺点。

[ai][dɪ'kleə(r)][ðə; ði] [həʊl] ['kʌntri] [siːm] [ɪn][ə; eɪ]['bʌs(ə)l] — [ɪn][ðə; ði] [kən'fju:ʒn] [ai] [meɪ] [get] [ɒf]

I	declare	the	whole	country	seems	in	a	bustle	—	in	the	confusion	I	may	get	off
我	宣布	这	所有的	国家	似乎	在	一个	忙碌	—	在	这	困惑	我	可能	得到	离开

[wɪ'ðaʊt] ['nəʊtɪs] — - [tɪz][ðə; ði]['waɪzɪst] [kɔ:s] ,

without	notice	—	'	tis	the	wisest	course	,
没有	注意	—	-	的	这	最明智的	课程	,

我宣称，整个国家似乎都处于一片混乱之中——趁着这混乱，我或许可以不经通知就离开——这是最明智的做法。

[ænd; ənd] [wen] ['wɪzdəm] ['kɒmz] [hænd] - [ɪn] - [hænd] [wɪð] ['prɒfɪt] , [hi:z] [ə; eɪ] [fu:l] [ɪn'di:d] [ðæt] [tɜ:nz]

and	when	wisdom	comes	hand	-	in	-	hand	with	profit	,	he's	a	fool	indeed	that	turns
和	什么时候	智慧	来	手	-	在	-	手	和	利润	,	他是	一个	傻子	的确	那	转弯

[hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] .

his	back	upon	her	.
他的	后退	之上	她	.

当智慧与利益齐头并进时，背弃智慧的人真是愚蠢至极。

[['eksɪt] . [ɑ:(r)] .

[	Exit	.	R	.
[	出口	.	拉	.

[出口。R.

['entə(r)] ['blækθɔ:n] [ænd; ənd] [wɪl] [æʃ] .

Enter	Blackthorn	and	Will	Ash	.
进入	黑刺	和	将要	灰	.

布莱克索恩和威尔·阿什登场。

[el] .

L	.
L	.

L.

[blæk] .

Black	.
黑色的	.

黑色的。

[tʌt] [tʌt] — [ɔ:l] ['traɪflɪŋ] [ai] [tel] [ju:; jʊ] — [ɔ:l][ðə; ði] [fɪəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fu:lɪʃ] [gɜ:l] — [kʌm] , [kʌm] ,

Tut	tut	—	all	trifling	I	tell	you	—	all	the	fears	of	a	foolish	girl	—	come	,	come	,
图坦卡蒙	教程	—	全部	琐事	我	告诉	你	—	全部	这	恐惧	的	一个	愚蠢	女孩	—	来	,	来	,

啧啧——我告诉你，这些都是些无关紧要的小事——都是些傻姑娘的恐惧——来吧，来吧，

[wɪl] [æʃ] , [bi:; bi][ə; eɪ][mæn] .

Will	Ash	,	be	a	man	.
将要	灰	,	是	一个	男人	.

阿什，要像个男人一样。

[æʃ] .
Ash .
灰 .

灰。

[ðæts] [wɒt] [ai] [wʊd] [biː; bi] , ['mɑːstə(r)] ['blækθɔːn] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [let] [ˌem 'iː] — [ai] [wʊd]
That's **what** **I** **would** **be** **,** **master** **Blackthorn** **,** **but** **you** **will** **not** **let** **me** **—** **I** **would**
那就是 什么 我 会 是 , 掌握 黑刺 , 但 你 将要 不是 让 我 — 我 会
[biː; bi][ə; eɪ][mæn] ,
be **a** **man** **,**
是 一个 男人 ,

“我本想成为那样的人，布莱克索恩大人，但您不让我成为那样的人——我本想成为一个真正的男人。”

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [ðɪs] [seɪm] [bæg][ɒv; əv] ['mʌni] .
and **return** **this** **same** **bag** **of** **money** **.**
和 返回 这 相同的 包 的 钱 .

并归还这袋钱。

[blæk] .
Black .
黑色的 .

黑色的。

[ænd; ənd][get][ə; eɪ]['prɪz(ə)n][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][peɪnz] .
And **get** **a** **prison** **for** **your** **pains** **.**
和 得到 一个 监狱 为了 你的 疼痛 .

然后，你会因为这些恶行而锒铛入狱。

[æʃ] .
Ash .
灰 .

灰。

[bʌt; bət][ðə; ði] [truː θ] —
But **the** **truth** **—**
但 这 真相 —

但事实是——

[blæk] .
Black .
黑色的 .

黑色的。

[ðə; ði] [truː θ] !
The **truth** **!**
这 真相 !

真相!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['deɪndʒərəs][ə; eɪ] [kə'mɒdəti] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə] [diːl] [ɪn][æt; ət]['prez(ə)nt] — [wiː; wi]
it **is** **too** **dangerous** **a** **commodity** **for** **us** **to** **deal** **in** **at** **present** **—** **we**
它 是 也 危险的 一个 商品 为了 我们 到 交易 在 在 展示 — 我们
[nəʊ] [wiː; wi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ə; eɪ][fjuː]['peɪsɪz][frɒm; frəm][ðə; ði] [bleɪks] [hed] ,
know **we** **picked** **it** **up** **a** **few** **paces** **from** **the** **Blake's** **Head** **,**
知道 我们 挑选 它 向上 一个 很少 步幅 从 这 布莱克的 头 ,

这种物品对我们来说太危险了，目前我们无法进行交易——我们知道它是在离布莱克角几步远的地方捡到的。

['daʊtləs] [drɒpt] [frɒm; frəm] ['kɒlɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['strʌg(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['mɜːdəəz] — [bʌt; bət] [haʊ]
doubtless **dropped** **from** **Collins** **in** **his** **struggle** **with** **the** **murderers** **—** **but** **how**
毫无疑问 掉落 从 柯林斯 在 他的 斗争 和 这 杀人犯 — 但 如何
[ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə] [meɪk] [ðæt] [ə'pɪə(r)] — ['aʊə(r)] ['kærəktəz] ,
are **we** **to** **make** **that** **appear** **—** **our** **characters** **,**
是 我们 到 制作 那 出现 — 我们的 人物 ,

毫无疑问，柯林斯在与凶手搏斗的过程中失去了这些——但我们如何才能让这些——我们的人物显得如此呢?

[wɪl] [æʃ] , [ɑː(r); ə(r)][nɒt][ˌɔːltəˈgeðə(r)][æz; əz][klɪə(r)][æz; əz]['jɒndə(r)] [waɪt] [klaʊd] ,
Will **Ash** **,** **are** **not** **altogether** **as** **clear** **as** **yonder** **white** **cloud** **,**
将要 灰 , 是 不是 共 作为 清除 作为 远处 白色的 云 ,

威尔·阿什，并不像那边的白云那样清澈透明。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['blækənd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['evə(r)] [sɪns] [ðæt] [ə'feə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['revənjuː] ['ɒfɪsəz] — [juː; jʊ]
they **are** **blackened** **a** **little** **ever** **since** **that** **affair** **with** **the** **Revenue** **Officers** **—** **you**
他们 是 变黑 一个 小的 曾经 自从 那 事务 和 这 收入 警官 — 你
[nəʊ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [mɑːkt] [men] .
know **we** **are** **marked** **men** **.**
知道 我们 是 标记 男人 .

自从和税务官员发生那件事之后，他们就有点儿灰头土脸了——你知道我们是被盯上的人。

[æʃ] .
Ash **.**
灰 .

灰。

[jes] , [bʌt; bət][ˌʌn'dʒʌstli][səʊ] ; [ai][ˌeɪ 'em] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][maɪ] ['ɪnəs(ə)ns] .
Yes **,** **but** **unjustly** **so** **;** **I** **am** **conscious** **of** **my** **innocence** **.**
是的 , 但 不公正的 所以 ; 我 是 有意识的 的 我的 无辜 .

是的，但这是不公正的；我深知自己是无辜的。

[blæk] .
Black **.**
黑色的 .

黑色的。

[jes] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [meɪ] [biː; bi] [hæŋd] [ɪn] [ðæt] ['kɒnʃəsnəs] — [biː; bi] [hæŋd] [æz; əz][ai]
Yes **,** **and** **a** **man** **may** **be** **hanged** **in** **that** **consciousness** **—** **be** **hanged** **as** **I**
是的 , 和 一个 男人 可能 是 绞刑 在 那 意识 — 是 绞刑 作为 我
[seɪ] ,
say **,**
说 ,

是的，一个人在这种意识中可能会被绞死——就像我说的那样，被绞死。

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)ns] , [æz; əz] [fuːd] [ænd; ənd] ['reɪmənt]
and **leave** **the** **consciousness** **of** **his** **innocence** **,** **as** **food** **and** **raiment**
和 离开 这 意识 的 他的 无辜 , 作为 食物 和 服饰
[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['helpləs] ['fæməli] .
for **his** **helpless** **family** **.**
为了 他的 无助 家庭 .

并将他无辜的意识留给无助的家人，作为食物和衣物。

[æʃ] .
Ash **.**
灰 .

灰。

[əʊ] ! —
Oh **!** **—**
哦 ! —

哦！ -

[blæk] .
Black **.**
黑色的 .

黑色的。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn][nəʊ][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] , [wɪl] [æʃ] , [tuː; tə] ['stʌdi] ['naisiti] — [wen] [jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪldrən]

You	are	in	no	situation	,	Will	Ash	,	to	study	niceties	—	when	your	children
你	是	在	不	情况	,	将要	灰	,	到	学习	礼貌	—	什么时候	你的	孩子们

[ʃriːk] “ [bred] ” [wɪˈðɪn] [jɔː(r); jə(r)] [ɪəz] ,

shriek	“	Bread	”	within	your	ears	,
尖叫	“	面包	”	之内	你的	耳朵	,

威尔·阿什，你现在可没空去琢磨那些礼节——当你的孩子在你耳边尖叫着“面包”的时候，

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][taɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] ['splɪtɪŋ] [heəz] , [ænd; ənd] [weɪɪŋ] [greɪnz]

is	it	a	time	for	a	man	to	be	splitting	hairs	,	and	weighing	grains
是	它	一个	时间	为了	一个	男人	到	是	分裂	头发	,	和	称重	谷物

[ɒv; əv][sænd] ?

of	sand	?
的	沙	?

现在难道是男人吹毛求疵、斤斤计较的时候吗?

[æʃ] .

Ash	.
灰	.

灰。

[duː; də][nɒt] , ['blækθɔːn] , [duː; də][nɒt] [spiːk] [ðʌs] ; [fɔː(r); fə(r)][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt]

Do	not	,	Blackthorn	,	do	not	speak	thus	;	for	in	such	a	case	it	is	not
做	不是	,	黑刺	,	做	不是	说话	因此	;	为了	在	这样的	一个	案件	它	是	不是

['riːz(ə)n] ,

reason	,
原因	,

黑刺李，不要这样说；因为在这种情况下，这并非理性。

[bʌt; bət] ['mædnəs] [ðæt] [di'said] .

but	madness	that	decides	.
但	疯狂	那	决定	.

但最终决定一切的是疯狂。

[piː] . -

p	.	34
p	.	-

第34页

[blæk] .

Black	.
黑色的	.

黑色的。

['iːv(ə)n][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] , [ai] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [gʊd] .

Even	as	you	will	,	I	speak	for	your	own	good	.
甚至	作为	你	将要	,	我	说话	为了	你的	自己的	好的	.

即使你不同意，我也是为了你好。

[æʃ] .

Ash	.
灰	.

灰。

[ai][ˌeɪ 'em][əˈʃʊəd; əˈʃɔːd][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][ai]['sætɪsfaɪ][maɪˈself] —

I	am	assured	of	it	,	and	could	I	satisfy	myself	—
我	是	保证	的	它	,	和	可以	我	满足	我	—

我对此深信不疑，而且我可以让自己满意——

[blæk] . ['sætɪsfaɪ] !

Black	.	Satisfy	!
黑色的	.	满足	!

黑色。满意!

[waɪ] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi]['sætɪsfaɪd] — [ðə; ði][men] [huː] [kɪld] ['kɒlɪnz] , ['daʊtləs] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]

why	you	may	be	satisfied	—	the	men	who	killed	Collins	,	doubtless	did	it	for
为什么	你	可能	是	使满意	—	这	男人	WHO	被杀	柯林斯	,	毫无疑问	做过	它	为了

[hɪz; ɪz][gəʊld] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ,

his	gold	—	they	were	disappointed	,
他的	金子	—	他们	是	失望的	,

你或许会感到满意——杀害柯林斯的人无疑是为了他的黄金——但他们最终失望了。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌni] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['vɪlənz] [ænd; ənd] [blʌd] - ['ʃedə(r)] ,

and	instead	of	the	money	going	to	villains	and	blood	-	shedders	,
和	反而	的	这	钱	去	到	反派	和	血	-	脱落者	,

而这些钱本不应该流向恶棍和杀人犯，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['fɔːlən]['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] ['ɒnɪst] [men] .

it	has	fallen	into	the	hands	of	honest	men	.
它	有	倒下	进入	这	双手	的	诚实的	男人	.

它落入了正直的人手中。

[æʃ] .

Ash	.
灰	.

灰。

['ɒnɪst] — [aɪ] [ɪf] [wiː; wi] [rɪ'tɜːn] [ˌaɪ 'tiː] .

Honest	—	aye	if	we	return	it	.
诚实的	—	是的	如果	我们	返回	它	.

老实说——如果我们退货的话，那就没问题。

[blæk] .

Black	.
黑色的	.

黑色的。

[nəʊ] , [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [fuːlz] , [ə'pɒn] [huːm] ['fɔːtʃuːn] [hæd; həd] [θrəʊn] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)]

No	,	then	it	would	be	fools	,	upon	whom	fortune	had	thrown	away	her
不	,	然后	它	会	是	傻瓜	,	之上	谁	财富	有	抛掷	离开	她

['feɪvəz] — ['kɒlɪnz] [ɪz] [ded] !

favours	—	Collins	is	dead	!
恩惠	—	柯林斯	是	死的	!

不，那他们就是傻瓜，命运辜负了他们的恩惠——柯林斯死了！

['maʊntənz] [ɒv; əv][gəʊld][kʊd; kəd][nɒt][pʊt][laɪf] — [nəʊ] ,

mountains	of	gold	could	not	put	life	—	no	,
山脉	的	金子	可以	不是	放	生活	—	不	,

堆积如山的黄金也无法挽救生命——不，

[nɒt]['iːv(ə)n]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['fɪŋgə(r)] — [wɒt] [gʊd] [ðen] [kæn; kən] [kʌm] [ɒv; əv] [rɪ'tɜːnɪŋ] [ðə; ði]

not	even	into	his	little	finger	—	what	good	then	can	come	of	returning	the
不是	甚至	进入	他的	小的	手指	—	什么	好的	然后	能	来	的	返回	这

[bæg] ,

bag	,
包	,

连他的小指头都塞不进去——那把包还回去又有什么用呢?

[ænd; ənd] [wɒt] [hɑːm] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] [ɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] , [baɪ]['aʊə(r)] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ?

and	what	harm	to	the	dead	or	to	the	world	,	by	our	keeping	it	?
和	什么	伤害	到	这	死的	或者	到	这	世界	,	经过	我们的	保持	它	?

我们保留它，对死者或世界有什么害处呢?

[æʃ] .

Ash	.
灰	.

灰。

[juː; jʊ] [spiːk] ['raɪtli] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['riːzənɪŋ] —
You speak rightly , a little reasoning —
你 说话 没错 , 一个 小的 推理 —

你说得对，稍微讲点道理——

[blæk] . [aɪ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['riːzənɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [dʌz] [mʌtʃ] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætəz] .
Black . Aye , a little reasoning as you say , does much in such matters .
黑色的 . 是的 , 一个 小的 推理 作为 你 说 , 做 很多 在 这样的 事情 .

布莱克。是啊，正如你所说，稍微动动脑筋，就能解决很多问题。

[æʃ] .
Ash .
灰 .

灰。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [rəʊgz] [meɪ] [kə'mɪt] [kraɪmz] [wɪð] [æz; əz][feə(r)][ə; eɪ] [ʃəʊ] [ɒv; əv]
And yet the greatest rogues may commit crimes with as fair a shew of
和 然而 这 最 流氓 可能 犯罪 犯罪 和 作为 公平的 一个 展示 的
[nə'sesətɪ] — - [tɪz][nɒt] ['blækθɔːn] — - [tɪz][nɒt][ɪn][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [gɪlt] [tuː; tə][wɒnt][æn; ən]
necessity — ' tis not Blackthorn — ' tis not in the nature of guilt to want an
必要性 — - 的 不是 黑刺 — - 的 不是 在 这 自然 的 有罪 到 想 一个
[ɪk'skjuːs] .
excuse .
原谅 .

然而，即使是最大的恶棍，也可能以看似无奈的理由犯下罪行——布莱克索恩说，罪恶的本质并非在于寻找借口。

[blæk] .
Black .
黑色的 .

黑色的。

[ə'weɪ] [wɪð] [ɔːl] [ðɪs] — [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][ə; eɪ][mæn] ?
Away with all this — will you be a man ?
离开 和 全部 这 — 将要 你 是 一个 男人 ?

抛开这一切——你愿意做个男人吗?

[æʃ] .
Ash .
灰 .

灰。

(['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['moʊmənts] ['strʌg(ə)l] .) [aɪ] [wɪl] — [kʌm] [wɒt] [wɪl] , [aɪl] [rɪ'tɜːn] [ðə; ði][gəʊld] —
(after a moment's struggle .) I will — come what will , I'll return the gold —
(后 一个 瞬间 斗争 .) 我 将要 — 来 什么 将要 , 患病的 返回 这 金子 —
[ˌfeə'wel] — ([ɪz]['gəʊɪŋ] [ɒf] ,
farewell — (Is going off ,
告别 — (是 去 离开 ,

（挣扎片刻后）我一定会——无论如何，我都会归还黄金——再见——（即将离开，

[wen] [tʃaɪld] [rʌnz] [ɪn] . [ɑː(r)] .)
when child runs in . R .)
什么时候 孩子 跑步 在 . 拉 .)

当孩子跑进来时。（R.）

[tʃaɪld] .
Child .
孩子 .

孩子。

[əʊ] ['fɑːðə(r)] !
Oh father !
哦 父亲 !

哦，父亲！

['fɑːðə(r)] , [ɔːl][ɪz] [lɒst]
father , all is lost
父亲 , 全部 是 丢失的

父亲，一切都完了

[æʃ] .
Ash .
灰 .

灰。

[lɒst] ?
Lost ?
丢失的 ?

丢失的?

[tʃaɪld] .
Child .
孩子 .

孩子。

[jes] , ['aʊə(r)]['kruːəl]['lændlɔːd][hæz; həz] [siːzd] [ɒn] ['evri] [θɪŋ] , ['mʌðə(r)][ænd; ənd][maɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪstəz] ,
Yes , our cruel landlord has seized on every thing , mother and my little sisters ,
是的 , 我们的 残忍的 房东 有 查获 在 每一个 事物 , 母亲 和 我的 小的 姐妹 ,

是的，我们残忍的房东夺走了一切，包括我的母亲和妹妹们。

[dʒeɪn][ænd; ənd] [æn] , [ɔːl] ['drɪvn] [aʊt] , [mʌst; məst][hæv; həv][slept][ɪn][ðə; ði]['fiːldz] , [ɪf] ['fɑːmə(r)] —
Jane and Ann , all driven out , must have slept in the fields , if farmer —
简 和 安 , 全部 驱动 出去 , 必须 有 睡着了 在 这 字段 , 如果 农民 —

简和安都被赶了出来，如果农夫——

[æʃ] .
Ash .
灰 .

灰。

[əʊ] , ['hevənz] !
Oh , heavens !
哦 , 天 !

我的天哪!

[maɪ][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['həʊmləs] , ['stɑːvɪŋ] ['aʊtkæsts] — [ænd; ənd][aɪ][nəʊ][help] —
my wife and children homeless , starving outcasts — and I no help —
我的 妻子 和 孩子们 无家可归者 , 饥饿 被排斥者 — 和 我 不 帮助 —

我的妻子和孩子无家可归，饥寒交迫，成了被社会遗弃的人——而我却无能为力——

[blæk] .
Black .
黑色的 .

黑色的。

[nəʊ][help] !
No help !
不 帮助 !

没用!

[jes] [ðə; ði][bæg] — [ðə; ði][gəʊld] !
yes the bag — the gold !
是的 这 包 — 这 金子 !

对，就是那个包——金色的!

[æʃ] .
Ash .
灰 .

灰。

[ɑː] ! — [jes] ! — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] , [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] !

Ah	**!**	**—**	**yes**	**!**	**—**	**it**	**must**	**,**	**it**	**shall**	**be**	**done**	**!**
啊	!	—	是的	!	—	它	必须	,	它	将	是	完毕	!

啊！——是的！——必须，一定要做到！

[ðə; ði] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɛrənts] ['tʌgɪŋ] [æt; ət][maɪ] [hɑːt] — [əʊ] ! [biː; bi] ['wɪtnəs] ['hev(ə)n] !

the	**husband**	**and**	**the**	**parent's**	**tugging**	**at**	**my**	**heart**	**—**	**oh**	**!**	**be**	**witness**	**heaven**	**!**
这	丈夫	和	这	父母	拉扯	在	我的	心	—	哦	!	是	证人	天堂	!

丈夫和父母的举动深深触动了我的心——哦！见证天堂吧！

[ænd; ənd]['pɑːd(ə)n] , ['pɑːd(ə)n][ðə; ði] ['freilti] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði]['ægəni][ɒv; əv][ðə; ði]['fɑːðə(r)]

and	**pardon**	**,**	**pardon**	**the**	**frailties**	**of**	**the**	**man**	**in**	**the**	**agony**	**of**	**the**	**father**
和	赦免	,	赦免	这	弱点	的	这	男人	在	这	痛苦	的	这	父亲

— [kʌm] ,

—	**come**	**,**
—	来	,

请宽恕，请宽恕这位父亲在悲痛中的软弱——来吧，

[tʃaɪld] , [jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['sɪstəz] , [ðəʊ] [ðə; ði]['traɪəl][biː; bi][ə; eɪ][hɑːd][wʌn] ,

child	**,**	**your**	**mother**	**and**	**your**	**sisters**	**,**	**though**	**the**	**trial**	**be**	**a**	**hard**	**one**	**,**
孩子	,	你的	母亲	和	你的	姐妹	,	尽管	这	审判	是	一个	难的	一	,

孩子，你的母亲和姐妹们，虽然考验会很艰难，

[jet] [ʃæl; ʃəl][smaɪl] [ə'pɒn][ðə; ði] [ə'presə(r)] .

yet	**shall**	**smile**	**upon**	**the**	**oppressor**	**.**
然而	将	微笑	之上	这	压迫者	.

然而，她却会对压迫者微笑。

[['eksɪʌnt] . [ɑː(r)] .

[	**Exeunt**	**.**	**R**	**.**
[	退场	.	拉	.

[R 退场。

[siːn] [θriː] . — [ˌɪn'saɪd][ɒv; əv]['prɪz(ə)n] .

SCENE	**III**	**.**	**—**	**Inside**	**of**	**Prison**	**.**
场景	三、	.	—	里面	的	监狱	.

第三幕——监狱内部。

['entə(r)] ['greɪlɪŋ] : [hiː; hi][hæz; həz] [wɪð] [hɪm][æn; ən]['aɪən][rɒd] .

Enter	**Grayling**	**:**	**he**	**has**	**with**	**him**	**an**	**iron**	**rod**	**.**
进入	格雷林	:	他	有	和	他	一个	铁	杆	.

格雷林登场：他手里拿着一根铁棍。

[greɪ] .

Gray	**.**
灰色的	.

灰色的。

[səʊ] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][tɑːsk] ; [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ;

So	**now**	**for**	**my**	**task**	**;**	**this**	**is**	**a**	**day**	**of**	**triumph**	**for**	**me**	**;**
所以	现在	为了	我的	任务	;	这	是	一个	天	的	胜利	为了	我	;

现在轮到我了；今天对我来说是胜利的一天；

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [drest] [maɪ'self][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['həʊlideɪ] ;

I	**could**	**have**	**dressed**	**myself**	**as**	**for**	**a**	**holyday**	**;**
我	可以	有	穿着	我	作为	为了	一个	假期	;

我本可以把自己打扮得像过节一样；

[ðɪs] [gwɪnɪt] [wʌns] [ded] [huː] [nəʊz] [haʊ] [taɪm] [meɪ] [wɜːk] [ə'pɒn] ['luːsi] ;

this	**Gwinett**	**once**	**dead**	**who**	**knows**	**how**	**time**	**may**	**work**	**upon**	**Lucy**	**;**
这	格温内特	一次	死的	WHO	知道	如何	时间	可能	工作	之上	露西	;

这位格温内特死后，谁也不知道时间会对露西造成怎样的影响；

[pə'hæps] [ai][hæd; həd]['rɑːðə(r)][ðə; ði] [gæŋ] [hæd; həd] [siːzd] [ænd; ənd]
perhaps **I** **had** **rather** **the** **gang** **had** **seized** **and**
也许 我 有 相当 这 帮派 有 查获 和

或许我更希望那伙人已经占领了那里。

[piː] . -
p **.** **35**
p . -

第35页

[tɔːn] [ðə; ði] [læd] [ə'weɪ] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪ'siːvd] [ˌem 'iː] — [ðeɪ] [tʊk] [maɪ] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
torn **the** **lad** **away** **—** **but** **they** **deceived** **me** **—** **they** **took** **my** **money** **for** **the**
撕裂 这 小伙子 离开 — 但 他们 受骗 我 — 他们 采取 我的 钱 为了 这
['sɜːvɪs] ,
service **,**
服务 ,

他们把孩子带走了——但他们骗了我——他们拿走了我的服务费，

[ænd; ənd][hæv; həv]['nevə(r)] [sɪns] [ʃəʊn] [ðəm'selvz] ;
and **have** **never** **since** **shewn** **themselves** **;**
和 有 绝不 自从 展示 他们自己 ;

此后他们再也没有露面过；

['ɑːftə(r)][ɔːl][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['betə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [gwɪnɪt] [mait] [hæv; həv][ri'gein, riː-][hɪz; ɪz]
after **all** **it** **may** **be** **better** **as** **it** **is** **—** **Gwinett** **might** **have** **regained** **his**
后 全部 它 可能 是 更好的 作为 它 是 — 格温内特 可能 有 恢复 他的
['lɪbəti] — [hæv; həv] [rɪ'tɜːnd] — [ðeəz; ðəz][nəʊ] ['mæriɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ded] — [nəʊ] ,
liberty **—** **have** **returned** **—** **there's** **no** **marrying** **with** **the** **dead** **—** **no** **,**
自由 — 有 返回 — 有 不 结婚 和 这 死的 — 不 ,

毕竟，也许这样更好——格温内特可能已经重获自由——已经回来了——死人是不能结婚的——不，

- [tɪz] [best] — [mʌtʃ] [ðə; ði] [best] . —
' **tis** **best** **—** **much** **the** **best** **.** **—**
- 的 最好的 — 很多 这 最好的 . —

这是最好的——好得多。

['entə(r)][bəʊlt] , [ðə; ði]['dʒeɪlə(r)] .
Enter **Bolt** **,** **the** **Gaoler** **.**
进入 螺栓 , 这 看守 .

狱卒博尔特登场。

[el] .
L **.**
L .

L.

[ə; eɪ] [gʊd] - [deɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɑːstə(r)][bəʊlt] .
A **good** **-** **day** **to** **you** **,** **master** **Bolt** **.**
一个 好的 - 天 到 你 , 掌握 螺栓 .

祝您今天愉快，Bolt 大师。

[bəʊlt] .
Bolt **.**
螺栓 .

螺栓。

[ə; eɪ] [gʊd] - [deɪ] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [leɪt] , ['mɑːstə(r)] ['greɪlɪŋ] — [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['skeəsli]
A **good** **-** **day** **—** **you** **are** **late** **,** **master** **Grayling** **—** **you** **will** **have** **scarcely**
一个 好的 - 天 — 你 是 晚的 , 掌握 格雷林 — 你 将要 有 几乎
[sə'fɪʃ(ə)nt] [taɪm][tuː; tə] [pə'fɔːm] [jɔː(r); jə(r)][tɑːsk] .
sufficient **time** **to** **perform** **your** **task** **.**
充足的 时间 到 履行 你的 任务 .

好日子到了——格雷林少爷，您迟到了——您几乎没有时间完成您的任务。

[greɪ] .
Gray **.**
灰色的 .

灰色的。

[əʊ] , ['plenti] — [ai][hæv; həv][æn; ən][əʊld][set][ɒv; əv] [tʃeɪnz] [ɪn][hænd] ;
Oh **,** **plenty** **—** **I** **have** **an** **old** **set** **of** **chains** **in** **hand** **;**
哦 , 很多 — 我 有 一个 老的 放 的 链条 在 手 ;

哦，多的是——我手里就有一套旧链条；

[æn; ən] ['aʊərz] [wɜːk] [wɪl] [meɪk] [ðem; ðəm][fɪt][fɔː(r); fə(r)]['eni] ['bɒdi] — [səʊ][let][ˌem 'iː][æt; ət][wʌns]
an **hour's** **work** **will** **make** **them** **fit** **for** **any** **body** **—** **so** **let** **me** **at** **once**
一个 小时 工作 将要 制作 他们 合身 为了 任何 身体 — 所以 让 我 在 一次
['meʒə(r)] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] .
measure **the** **prisoner** **.**
措施 这 囚犯 .

一个小时的训练就能让他们适合任何人——所以让我马上给囚犯量量尺寸。

[bəʊlt] .
Bolt **.**
螺栓 .

螺栓。

[ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] !
The **prisoner** **!**
这 囚犯 !

囚犯!

[duː; də][juː; jʊ][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [tuː; tə]['sʌfə(r)] ?
do **you** **not** **know** **that** **there** **are** **two** **to** **suffer** **?**
做 你 不是 知道 那 那里 是 二 到 遭受 ?

难道你不知道有两个人要受苦吗?

[greɪ] .
Gray **.**
灰色的 .

灰色的。

[tuː] !
Two **!**
二 !

二!

[bəʊlt] . [aɪ] ; [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [deɪ] [rɪ'siːvd] [æn; ən]['ɔːdə(r)] [ðæt] “ [mæd] [dʒɔːdʒ] , ” [æz; əz]
Bolt **.** **Aye** **;** **we** **have** **to** **day** **received** **an** **order** **that** **“** **mad** **George** **,** **”** **as**
螺栓 . 是的 ; 我们 有 到 天 已收到 一个 命令 那 “ 疯狂的 乔治 , ” 作为
[hiː; hi][ɪz] [kɔːld] ,
he **is** **called** **,**
他 是 称为 ,

博尔特。是的；我们今天收到命令，那个被称为“疯子乔治”的人，

[huː] [wɒz; wəz][lɑːst] ['seʃ(ə)nz] [kən'vɪktɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['ʃuːtɪŋ] [æn; ən]['eksaɪzˌmæn] , [ɪz][tuː; tə]['sʌfə(r)]
who **was** **last** **Sessions** **convicted** **for** **shooting** **an** **Exciseman** **,** **is** **to** **suffer**
WHO 曾是 最后的 会议 已定罪 为了 射击 一个 税务员 , 是 到 遭受
[wɪð] [pɔː(r); pʊə(r)]['æmbrəʊz] [gwɪnɪt] .
with **poor** **Ambrose** **Gwinett** **.**
和 贫穷的 安布罗斯 格温内特 .

上一次塞申斯因枪杀税务官而被定罪的人，将和可怜的安布罗斯·格温内特一起受苦。

[greɪ] .
Gray **.**
灰色的 .

灰色的。

[pɔː(r); pʊə(r)]['æmbrəʊz] [gwɪnɪt] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['maɪtɪli] [kəm'pæʃənət] , ['mɑːstə(r)][bəʊlt] .

Poor	Ambrose	Gwinett	—	you	are	mightily	compassionate	,	master	Bolt	.
贫穷的	安布罗斯	格温内特	—	你	是	非常	富有同情心	,	掌握	螺栓	.

可怜的安布罗斯·格温内特——博尔特先生，您真是太仁慈了。

[bəʊlt] .

Bolt	.
螺栓	.

螺栓。

[waɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] [ðæt] , [ɪf] [ə; eɪ][mænz][ə; eɪ]['dʒeɪlə(r)] ,

Why	,	for	the	matter	of	that	,	if	a	man's	a	gaoler	,
为什么	,	为了	这	事情	的	那	,	如果	一个	男人的	一个	看守	,

至于这件事，如果一个人是狱卒，

[aɪ] [siː] [nəʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɒv; əv][ə; eɪ] [piːs] [wɪð] [ðə; ði]['prɪz(ə)n][wɔːl] .

I	see	no	reason	why	his	heart	should	be	of	a	piece	with	the	prison	wall	.
我	看	不	原因	为什么	他的	心	应该	是	的	一个	片	和	这	监狱	墙	.

我看不出他的心有什么理由会和监狱的墙壁融为一体。

[greɪ] .

Gray	.
灰色的	.

灰色的。

[bʌt; bət][ɪz][hiː; hi][nɒt][æn; ən] [ə'sæsɪn] ? — [ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] ['mɜːdərə(r)] ?

But	is	he	not	an	assassin	?	—	a	midnight	murderer	?
但	是	他	不是	一个	刺客	?	—	一个	午夜	凶手	?

但他难道不是刺客吗？——一个午夜杀手？

[bəʊlt] . [truː] ;

Bolt	.	True	;
螺栓	.	真的	;

博尔特。没错；

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] ['kænɒt] [bʌt; bət] [daʊt] — [aɪ][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ə; eɪ][mæn] [wɪð] [blʌd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]

and	yet	I	cannot	but	doubt	—	I	do	not	think	a	man	with	blood	upon	his
和	然而	我	不能	但	怀疑	—	我	做	不是	思考	一个	男人	和	血	之上	他的

[hed] ,

head	,
头	,

然而，我还是忍不住怀疑——我不认为一个头上沾满鲜血的人，

[kʊd; kəd] [sliːp] [səʊ] ['saʊndli] [ænd; ənd] [smaɪl] [səʊ][ɪn][hɪz; ɪz] ['slʌmbə] , [æz; əz] [dʌz] ['mɑːstə(r)] [gwɪnɪt]

could	sleep	so	soundly	and	smile	so	in	his	slumbers	,	as	does	master	Gwinett
可以	睡觉	所以	稳固地	和	微笑	所以	在	他的	睡眠	,	作为	做	掌握	格温内特

;

;
;

他也能像格温内特少爷那样睡得那么香甜，睡梦中还带着微笑；

[ðə; ði] [həʊl] ['kʌntri] [fiːlz] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

the	whole	country	feels	for	him	.
这	所有的	国家	感觉	为了	他	.

全国人民都为他感到难过。

[greɪ] . [aɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] — [let][ə; eɪ] [neɪv] ['əʊnli][rɒb][æn; ən] ['ɔːtʃəd]

Gray	.	Aye	,	it	is	the	fashion	now	-	a	-	days	—	let	a	knave	only	rob	an	orchard
灰色的	.	是的	,	它	是	这	时尚	现在	-	一个	-	天	—	让	一个	恶棍	仅有的	抢	一个	果园

,

,
,

格雷。是啊，现在流行这样——让恶棍只去偷果园的东西吧。

[ænd; ənd] [hiːz] [wɪpt] [ænd; ənd] [kraɪd] [æt; ət] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['vɪlən] — [let] [hɪm] [spɪl] [blʌd] ,

and	he's	whipped	and	cried	at	for	a	villain	—	let	him	spill	blood	,
和	他是	鞭打	和	哭	在	为了	一个	恶棍	—	让	他	洒	血	,

他被当成恶人鞭打哭泣——就让他流血吧!

[ænd; ənd] [ɪts] ['mɑːvələs] [ðə; ði] [kəm'pæʃ(ə)n] [ðæt] [ə'weɪts] [hɪm] .

and	it's	marvellous	the	compassion	that	awaits	him	.
和	它是	奇妙	这	同情	那	等待	他	.

等待他的将是何等奇妙的怜悯。

[bəʊlt] .

Bolt	.
螺栓	.

螺栓。

[waɪ] , [haʊ] [naʊ] , ['mɑːstə(r)] ['greɪlɪŋ] ?

Why	,	how	now	,	master	Grayling	?
为什么	,	如何	现在	,	掌握	格雷林	?

为什么，现在该怎么办，格雷林大师?

[wʌns] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [tɔːkt] [ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] — [juː; jʊ] [hæd; həd] [wʌn] [taɪm] [ə; eɪ] [hɑːt]

once	you	would	not	have	talked	in	this	manner	—	you	had	one	time	a	heart
一次	你	会	不是	有	谈话	在	这	方式	—	你	有	一	时间	一个	心

[æz; əz] ['tendə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] [gɜːrlz] — [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] [drɒp] [ə; eɪ] [teə(r); tɪə] [ə'pɒn] [ðə; ði] [hænd]

as	tender	as	a	girl's	—	I	have	seen	you	drop	a	tear	upon	the	hand
作为	投标	作为	一个	女孩们	—	我	有	已见	你	降低	一个	撕	之上	这	手

[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nə(r)] ,

of	a	prisoner	,
的	一个	囚犯	,

你以前不会这样说话——你曾经有一颗像少女一样温柔的心——我曾亲眼看到你把眼泪滴在囚犯的手上。

[æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['fɪtɪd] [ðə; ði] ['aɪən] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

as	you	have	fitted	the	iron	upon	it	.
作为	你	有	适配	这	铁	之上	它	.

就像你把熨斗装上去一样。

[mɪ'θɪŋks] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['streɪndʒli] [tʃeɪndʒd] [ɒv; əv] [leɪt] .

Methinks	you	are	strangely	changed	of	late	.
我觉得	你	是	奇怪的	已更改	的	晚的	.

我觉得你最近变化很大。

[greɪ] .

Gray	.
灰色的	.

灰色的。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] — [nəʊ] ['mætə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] — [let] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [maɪ] [wɜːk] , [fɔː(r); fə(r)] [taɪm] [spiːdz] [ɒn] .

I	am	—	no	matter	for	that	—	let	me	to	my	work	,	for	time	speeds	on	.
我	是	—	不	事情	为了	那	—	让	我	到	我的	工作	,	为了	时间	速度	在	.

我已经——不管怎样——让我去工作吧，因为时间飞逝。

[bəʊlt] .

Bolt	.
螺栓	.

螺栓。

[wel] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [fɜːst] [bɪ'gɪn] [wɪð] [mæd] [dʒɔːdʒ] .

Well	,	you	can	first	begin	with	mad	George	.
出色地	,	你	能	第一的	开始	和	疯狂的	乔治	.

好吧，你可以先从疯狂的乔治开始。

[greɪ] .
Gray .
灰色的 .

灰色的。

[ænd; ənd] [waɪ] [nɒt] [wɪð] [gwɪnɪt] ? — [wɪð] [gwɪnɪt] , [aɪ] [seɪ] , [ðə; ði]['mɜːdərə(r)] ?
And **why** **not** **with** **Gwinett** **?** **—** **with** **Gwinett** **,** **I** **say** **,** **the** **murderer** **?**
和 为什么 不是 和 格温内特 ? — 和 格温内特 , 我 说 , 这 凶手 ?

为什么不选格温内特呢？——我说，格温内特，那个杀人犯？

[bəʊlt] .
Bolt .
螺栓 .

螺栓。

[hiːz] [ɪn'geɪdʒd] , [æt; ət]['prez(ə)nt] , ['teɪkɪŋ] [liːv] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)]
He's **engaged** **,** **at** **present** **,** **taking** **leave** **of** **poor**
他是 已订婚的 , 在 展示 , 采取 离开 的 贫穷的

他目前已订婚，正在向穷人告别。

[piː] . -
p **.** **36**
p . -

第36页

['luːsi] - ; [eɪ] !
Lucy **Fairlove** **;** **eh** **!**
露西 - ; 嗯 !

露西·费尔洛夫；呃！

[waɪ] [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ?
why **what's** **the** **matter** **with** **you** **?**
为什么 是什么 这 事情 和 你 ?

你到底怎么了？

[waɪ] [juː; jʊ] [stɑːt] [ænd; ənd] [ʃeɪk] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][juː; jʊ] [ðæt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə]
why **you** **start** **and** **shake** **as** **though** **it** **was** **you** **that** **was** **going** **to**
为什么 你 开始 和 摇 作为 尽管 它 曾是 你 那 曾是 去 到
['sʌfə(r)] .
suffer **.**
遭受 .

你为什么会突然发抖，好像自己要受苦似的？

[greɪ] .
Gray .
灰色的 .

灰色的。

[wel] , [wel] , [dɪ'leɪ] [nəʊ][lɒŋgə(r)] .
Well **,** **well** **,** **delay** **no** **longer** **.**
出色地 , 出色地 , 延迟 不 更长 .

好了好了，别再拖延了。

[bəʊlt] . ([kɔːlz] [wɪ'ðaʊt] .)
Bolt **.** **(** **calls** **without** **.** **)**
螺栓 . (呼叫 没有 .)

Bolt。（无需呼叫。）

['hɒləʊ] !
Holloa **!**
霍洛亚 !

你好！

[tɒm] , [brɪŋ] [pɔː(r); pʊə(r)] [dʒɔːdʒ] ['hɪðə(r)] .

Tom	**,**	**bring**	**poor**	**George**	**hither**	**.**
汤姆	,	带来	贫穷的	乔治	这里	.

汤姆，把可怜的乔治带过来。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][həʊp][fɔː(r); fə(r)]['pɑːd(ə)n][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]

Poor	**fellow**	**,**	**he**	**had**	**begun**	**to**	**hope**	**for**	**pardon**	**just**	**as**	**the**
贫穷的	同伴	,	他	有	开始	到	希望	为了	赦免	只是	作为	这

['wɒrənt] [keɪm] [daʊn] .

warrant	**came**	**down**	**.**
保证	来了	向下	.

可怜的人，他刚开始抱有被赦免的希望，逮捕令就下达了。

['entə(r)] [dʒɔːdʒ] [ænd; ənd] ['tɜːnkiː] .

Enter	**George**	**and**	**Turnkey**	**.**
进入	乔治	和	交钥匙工程	.

乔治和特恩基登场。

[ɑː(r)] .

R	**.**
拉	.

R.

[dʒiːəʊ; dʒiːə; dʒi'ɒ] .

Geo	**.**
地理	.

地理。

[naʊ] , [wɒt] ['fɜːðə(r)] , [gʊd] ['mɑːstə(r)][bəʊlt] ?

Now	**,**	**what**	**further**	**,**	**good**	**master**	**Bolt**	**?**
现在	,	什么	更远	,	好的	掌握	螺栓	?

那么，接下来还有什么要说的吗，博尔特大师?

[bəʊlt] .

Bolt	**.**
螺栓	.

螺栓。

[waɪ] , [ðeə(r)][ɪz][ə'nʌðə(r)]['lɪt(ə)l] ['serəməni] — [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] ['sentəns] [ɪz] —

Why	**,**	**there**	**is**	**another**	**little**	**ceremony**	**—**	**you**	**know**	**the**	**sentence**	**is**	**—**
为什么	,	那里	是	其他	小的	仪式	—	你	知道	这	句子	是	—

还有个小仪式——你知道判决是——

[dʒiːəʊ; dʒiːə; dʒi'ɒ] . [aɪ] , [ai][rɪ'membə(r)] , [tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [æz; əz][ə; eɪ] ['skeəkrəʊ] [tuː; tə][maɪ]

Geo	**.**	**Aye**	**,**	**I**	**remember**	**,**	**to**	**be**	**placed**	**as**	**a**	**scarecrow**	**to**	**my**
地理	.	是的	,	我	记住	,	到	是	放置	作为	一个	稻草人	到	我的

['brʌðə(r)]['smʌg(ə)lərs] ,

brother	**smugglers**	**,**
兄弟	走私者	,

乔治：是的，我记得，我被当成稻草人摆在那里，吓唬我的走私兄弟们。

— [wel] , [nəʊ]['mætə(r)] , [ðel] [let][ˌem 'iː] , [ai][həʊp] ,

—	**well**	**,**	**no**	**matter**	**,**	**they'll**	**let**	**me**	**,**	**I**	**hope**	**,**
—	出色地	,	不	事情	,	他们会	让	我	,	我	希望	,

—好吧，没关系，我希望他们会让我去的。

[hæŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [biːtʃ] [wɪð] [ðə; ði][sɔːlt] [spreɪ] ['sʌmtaɪmz] ['dæʃɪŋ] [ə'pɒn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðə; ði]

hang	**over**	**the**	**beach**	**with**	**the**	**salt**	**spray**	**sometimes**	**dashing**	**upon**	**me**	**,**	**and**	**the**
悬挂	超过	这	海滩	和	这	盐	喷	有时	帅气	之上	我	,	和	这

[siː] - [gʌl] ['skriːmɪŋ] [ə'raʊnd] .

sea	**-**	**gull**	**screaming**	**around**	**.**
海	-	鸥	尖叫	大约	.

我悬在沙滩上，不时被咸咸的海水溅到身上，海鸥在周围尖叫。

[greɪ] . [gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)][hænd] , [frend] ; [səʊ] , ([ʃeɪks] [hændz] .)

Gray	**.**	**Give**	**me**	**your**	**hand**	**,**	**friend**	**;**	**so**	**,**	**(**	**shakes**	**hands**	**.**	**)**
灰色的	.	给	我	你的	手	,	朋友	;	所以	,	(	奶昔	双手	.	)

格雷：朋友，把手给我；就这样，（握手）。

[ðɪs] [ɪz][æn; ən] ['ʌgli] [tɑːsk][ɒv; əv][maɪn] , [bʌt; bət][juː; jʊ][beə(r)][nəʊ] ['mælɪs] ?

this	**is**	**an**	**ugly**	**task**	**of**	**mine**	**,**	**but**	**you**	**bear**	**no**	**malice**	**?**
这	是	一个	丑陋的	任务	的	矿	,	但	你	熊	不	恶意	?

这是我一件很棘手的事，但你没有恶意吧?

[dʒiːəʊ; dʒiːə; dʒiˈɒ] .

Geo	**.**
地理	.

地理。

[ai]['nevə(r)] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [friː] [ænd; ənd] ['hæpi] [mæn] ,

I	**never**	**knew**	**it**	**when**	**I**	**was**	**a**	**free**	**and**	**happy**	**man**	**,**
我	绝不	知道	它	什么时候	我	曾是	一个	自由的	和	快乐的	男人	,

当我自由快乐的时候，我从未意识到这一点。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] ['daɪɪŋ] ['aʊə(r)] — [ænd; ənd][tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt]

and	**should**	**never**	**feel**	**it**	**in**	**my**	**dying**	**hour**	**—**	**and**	**to**	**prove**	**to**	**you**	**that**
和	应该	绝不	感觉	它	在	我的	垂死	小时	—	和	到	证明	到	你	那

[ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv] [deθ] [hæz; həz][nɒt] ['weɪstɪd][maɪ] [p'aʊəz] ,

the	**fear**	**of**	**death**	**has**	**not**	**wasted**	**my**	**powers**	**,**
这	害怕	的	死亡	有	不是	浪费	我的	权力	,

而且在临终之际，我绝不会感到恐惧——为了向你们证明，对死亡的恐惧并没有耗尽我的力量，

— [ðeə(r)] , [bend] [ðæt] [ɑːm] [bɪˈfɔː(r)][juː; jʊ] ['meʒə(r)] [ˌaɪ 'tiː] — [strɒŋgə(r)][men][ðæn; ðən][juː; jʊ] , [ai] [teɪk]

—	**there**	**,**	**bend**	**that**	**arm**	**before**	**you**	**measure**	**it**	**—**	**stronger**	**men**	**than**	**you**	**,**	**I**	**take**
—	那里	,	弯曲	那	手臂	前	你	措施	它	—	更强	男人	比	你	,	我	拿

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	**,**
它	,

——好了，先把胳膊弯曲一下再量——看来比你强壮的人比你强壮多了。

[hæv; həv][traɪd][ɪn][veɪn] . — (['greɪlɪŋ] [teɪks] [həʊld][ɒv; əv]['dʒɔːrdʒɪz] [ɑːm] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt]

have	**tried**	**in**	**vain**	**.**	**—**	**(**	**Grayling**	**takes**	**hold**	**of**	**George's**	**arm**	**,**	**and**	**with**	**a**	**slight**
有	尝试	在	徒劳	.	—	(	格雷林	需要	抓住	的	乔治的	手臂	,	和	和	一个	轻微

['efət] , [bendz] [ˌaɪ 'tiː] .)

effort	**,**	**bends**	**it**	**.**	**)**
努力	,	弯曲	它	.	)

徒劳无功。——（格雷林抓住乔治的胳膊，稍稍用力，就把它掰弯了。）

[ɑː] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

[ðeə(r)][wɒz; wəz][bʌt; bət][wʌn][mæn] [huː] [kʊd; kəd][duː; də] [ðɪs] — [hiː; hi] [huː] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ]

there	**was**	**but**	**one**	**man**	**who**	**could**	**do**	**this**	**—**	**he**	**who**	**did**	**it**	**when**	**a**	**boy**
那里	曾是	但	一	男人	WHO	可以	做	这	—	他	WHO	做过	它	什么时候	一个	男生

— ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] — [jes] ,

—	**surely**	**you**	**are**	**not**	**—**	**yes**	**,**
—	一定	你	是	不是	—	是的	,

只有一个人能做到这一点——他小时候就做到了——你肯定不是——是的，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] — ['greɪlɪŋ] !

it	**is**	**—**	**Grayling**	**!**
它	是	—	格雷林	!

没错——就是格雷林!

[greɪ] .
Gray .
灰色的 .

灰色的。

[eɪ] !
Eh !
嗯 !

呃!

[dʒɔːdʒ] — [dʒɔːdʒ] - — [maɪ] ['ɜːliɪst] , [maɪ][best][ɒv; əv] [frendz] , ([ðeɪ] [ɪm'breɪs] .)
George — **George** **Wildrove** — **my** **earliest** , **my** **best** **of** **friends** , (**they** **embrace** .)
乔治 — 乔治 - — 我的 最早 , 我的 最好的 的 朋友们 , (他们 拥抱 .)

乔治——乔治·威尔德罗夫——我最早、最好的朋友，（他们拥抱。）

[əʊ] ! [ænd; ənd][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] [naʊ] , [ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] — [ænd; ənd][ai] — [ðə; ði]
Oh ! **and** **to** **meet** **you** **now** , **and** **in** **such** **a** **place** — **and** **I** — **the**
哦 ! 和 到 见面 你 现在 , 和 在 这样的 一个 地方 — 和 我 — 这
[retʃ] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə] —
wretch **employed** **to** —
可怜虫 受雇 到 —

哦！能在这里遇见你，真是太好了——而我，这个可怜虫，竟然——

[dʒiːəʊ; dʒiːə; dʒi'ɒ] .
Geo .
地理 .

地理。

[neɪ] , ['greɪlɪŋ] , [ðɪs] [ɪz] [wiːk] — [jɔː(r); jə(r)][tɑːsk][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [friː] [wʌn] , - [tɪz] , [ai] [nəʊ] ,
Nay , **Grayling** , **this** **is** **weak** — **your** **task** **is** **not** **a** **free** **one** , ' **tis** , **I** **know** ,
不 , 格雷林 , 这 是 虚弱的 — 你的 任务 是 不是 一个 自由的 一 , - 的 , 我 知道 ,

不，格雷林，这太软弱了——我知道，你的任务并非轻而易举。

[ɪm'pəʊzd] [ə'pɒn][juː; jʊ] — [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːk] , [ænd; ənd] [waɪlst] [juː; jʊ] ['meʒə(r)] [ðə; ði] [lɪmz] [ɒv; əv]
imposed **upon** **you** — **to** **the** **work** , **and** **whilst** **you** **measure** **the** **limbs** **of**
强加 之上 你 — 到 这 工作 , 和 而 你 措施 这 四肢 的
[mæd] [dʒɔːdʒ] ,
mad **George** ,
疯狂的 乔治 ,

强加于你的——去工作，当你测量疯子乔治的四肢时，

[ðə; ði]['felən] , [θɪŋk] [nɒt] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [wʊd] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪm] — [θɪŋk] [nɒt][ɒv; əv] [dʒɔːdʒ]
the **felon** , **think** **not** , **for** **I** **would** **not** **think** **of** **him** — **think** **not** **of** **George**
这 重罪犯 , 思考 不是 , 为了 我 会 不是 思考 的 他 — 思考 不是 的 乔治
- , [ðə; ði] [skuːl] - [bɔɪ] .
Wildrove , **the** **school** - **boy** .
- , 这 学校 - 男生 .

别想那个罪犯，因为我不会想到他——别想乔治·威尔德罗夫，那个学生。

[['mjuːzɪk] . — ['greɪlɪŋ] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] , [əd'vɑːnsɪz][tuː; tə] [dʒɔːdʒ] — [hiː; hi] [tɜːnz] [ʌp][wʌn]
[**Music** . — **Grayling** , **after** **a** **struggle** , **advances** **to** **George** — **he** **turns** **up** **one**
[音乐 . — 格雷林 , 后 一个 斗争 , 进展 到 乔治 — 他 转弯 向上 一
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sliːvz] ,
of **his** **sleeves** ,
的 他的 袖子 ,

[音乐响起。——格雷林挣扎一番后走到乔治面前——他卷起一只袖子，

[ænd; ənd][ɪz][ə'baʊt][tuː; tə] ['meʒə(r)] [ðə; ði][ɑːm] , [wen] [hɪz; ɪz] [aɪ] [fɔːls][ə'pɒn]['dʒɔːrdʒɪz] [rɪst] .
and **is** **about** **to** **measure** **the** **arm** , **when** **his** **eye** **falls** **upon** **George's** **wrist** .
和 是 关于 到 措施 这 手臂 , 什么时候 他的 眼睛 瀑布 之上 乔治的 手腕 .

正要量一下手臂尺寸时，他的目光落在了乔治的手腕上。

['greɪlɪŋ] , ['stɑrtɪŋ] [bæk] [wɪð] ['hɒrə(r)] .]
Grayling , starting back with horror .]
格雷林 , 开始 后退 和 恐怖 .]

格雷林，从恐怖开始。

[nəʊ] , [nəʊ] , [nɒt] [ɪf] [ðiːz] ['prɪz(ə)n] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] [tuː; tə][gəʊld] ,
No , no , not if these prison walls were turned to gold ,
不 , 不 , 不是 如果 这些 监狱 墙壁 是 转向 到 金子 ,

不，不，除非这些监狱的墙壁变成黄金。

[ænd; ənd][ai][baɪ] [fʊl'fɪlɪŋ] [ðɪs] ['heɪtfl] [tɑːsk] , [maɪt] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [həʊl] [pə'zesə(r)] ,
and I by fulfilling this hateful task , might become the whole possessor ,
和 我 经过 满足 这 可恶 任务 , 可能 变得 这 所有的 拥有者 ,

而我，通过完成这项令人憎恶的任务，或许就能成为它的全部拥有者。

[ai] [wʊd] [nɒt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] — [æz; əz][ai][hæv; həv][ə; eɪ][səʊl] , [ai] [wʊd] [nɒt] .
I would not do it — as I have a soul , I would not .
我 会 不是 做 它 — 作为 我 有 一个 灵魂 , 我 会 不是 .

我不会那样做——因为我还有灵魂，我不会那样做。

[piː] . -
p . 37
p . -

第37页

[dʒiːəʊ; dʒiːə; dʒi'ɒ] .
Geo .
地理 .

地理。

[wɒt] [njuː] [ə'lɑːm] ?
What new alarm ?
什么 新的 警报 ?

什么新警报?

[wɒt] [həʊldz][juː; jʊ] [naʊ] ?
What holds you now ?
什么 持有 你 现在 ?

现在是什么让你犹豫不决?

[greɪ] .
Gray .
灰色的 .

灰色的。

[jɔː(r); jə(r)] [rɪst] , [dʒɔːdʒ] .
Your wrist , George .
你的 手腕 , 乔治 .

乔治，你的手腕。

[dʒiːəʊ; dʒiːə; dʒi'ɒ] .
Geo .
地理 .

地理。

[wel] —
Well —
出色地 —

出色地-

[greɪ] .
Gray .
灰色的 .

灰色的。

[duː; də][juː; jʊ][nɒt] [siː] ?
Do **you** **not** **see** **?**
做 你 不是 看 ?

你难道看不见吗?

[dʒiːəʊ; dʒiːə; dʒiˈɒ] . [wɒt] ?
Geo **.** **What** **?**
地理 . 什么 ?

地理。什么?

[greɪ] .
Gray **.**
灰色的 .

灰色的。

[ðæt] [skɑː(r)] — [ɪn] [ðæt] [skɑː(r)][ai] [riːd] [ðə; ði] [ˌprezəˈveɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] — [əˈlæs] !
That **scar** **—** **in** **that** **scar** **I** **read** **the** **preservation** **of** **my** **life** **—** **alas** **!**
那 瘢痕 — 在 那 瘢痕 我 读 这 保存 的 我的 生活 — 唉 !

那道疤痕——我从那道疤痕中读出了我生命的保全——唉!

[naʊ] [ˈwɜːθləs] — [kæn; kən][ai] [fəˈget] [ðæt] [ðə; ði] [naɪf] [eɪmd] [æt; ət][maɪ] [hɑːt] , [strʌk] [ðeə(r)] —
now **worthless** **—** **can** **I** **forget** **that** **the** **knife** **aimed** **at** **my** **heart** **,** **struck** **there** **—**
现在 毫无价值 — 能 我 忘记 那 这 刀 旨在 在 我的 心 , 击 那里 —
[ðeə(r)] —
there **—**
那里 —

如今已毫无价值——我能忘记那把瞄准我心脏的刀，刺中了那里——那里——吗?

[dʒiːəʊ; dʒiːə; dʒiˈɒ] .
Geo **.**
地理 .

地理。

[əʊ] , [ə; eɪ] [ˈskuːlbɔɪ] [ˈfrɒlɪk] , [gəʊ][ɒn] , [gʊd] [ned] .
Oh **,** **a** **schoolboy** **frolic** **,** **go** **on** **,** **good** **Ned** **.**
哦 , 一个 男生 嬉戏 , 去 在 , 好的 内德 .

哦，这是小学生嬉戏玩闹，继续吧，好孩子内德。

[greɪ] .
Gray **.**
灰色的 .

灰色的。

[ˈnevə(r)] !
Never **!**
绝不 !

绝不!

[əʊ] , [dʒɔːdʒ] , [ai][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [retʃ] ,
Oh **,** **George** **,** **I** **am** **a** **wretch** **,**
哦 , 乔治 , 我 是 一个 可怜虫 ,

哦，乔治，我真是个可怜虫。

[ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [fəˈlɔːn] [dɪˈskɑːdɪd] [retʃ] — [ðə; ði] [ɜːθ] [hæz; həz] [lɒst] [ɪts] [ˈswiːtnəs] [tuː; tə][ˌem ˈiː]
a **poor** **forlorn** **discarded** **wretch** **—** **the** **earth** **has** **lost** **its** **sweetness** **to** **me**
一个 贫穷的 绝望 丢弃 可怜虫 — 这 地球 有 丢失的它是 甜味 到 我
— [ai][ˌeɪ ˈem] [ˈhəʊpləs] ,
— **I** **am** **hopeless** **,**
— 我 是 绝望 ,

一个可怜的、孤独的、被遗弃的无辜者——大地对我失去了甜蜜——我绝望了。

['eɪmləs] — [aɪ][hæd; həd] [θɔ:t] [maɪ] [hɑ:t] [wɒz; wəz] ['həʊlli] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] [stəʊn] — [aɪ][faɪnd]
aimless — I had thought my heart was wholly changed to stone — I find
漫无目的 — 我 有 想法 我的 心 曾是 完全 已更改 到 石头 — 我 寻找
[ðeə(r)][ɪz][wʌn] — [wʌn] [pʌls] [left] ,
there is one — one pulse left ,
那里 是 一 — 一 脉冲 左边 ,

漫无目的——我曾以为我的心已经完全变成了石头——我发现它还剩下一颗心——一颗脉搏。

[ðæt] [bi:ts] [wɪð] ['grætɪtju:d] , [wɪð] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['ɜ:li] ['frendʃɪp] .
that beats with gratitude , with more than early friendship .
那 节拍 和 感激 , 和 更多的 比 早期的 友谊 .

那份悸动充满了感激，超越了最初的友谊。

[bəʊlt] . [kʌm] , ['mɑ:stə(r)] ['greɪlɪŋ] , [ju:; jʊ] [nəʊ] [ðeə(r)][ɪz][ə'nʌðə(r)]['prɪz(ə)nə(r)] .
Bolt . Come , master Grayling , you know there is another prisoner .
螺栓 . 来 , 掌握 格雷林 , 你 知道 那里 是 其他 囚犯 .

博尔特。格雷林少爷，您知道还有另一个囚犯。

[greɪ] .
Gray .
灰色的 .

灰色的。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[aɪ][hæd; həd] [fə'gɒtn] — ['dʒeɪlə(r)] , [tʃeɪnz] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [mæn] , [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [æn; ən]
I had forgotten — gaoler , chains for this man , to be made an
我 有 被遗忘的 — 看守 , 链条 为了 这 男人 , 到 是 制成 一个
['empərə(r)] ,
Emperor ,
皇帝 ,

我忘了——狱卒，锁链，为了这个人，他要成为皇帝。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [fɔ:dʒ] — [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] , [seɪ] [səʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['gʌvənə(r)] : [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)]
I could not forge — if you will , say so to the governor : for the other
我 可以 不是 锻造 — 如果 你 将要 , 说 所以 到 这 州长 : 为了 这 其他
['prɪz(ə)nə(r)] ,
prisoner ,
囚犯 ,

我无法伪造——如果你愿意，就把这话告诉典狱长：对于另一名囚犯，

[aɪl] [wɜ:k] — [əʊ] , [haʊ] [aɪl] [tɔɪl] — [bʌt; bət] [kʌm] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [dʒɔ:dʒ] — [let][maɪ] [hɑ:t] [gɪv]
I'll work — oh , how I'll toil — but come a moment , George — let my heart give
患病的 工作 — 哦 , 如何 患病的 辛劳 — 但 来 一个 片刻 , 乔治 — 让 我的 心 给
[ə; eɪ] [ʃɔ:t] [taɪm][tu:; tə] ['frendʃɪp] ,
a short time to friendship ,
一个 短的 时间 到 友谊 ,

我会努力工作——哦，我会多么辛勤工作——但乔治，请允许我抽出一点时间，让我的心为友谊奉献一份力量。

- [eə(r)] [ə'gen] - [tɪz] ['ji:ldɪd] [ʌp][tu:; tə] [heɪt] .
' ere again ' tis yielded up to hate .
- 埃雷 再次 - 的 产生 向上 到 恨 .

它再次向仇恨屈服了。

[['eksɪənt] ['greɪlɪŋ] [ænd; ənd] [dʒɔ:dʒ] . [el] .
[Exeunt Grayling and George . L .
[退场 格雷林 和 乔治 . L .

[格雷林和乔治下。 L。

['entə(r)]['æmbrəʊz] [gwɪnɪt] . [ɑː(r)] .

Enter	Ambrose	Gwinett	.	R	.
进入	安布罗斯	格温内特	.	拉	.

安布罗斯·格温内特登场。R.

[gwɪn] .

Gwin	.
格温	.

格温。

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [wɪˈðɪn] [ðiːz] [tuː] [deɪz] ,

I	feel	as	if	within	these	two	days	,
我	感觉	作为	如果	之内	这些	二	天	,

我感觉好像在这两天之内，

[ɪnˈfɜːm][əʊld][eɪdʒ][hæd; həd] [krept] [əˈpɒn][ˌem ˈiː] — [maɪ] [blʌd] [ɪz] [tʃɪld] ,

infirm	old	age	had	crept	upon	me	—	my	blood	is	chilled	,
虚弱	老的	年龄	有	悄悄地爬	之上	我	—	我的	血	是	冷藏	,

衰老的气息悄然袭来——我感到血液都凝固了。

[ænd; ənd] [ˈkɔːsɪz] [θruː] [maɪ][veɪns] [wɪð] [ˈleɪzi][ˈkəʊldnəs] — [maɪ][breɪn][ɪz] [stʌnd] — [maɪ] [aɪz]

and	courses	through	my	veins	with	lazy	coldness	—	my	brain	is	stunned	—	my	eyes
和	课程	通过	我的	静脉	和	懒惰的	寒冷	—	我的	脑	是	目瞪口呆	—	我的	眼睛

[dɪˈsɜːn] [nɒt] [ˈklɪəli] — [maɪ] [ˈveri] [heə(r)] [fiːlz] [greɪ] [ænd; ənd][ˈblɑːstɪd] ;

discern	not	clearly	—	my	very	hair	feels	grey	and	blasted	;
辨别	不是	清楚地	—	我的	非常	头发	感觉	灰色的	和	炸毁	;

一股慵懒的寒意在我的血管里流淌——我的大脑一片空白——我的眼睛一片模糊——我的头发都感觉灰白而干枯；

[əˈlæs] !

alas	!
唉	!

唉！

- [tɪz][nəʊ][ˈwʌndə(r)] ,

'	tis	no	wonder	,
-	的	不	想知道	,

难怪，

[aɪ][hæv; həv] [wɪˈðɪn] [ðiːz] [fjuː] [ˈaʊəz] [biːn] [həːl] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [θrəʊn] [ɒv; əv] [ˈɜːθli] ['hæpinəs]

I	have	within	these	few	hours	been	hurled	from	a	throne	of	earthly	happiness
我	有	之内	这些	很少	小时	到过	投掷	从	一个	王座	的	尘世的	幸福

— [snætʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['riːdʒənz][ɒv; əv][aɪˈdiːəl] [blɪs] — [ænd; ənd][kɑːst] ,

—	snatched	from	the	regions	of	ideal	bliss	—	and	cast	,
—	抢夺	从	这	地区	的	理想的	极乐	—	和	投掷	,

短短几个小时内，我就被从尘世幸福的宝座上抛了下来——从理想的极乐世界被夺走——并被抛弃。

[baʊnd] , [ænd; ənd] ['fetəd] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] ['prɪzənz] [wɔːlz] — [ænd; ənd][maɪ] [neɪm] — [maɪ] ['ɪnəs(ə)nt]

bound	,	and	fettered	within	a	prison's	walls	—	and	my	name	—	my	innocent
边界	,	和	束缚	之内	一个	监狱的	墙壁	—	和	我的	姓名	—	我的	清白的

[neɪm] , [stæmpt] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] ['ɪnfəmi] — [əʊ] !

name	,	stamped	in	the	book	of	infamy	—	oh	!
姓名	,	盖章	在	这	书	的	骂名	—	哦	!

被囚禁在监狱的高墙之内——而我的名字——我无辜的名字，被刻在了耻辱之书上——哦！

[wɒz; wəz][mæn][tuː; tə] ['kɒntəmpleɪt] [æt; ət][wʌn] [vjuː] [ðə; ði]['iːv(ə)l] [hiːz] [tuː; tə]['sʌfə(r)] ,

was	man	to	contemplate	at	one	view	the	evil	he's	to	suffer	,
曾是	男人	到	沉思	在	一	看法	这	邪恶的	他是	到	遭受	,

一个人如果能同时想到自己将要遭受的苦难，那该有多好。

['mædnəs] [wʊd] [siːz] [ɒn][hɑːf][hɪz; ɪz][kaɪnd] — [bʌt; bət] ['mɪzəri] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] [wɜːks] [ɒn] ,

madness	would	seize	on	half	his	kind	—	but	misery	,	day	by	day	works	on	,
疯狂	会	抢占	在	一半	他的	种类	—	但	苦难	,	天	经过	天	作品	在	,

疯狂会吞噬他这类人中的一半——但苦难却日复一日地折磨着他。

['leɪɪŋ] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [sʌtʃ] [weɪts] [ə'pɒn][ˌjuː 'es] , [wɪtʃ] ,
laying **at** **intervals** **such** **weights** **upon** **us** **,** **which** **,**
躺下 在 间隔 这样的 重量 之上 我们 , 哪个 ,

时不时地给我们施加这样的重担，

[ɪf] [pleɪst] [æt; ət][wʌns] [wʊd] [krʌʃ] [ˌjuː 'es][aʊt][ɒv; əv][laɪf] . — [ɑː] !
if **placed** **at** **once** **would** **crush** **us** **out** **of** **life** **.** **—** **Ah** **!**
如果 放置 在 一次 会 压碎 我们 出去 的 生活 . — 啊 !

如果一下子全部放上去，就会把我们从生命中彻底压垮。——啊！

[ðə; ði]['dʒeɪlə(r)] !
the **gaoler** **!**
这 看守 !

狱卒！

[bəʊlt] .
Bolt **.**
螺栓 .

螺栓。

[ə; eɪ] [gʊd] - [deɪ][tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɑːstə(r)]['æmbrəʊz] .
A **good** **-** **day** **to** **you** **,** **master** **Ambrose** **.**
一个 好的 - 天 到 你 , 掌握 安布罗斯 .

安布罗斯大师，您好。

[gwɪn] . “ [gʊd] - [deɪ] ” [frend] !
Gwin **.** **“** **Good** **-** **day** **”** **friend** **!**
格温 . “ 好的 - 天 ” 朋友 !

格温。“你好，朋友！”

[let] [gʊd] [deɪz] [pɑːs] [bɪ'twiːn] [ðəʊz] ['hæpi] [men] ,
let **good** **days** **pass** **between** **those** **happy** **men** **,**
让 好的 天 经过 之间 那些 快乐的 男人 ,

让那些幸福的男人们共度美好时光吧。

[huː] ['friːli] [meɪ] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ðem; ðəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv]['hev(ə)n] . — “ [gʊd] - [deɪ] ” [tuː; tə]
who **freely** **may** **exchange** **them** **beneath** **the** **eye** **of** **heaven** **.** **—** **“** **Good** **-** **day** **”** **to**
WHO 自由 可能 交换 他们 下面 这 眼睛 的 天堂 . — “ 好的 - 天 ” 到
[ə; eɪ] [retʃ] [laɪk] [ˌem 'iː] !
a **wretch** **like** **me** **!**
一个 可怜虫 喜欢 我 !

在上天的注视下，他们可以自由地交换它们。——向我这样的罪人致以“美好的一天”！

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['mɒkəri] .
it **has** **a** **sound** **of** **mockery** **.**
它 有 一个 声音 的 嘲讽 .

它听起来像是在嘲讽。

[bəʊlt] .
Bolt **.**
螺栓 .

螺栓。

[ænd; ənd] [jet] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , [aɪ] [ment] [nɒt][səʊ] .
And **yet** **believe** **me** **,** **Sir** **,** **I** **meant** **not** **so** **.**
和 然而 相信 我 , 先生 , 我 意思是 不是 所以 .

但请相信我，先生，我并非那个意思。

[piː] . -
p **.** **38**
p . -

[gwɪn] .
Gwin .
格温 .

格温。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ][dɪd][nɒt] .
I **am** **sure** **you** **did** **not** **.**
我 是 当然 你 做过 不是 .

我确信你没有。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [əʊn] ['weɪwədnəs] [ðæt] ['miskən'struː] [juː; jʊ] — [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] — ['pɑːd(ə)n]
It **was** **my** **own** **waywardness** **that** **misconstrued** **you** **—** **I** **am** **sorry** **—** **pardon**
它 曾是 我的 自己的 任性 那 误解 你 — 我 是 对不起 — 赦免
[ˌem 'iː] ,
me **,**
我 ,

是我的任性误解了你——我很抱歉——请原谅我。

[gʊd] [mæn] — [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [jiːld] [ə; eɪ]['feɪvə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] ['hæpləs] ['kriːtʃə(r)] ,
good **man** **—** **and** **if** **you** **would** **yield** **a** **favour** **to** **a** **hapless** **creature** **,**
好的 男人 — 和 如果 你 会 屈服 一个 偏爱 到 一个 不幸的 生物 ,

好人啊——如果你愿意帮助一个不幸的人，

[naʊ] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ] [brɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [greɪv] ,
now **standing** **on** **the** **brink** **of** **the** **grave** **,**
现在 常设 在 这 边缘 的 这 严重 ,

如今他已站在坟墓的边缘，

[liːv] [ˌem 'iː] — [ai][feɪn] [wʊd] [straɪv] [tuː; tə] [lʊk] [wɪð] ['kɑːmnəs] ['ɪntuː] [ðæt] ['wɜːmi] [bed] [weər'ɪn] [ai]
leave **me** **—** **I** **fain** **would** **strive** **to** **look** **with** **calmness** **into** **that** **wormy** **bed** **wherein** **I**
离开 我 — 我 欣然 会 努力 到 看 和 平静 进入 那 蠕虫状的 床 其中 我
[suːn] [mʌst; məst][laɪ] .
soon **must** **lie** **.**
很快 必须 说谎 .

离开我吧——我多么希望能够平静地凝视那张我即将躺卧的布满虫蛀的床。

[bəʊlt] . [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] , [hiː; hi] [fə'gɛt] — [bʌt; bət] [gʊd] ['mɑːstə(r)] [gwɪnɪt] —
Bolt **.** **Poor** **fellow** **,** **he** **forgets** **—** **but** **good** **master** **Gwinett** **—**
螺栓 . 贫穷的 同伴 , 他 忘记了 — 但 好的 掌握 格温内特 —

博尔特。可怜的家伙，他忘了——但好心的格温内特先生——

[gwɪn] .
Gwin **.**
格温 .

格温。

[wel] — [biː; bi] [kwɪk] — [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['mɪnɪts] [ɑː(r); ə(r)] ['kaʊntɪd] — [ai][mʌst; məst] [pleɪ] [ðə; ði]
Well **—** **be** **quick** **—** **for** **my** **minutes** **are** **counted** **—** **I** **must** **play** **the**
出色地 — 是 快的 — 为了 我的 分钟 是 计数 — 我 必须 玩 这
['maɪzə(r)] [wɪð] [ðem; ðəm] .
miser **with** **them** **.**
吝啬鬼 和 他们 .

好了——快点——我的时间很宝贵——我必须珍惜时间。

[bəʊlt] .
Bolt **.**
螺栓 .

螺栓。

[duː; də][juː; jʊ][nɒt][rɪ'membə(r)][ðə; ðɪ] ['sentəns] ?
Do **you** **not** **remember** **the** **sentence** **?**
做 你 不是 记住 这 句子 ?

你不记得这句话了吗?

[gwɪn] . [rɪ'membə(r)] ?
Gwin . **Remember** ?
格温 . 记住 ?

格温。还记得吗?

[bəʊlt] .
Bolt .
螺栓 .

螺栓。

[bʌt; bət][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
But **the** **whole** **of** **it** **?**
但 这 所有的 的 它 ?

但全部呢?

[gwɪn] .
Gwin .
格温 .

格温。

[ðə; ði] — [əʊ] , ['hevənz] , [ðə; ði] [θɔːts] [laɪk]['faɪə(r)] [flæʃ] ['ɪntuː][maɪ][breɪn] . — [ai][hæd; həd]
The **—** **oh** **,** **heavens** **,** **the** **thoughts** **like** **fire** **flash** **into** **my** **brain** **.** **—** **I** **had**
这 — 哦 , 天 , 这 想法 喜欢 火 闪光 进入 我的 脑 . — 我 有
[fə'gɒtn] — [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] — [nəʊ] [greɪv] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
forgotten **—** **there** **is** **no** **—** **no** **grave** **for** **me** **.**
被遗忘的 — 那里 是 不 — 不 严重 为了 我 .

天哪，那些念头如同火焰般涌入我的脑海——我竟然忘记了——没有——没有坟墓留给我。

[bəʊlt] .
Bolt .
螺栓 .

螺栓。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] , [ai][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst][kraɪ][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm] .
Poor **fellow** **,** **I** **could** **almost** **cry** **to** **look** **at** **him** **.**
贫穷的 同伴 , 我 可以 几乎 哭 到 看 在 他 .

可怜的人，我看着他都快哭了。

[gwɪn] .
Gwin .
格温 .

格温。

[wel] , [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] — ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .
Well **,** **what** **does** **it** **matter** **;** **it** **is** **but** **in** **imagination** **—** **nothing** **more** **.**
出色地 , 什么 做 它 事情 ; 它 是 但 在 想像力 — 没有什么 更多的 .

嗯，这又有什么关系呢？这不过是想象而已——仅此而已。

[bəʊlt] .
Bolt .
螺栓 .

螺栓。

[ðæts] [raɪt] — [kʌm] , [lʊk] ['bəʊldli][ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
That's **right** **—** **come** **,** **look** **boldly** **on** **it** **.**
那就是 正确的 — 来 , 看 大胆地 在 它 .

没错——来吧，大胆地看看它。

[gwɪn] .
Gwin .
格温 .

格温。

[weə(r)] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] , [ðæt] — [maɪ] [hɑːt] [swelz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [bɜːst] [ɪts]['prɪz(ə)n] — [ðə; ði] —
Where **is** **the** **place** **,** **that** **—** **my** **heart** **swells** **as** **it** **would** **burst** **its** **prison** **—** **the** **—**
在哪里 是 这 地方 , 那 — 我的 心 涌浪 作为 它 会 爆裂 它是 监狱 — 这 —
[juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] .
you **understand** **.**
你 理解 .

那个地方在哪里，我的心仿佛要冲破牢笼——那个——你明白的。

[bəʊlt] .
Bolt **.**
螺栓 .

螺栓。

[waɪ] , [æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['medəʊ] , [dʒʌst][baɪ][wʌn] - [triː] [fɑːm] .
Why **,** **at** **the** **corner** **of** **the** **meadow** **,** **just** **by** **One** **-** **Tree** **Farm** **.**
为什么 , 在 这 角落 的 这 草地 , 只是 经过 一 - 树 农场 .

为什么？就在草地的角落，靠近独树农场。

[gwɪn] . ([wɪð] [greɪt] ['pæʃ(ə)n] .)
Gwin **.** **(** **with** **great** **passion** **.** **)**
格温 . (和 伟大的 热情 .)

格温。（充满热情地）

[wɒt] ! — [æt; ət] — [əʊ] ! — [ɪf] [ðeə(r)][biː; bi][wʌn] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['mɜːsi] [ɪn][maɪ]['dʒʌdʒɪz] - [hɑːts] ,
What **!** **—** **at** **—** **oh** **!** **—** **if** **there** **be** **one** **touch** **of** **mercy** **in** **my** **judges** **'** **hearts** **,**
什么 ! — 在 — 哦 ! — 如果 那里 是 一 触碰 的 怜悯 在 我的 法官 - 心 ,

什么！——啊！——如果我的法官们心中还有一丝怜悯之心，

[ai] [bɪ'siːtʃ] ([θrəʊz] [hɪm'self][æt; ət][boʊlts] [fiːt] .)
I **beseech** **(** **throws** **himself** **at** **Bolt's** **feet** **.** **)**
我 恳求 (投掷 他自己 在 螺栓 脚 .)

我恳求（扑倒在博尔特脚下）。

[ai][ɪm'plɔː(r)][juː; jʊ] — ['eni]['ʌðə(r)][spɒt] — [bʌt; bət][ðeə(r)] — [ðeə(r)] —
I **implore** **you** **—** **any** **other** **spot** **—** **but** **there** **—** **there** **—**
我 恳求 你 — 任何 其他 点 — 但 那里 — 那里 —

我恳求你——去其他任何地方——但不要去那里——那里——

[bəʊlt] .
Bolt **.**
螺栓 .

螺栓。

[ænd; ənd] [waɪ] [nɒt][ðeə(r)] , ['mɑːstə(r)]['æmbrəʊz] ?
And **why** **not** **there** **,** **master** **Ambrose** **?**
和 为什么 不是 那里 , 掌握 安布罗斯 ?

为什么不能去那里呢，安布罗斯大师?

[gwɪn] .
Gwin **.**
格温 .

格温。

[waɪ] [nɒt] ! — [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [weər'ɪn] [ai][wɒz; wəz] [bɔːn] [lʊks] [aʊt][ɒn][ðə; ði] [pleɪs] — ['meni] [ə; eɪ]
Why **not** **!** **—** **the** **cottage** **wherein** **I** **was** **born** **looks** **out** **on** **the** **place** **—** **many** **a**
为什么 不是 ! — 这 小屋 其中 我 曾是 出生 看起来 出去 在 这 地方 — 许多 一个
['sʌmərz] [deɪ] ,
summer's **day** **,**
夏季 天 ,

何乐而不为呢！——我出生的那间小屋正对着那片地方——许多个夏日，

[wen] [ə; eɪ][tʃaɪld] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hæpi] [tʃaɪld] , [kləʊz][baɪ][maɪ] ['mʌðərz] [saɪd] , [maɪ][hænd][ɪn][hɜːrz] ,
when **a** **child** **,** **a** **little** **happy** **child** **,** **close** **by** **my** **mother's** **side** **,** **my** **hand** **in** **her's** **,**
什么时候 一个 孩子 , 一个 小的 快乐的 孩子 , 关闭 经过 我的 母亲的 边 , 我的 手 在 她的 ,

当一个孩子，一个快乐的小孩，依偎在母亲身边，我的手牵着她的手，

[ai][hæv; həv] ['wɔndə] [ðeə(r)] ['pɪkɪŋ] [ðə; ði][waɪld] ['flaʊəz] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] — [əʊ] !
I **have** **wandered** **there** **picking** **the** **wild** **flowers** **springing** **up** **around** **us** **—** **oh** **!**
我 有 漫步 那里 挑选 这 荒野 花朵 弹簧 向上 大约 我们 — 哦 !

我曾漫步到那里，采摘周围盛开的野花——哦!

[wɒt] [ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] [ˌrekə'lekʃnz] [kraʊd] [ə'pɒn][ˌem 'iː] — [ðæt] ['medəʊ] !
what **a** **multitude** **of** **recollections** **crowd** **upon** **me** **—** **that** **meadow** **!**
什么 一个 民众 的 回忆 人群 之上 我 — 那 草地 !

那片草地，无数的回忆涌上心头!

— ['meni] [ə; eɪ] ['sʌmərz] [naɪt] [hæv; həv][aɪ] [wɪð] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪstəz] ,
— **many** **a** **summer's** **night** **have** **I** **with** **my** **little** **sisters** **,**
— 许多 一个 夏季 夜晚 有 我 和 我的 小的 姐妹 ,

——我和妹妹们一起度过了许多个夏夜，

[sæt] ['weɪtɪŋ] [maɪ] ['fɑː.ðərz] ['kʌmɪŋ] — [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [tɜːnd] [ðæt] [hedʒ] , [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz]
sat **waiting** **my** **father's** **coming** **—** **and** **when** **he** **turned** **that** **hedge** **,** **to** **see** **his**
卫星 等待 我的 父亲的 未来 — 和 什么时候 他 转向 那 对冲 , 到 看 他的
[aɪz] ,
eyes **,**
眼睛 ,

坐在那里等着父亲回来——当他转过那道树篱，露出眼睛时，

[haʊ] [ðeɪ] ['kɪnd(ə)ld][ʌp] , [wen] [ðə; ði] ['hæpi] [ʃaʊt] [bɜːst] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrənz] [lɪps] — [ɑː] !
how **they** **kindled** **up** **,** **when** **the** **happy** **shout** **burst** **from** **his** **children's** **lips** **—** **ah** **!**
如何 他们 点燃 向上 , 什么时候 这 快乐的 喊 爆裂 从 他的 孩子们的 嘴唇 — 啊 !

当孩子们欢呼雀跃的声音从他们口中迸发出来时，他们的热情也随之高涨起来——啊!

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [fɪkst] ['kləʊsli] [ɒn][ˌem 'iː] — [ænd; ənd] [ðæt] [ʃaʊt] [ɪz] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪəz] !
his **eyes** **are** **now** **fixed** **closely** **on** **me** **—** **and** **that** **shout** **is** **ringing** **in** **my** **ears** **!**
他的 眼睛 是 现在 固定的 密切 在 我 — 和 那 喊 是 铃声 在 我的 耳朵 !

他的目光紧紧地盯着我——那声喊叫声还在我耳边回响!

[bəʊlt] . [kʌm] , [kʌm] , [biː; bi][mɔː(r)] [kəm'pəʊzd] .
Bolt **.** **Come** **,** **come** **,** **be** **more** **composed** **.**
螺栓 . 来 , 来 , 是 更多的 由 .

博尔特，冷静点，冷静点。

[gwɪn] .
Gwin **.**
格温 .

格温。

[ðeə(r)] [aɪ] ['kænɒt] [daɪ][ɪn] [piːs] :
There **I** **cannot** **die** **in** **peace** **:**
那里 我 不能 死 在 和平 :

在那里我无法安详地死去:

[ɪn][wʌn] [briːf] ['mɪnɪt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [ɔːl][ðə; ði]['ækʃ(ə)nz][ɒv; əv][maɪ]['ɪnfənt][laɪf] ,
in **one** **brief** **minute** **I** **should** **see** **all** **the** **actions** **of** **my** **infant** **life** **,**
在 一 简短的 分钟 我 应该 看 全部 这 行动 的 我的 婴儿 生活 ,

短短一分钟之内，我将看到我婴儿时期的一切。

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [glɑːs] — [ðeə(r)] , [ðeə(r)] , [aɪ] ['kænɒt] [daɪ] — [ɪz][ðeə(r)][nəʊ][help] ?
as **in** **a** **glass** **—** **there** **,** **there** **,** **I** **cannot** **die** **—** **is** **there** **no** **help** **?**
作为 在 一个 玻璃 — 那里 , 那里 , 我 不能 死 — 是 那里 不 帮助 ?

就像在玻璃杯里一样——好了好了，我不能死——难道没有办法了吗?

[piː] . -

p	.	39
p	.	-

[bəʊlt] .

Bolt	.
螺栓	.

螺栓。

[aɪm][ə'freɪd] , [sɜː(r)] , [nʌn] :

I'm	afraid	,	Sir	,	none	:
我是	害怕的	,	先生	,	没有任何	:

恐怕，先生，没有：

[ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][hæv; həv] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [taʊn] — [bʌt; bət] ['bænɪʃ] [ðiːz] [θɔːts] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)]

the	judges	have	quitted	the	town	—	but	banish	these	thoughts	from	your
这	法官	有	辞职	这	镇	—	但	放逐	这些	想法	从	你的

[maɪnd] — [hɪə(r)] ['kɒmz] [wʌn] [ðæt] [niːdz] [sə'pɔːt] ['iːv(ə)n] [waɪlst] [ʃiː; ʃi] [straɪvz] [tuː; tə] ['kʌmfət] ['ʌðə(r)z] .

mind	—	here	comes	one	that	needs	support	even	whilst	she	strives	to	comfort	others	.
头脑	—	这里	来	一	那	需求	支持	甚至	而	她	努力	到	舒适	其他的	.

法官们已经离开了小镇——但请把这些想法从你的脑海中驱散——这里来了一位需要帮助的人，即使她努力安慰他人。

['entə(r)] ['luːsi] . [ɑː(r)] .

Enter	Lucy	.	R	.
进入	露西	.	拉	.

露西登场。R.

['luːsi] .

Lucy	.
露西	.

露西。

[əʊ] ! ['dɪərɪst] ['æmbrəʊz] — [ɪz][ðeə(r)][nəʊ][həʊp] ?

Oh	!	dearest	Ambrose	—	is	there	no	hope	?
哦	!	亲爱的	安布罗斯	—	是	那里	不	希望	?

哦！我亲爱的安布罗斯——难道就没有希望了吗?

[gwɪn] . [həʊp] , ['luːsi] , [nʌn] — [maɪ]['aʊə(r)][ɪz][æt; ət][hænd] , [ænd; ənd][ðə; ði][wʌns] ['hæpi] [ænd; ənd]

Gwin	.	Hope	,	Lucy	,	none	—	my	hour	is	at	hand	,	and	the	once	happy	and
格温	.	希望	,	露西	,	没有任何	—	我的	小时	是	在	手	,	和	这	一次	快乐的	和

[rɪ'spektɪd] [gwɪnɪt] ,

respected	Gwinett	,
受人尊敬	格温内特	,

格温。希望，露西，都没有——我的时刻即将到来，曾经幸福而受人尊敬的格温内特，

[wɪl] - [eə(r)] ['sʌnset] [daɪ][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['felən] !

will	'	ere	sunset	die	the	death	of	a	felon	!
将要	-	埃雷	日落	死	这	死亡	的	一个	重罪犯	!

日落之时，罪犯的死亡将至!

[ə; eɪ]['mɜːdərə(r)] !

a	murderer	!
一个	凶手	!

杀人犯!

[ə; eɪ]['mɜːdərə(r)] ! — [əʊ] , ['hevənz] !

a	murderer	!	—	Oh	,	heavens	!
一个	凶手	!	—	哦	,	天	!

杀人犯！——我的天哪!

[tuː; tə][biː; bi] ['pɔɪntɪd] , [geɪzd] [æt; ət] , ['eksɪkjuːtɪd][æz; əz][ðə; ði][ɪn'hjuːmən] , ['hɑːtləs] [ə'sæsɪn] —

to	be	pointed	,	gazed	at	,	executed	as	the	inhuman	,	heartless	assassin	—
到	是	尖	,	凝视	在	,	执行	作为	这	不人道	,	狠心	刺客	—

[ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['blʌdʃed] !

the	midnight	bloodshedder	!
这	午夜	嗜血者	!

被指认、被凝视、被处决，就像一个没有人性、冷酷无情的刺客——午夜的杀人狂!

['luːsi] . ['blʌdʃed] !

Lucy	.	Bloodshedder	!
露西	.	嗜血者	!

露西。嗜血者!

[əʊ] , [gwɪnɪt] .

oh	,	Gwinett	.
哦	,	格温内特	.

哦，格温内特。

[gwɪn] .

Gwin	.
格温	.

格温。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , ['dɪərɪst] ['luːsi] , [wɒt] [seɪ] [maɪ] ['feləʊ] ['taʊnzmən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hæpləs] ['æmbrəʊz]

But	tell	me	,	dearest	Lucy	,	what	say	my	fellow	townsmen	of	the	hapless	Ambrose
但	告诉	我	,	亲爱的	露西	,	什么	说	我的	同伴	镇民	的	这	不幸的	安布罗斯

;
;
;

但是，亲爱的露西，请告诉我，我的同乡们对不幸的安布罗斯有什么评价?

[duː; də] [ðeɪ] [ɔːl] , [ɔːl] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ['gɪlti] ?

do	they	all	,	all	believe	me	guilty	?
做	他们	全部	,	全部	相信	我	有罪的	?

他们都认为我有罪吗?

['luːsi] . [ɔb] , [nəʊ] — [sʌm; səm][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [huː] , [wen] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ɪz] ['menʃ(ə)nd] ,

Lucy	.	Ob	,	no	—	some	there	are	who	,	when	your	name	is	mentioned	,
露西	.	奥布	,	不	—	一些	那里	是	WHO	,	什么时候	你的	姓名	是	提及	,

露西。哦，不——有些人，当你的名字被提及时，

[saɪ] [ænd; ənd] [briːð] [ə; eɪ] [preə(r)] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'lɪvərəns] , — [ænd; ənd][sʌm; səm] —

sigh	and	breathe	a	prayer	for	your	deliverance	,	—	and	some	—
叹	和	呼吸	一个	祷告	为了	你的	解救	,	—	和	一些	—

叹息一声，默默祈祷，祈求解脱——还有一些——

[gwɪn] . [aɪ] , [ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðeɪ] [klɑːs] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðəʊz] ['despərət] [retʃ] , [huː] — [əʊ] ,

Gwin	.	Aye	,	there	it	is	,	they	class	me	with	those	desperate	wretches	,	who	—	oh	,
格温	.	是的	,	那里	它	是	,	他们	班级	我	和	那些	绝望的	可怜虫	,	WHO	—	哦	,

格温。唉，就是这样，他们把我归为那些绝望的可怜虫，他们——哦，

[wʊd] [ðə; ði]['aʊə(r)][wɜː(r); wə(r)] [kʌm] — [ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ][mæd] — [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['reɪvɪŋ] ['meɪniæk] :

would	the	hour	were	come	—	I	shall	go	mad	—	become	a	raving	maniac	:
会	这	小时	是	来	—	我	将	去	疯狂的	—	变得	一个	狂言	疯子	:

愿那一刻到来——我将发疯——变成一个狂躁的疯子:

[wɒt] [ə; eɪ][laɪf][hæd; həd][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['piktʃəd] : ['blesɪd; blest] [wɪð] [ðiː] ['luːsi] , [ai][hæd; həd]

what	a	life	had	my	imagination	pictured	:	blessed	with	thee	Lucy	,	I	had
什么	一个	生活	有	我的	想像力	如图所示	:	蒙福	和	你	露西	,	我	有

[həʊpt] [tuː; tə]['træv(ə)l] ['ɒnwəd] ,

hoped	to	travel	onward	,
希望	到	旅行	向前	,

我曾幻想过多么美好的生活：有了你，露西，我本希望能够继续前行。

['hɔ:ltɪŋ; 'hɒltɪŋ][æt; ət][ðə; ði] [greɪv] , [æn; ən][əʊld] [greɪ] ['hedɪd] ['hæpi] [mæn] , [ænd; ənd] [naʊ] ,

halting	at	the	grave	,	an	old	grey	headed	happy	man	,	and	now	,
停止	在	这	严重	,	一个	老的	灰色的	标题	快乐的	男人	,	和	现在	,

一位头发花白、面带笑容的老人，在墓碑前驻足，此刻，

[ðə; ði]['skæfəʊld] — [ðə; ði][ˌeksɪ'kju:ʃənə(r)] — [kæn; kən][ai] [θɪŋk] [ə'pɒn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][nɒt] [fi:l]

the	scaffold	—	the	executioner	—	can	I	think	upon	them	,	and	not	feel
这	脚手架	—	这	刽子手	—	能	我	思考	之上	他们	,	和	不是	感觉

[maɪ] [hɑ:t] [grəʊ] ['pɔ:lzid] ,

my	heart	grow	palsied	,
我的	心	生长	麻痹症	,

绞刑架——刽子手——我一想到他们，我的心脏就不会颤抖。

[maɪ] ['sɪnju:z] [fɔ:l] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][maɪ] [laɪfs] [breθ] [eb] — [bʌt; bət][nəʊ] , [ai] [θɪŋk] ,

my	sinews	fall	away	,	and	my	life's	breath	ebb	—	but	no	,	I	think	,
我的	肌腱	落下	离开	,	和	我的	生活的	气息	落潮	—	但	不	,	我	思考	,

我的筋骨逐渐消退，我的生命气息也渐渐消失——但是不，我想，

[ænd; ənd] [stɪl] [ai][lɪv; laɪv][tu:; tə]['sʌfə(r)] .

and	still	I	live	to	suffer	.
和	仍然	我	居住	到	遭受	.

而我依然活着，继续受苦。

['lu:si] .

Lucy	.
露西	.

露西。

[ðeə(r)] [jet] [rɪ'meɪnz] [ə; eɪ][həʊp] — [jɔ:(r); jə(r)]['dʒʌdʒɪz][ɑ:(r); ə(r)] [pi'tiʃən] ,

There	yet	remains	a	hope	—	your	judges	are	petitioned	,
那里	然而	遗迹	一个	希望	—	你的	法官	是	请愿	,

但仍有一线希望——有人向法官们请愿，

[ðeɪ] [meɪ] [rɪ'lent] — [ðen] [j'iəz] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [meɪ] [jet] [bi:; bi]['aʊəz] .

they	may	relent	—	then	years	of	happiness	may	yet	be	ours	.
他们	可能	屈服	—	然后	年	的	幸福	可能	然而	是	我们的	.

他们或许会心软——那么，我们或许还能拥有多年的幸福。

[gwɪn] . ['hæpinəs] — [ə'læs] , [nəʊ] ; [maɪ] ['veri] [dri:mz] [ɑ:(r); ə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ] ['kaʊntəpɑ:t] [ɒv; əv][maɪ]

Gwin	.	Happiness	—	alas	,	no	;	my	very	dreams	are	but	a	counterpart	of	my
格温	.	幸福	—	唉	,	不	;	我的	非常	梦境	是	但	一个	对应物	的	我的

['weɪkɪŋ] ['hɔrə] . — [lɑ:st] [naɪt] ,

waking	horrors	.	—	Last	night	,
醒来	恐怖	.	—	最后的	夜晚	,

格温。幸福——唉，没有；我的梦境不过是我清醒时恐惧的镜像。——昨晚，

[hə'ræst; 'hærəst] , [ai] [θru:] [ˌem 'i:] [daʊn] [tu:; tə][rest] — [ə; eɪ] ['ledn] ['slʌmbə(r)] [fel] [ə'pɒn][ˌem 'i:] ,

harassed	,	I	threw	me	down	to	rest	—	a	leaden	slumber	fell	upon	me	,
骚扰	,	我	扔	我	向下	到	休息	—	一个	铅灰色	睡眠	跌倒	之上	我	,

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [dremt] ,

and	then	I	dreamt	,
和	然后	我	梦见	,

疲惫不堪的我倒头就睡——沉重的睡意袭来，然后我做了一个梦。

['lu:si] , [ðæt] [ðaʊ]

Lucy	,	that	thou
露西	,	那	你

露西，你

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][æt; ət][ðə; ði]['ɔ:ltə(r)] [swɔ:n] [ə; eɪ] ['lɑ:stɪŋ] [feɪθ] .

and	I	had	at	the	altar	sworn	a	lasting	faith	.
和	我	有	在	这	坛	宣誓	一个	持久	信仰	.

我在圣坛前发誓要永远忠诚。

['luːsi] .
Lucy **.**
露西 .

露西。

[dɪd][juː; jʊ][səʊ] ? ['æmbrəʊz] , [dɪd][juː; jʊ][səʊ] ? — [əʊ] !
Did **you** **so** **?** **Ambrose** **,** **did** **you** **so** **?** **—** **Oh** **!**
做过 你 所以 ? 安布罗斯 , 做过 你 所以 ? — 哦 !

真是这样吗？安布罗斯，真是这样吗？——哦！

- [tɪz][ə; eɪ] ['hæpi] ['presɪdʒ] : [ðə; ðɪ] [driːm] [wɒz; wəz][sent][frɒm; frəm]['hev(ə)n][tuː; tə][bɪd][juː; jʊ][nɒt]
' **tis** **a** **happy** **presage** **:** **the** **dream** **was** **sent** **from** **heaven** **to** **bid** **you** **not**
- 的 一个 快乐的 预示 : 这 梦 曾是 发送 从 天堂 到 出价 你 不是
[dɪ'speə(r)] .
despair **.**
绝望 .

这是一个吉兆：这个梦是上天赐予你的，让你不要绝望。

[gwɪn] .
Gwin **.**
格温 .

格温。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [driːm] : [hɪə(r)][ðə; ðɪ][end] .
It **was** **,** **indeed** **,** **a** **warning** **dream** **:** **hear** **the** **end** **.**
它 曾是 , 的确 , 一个 警告 梦 : 听到 这 结尾 .

这的确是一个警示梦：预示着结局。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ðɪ]['ɔːltərz] [fʊt] , [gɜːt] [raʊnd] [baɪ] ['hæpi] [frendz] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [smaɪl]
We **were** **at** **the** **altar's** **foot** **,** **girt** **round** **by** **happy** **friends** **,** **and** **thou** **smilest**
我们 是 在 这 祭坛的 脚 , 束 圆形的 经过 快乐的 朋友们 , 和 你 笑容最灿烂
— [əʊ] ,
— **oh** **,**
— 哦 ,

我们站在圣坛前，被快乐的朋友们簇拥着，而你微笑着——哦，

[maɪ] [hɑːt] [biːt] ['kwɪkli] [wɪð] [træn'spɔːrtɪŋ] [dʒɔɪ] , [æz; əz] [wɪð] [wʌn][hænd][klɑːsp, klæsp] [ðaɪn] ,
my **heart** **beat** **quickly** **with** **transporting** **joy** **,** **as** **with** **one** **hand** **clasping** **thine** **,**
我的 心 打 迅速地 和 运输 喜悦 , 作为 和 一 手 紧握 你的 ,

我的心跳因喜悦而加速，就像一只手紧紧握着你的手一样。

[aɪ] [strəʊv] [tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ðɪ] [rɪŋ] [ə'pɒn] [ðaɪ]['fɪŋgə(r)] — [ˌaɪ 'tiː] [fel] — [ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ]
I **strove** **to** **place** **the** **ring** **upon** **thy** **finger** **—** **it** **fell** **—** **and** **ringing** **on** **the**
我 努力 到 地方 这 戒指 之上 你的 手指 — 它 跌倒 — 和 铃声 在 这
['həʊli][flɔː(r)] ,
holy **floor** **,**
圣 地面 ,

我努力想把戒指戴在你的手指上——它却掉了下来——在圣洁的地板上发出清脆的响声。

['ʃɪvə] [laɪk] [glɑːs] ['ɪntuː][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['ætəmz] — [ə'stɒnɪʃt] , [aɪ] [geɪzd] [ə; eɪ]['məʊmənt][ɒn][ðə; ðɪ]
shivered **like** **glass** **into** **a** **thousand** **atoms** **—** **astonished** **,** **I** **gazed** **a** **moment** **on** **the**
瑟瑟发抖 喜欢 玻璃 进入 一个 千 原子 — 惊讶 , 我 凝视 一个 片刻 在 这
['glɪtərɪŋ]
glittering
闪闪发光

像玻璃一样颤抖着化作千片原子——我惊愕地凝视着那闪闪发光的光芒片刻。

[piː] . -
p **.** **40**
p . -

['frægmənts] , — [bʌt; bət] [wen] [ai] [reɪzd] [maɪ] [hed] ,
fragments , — but when I raised my head ,
片段 , — 但 什么时候 我 提高 我的 头 ,

碎片，——但当我抬起头时，

[ðaʊ] [wɜ:t] [nɒt] [tu:; tə] [bi:; bi] [faʊnd] — [ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] — [ðə; ði] ['braɪdl] [treɪn] [hæd; həd]
thou wert not to be found — the place had changed — the bridal train had
你 沃特 不是 到 是 成立 — 这 地方 有 已更改 — 这 新娘 火车 有
['vænɪʃd] ,
vanished ,
消失了 ,

你已不见踪影——地方变了——新娘的裙裾消失了。

[ænd; ənd] [ɪn] [ɪts] [sted] , [ai] [sɔ:] [sə'raʊndɪŋ] [θ'aʊzəndz] , [hu:] , [wɪð] [ˌʌp'tɜ:nd] [aɪz] ,
and in its stead , I saw surrounding thousands , who , with upturned eyes ,
和 在 它是 坚定 , 我 锯 周围 数千 , WHO , 和 翻转 眼睛 ,

取而代之的是，我看到周围成千上万的人，他们仰着头，

[geɪzd] [laɪk] ['spektəz] [ɒn] [ˌem 'i:] — [ai] [lʊkt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [pri:st] ,
gazed like spectres on me — I looked for the priest ,
凝视 喜欢 幽灵 在 我 — 我 看起来 为了 这 牧师 ,

仿佛有幽灵般注视着我——我四处寻找那位神父，

[ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [stʊd] ['gleərɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'i:] [wɪð] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [dʒɔɪ] ,
and in his place stood glaring at me with a savage joy ,
和 在 他的 地方 站立 刺眼 在 我 和 一个 野蛮的 喜悦 ,

取而代之的是，他站在那里，带着一种野蛮的快感怒视着我。

[ðə; ði] [ˌeksɪ'kju:ʃənə(r)] — [ai] [strəʊv] [tu:; tə] [bɜ:st] [ə'weɪ] — [maɪ] [ɑ:mz] [wɜ:(r); wə(r)] [baʊnd] — [ai] [kɑ:st] [maɪ]
the executioner — I strove to burst away — my arms were bound — I cast my
这 刽子手 — 我 努力 到 爆裂 离开 — 我的 武器 是 边界 — 我 投掷 我的
[aɪz] [im'plɔ:rɪŋli] [tu:; tə] ['hev(ə)n] — [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ə'bʌv] [ˌem 'i:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [bi:m] — [ðə; ði]
eyes imploringly to heaven — and there above me was the beam — the
眼睛 恳求地 到 天堂 — 和 那里 多于 我 曾是 这 光束 — 这
['feɪt(ə)l] [bi:m] — [ai] [felt] [maɪ] ['spɪrɪt] ['stræŋg(ə)lɪŋ] [ɪn] [maɪ] [θrəʊt] ,
fatal beam — I felt my spirit strangling in my throat ,
致命的 光束 — 我 毛毡 我的 精神 勒死 在 我的 喉 ,

刽子手——我拼命挣扎想要挣脱——我的双臂被绑住了——我恳求地仰望苍天——而我的头顶上方是一道光束——致命的光束——我感到我的灵魂在喉咙里窒息。

- [twɒz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['məʊmənt] — [ɔ:l] [wɒz; wəz] [dɑ:k] .
' twas but a moment — all was dark .
- 那是 但 一个 片刻 — 全部 曾是 黑暗的 .

只是一瞬间——眼前一片漆黑。

['lu:si] .
Lucy .
露西 .

露西。

[əʊ] ! ['hevənz] .
Oh ! heavens .
哦 ! 天 .

我的天哪！

[gwɪn] .
Gwin .
格温 .

格温。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['fɔːrʌnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['hɒrə(r)] — [səʊ] [wɪl] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [glʌt] [ðeə(r)]
Such was the forerunner of the coming horror — so will ten thousand glut their
这样的 曾是 这 先行者 的 这 未来 恐怖 — 所以 将要 十 千 谷 他们的
[aɪz] [ə'pɒn][maɪ] ['mɪzəri] — [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['hæŋmən] —
eyes upon my misery — and then the hangman —
眼睛 之上 我的 苦难 — 和 然后 这 刽子手 —

这就是即将到来的恐怖的先兆——成千上万的人将贪婪地注视着我的苦难——然后是刽子手——

[['luːsi] , [huː] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['fɔːmə(r)][ænd; ənd]['prez(ə)nt] [spiːtʃ] [ɒv; əv] [gwɪnɪt] , [hæz; həz] [biːn]
[Lucy , who during the former and present speech of Gwinett , has been
[露西 , WHO 期间 这 以前的 和 展示 演讲 的 格温内特 , 有 到过
['grəʊɪŋ] ['grædʒuəli][ɪn'sensəb(ə)l] ;
growing gradually insensible ;
生长 逐步地 麻木不仁 ;

[露西在格温内特之前的演讲和现在的演讲中，逐渐变得麻木不仁；

[hɪə(r)] [ʃriːk] [aʊt] , [ænd; ənd] ['rʌʃɪz] [tuː; tə][hɪm] .
here shrieks out , and rushes to him .
这里 尖叫 出去 , 和 冲刺 到 他 .

她尖叫一声，冲向他。

['luːsi] .
Lucy .
露西 .

露西。

[əʊ] ! [spiːk] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] — [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] — [maɪ] [hɑːt] [ɪz]['brəʊkən] .
Oh ! speak it not — think it not — my heart is broken .
哦 ! 说话 它 不是 — 思考 它 不是 — 我的 心 是 破碎的 .

哦！别说出来——别想出来——我的心碎了。

([fɔːls] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .)
(falls into his arms .)
(瀑布 进入 他的 武器 .)

（倒在他怀里。）

[gwɪn] . [retʃ] !
Gwin . Wretch !
格温 . 可怜虫 !

格温。可恶！

[fuːl] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] , [ðʌs] [fə'getfl] [ɪn][maɪ] ['mɪzəriz] [tuː; tə]['tɔːtʃə(r)] [ðɪs] [swiːt] ['sʌfərə(r)] .
fool that I am , thus forgetful in my miseries to torture this sweet sufferer .
傻子 那 我 是 , 因此 健忘 在 我的 苦难 到 酷刑 这 甜的 患者 .

我真是个傻瓜，在痛苦中竟忘记了折磨这个可怜的受害者。

['luːsi] . ([rɪ'kʌvərɪŋ] .)
Lucy . (recovering .)
露西 . (恢复中 .)

露西。（正在康复中。）

[ðeə(r)] [ɪz] [ðen] [nəʊ][həʊp] — [nəʊ] , [θɪŋk] [nɒt][tuː; tə] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] , [ðə; ði]['terəb(ə)l] ['sɜːt(ə)nti]
There is then no hope — no , think not to deceive me , the terrible certainty
那里 是 然后 不 希望 — 不 , 思考 不是 到 欺骗 我 , 这 糟糕的 肯定
[fraun] [ə'pɒn][ˌem 'iː] ,
frowns upon me ,
皱眉 之上 我 ,

那时已无希望——不，别想欺骗我，可怕的确定性正对我怒目而视。

[ænd; ənd] ['evri] ['ɜːθli] [dʒɔɪ] [feɪdz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [gluːm] !
and every earthly joy fades beneath the gloom !
和 每一个 尘世的 喜悦 淡出 下面 这 愁云 !

世间一切欢乐都在黑暗中消逝！

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [lɒŋ] [sə'vaɪv] [juː; jʊ] — [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm][tuː; tə] [weɪst] [maɪ'self][ɪn] [tɪəz] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)]

I	shall	not	long	survive	you	—	a	short	time	to	waste	myself	in	tears	upon	your
我	将	不是	长的	存活	你	—	一个	短的	时间	到	浪费	我	在	眼泪	之上	你的

[greɪv] .

grave	.
严重	.

我不会比你活得久——我只能在你坟前短暂地哭泣，虚度光阴。

[gwɪn] . ([ə'saɪd] .)

Gwin	.	(	aside	.	)
格温	.	(	旁边	.	)

格温。（旁白。）

[maɪ] [greɪv] ! — [əʊ] ['mædnəs] !

My	grave	!	—	oh	madness	!
我的	严重	!	—	哦	疯狂	!

我的坟墓！——啊，疯了！

['iːv(ə)n] [ðɪs] [lɑːst] ['sɒləs] [ɪz] [dɪ'praɪvd] [ˌem 'iː] — [ʃɪl] ['nevə(r)] [wiːp] ['or] [ˌem 'iː] — ['nevə(r)] [plʌk] [ðə; ðɪ]

even	this	last	solace	is	deprived	me	—	she'll	never	weep	o'er	me	—	never	pluck	the
甚至	这	最后的	慰藉	是	被剥夺的	我	—	壳	绝不	哭泣	超过	我	—	绝不	采摘	这

[wiːdz] [frɒm; frəm] [ɒf] [maɪ] [tuːm] — [bʌt; bət] [ɪf] [ʃɪd] [siːk] [ðə; ðɪ] [kɔːs] [ɒv; əv] [gwɪnɪt] — [ðeə(r)] !

weeds	from	off	my	tomb	—	but	if	she'd	seek	the	corse	of	Gwinett	—	there	!
杂草	从	离开	我的	墓	—	但	如果	棚	寻找	这	课程	的	格温内特	—	那里	!

就连这最后的慰藉我也失去了——她永远不会为我哭泣——永远不会从我的坟墓上拔除杂草——但如果她要去寻找格温内特的尸体——就在那里！

[hʌŋ] [raʊnd] [wɪð] ['rætlɪŋ] [tʃeɪnz] , [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][wɪnd] ,

hung	round	with	rattling	chains	,	and	shaking	in	the	wind	,
悬挂	圆形的	和	嘎嘎作响	链条	,	和	摇晃	在	这	风	,

挂满了发出嘎嘎声的铁链，在风中摇曳不定。

[ə; eɪ] ['ləʊðsəm] ['spektək(ə)l][tuː; tə][ɔːl][men] — [ðeə(r)][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] , ['ʃʌdərɪŋ] , [seɪ] [hɜː(r); hə(r)]

a	loathsome	spectacle	to	all	men	—	there	she	must	,	shuddering	,	say	her
一个	令人厌恶的	奇观	到	全部	男人	—	那里	她	必须	,	颤抖	,	说	她

['fɪtf(ə)l] [preə(r)] . — [əʊ] !

fitful	prayer	.	—	Oh	!
断断续续	祷告	.	—	哦	!

对所有男人来说，这都是令人作呕的景象——她必须在那里颤抖着，断断续续地祈祷。——哦！

[aɪm] , [mæd] , — ['luːsi] [ðʌs] [dɪ'stræktɪd] , [lɒkt] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)z] [ɑːmz] , [wiːl; wɪl] [siːk]

I'm	phrenzied	,	mad	,	—	Lucy	thus	distracted	,	locked	in	each	others	arms	,	we'll	seek
我是	疯狂的	,	疯狂的	,	—	露西	因此	愣	,	已锁定	在	每个	其他的	武器	,	出色地	寻找

[fɔː(r); fə(r)] [deθ] .

for	death	.
为了	死亡	.

我疯狂了，疯了，——露西因此分神，我们紧紧相拥，我们将寻求死亡。

([ðeɪ] [ɪm'breɪs] .)

(	they	embrace	.	)
(	他们	拥抱	.	)

（他们拥抱在一起。）

[['mjuːzɪk] . — ['entə(r)][bəʊlt][ænd; ənd] ['greɪlɪŋ] . [ɑː(r)] . ; ['greɪlɪŋ] [ɒn] ['siːɪŋ] [gwɪnɪt] [ænd; ənd] ['luːsi]

[	Music	.	—	Enter	Bolt	and	Grayling	.	R	.	;	Grayling	on	seeing	Gwinett	and	Lucy
[	音乐	.	—	进入	螺栓	和	格雷林	.	拉	.	;	格雷林	在	看到	格温内特	和	露西

,

,

,

[音乐响起——博尔特和格雷林上场。R.；格雷林见到格温内特和露西，

[ɪz][əˈbaʊt][tuː; tə] [rʌʃ] [daʊn] [əˈpɒn][ðem; ðəm] , [wen] [hiː; hi][ɪz][held] [bæk] [baɪ][bəʊlt] :

is	about	to	rush	down	upon	them	,	when	he	is	held	back	by	Bolt	:
是	关于	到	匆忙	向下	之上	他们	,	什么时候	他	是	握住	后退	经过	螺栓	:

正要冲向他们时，却被博尔特拦住了：

[hiː; hi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [əˈprəʊtʃɪz] [gwɪnɪt] , [huː] , [ɒn] [bɪˈhəʊldɪŋ] [hɪm] ,

he	at	length	approaches	Gwinett	,	who	,	on	beholding	him	,
他	在	长度	方法	格温内特	,	WHO	,	在	凝视	他	,

他终于走到格温内特面前，格温内特看到他后，

['stægəz] [bæk] [wɪð] ['hɒrə(r)] — ['greɪlɪŋ] [fəʊldz][hɪz; ɪz][ɑːmz][ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət] [gwɪnɪt] [wɪð]

staggers	back	with	horror	—	Grayling	folds	his	arms	and	looks	at	Gwinett	with
踉跄	后退	和	恐怖	—	格雷林	折叠	他的	武器	和	看起来	在	格温内特	和

[æn; ən] [aɪ] [ɒv; əv] ['mælɪs] .

an	eye	of	malice	.
一个	眼睛	的	恶意	.

格雷林惊恐地踉跄后退——他抱起双臂，恶狠狠地瞪着格温内特。

[gwɪn] . [retʃ] ! ['mɒnstə(r)] !

Gwin	.	Wretch	!	monster	!
格温	.	可怜虫	!	怪物	!

格温。可恶！怪物！

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] ?

what	do	you	here	?
什么	做	你	这里	?

你在这里做什么?

[kʌm] [juː; jʊ][tuː; tə] [glʌt] [jɔː(r); jə(r)] ['vendʒəns] [ɒn][maɪ] ['daɪɪŋ] [pæŋ] ?

come	you	to	glut	your	vengeance	on	my	dying	pangs	?
来	你	到	谷	你的	复仇	在	我的	垂死	疼痛	?

你来这里是为了从我临终的痛苦中发泄你的复仇吗?

[greɪ] . [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)][nəʊ] [retʃ] — [nəʊ] ['mɒnstəz] — [nəʊ]

Gray	.	Were	there	no	wretches	—	no	monsters	—	no
灰色的	.	是	那里	不	可怜虫	—	不	怪物	—	不

格雷。如果没有可怜虫——没有怪物——就没有.....

[piː] . -

p	.	41
p	.	-

['blʌdsʌkə(r)] , [lʊk] [juː; jʊ] , [ðeə(r)] [niːd] [nəʊ]['prɪz(ə)n] [smɪθs] : [tʃeɪnz] [ænd; ənd] ['fetəz] [ɑː(r); ə(r)]

bloodsuckers	,	look	you	,	there	need	no	prison	smiths	:	chains	and	fetters	are
吸血鬼	,	看	你	,	那里	需要	不	监狱	史密斯	:	链条	和	镣铐	是

[nɒt] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['ɒnɪst] [men] .

not	made	for	honest	men	.
不是	制成	为了	诚实的	男人	.

吸血鬼们，听着，监狱里不需要铁匠：锁链和镣铐不是为正直的人准备的。

['luːsi] . ['greɪlɪŋ] , [ɪf] [ɛə] [juː; jʊ][felt][wʌn] [tʌtʃ] [ɒv; əv]['pɪti] , [ɪn] ['mɜːsi] [liːv] [ˌjuː 'es] ,

Lucy	.	Grayling	,	if	e'er	you	felt	one	touch	of	pity	,	in	mercy	leave	us	,
露西	.	格雷林	,	如果	曾经	你	毛毡	一	触碰	的	遗憾	,	在	怜悯	离开	我们	,

露西·格雷林，如果你曾流露出哪怕一丝怜悯，请仁慈地离开我们吧。

[tʃiːt] [ˌem 'iː][nɒt][ɒv; əv][wʌn]['məʊmənt] ,

cheat	me	not	of	one	moment	,
欺骗	我	不是	的	一	片刻	,

不要欺骗我哪怕一刻，

[wɪð] — (['luːsi] [lɪfts] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [im'plɔːrɪŋli] [tuː; tə] ['greɪlɪŋ] — [hɪz; ɪz] [aɪ] [rests] [ə'pɒn] [ðə; ði]
with — (Lucy lifts her hands imploringly to Grayling — his eye rests upon the
和 — (露西 电梯 她 双手 恳求地 到 格雷林 — 他的 眼睛 休息 之上 这
[rɪŋ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgə(r)] .)
ring on her finger .)
戒指 在 她 手指 .)

（露西恳求地举起双手向格雷林求助——他的目光落在她手指上的戒指上。）

[greɪ] . (['pæʃənətli] .)
Gray . (passionately .)
灰色的 . (热情地 .)

格雷。（热情地。）

[ðaɪ] ['hʌzbənd] ?
Thy husband ?
你的 丈夫 ?

你的丈夫?

['luːsi] . [aɪ] , [maɪ] ['hʌzbənd] ,
Lucy . Aye , my husband ,
露西 . 是的 , 我的 丈夫 ,

露西。是的，我的丈夫，

[aɪ] [swɔː(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [ænd; ənd] [nʌn] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] — [maɪ] [əʊθ] [wɒz; wəz] ['teɪkən] [wen]
I swore to be his and none but his — my oath was taken when
我 发誓 到 是 他的 和 没有任何 但 他的 — 我的 誓言 曾是 已采取 什么时候
[ðə; ði] [wɜːld] [lʊkt] ['braɪtli] [ɒn] [juː 'es] [bəuθ] — [ðə; ði] [wɜːld] [tʃeɪndʒd] ,
the world looked brightly on us both — the world changed ,
这 世界 看起来 明亮地 在 我们 两个都 — 这 世界 已更改 ,

我发誓只属于他一个人——我的誓言是在全世界都对我们寄予厚望的时候许下的——世界改变了。

[bʌt; bət] [maɪ] [əʊθ] [rɪ'meɪnd] ; [ænd; ənd] [hɪə(r)] , [bʌt; bət] [æn; ən] ['aʊə(r)] [sɪns] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['prɪzənz]
but my oath remained ; and here , but an hour since , within a prison's
但 我的 誓言 剩余 ; 和 这里 , 但 一个 小时 自从 , 之内 一个 监狱的
[wɔːlz] ,
walls ,
墙壁 ,

但我誓言依旧；而就在此刻，就在这监狱的高墙之内，

[wɪð] [nʌn] [bʌt; bət] [hɑːd] - [feɪst] ['pɪtiləs] ['dʒeɪlə(r)] [tuː; tə] [bɪ'həʊld] ['aʊə(r)] ['retʃɪd] ['nʌpʃlz] ;
with none but hard - faced pitiless gaolers to behold our wretched nuptials ;
和 没有任何 但 难的 - 面对 无情 狱卒 到 看哪 我们的 可怜 婚礼 ;

只有面目冷酷无情的狱卒们围观我们悲惨的婚礼；

[hɪə(r)] [aɪ] [kept] [maɪ] [vaʊ] — [hɪə(r)] [aɪ] [geɪv] [maɪ] [hænd] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃeɪnd] , [ðə; ði] [dɪ'spaɪzd] ,
here I kept my vow — here I gave my hand to the chained , the despised ,
这里 我 保留 我的 发誓 — 这里 我 给予 我的 手 到 这 连锁 , 这 被鄙视的 ,

在这里我信守了我的誓言——在这里我向被囚禁的、被鄙视的人们伸出了援手，

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] [gwɪnɪt] ; [ænd; ənd] [waɪlst] [aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] ,
the dying Gwinett ; and whilst I gave it ,
这 垂死 格温内特 ; 和 而 我 给予 它 ,

垂死的格温内特；而当我把它交给他时，

[waɪlst] [aɪ] [swɔː(r)] [tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] [ðə; ði] ['aʊtkɑːst] ['retʃɪd] ['felən] ,
whilst I swore to love and honour the outcast wretched felon ,
而 我 发誓 到 爱 和 荣誉 这 被排斥者 可怜 重罪犯 ,

虽然我曾发誓要爱戴和尊敬这个被社会遗弃的卑鄙罪犯，

[ai] [felt] [ə; eɪ] [strɒŋgə(r)] [praɪd] [ðæn; ðən] [ɪf] [aɪ'd] ['wedɪd] [wɪð] [æn; ən] ['ɜːmɪnd] [kɪŋ] . ([ɪm'breɪsɪŋ]
I felt a stronger pride than if I'd wedded with an ermined king . (embracing
我 毛毡 一个 更强 自豪 比 如果 ID 已婚 和 一个 白鼬 国王 . (拥抱
[gwɪnɪt] ;
Gwinett ;
格温内特 ;

我感到比嫁给一位身披貂皮的国王还要自豪。（拥抱格温内特）

['greɪlɪŋ] , [huː] , ['djʊərɪŋ] [ðɪs] [spiːtʃ] , [ɪz] [bɪ'kʌm] [kwaɪt] [ˌoʊvər'paʊərd] — [baɪ] [æn; ən] ['efət]
Grayling , who , during this speech , is become quite overpowered — by an effort
格雷林 , WHO , 期间 这 演讲 , 是 变得 相当 实力悬殊 — 经过 一个 努力
[rauz] [hɪm'self] , [ik'skleim] ['waɪldli] —
rouses himself , exclaiming wildly —
唤醒 他自己 , 惊呼 疯狂地 —

格雷林在演讲过程中情绪激动，几乎崩溃——他努力让自己振作起来，疯狂地喊叫着——

[greɪ] . [teə(r); tɪə] [ðem; ðəm] [ə'pɑːt] , ['dʒeɪlə(r)] , [teə(r); tɪə] [ðem; ðəm] [ə'pɑːt] , [ai] [seɪ] .
Gray . Tear them apart , gaoler , tear them apart , I say .
灰色的 . 撕 他们 除 , 看守 , 撕 他们 除 , 我 说 .

格雷。狱卒，把他们撕成碎片，我说，把他们撕成碎片。

[bəʊlt] .
Bolt .
螺栓 .

螺栓。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃeɪm] !
For shame !
为了 耻辱 !

真丢人！

[fɔː(r); fə(r)] [ʃeɪm] , ['mɑːstə(r)] ['greɪlɪŋ] , [hæv; həv] [juː; jʊ] [nəʊ] ['pɪti] ?
for shame , master Grayling , have you no pity ?
为了 耻辱 , 掌握 格雷林 , 有 你 不 遗憾 ?

格雷林大人，您真是丢人现眼，难道您没有一丝怜悯之心吗?

[greɪ] . ([ˌɪnkəʊ'hɪərəntli] .)
Gray . (incoherently .)
灰色的 . (语无伦次 .)

格雷。（语无伦次地。）

['pɪti] — [hævnt] [ai] [tuː; tə] [duː; də] [maɪ] [wɜːk] — [hævnt] [ai] [tuː; tə] ['meʒə(r)] [ðə; ði] ['kʌlprɪt] — [hævnt] [ai]
Pity — havn't I to do my work — havn't I to measure the culprit — havn't I
遗憾 — 还没有 我 到 做 我的 工作 — 还没有 我 到 措施 这 罪魁祸首 — 还没有 我
[tuː; tə] —
to —
到 —

可惜——难道我不用工作吗——难道我不用审判罪魁祸首吗——难道我不用——

[gwɪn] . [həʊld] !
Gwin . Hold !
格温 . 抓住 !

格温。等等！

[həʊld] !
hold !
抓住 !

抓住！

[ʃiː; ʃi] [nəʊz] [nɒt] — [speə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
she knows not — spare her .
她 知道 不是 — 空闲的 她 .

她不知道——饶了她吧。

[greɪ] . [speə(r)] !

Gray	**.**	**Spare**	**!**
灰色的	.	空闲的	!

灰色。备用!

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][speə(r)] ?

and	**why**	**should**	**I**	**spare**	**?**
和	为什么	应该	我	空闲的	?

我为什么要放过他?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

安布罗斯·格温内特；(Ambrose Gwinett; or,)
第4/5页

['hæznt] [ʃi:; ʃi] [wɜ˞:ld] , [dɪ'spaɪzd] [ˌem 'i:] ?
Hasn't she wirled , despised me ?
还没有 她 缠绕 , 被鄙视的 我 ?

她难道没有对我嗤之以鼻，鄙视我吗?

['ɪz(ə)nt][ʃi:; ʃi]['mɪsɪz] . ['lu:si] [gwɪnɪt] , [ðə; ði][waɪf][ɒv; əv][ðə; ði]['mɜ:dərə(r)] , [gwɪnɪt] ?
isn't she Mrs . Lucy Gwinett , the wife of the murderer , Gwinett ?
不是 她 太太 . 露西 格温内特 , 这 妻子 的 这 凶手 , 格温内特 ?

她不就是凶手格温内特的妻子露西·格温内特夫人吗?

['hæznt][ʃi:; ʃi]['spəʊkən] [wɜ:dz] [ðæt] [pɪəst] [ˌem 'i:] [θru:] [ænd; ənd] [θru:] ?
hasn't she spoken words that pierced me through and through ?
还没有 她 说 字 那 穿孔 我 通过 和 通过 ?

她说的那些话难道没有深深刺痛我吗?

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][speə(r)] ? — ['felən] , [ju:; jʊ] [nəʊ] [jɔ:(r); jə(r)] ['sentəns] ; [kʌm] ,
and why should I spare ? — Felon , you know your sentence ; come ,
和 为什么 应该 我 空闲的 ? — 重罪犯 , 你 知道 你的 句子 ; 来 ,

我为什么要饶恕你? ——重罪犯，你知道你的刑期；来吧，

[let][ˌem 'i:] ['meʒə(r)] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['aɪənz] , [ðæt] —
let me measure you for the irons , that —
让 我 措施 你 为了 这 熨斗 , 那 —

让我给你量一下熨斗的尺寸，那个——

[gwɪn] . [retʃ] !
Gwin . Wretch !
格温 . 可怜虫 !

格温。可恶!

['hɑ:tləs] ['rʌfiən] !
heartless ruffian !
狠心 痞子 !

冷血恶棍!

[[æz; əz] ['greɪlɪŋ] [ə'prəʊtʃɪz] [gwɪnɪt] , [hi:; hi] ['si:zɪz] [ðə; ði][rɒd][ɒv; əv]['aɪən][held][baɪ] ['greɪlɪŋ] ,
[As Grayling approaches Gwinett , he seizes the rod of iron held by Grayling ,
[作为 格雷林 方法 格温内特 , 他 逮捕 这 杆 的 铁 握住 经过 格雷林 ,

[当格雷林走向格温内特时，他夺走了格雷林手中的铁杖，

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['strʌg(ə)l] — [gwɪnɪt] [θrəʊz] ['greɪlɪŋ] [daʊn] , [ænd; ənd][ɪz][ə'baʊt][tu:; tə] [straɪk] [hɪm]
and they struggle — Gwinett throws Grayling down , and is about to strike him
和 他们 斗争 — 格温内特 投掷 格雷林 向下 , 和 是 关于 到 罢工 他
[wɪð] [ðə; ði]['aɪən] ,
with the iron ,
和 这 铁 ,

两人扭打起来——格温内特把格雷林摔倒在地，正要用铁棍打他，

[wen] [ðə; ði]['prɪz(ə)n] [bel] [toʊlz] , - [ɑ:m] [fɔ:ls] ['pærəlaɪzd] ; ['greɪlɪŋ] [lʊks] [æt; ət][hɪm] [wɪð]
when the prison bell tolls , Gwinett's arm falls paralyzed ; Grayling looks at him with
什么时候 这 监狱 钟 收费 , - 手臂 瀑布 瘫痪 ; 格雷林 看起来 在 他 和
[mə'lɪʃəs] [dʒɔɪ] ;
malicious joy ;
恶意 喜悦 ;

监狱的钟声响起时，格温内特的胳膊瘫软地垂了下来；格雷林带着恶意的喜悦看着他；

['luːsi] [sɪŋks] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] , ['reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz][tuː; tə] ['hev(ə)n] .

Lucy	sinks	on	her	knees	,	raising	her	hands	to	heaven	.
露西	水槽	在	她	膝盖	,	提高	她	双手	到	天堂	.

露西跪倒在地，举起双手向天祈祷。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , [ə; eɪ][kraɪ][ɪz][set] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] , " [ə; eɪ] [rɪ'priːv] !

At	this	moment	,	a	cry	is	set	up	without	,	"	a	reprieve	!
在	这	片刻	,	一个	哭	是	放	向上	没有	,	"	一个	缓刑	!

此时此刻，人们高呼"暂缓！"

[ə; eɪ] [rɪ'priːv] ! " — ['ɒfɪsə(r)] , [ænd; ənd] ['neɪbɜːrz] ['entə(r)] .

a	reprieve	!	"	—	Officer	,	and	neighbours	enter	.
一个	缓刑	!	"	—	官	,	和	邻居	进入	.

"暂缓执行！"——警官说道，邻居们走了进来。

[el] . ['greɪlɪŋ] ['sprɪŋɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] , [tɪəz] [ðə; ði]['peɪpə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɔːfɪsərz] [hænd] ,

L	.	Grayling	springing	on	his	feet	,	tears	the	paper	from	the	Officer's	hand	,
L	.	格雷林	弹簧	在	他的	脚	,	眼泪	这	纸	从	这	警官们	手	,

L.格雷林猛地站起身，一把从军官手中夺过纸张。

['luːsi] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪk'skleɪm] , " [ə; eɪ] [rɪ'priːv] !

Lucy	at	the	same	time	exclaims	,	"	A	reprieve	!
露西	在	这	相同的	时间	惊呼	,	"	一个	缓刑	!

露西同时惊呼："喘息之机！"

[seɪ] — [fɔː(r); fə(r)]['æmbrəʊz] !

say	—	for	Ambrose	!
说	—	为了	安布罗斯	!

为安布罗斯加油！

" [piː] . -

"	p	.	42
"	p	.	-

第42页

['ɒfi] .

Offi	.
办公室	.

办公室。

[nəʊ] ; [fɔː(r); fə(r)][mæd] [dʒɔːdʒ] !

No	;	for	mad	George	!
不	;	为了	疯狂的	乔治	!

不，是为了疯子乔治！

[greɪ] . (['iːgəli] .)

Gray	.	(	eagerly	.	)
灰色的	.	(	急切地	.	)

格雷。（急切地。）

[ðə; ði] ['mɜːrdərərz] [feɪt] [ɪz] —

The	murderer's	fate	is	—
这	凶手的	命运	是	—

凶手的命运是——

['ɒfi] . [deθ] !

Offi	.	Death	!
办公室	.	死亡	!

官方。死亡！

[[ðə; ði]['prɪz(ə)n] [bel] [ə'gen] [toʊlz] , ['luːsi] [fɔːls] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] , [gwɪnɪt] [sɪŋks]['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt]
[The prison bell again tolls , Lucy falls to the earth , Gwinett sinks into a state
[这 监狱 钟 再次 收费 , 露西 瀑布 到 这 地球 , 格温内特 水槽 进入 一个 状态
[ɒv; əv] - ,
of stupifaction ,
的 - ,

监狱的钟声再次响起，露西倒在地上，格温内特陷入了麻木的状态。

['greɪlɪŋ] [lʊks] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['traɪʌmf] ;
Grayling looks at him with an air of triumph ;
格雷林 看起来 在 他 和 一个 空气 的 胜利 ;

格雷林带着胜利者的神情看着他;

['kærəktəz] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [lɪft][ðeə(r)][hændz] [im'plɔːriŋli] [tuː; tə]['hev(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [siːn]
characters at the back lift their hands imploringly to heaven , and the Scene
人物 在 这 后退 举起 他们的 双手 恳求地 到 天堂 , 和 这 场景
[kləuziz] . — [end][ɒv; əv][ækt][ˌaɪ 'aɪ] .
closes . — End of Act II .
关闭 . — 结尾 的 行为 二 .

后排人物举起双手向天祈求，场景结束。——第二幕结束。

[ækt][θriː] .
ACT III .
行为 三、 .

第三幕

[siːn]
SCENE
场景

场景

[ai] . — [ðə; ði] [bleɪks] [hed] .
I . — The Blake's Head .
我 . — 这 布莱克的 头 .

I.—布莱克的头像。

['entə(r)] ['gɪlbət] [ænd; ənd]['dʒeni] , [æz; əz]['lændlɔːd][ænd; ənd]['lændleɪdi] .
Enter Gilbert and Jenny , as landlord and landlady .
进入 吉尔伯特 和 珍妮 , 作为 房东 和 房东 .

吉尔伯特和珍妮作为房东和房东太太登场。

[el] .
L .
L .

L.

[gɪl] .
Gil .
吉尔 .

吉尔。

[ai] [tel] [ðiː] , ['dʒeni] , [ai][kænt] [help][ˌaɪ 'tiː] ; ['evə(r)][æz; əz] [ðɪs] [deɪ] ['kɒmz] [raʊnd] ,
I tell thee , Jenny , I can't help it ; ever as this day comes round ,
我 告诉 你 , 珍妮 , 我 不能 帮助 它 ; 曾经 作为 这 天 来 圆形的 ,

珍妮，我告诉你，我控制不住自己；每当这一天到来，

[aɪm] ['melənkəli] , [spaɪt] [ɒv; əv] ['riːzənɪŋ] .
I'm melancholy , spite of reasoning .
我是 忧郁 , 尽管如此 的 推理 .

尽管有理智解释，我还是感到忧郁。

['dʒeni] .
Jenny .
珍妮 .

珍妮。

[wel] , [wel] ; [bʌt; bət] [ɪts] [səʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .
Well , **well** ; **but** **it's** **so** **long** **ago** .
出色地 , 出色地 ; 但 它是 所以 长的 前 .

哎呀，哎呀；不过那都是很久以前的事了。

[gɪl] .
Gil .
吉尔 .

吉尔。

[bʌt; bət] [nɒt] [ðə; ði] [les] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'membəd] — [ˌaɪ 'tiːn] [ɪz] [naʊ] [ˌeɪ'tiːn] [j'iəz] [ðɪs] ['veri] [deɪ] ,
But **not** **the** **less** **to** **be** **remembered** — **it** **is** **now** **eighteen** **years** **this** **very** **day** ,
但 不是 这 较少的 到 是 记得 — 它 是 现在 十八 年 这 非常 天 ,

但同样值得铭记的是——今天正是十八周年纪念日。

[sɪns] [pɔː(r); pʊə(r)] ['æmbrəʊz] [gwɪnɪt] [daɪd] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɜːdərə(r)] !
since **poor** **Ambrose** **Gwinett** **died** **the** **death** **of** **a** **murderer** **!**
自从 贫穷的 安布罗斯 格温内特 死亡 这 死亡 的 一个 凶手 !

可怜的安布罗斯·格温内特死于谋杀！

— [aɪm] [ʃʊə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] — [aɪ'd] [leɪ] [maɪ] [laɪf] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] .
— **I'm** **sure** **he** **was** **innocent** **—** **I'd** **lay** **my** **life** **on** **it** **.**
— 我是 当然 他 曾是 清白的 — ID 躺 我的 生活 在 它 .

—我确信他是无辜的——我愿意用我的生命担保。

['dʒeni] .
Jenny .
珍妮 .

珍妮。

[bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [səʊ] ['vaɪələnt] .
But **there's** **no** **occasion** **to** **be** **so** **violent** **.**
但 有 不 场合 到 是 所以 暴力 .

但没有理由诉诸暴力。

[gɪl] .
Gil .
吉尔 .

吉尔。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [aɪ] [kænt] [θɪŋk] [wɪð] ['kɑːmnəs] [ænd; ənd] [spiːk] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] .
I **tell** **you** **I** **can't** **think** **with** **calmness** **and** **speak** **on** **it** **.**
我 告诉 你 我 不能 思考 和 平静 和 说话 在 它 .

我告诉你，我无法冷静地思考和谈论这件事。

[ə; eɪ] [faɪn] ['əʊpən] [hɑːtɪd] [juːθ] , [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
A **fine** **open** **hearted** **youth** **,** **and** **see** **the** **end** **of** **it** **.**
一个 美好的 打开 心地 青年 , 和 看 这 结尾 的 它 .

一个心地善良、品格高尚的年轻人，看看他的结局吧。

[nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əˈkjuːzə] [bʌt; bət] [ɪz] [kʌm] [tuː; tə] [ʃeɪm] .
Not **one** **of** **his** **accusers** **but** **is** **come** **to** **shame** **.**
不是 一 的 他的 指控者 但 是 来 到 耻辱 .

没有一个指控他的人最终蒙羞。

[lʊk] [æt; ət] ['greɪlɪŋ] — [ned] ['greɪlɪŋ] [ðə; ði] [smɪθ] — [doʊnt] [gʊd] [fəʊks] [ʃeɪk] [ðə; ði] [hed] ,
Look **at** **Grayling** **—** **Ned** **Grayling** **the** **smith** **—** **don't** **good** **folks** **shake** **the** **head** **,**
看 在 格雷林 — 内德 格雷林 这 史密斯 — 不 好的 各位 摇 这 头 ,

看看格雷林——铁匠内德·格雷林——好心人们别摇头叹息，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [pɔɪnt] [æt; ət][hɪm][æz; əz][hi:; hi][gəʊz][baɪ] — [ænd; ənd] [ðen] [ðəʊz] [tu:]

and	the	little	children	point	at	him	as	he	goes	by	—	and	then	those	two
和	这	小的	孩子们	观点	在	他	作为	他	去	经过	—	和	然后	那些	二

[tʃə:l] [hu:] [skɔf, skɔ:f][æt; ət][hɪm] ,

churls	who	scoffed	at	him	,
粗人	WHO	嘲笑	在	他	,

当他走过时，小孩子们指着他——然后是那两个嘲笑他的粗鲁家伙，

[æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][rəʊd][tu:; tə] [deθ] — [hæz; həz]['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][ə; eɪ]

as	he	was	on	the	road	to	death	—	has	either	of	them	had	a
作为	他	曾是	在	这	路	到	死亡	—	有	任何一个	的	他们	有	一个

[gʊd] [krɒp] [sɪns] ?

good	crop	since	?
好的	庄稼	自从	?

在他走向死亡的路上——他们俩之后有好收成吗?

— [hævnt] [ðeə(r)]['kæt(ə)l][daɪd] ? — [ðeə(r)] ['heɪˌstæks] [tʊk] ['faɪə(r)] — [wɪð] [ɔ:l][kaɪndz][ɒv; əv] ['mɪstʃɪf]

—	havn't	their	cattle	died	?	—	their	haystacks	took	fire	—	with	all	kinds	of	mischief
—	还没有	他们的	牛	死亡	?	—	他们的	干草堆	采取	火	—	和	全部	种类	的	恶作剧

['fɔ:lɪŋ] [ɒn][ðem; ðəm] ?

falling	on	them	?
坠落	在	他们	?

他们的牛不是都死了吗？他们的干草堆不是都着火了吗？各种灾祸都降临到他们身上了吗?

['dʒeni] .

Jenny	.
珍妮	.

珍妮。

[jes] , [ænd; ənd][pɔ:(r); pʊə(r)] ['lu:si] .

Yes	,	and	poor	Lucy	.
是的	,	和	贫穷的	露西	.

是的，可怜的露西。

[gɪl] .

Gil	.
吉尔	.

吉尔。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ə'gen] ; ['lu:si] , - ['wɪdəʊ] , [ðəʊ] ['ɔ:lməʊst]['brəʊkən] [hɑ:tɪd] — ['dʌznt]

And	there	again	;	Lucy	,	Gwinett's	widow	,	though	almost	broken	hearted	—	doesn't
和	那里	再次	;	露西	,	-	寡妇	,	尽管	几乎	破碎的	心地	—	不

[ʃi:; ʃi] [ki:p] [ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [feɪs] ,

she	keep	a	cheerful	face	,
她	保持	一个	快乐	脸	,

还有，格温内特的遗孀露西，虽然几乎心碎，但她脸上总是带着笑容。

[ænd; ənd] [lʊk] ['smaɪlɪŋli] — [waɪlst] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [ə'kju:zə] [ɑ:(r); ə(r)] [ə'ʃeɪmd] [tu:; tə] [ʃəʊ]

and	look	smilingly	—	whilst	her	husband's	accusers	are	ashamed	to	shew
和	看	微笑着	—	而	她	丈夫的	指控者	是	羞愧	到	展示

[ðeə(r)] [hedz] — [aɪ] [seɪ] [ə'gen] ,

their	heads	—	I	say	again	,
他们的	头部	—	我	说	再次	,

她面带微笑——而她丈夫的指控者们却羞于露面——我再次说道:

[aɪ] [nəʊ] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] .

I	know	he	was	innocent	.
我	知道	他	曾是	清白的	.

我知道他是无辜的。

[ai] [nəʊ] [ðə; ði] [truː] ['mɜːdəəz] [wɪl] [sʌm; səm] [deɪ] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [lait] .

I	know	the	true	murderers	will	some	day	be	brought	to	light	.
我	知道	这	真的	杀人犯	将要	一些	天	是	带来	到	光	.

我知道真凶终有一天会被绳之以法。

['dʒeni] .

Jenny	.
珍妮	.

珍妮。

[aɪm][ʃʊə(r)][ai][həʊp] [ðeɪ] [wɪl] ; [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] , [wiː; wi]['mʌzənt][stænd] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

I'm	sure	I	hope	they	will	;	but	in	the	mean	time	,	we	musn't	stand	talking	about	it	,
我是	当然	我	希望	他们	将要	;	但	在	这	意思是	时间	,	我们	不得	站立	说	关于	它	,

我希望他们会这样做；但与此同时，我们不能再谈论这件事了。

[ɔː(r)][nəʊ][wʌn] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [bleɪks] [hed] .

or	no	one	will	come	to	the	Blake's	Head	.
或者	不	一	将要	来	到	这	布莱克的	头	.

否则就不会有人来布莱克角了。

[gɪl] .

Gil	.
吉尔	.

吉尔。

[wel] , [wel] ; [ai] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [deɪ] , ['dʒeni] :

Well	,	well	;	I	leave	it	all	to	you	to	day	,	Jenny	:
出色地	,	出色地	;	我	离开	它	全部	到	你	到	天	,	珍妮	:

好了，今天就全交给你了，珍妮：

[aɪm] [nɒt] [fɪt] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌstəməz] .

I'm	not	fit	to	attend	to	the	customers	.
我是	不是	合身	到	出席	到	这	顾客	.

我无法接待顾客。

[ɑː] ! [gʊd] ['fɔːtʃuːn]

Ah	!	good	fortune
啊	!	好的	财富

啊！好运！

[piː] . -

p	.	43
p	.	-

第43页

[hæz; həz] [biːn] ['ʃaʊəd] [ə'pɒn][ˌjuː 'es] — ['lɪt(ə)l][dɪd][wiː; wi] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ɑː'selvz] ['əʊnə(r)z] [ɒv; əv] [ðɪs] [haʊs] ;

has	been	showered	upon	us	—	little	did	we	think	of	seeing	ourselves	owners	of	this	house	;
有	到过	淋浴	之上	我们	—	小的	做过	我们	思考	的	看到	我们自己	所有者	的	这	房子	;

我们从未想过自己会成为这栋房子的主人；

[bʌt; bət][aɪm][ʃʊə(r)][aɪ'd] [wɔːk] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [lait] [hɑːt] , [ɪf] [ɪts] [əʊld]['əʊnə(r)] ,

but	I'm	sure	I'd	walk	out	of	it	with	a	light	heart	,	if	it's	old	owner	,
但	我是	当然	ID	走	出去	的	它	和	一个	光	心	,	如果	它是	老的	所有者	,

但我确信，如果房子是老主人的，我会轻松愉快地走出去。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['rɒbət] ['kɒlɪnz] , [kʊd; kəd][bʌt; bət] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [teɪk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] —

poor	Robert	Collins	,	could	but	come	back	to	take	possession	of	it	—
贫穷的	罗伯特	柯林斯	,	可以	但	来	后退	到	拿	拥有	的	它	—

[bʌt; bət] [ðæts] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ,

but	that's	impossible	,
但	那就是	不可能的	,

可怜的罗伯特·柯林斯，他多么希望能够回来重新拥有它——但这不可能。

[səʊ][wiːl; wil] [tɔːk] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

so	we'll	talk	no	more	of	it	.
所以	出色地	讲话	不	更多的	的	它	.

所以我们就不再谈论这件事了。

['dʒeni] .

Jenny	.
珍妮	.

珍妮。

[wel] [aiˌ][dɪ'kleə(r)] [ðɪs] [ɪz][ɔːl] [weɪst] [ɒv; əv][taɪm] — [wɪv] [ðə; ði] [haʊs] [fʊl] [ɒv; əv] ['kʌstəməz] ,

Well	I	declare	this	is	all	waste	of	time	—	we've	the	house	full	of	customers	,
出色地	我	宣布	这	是	全部	浪费	的	时间	—	我们已经	这	房子	满的	的	顾客	,

我认为这一切都是浪费时间——我们屋里挤满了顾客。

[ænd; ənd][hɪə(r)] [wɪr] ['stændɪŋ] ['tɔːkɪŋ] [æz; əz] —

and	here	we're	standing	talking	as	—
和	这里	是	常设	说	作为	—

我们现在就站在这里交谈——

[gɪl] .

Gil	.
吉尔	.

吉尔。

[juː; jʊ] [nəʊ] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][duː; də]['dʒeni] , [sʌm; səm] [ˌeɪ'tiːn] [j'iəz] [ə'gəʊ] ;

You	know	we	used	to	do	Jenny	,	some	eighteen	years	ago	;
你	知道	我们	用过的	到	做	珍妮	,	一些	十八	年	前	;

你知道我们以前也做过珍妮，大概十八年前吧；

[ðen] [aiˌ][wɒz; wəz]['weɪtə(r)][ænd; ənd]['ɒslə(r)][hɪə(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['deəri][meɪd][æt; ət]

then	I	was	waiter	and	ostler	here	,	and	you	were	dairy	maid	at
然后	我	曾是	服务员	和	马夫	这里	,	和	你	是	奶制品	女佣	在

['skwaɪə(r)] —

squire	—
乡绅	—

那时我在这里当侍者和马夫，而你是乡绅家的挤奶女工——

['dʒeni] .

Jenny	.
珍妮	.

珍妮。

[wel] [ðæts] [ɔːl][pɑːst] , [weə(r)] [ɪz][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [bæk] .

Well	that's	all	past	,	where	is	the	use	of	looking	back	.
出色地	那就是	全部	过去的	,	在哪里	是	这	使用	的	寻找	后退	.

一切都过去了，回头看又有什么用呢?

[gɪl] .

Gil	.
吉尔	.

吉尔。

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] : [wen] [ə; eɪ][mæn][gets][tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] [baɪ] ['ɒnɪst] ['ɪndəstri] ,

A	**great**	**deal**	**:**	**when**	**a**	**man**	**gets**	**to**	**the**	**top**	**of**	**the**	**hill**	**by**	**honest**	**industry**	**,**
一个	伟大的	交易	:	什么时候	一个	男人	获得	到	这	顶部	的	这	爬坡道	经过	诚实的	行业	,

很多：当一个人凭借诚实的勤奋爬到山顶时，

[aɪ] [seɪ] [hiː; hi] [dɪ'zɜːvs] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][baɪ][ðə; ði] [nek] [ænd; ənd] [həːl] [daʊn] [ə'gen] ,

I	**say**	**he**	**deserves**	**to**	**be**	**taken**	**by**	**the**	**neck**	**and**	**hurled**	**down**	**again**	**,**
我	说	他	值得	到	是	已采取	经过	这	脖子	和	投掷	向下	再次	,

我认为他应该被揪住脖子扔下去。

[ɪf] [hiːz] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [tɜːn] [ə'baʊt][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['ləʊli] [rəʊd] [ə'lɒŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi]

if	**he's**	**ashamed**	**to**	**turn**	**about**	**and**	**look**	**at**	**the**	**lowly**	**road**	**along**	**which**	**he**
如果	他是	羞愧	到	转动	关于	和	看	在	这	卑微的	路	沿着	哪个	他

[wʌns] ['trævld] .

once	**travelled**	**.**
一次	旅行	.

如果他羞于回头看看自己曾经走过的那条卑微的道路。

['dʒeni] .

Jenny	**.**
珍妮	.

珍妮。

[wel] , [ai]['dɪd(ə)nt] [miːn] [ðæt] .

Well	**,**	**I**	**didn't**	**mean**	**that**	**.**
出色地	,	我	没有	意思是	那	.

哦，我不是那个意思。

[gɪl] .

Gil	**.**
吉尔	.

吉尔。

[nəʊ][nəʊ] , [ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [ment] [nəʊ] [hɑːm] ,

No	**no**	**,**	**I**	**know**	**you**	**meant**	**no**	**harm**	**,**
不	不	,	我	知道	你	意思是	不	伤害	,

不不，我知道你没有恶意。

['dʒeni] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [tɔːk] — [wel] [ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ][ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [raʊnd] .

Jenny	**—**	**but**	**you**	**will**	**talk**	**—**	**well**	**I**	**shall**	**go**	**and**	**take**	**a**	**round**	**.**
珍妮	—	但	你	将要	讲话	—	出色地	我	将	去	和	拿	一个	圆形的	.

珍妮——但是你会说——好吧，我去四处看看。

['dʒeni] .

Jenny	**.**
珍妮	.

珍妮。

[jʊr; jər]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['medəʊ] , [æt; ət][wʌn] - [triː] - [fɑːm] [tuː; tə] [məʊp] [jɔː'self] [tuː; tə] [deθ] .

You're	**going**	**to**	**the**	**meadow**	**,**	**at**	**One**	**-**	**Tree**	**-**	**Farm**	**to**	**mope**	**yourself**	**to**	**death**	**.**
你是	去	到	这	草地	,	在	一	-	树	-	农场	到	忧郁	你自己	到	死亡	.

你要去独树农场的草地上，独自郁郁而终。

[gɪl] .

Gil	**.**
吉尔	.

吉尔。

[waɪ] [pə'hæps] [aɪ] [meɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [tɜːn] [ðæt] [weɪ] — [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bæk] [suːn] — [eɪ] !
Why **perhaps** **I** **may** **take** **a** **turn** **that** **way** **—** **but** **I** **shall** **be** **back** **soon** **—** **eh** **!**
为什么 也许 我 可能 拿 一个 转动 那 方式 — 但 我 将 是 后退 很快 — 嗯 !
[huz] [ðɪs] ?
who's **this** **?**
谁是 这 ?

或许我会朝那个方向走一走——但我很快就会回来——咦！你是谁?

['dʒeni] .
Jenny **.**
珍妮 .

珍妮。

[waɪ] [ɪts] [ðə; ði] ['sɜːvənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [əʊld] ['dʒentlmən] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɪndiz] .
Why **it's** **the** **servant** **of** **the** **rich** **old** **gentleman** **,** **from** **the** **Indies** **.**
为什么 它是 这 仆人 的 这 富有的 老的 绅士 , 从 这 印第斯 .

为什么他是来自印度的那位富有老绅士的仆人?

[gɪl] .
Gil **.**
吉尔 .

吉尔。

[əʊ] ! — [wɒt] [hiː; hi][ɪn][ðə; ði] ['dɒlfɪn] ?
Oh **!** **—** **what** **he** **in** **the** **Dolphin** **?**
哦 ! — 什么 他 在 这 海豚 ?

哦！——他在海豚号上干什么?

['entə(r)]['leɪb(ə)l] , [drest] [æz; əz] ['sɜːvənt] .
Enter **Label** **,** **dressed** **as** **servant** **.**
进入 标签 , 穿着 作为 仆人 .

Label 出场，装扮成仆人。

[el] . ['dʒeni] ['kɜːtsi] [ænd; ənd]['eksɪt] .
L **.** **Jenny** **curtseys** **and** **Exit** **.**
L . 珍妮 屈膝礼 和 出口 .

L. Jenny 屈膝行礼并退出。

[el] .
L **.**
L .

L.

['leɪb(ə)l] .
Label **.**
标签 .

标签。

['sɜːvənt] , [sɜː(r)] , — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['lændlɔːd] .
Servant **,** **Sir** **,** **—** **you** **are** **the** **landlord** **.**
仆人 , 先生 , — 你 是 这 房东 .

仆人，先生——您是房东。

[gɪl] .
Gil **.**
吉尔 .

吉尔。

[jes] — [həʊp][jɔː(r); jə(r)]['mɑːstə(r)][slept] [wel] — [ai] ['wʌznt] [æt; ət][həʊm][lɑːst] [naɪt] [wen] [juː; jʊ][pʊt]
Yes — **hope** **your** **master** **slept** **well** — **I** **wasn't** **at** **home** **last** **night** **when** **you** **put**
是的 — 希望 你的 掌握 睡着了 出色地 — 我 不是 在 家 最后的 夜晚 什么时候 你 放
[ʌp] ,
up **,**
向上 ,

是的——希望您主人睡得好——昨晚您收拾的时候我不在家。

[ɔː(r)][ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [peɪd] [maɪ] [rɪ'spekts] : — [hiːz] [frɒm; frəm]['ɪndiə][ai][hɪə(r)] .
or **I** **should** **have** **paid** **my** **respects** **:** **—** **he's** **from** **India** **I** **hear** **.**
或者 我 应该 有 有薪酬的 我的 尊重 : — 他是 从 印度 我 听到 .

或者我应该表达我的敬意：——我听说他来自印度。

['leɪb(ə)l] .
Label **.**
标签 .

标签。

[frɒm; frəm]['ɪndiə] ! — [ænd; ənd][æz; əz] [rɪtʃ] , [ænd; ənd][æz; əz]['lɪbərəl][æz; əz][æn; ən]['empərə(r)] .
From **India** **!** **—** **and** **as** **rich** **,** **and** **as** **liberal** **as** **an** **emperor** **.**
从 印度 ! — 和 作为 富有的 , 和 作为 自由主义 作为 一个 皇帝 .

来自印度！——而且像皇帝一样富有、开明。

[gɪl] .
Gil **.**
吉尔 .

吉尔。

[juːv] [biːn] [sʌm; səm][taɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['sɜːvɪs] , [ai] [sə'pəʊz] ?
You've **been** **some** **time** **in** **his** **service** **,** **I** **suppose** **?**
你已经 到过 一些 时间 在 他的 服务 , 我 认为 ?

我想你为他效力已经有一段时间了吧?

['leɪb(ə)l] .
Label **.**
标签 .

标签。

[sʌm; səm] [twelv] [j'iəz] .
Some **twelve** **years** **.**
一些 十二 年 .

大约十二年。

[gɪl] . [hæz; həz][hiː; hi]['eni] [frendz] [ɪn] [ðiːz] [pɑːts] ?
Gil **.** **Has** **he** **any** **friends** **in** **these** **parts** **?**
吉尔 . 有 他 任何 朋友们 在 这些 部分 ?

吉尔。他在这附近有朋友吗?

['leɪb(ə)l] .
Label **.**
标签 .

标签。

[hiː; hi][hæd; həd] [wen] [hiː; hi][left] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [drægd] [frɒm; frəm] [ðɪs]
He **had** **when** **he** **left** **,** **or** **rather** **when** **he** **was** **dragged** **from** **this**
他 有 什么时候 他 左边 , 或者 相当 什么时候 他 曾是 拖拽 从 这
['kʌntri] ,
country **,**
国家 ,

他离开时，或者更确切地说，是被强行带离这个国家时，都拥有这些。

[sʌm; səm] [ˌeɪ'tiːn] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
some **eighteen** **years** **ago** **.**
一些 十八 年 前 .

大约十八年前。

[gɪl] . [drægd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] !
Gil **.** **Dragged** **from** **the** **country** **!**
吉尔 . 拖拽 从 这 国家 !

吉尔。被从乡下拖出来的!

['leɪb(ə)l] .
Label **.**
标签 .

标签。

[jes] [prest] — [hiː; hi][wɒz; wəz]['teɪkən][ɒn] [bɔːd] [ʃɪp] [æt; ət] [ded] [ɒv; əv] [naɪt] ; [ðə; ði]['ves(ə)l]
Yes **pressed** **—** **he** **was** **taken** **on** **board** **ship** **at** **dead** **of** **night** **;** **the** **vessel**
是的 按下 — 他 曾是 已采取 在 木板 船 在 死的 的 夜晚 ; 这 血管
[wei] ['æŋkə(r)][æt; ət] ['deɪbreɪk] —
weighed **anchor** **at** **daybreak** **—**
称重 锚 在 拂晓 —

是的，他被追问——他在深夜被带上船；船只在黎明时分起锚——

[piː] . -
p **.** **44**
p . -

第44页

['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)]['ɪndiə] — [ænd; ənd][ðeə(r)][maɪ]['mɑːstə(r)] , [wɒt] [wɪð] [wʌn][ænd; ənd][ə'nʌðə(r)] [piːs]
started **for** **India** **—** **and** **there** **my** **master** **,** **what** **with** **one** **and** **another** **piece**
开始 为了 印度 — 和 那里 我的 掌握 , 什么 和 一 和 其他 片
[ɒv; əv] [lʌk] ,
of **luck** **,**
的 运气 ,

启程前往印度——在那里，我的师傅凭借着一连串的幸运，

[gɒt][hɪz; ɪz] [dɪs'tʃɑːdʒ] : [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
got **his** **discharge** **:** **but** **I** **believe** **he** **wishes** **to** **see** **you** **.**
得到 他的 释放 : 但 我 相信 他 愿望 到 看 你 .

他已经出院了：但我相信他想见你。

[gɪl] .
Gil **.**
吉尔 .

吉尔。

[aɪl] [ə'tend] [hɪm] [də'rektli] — [ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] ['meləŋkəli] [raʊnd] .
I'll **attend** **him** **directly** **—** **and** **then** **I'll** **go** **and** **take** **my** **melancholy** **round** **.**
患病的 出席 他 直接地 — 和 然后 患病的 去 和 拿 我的 忧郁 圆形的 .

我会直接去见他——然后我会开始我的忧郁之旅。

[['eksɪt] . [ɑː(r)] .
[**Exit** **.** **R** **.**
[出口 . 拉 .

[出口。R.

['leɪb(ə)l] .
Label **.**
标签 .

标签。

['nəʊbədi] [nəʊz] [ˌem 'iː] — [nəʊ][wʌn] [siːz] [ðə; ði]['væleɪ; 'vælɪt][ɪn][ðə; ði] ['stjuːəd] , [ðə; ði] [leɪt] ['leɪb(ə)l] ,

Nobody	knows	me	—	no	one	sees	the	valet	in	the	steward	,	the	late	Label	,
无人	知道	我	—	不	一	看到	这	代客泊车	在	这	管家	,	这	晚的	标签	,

没人认识我——没人能看出侍者就是管家，已故的拉贝尔。

['bɑːbə(r)][ænd; ənd]['dɒktə(r)] — [ænd; ənd]['əʊnli] [θɪŋk] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [miːt] [wɪð] ['mɑːstə(r)] ['kɒlɪnz] —

barber	and	doctor	—	and	only	think	that	I	should	meet	with	Master	Collins	—
理发师	和	医生	—	和	仅有的	思考	那	我	应该	见面	和	掌握	柯林斯	—

[ə; eɪ][mæn] [huː] [wɒz; wəz] [θɔːt] ['mə:də] — [ə'laɪv][ænd; ənd] ['flʌrɪʃɪŋ] [ɪn]['ɪndiə] — [pɔː(r); pʊə(r)]

a	man	who	was	thought	murdered	—	alive	and	flourishing	in	India	—	poor
一个	男人	WHO	曾是	想法	被谋杀	—	活	和	茕茕	在	印度	—	贫穷的

[gwɪnɪt] — [pɔː(r); pʊə(r)]['æmbrəʊz] — [ai][hæv; həv]['nevə(r)][hæd; həd][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [tel] [maɪ]

Gwinett	—	poor	Ambrose	—	I	have	never	had	the	courage	to	tell	my
格温内特	—	贫穷的	安布罗斯	—	我	有	绝不	有	这	勇气	到	告诉	我的

['mɑːstə(r)] [ðæt] [sæd] ['stɔːri] — [hiː; hi]['lɪt(ə)l] [θɪŋks] [ðæt] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [mæn][hæz; həz] [biːn] [hæŋd]

master	that	sad	story	—	he	little	thinks	that	an	innocent	man	has	been	hanged
掌握	那	伤心	故事	—	他	小的	思考	那	一个	清白的	男人	有	到过	绞刑

[ɒn][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] — ['sʌmhaʊ] [ai] [wɪʃ] [ai][hæd; həd][təʊld][hɪm] — [ænd; ənd] [jet] [wɒt] [wʊd]

on	his	account	—	somehow	I	wish	I	had	told	him	—	and	yet	what	would
在	他的	帐户	—	不知何故	我	希望	我	有	讲述	他	—	和	然而	什么	会

[hæv; həv] [biːn] [ðə; ði][juːz] ;

have	been	the	use	;
有	到过	这	使用	;

理发师和医生——我只想见到柯林斯先生——一个被认为已经遇害的人——却在印度活得好好的——可怜的格温内特——可怜的安布罗斯——我一直没有勇气告诉我的主人这个悲伤的故事——他很少想到一个无辜的人因为他而被绞死——不知怎的，我希望我告诉他——然而，又有什么用呢?

[hiː; hi]['kʊd(ə)nt][hæv; həv] [brɔːt] [ðə; ði] [ded] [mæn][ə'laɪv] [ə'gen] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['əʊnli]

he	couldn't	have	brought	the	dead	man	alive	again	,	and	it	would	only
他	不能	有	带来	这	死的	男人	活	再次	,	和	它	会	仅有的

[hæv; həv] [meɪd] [hɪm] ['mɪzrəbl] .

have	made	him	miserable	.
有	制成	他	悲惨的	.

他不可能让死者复活，那样只会让他更加痛苦。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [kænt] [lɒŋ] [ɪ'skeɪp] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [teɪl] ,

But	now	he	can't	long	escape	hearing	the	whole	tale	,
但	现在	他	不能	长的	逃脱	听力	这	所有的	故事	,

但现在他恐怕很难再躲过听到整个故事了。

[ænd; ənd] [ðen] [wɒt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ˌem 'iː] — [nəʊ]['mætə(r)] ; [ai][mʌst; məst][pʊt][ə; eɪ] [braɪt] [feɪs]

and	then	what	will	become	of	me	—	no	matter	;	I	must	put	a	bright	face
和	然后	什么	将要	变得	的	我	—	不	事情	;	我	必须	放	一个	明亮的	脸

[ə'pɒn][ðə; ði] ['bɪznəs] ,

upon	the	business	,
之上	这	商业	,

至于我以后会怎么样——都无所谓了；我必须在生意上强颜欢笑。

[ænd; ənd] [trʌst] [tuː; tə] [tʃɑːnsiz] .

and	trust	to	chances	.
和	相信	到	机会	.

并相信机遇。

[['eksɪt] . [ɑː(r)] .

[	Exit	.	R	.
[	出口	.	拉	.

[出口。R.

[siːn] [ˌaɪ 'aɪ] . — [vjuː] [ɒv; əv] [diːl] — [ðə; ði] [siː] .

SCENE	II	.	—	View	of	Deal	—	the	Sea	.
场景	二	.	—	看法	的	交易	—	这	海	.

第二幕——迪尔的景色——大海。

['entə(r)] [gwɪnɪt] .
Enter **Gwinett** **.**
进入 格温内特 .

格温内特登场。

[el] . — ['greɪlɪŋ] ['fɒləʊɪŋ] , ['kæriɪŋ] [pɔːt'mæntəʊ] .
L **.** **—** **Grayling** **following** **,** **carrying** **portmanteau** **.**
L . — 格雷林 下列的 , 携带 合成词 .

L.—Grayling 紧随其后，携带合成词。

[gwɪn] .
Gwin **.**
格温 .

格温。

[ən'les] [maɪ] ['meməri] [di'siːv] [ˌem 'iː] , ['jɒndə(r)][mʌst; məst][biː; bi]['aʊə(r)] [pɑːθ] .
Unless **my** **memory** **deceives** **me** **,** **yonder** **must** **be** **our** **path** **.**
除非 我的 记忆 欺骗 我 , 远处 必须 是 我们的 小路 .

如果我没记错的话，那边一定是我们的路。

[greɪ] .
Gray **.**
灰色的 .

灰色的。

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði][rəʊd][wʌns] — [bʌt; bət] - [tɪz] ['meni] [j'iəz] [sɪns] [ðæt] [wɒz; wəz]
That **would** **have** **been** **the** **road** **once** **—** **but** **'** **tis** **many** **years** **since** **that** **was**
那 会 有 到过 这 路 一次 — 但 - 的 许多 年 自从 那 曾是
[blɒkt] [ʌp] .
blocked **up** **.**
已屏蔽 向上 .

那曾经是一条路——但那条路已经被封锁很多年了。

[gwɪn] .
Gwin **.**
格温 .

格温。

[ai] [θɔːt] [ai][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [dɪ'siːvd] .
I **thought** **I** **could** **not** **be** **deceived** **.**
我 想法 我 可以 不是 是 受骗 .

我以为我不会上当受骗。

[greɪ] .
Gray **.**
灰色的 .

灰色的。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nəʊ]['streɪndʒə(r)] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] ?
You **are** **no** **stranger** **then** **to** **the** **town** **?**
你 是 不 陌生人 然后 到 这 镇 ?

看来你对这座小镇并不陌生?

[gwɪn] .
Gwin **.**
格温 .

格温。

[nəʊ] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [ˈneɪtɪv] [pleɪs] — [ðæt] [ɪz] , [ai][lɪvd; ˈlaɪvd][ɪn][ˌaɪ ˈtiː][sʌm; səm] [j'iəz] [ə'gəʊ] . —

No	;	**it**	**is**	**my**	**native**	**place**	—	**that**	**is**	,	**I**	**lived**	**in**	**it**	**some**	**years**	**ago**	.	—
不	;	它	是	我的	本国的	地方	—	那	是	,	我	居住地	在	它	一些	年	前	.	—

[hæv; həv]

Have
有

不，那是我的故乡——也就是说，我几年前在那里生活过。

[juː; jʊ] [biːn] [lɒŋ] [hɪə(r)] ?

you	**been**	**long**	**here**	**?**
你	到过	长的	这里	?

你在这里很久了吗?

[greɪ] .

Gray	.
灰色的	.

灰色的。

['evə(r)] [sɪns] [ai][wɒz; wəz] [bɔːn] .

Ever	**since**	**I**	**was**	**born**	**.**
曾经	自从	我	曾是	出生	.

自从我出生以来。

[gwɪn] .

Gwin	**.**
格温	.

格温。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['daʊtləs] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][məʊst][ɒv; əv][ɪts]

And	**are**	**doubtless**	**well**	**acquainted**	**with**	**the**	**history**	**of**	**most**	**of**	**its**
和	是	毫无疑问	出色地	熟人	和	这	历史	的	最多	的	它是

[ɪn'hæbətənt] .

inhabitants	**.**
居民	.

毫无疑问，他们对当地大多数居民的历史都非常了解。

[greɪ] . [aɪ] , ['hɪstri; 'hɪstəri] , [jes] , [ai][hæv; həv] [siːn] [praʊd] [neiv] ['grɒvlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] ,

Gray	.	**Aye**	,	**history**	,	**yes**	,	**I**	**have**	**seen**	**proud**	**knaves**	**grovelling**	**in**	**the**	**dust**	,
灰色的	.	是的	,	历史	,	是的	,	我	有	已见	自豪的	无赖	卑躬屈膝	在	这	灰尘	,

格雷。是的，历史的确如此，我见过那些骄傲的恶棍匍匐在尘土中。

[ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] ['ɪndəstri] [reɪzd] [tuː; tə] [welθ] .

and	**poor**	**industry**	**raised**	**to**	**wealth**	**.**
和	贫穷的	行业	提高	到	财富	.

让贫困产业发展成为富裕产业。

[gwɪn] .

Gwin	**.**
格温	.

格温。

[juː; jʊ] , [maɪ] [frend] , [duː; də][nɒt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːtʃənət] [klɑːs] .

You	,	**my**	**friend**	,	**do**	**not**	**seem**	**to**	**have**	**belonged**	**to**	**the**	**fortunate**	**class**	**.**
你	,	我的	朋友	,	做	不是	似乎	到	有	属于	到	这	幸运	班级	.

我的朋友，你似乎并不属于幸运儿之列。

[greɪ] .

Gray	**.**
灰色的	.

灰色的。

[nəʊ]['mætə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ; [bʌt; bət] , [sɜ:(r)] , [teɪk] [maɪ] [wɜ:d] ,

No	matter	for	that	;	but	,	Sir	,	take	my	word	,
不	事情	为了	那	;	但	,	先生	,	拿	我的	单词	,

那都无所谓了；但是，先生，请相信我的话。

[ju:; jʊ][hæd; həd]['betə(r)][nɒt] [pʊt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [bleɪks] [hed] .

you	had	better	not	put	up	at	the	Blake's	Head	.
你	有	更好的	不是	放	向上	在	这	布莱克的	头	.

你最好不要在布莱克之首旅馆过夜。

[gwɪn] .

Gwin	.
格温	.

格温。

[ænd; ənd] [waɪ] [nɒt] ?

And	why	not	?
和	为什么	不是	?

为什么不呢?

[greɪ] . - [tɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['kʌmpəni] .

Gray	.	'	Tis	full	of	company	.
灰色的	.	-	的	满的	的	公司	.

灰色。里面挤满了人。

[ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [tu:; tə][traɪ][ðə; ði] ['prɪznər] .

The	judges	are	now	in	the	town	to	try	the	prisoners	.
这	法官	是	现在	在	这	镇	到	尝试	这	囚犯	.

法官们现在已抵达镇上，准备审判这些囚犯。

[gwɪn] . ['prɪznər] !

Gwin	.	Prisoners	!
格温	.	囚犯	!

格温。囚犯们!

[ju:; jʊ][hæv; həv] , [aɪ] [trʌst] , [bʌt; bət] [fju:] [kən'vikʃənz] —

you	have	,	I	trust	,	but	few	convictions	—
你	有	,	我	相信	,	但	很少	定罪	—

我相信你有一些信念，但很少。

[pi:] . -

p	.	45
p	.	-

第45页

[æt; ət] [li:st] , [fɔ:(r); fə(r)] ['veri] [greɪt] [ə'fensɪz] — [fɔ:(r); fə(r)]['mɜ:də(r)] [naʊ] , [ɔ:(r)] —

at	least	,	for	very	great	offences	—	for	murder	now	,	or	—
在	至少	,	为了	非常	伟大的	罪行	—	为了	谋杀	现在	,	或者	—

至少，对于非常严重的罪行——比如现在的谋杀罪，或者——

[greɪ] . ['mɜ:də(r)] ! — [nəʊ] — - [tɪz] [naʊ] [ˌeɪ'ti:n] [j'iəz] — [ˌeɪ'ti:n] [j'iəz] [ðɪs] ['veri] [deɪ] [sɪns] —

Gray	.	Murder	!	—	no	—	'	tis	now	eighteen	years	—	eighteen	years	this	very	day	since	—
灰色的	.	谋杀	!	—	不	—	-	的	现在	十八	年	—	十八	年	这	非常	天	自从	—

格雷。谋杀！——不——现在已经十八年了——就在今天，整整十八年了——

[gwɪn] . ([æb'stræktɪdli] .)

Gwin	.	(	abstractedly	.	)
格温	.	(	抽象地	.	)

格温。（抽象地。）

[ˌeɪ'ti:n] [j'iəz] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [deɪ] .

Eighteen	years	—	it	is	—	it	is	the	day	.
十八	年	—	它	是	—	它	是	这	天	.

十八年了——就是今天。

[greɪ] .
Gray **.**
灰色的 .

灰色的。

[əʊ] [juː; jʊ] [rɪˈmembə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [ðen] .
Oh **you** **remember** **it** **then** **.**
哦 你 记住 它 然后 .

哦，你还记得啊。

[gwɪn] .
Gwin **.**
格温 .

格温。

[nəʊ] , [nəʊ] ; [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [ˈstɔːri] .
No **,** **no** **;** **to** **your** **story** **.**
不 , 不 ; 到 你的 故事 .

不，不；回到你的故事。

[greɪ] .
Gray **.**
灰色的 .

灰色的。

[aɪ] [wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˌeɪˈtiːn] [jˈiəz] [sɪns] [ðə; ðɪ] [lɑːst] [ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]
I **was** **about** **to** **say** **it** **was** **eighteen** **years** **since** **the** **last** **execution** **for**
我 曾是 关于 到 说 它 曾是 十八 年 自从 这 最后的 执行 为了
[ˈmɜːdə(r)] [ˈhæpənd] [ɪn] [ðiːz] [pɑːts] .
murder **happened** **in** **these** **parts** **.**
谋杀 发生 在 这些 部分 .

我正要说，距离本地区上次执行谋杀死刑已经十八年了。

[gwɪn] .
Gwin **.**
格温 .

格温。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˈkʌlprɪts] [neɪm] [wɒz; wəz] —
And **the** **culprit's** **name** **was** **—**
和 这 罪魁祸首 姓名 曾是 —

而罪犯的名字是——

[greɪ] . ([ˈfɪəsli] .)
Gray **.** **(** **fiercely** **.** **)**
灰色的 . (激烈地 .)

格雷。（猛烈地。）

[gwɪnɪt] — [ˈæmbrəʊz] [gwɪnɪt] — [hɑː] !
Gwinett **—** **Ambrose** **Gwinett** **—** **ha** **!**
格温内特 — 安布罗斯 格温内特 — 哈 !

格温内特——安布罗斯·格温内特——哈！

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈！

[gwɪn] . [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] [nɒt] , [ɪf] [aɪ] [rɪˈmembə(r)] [ˈraɪtli] , [sʌm; səm] [daut] [ɒv; əv] - [gɪlt] ?
Gwin **.** **Were** **there** **not** **,** **if** **I** **remember** **rightly** **,** **some** **doubts** **of** **Gwinett's** **guilt** **?**
格温 . 是 那里 不是 , 如果 我 记住 没错 , 一些 疑虑 的 - 有罪 ?

格温。如果我没记错的话，当时人们对格温内特的罪行是否抱有怀疑，不是吗?

[greɪ] .
Gray .
灰色的 .

灰色的。

[daut] ! — [ðeə(r)] [mait] [hæv; həv] [biːn] [əˈmʌŋ] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [tʌtʃt] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪˈmjʊə(r)]
Doubts **!** **—** **There** **might** **have** **been** **among** **those** **who** **are** **touched** **with** **a** **demure**
疑虑 ! — 那里 可能 有 到过 之中 那些 WHO 是 感动 和 一个 端庄
[lʊk] ;
look **;**
看 ;

疑虑！——那些神情含蓄的人中或许会有这样的疑虑；

[bʌt; bət] [nəʊ] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈgɪlti] — [ˈgɪlti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmɜːdə(r)] — [ænd; ənd] [ai] [sɔː] [hɪm] [daɪ]
but **no** **,** **he** **was** **guilty** **—** **guilty** **of** **the** **murder** **—** **and** **I** **saw** **him** **die**
但 不 , 他 曾是 有罪的 — 有罪的 的 这 谋杀 — 和 我 锯 他 死
[ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [æn; ən] [əˈsæsɪn] .
the **death** **of** **an** **assassin** **.**
这 死亡 的 一个 刺客 .

不，他有罪——犯了谋杀罪——我亲眼目睹他像刺客一样死去。

[gwɪn] .
Gwin **.**
格温 .

格温。

[preɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈsentəns] [baɪ] [sʌm; səm] [miːnz] [i'veid] ?
Pray **was** **not** **part** **of** **his** **sentence** **by** **some** **means** **evaded** **?**
祈祷 曾是 不是 部分 的 他的 句子 经过 一些 方法 躲避 ?

祈祷难道不是他刑期的一部分，而他却以某种方式逃避了？

[greɪ] .
Gray **.**
灰色的 .

灰色的。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] .
It **was** **.**
它 曾是 .

确实如此。

[gwɪn] .
Gwin **.**
格温 .

格温。

[ai] [hæv; həv] [hɜːd] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [kənˈfjuːzd] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [trænˈzækʃ(ə)n] .
I **have** **heard** **but** **a** **confused** **account** **of** **the** **transaction** **.**
我 有 听到 但 一个 使困惑 帐户 的 这 交易 .

我只听到了一些关于这笔交易的含糊不清的说法。

[greɪ] . (['iːgəli] .)
Gray **.** **(** **eagerly** **.** **)**
灰色的 . (急切地 .)

格雷。（急切地。）

[ai] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðə; ði] [həʊl] — ['evri] [wɜːd] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .
I **can** **tell** **you** **the** **whole** **—** **every** **word** **of** **it** **.**
我 能 告诉 你 这 所有的 — 每一个 单词 的 它 .

我可以把整件事——每一个字——都告诉你。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sentənst] [tuː; tə][biː; bi] [hʌŋ] [ɪn] [tʃeɪnz] — [ə'nʌðə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə]['sʌfə(r)]
He 他 **was** 曾是 **sentenced** 判刑 **to** 到 **be** 是 **hung** 悬挂 **in** 在 **chains** 链条 **—** — **another** 其他 **that** 那 **was** 曾是 **to** 到 **suffer** 遭受
[wɪð] [hɪm] ,
with 和 **him** 他 **,** ,

他被判处绞刑，将被戴上镣铐——另一个人也将与他一同受苦。

[wɒz; wəz] ['pɑːd(ə)n] ; [səʊ][ðə; ði]['mɜːdərə(r)][daɪd][ə'ləʊn] .
was 曾是 **pardoned** 赦免 **;** ; **so** 所以 **the** 这 **murderer** 凶手 **died** 死亡 **alone** 独自的 **.** .

他被赦免了；于是凶手孤独地死去。

['nevə(r)][ʃæl; ʃəl][ai] [fə'get] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] . — [ðəʊ] [ˌeɪ'tiːn] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
Never 绝不 **shall** 将 **I** 我 **forget** 忘记 **the** 这 **morning** 早晨 **.** . **—** — **Though** 尽管 **eighteen** 十八 **years** 年 **ago** 前 **,** ,

我永远不会忘记那个早晨。——虽然那已经是十八年前的事了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [æz; əz] [freʃ] [ɪn][maɪ] ['meməri] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv]
it 它 **is** 是 **now** 现在 **as** 作为 **fresh** 新鲜的 **in** 在 **my** 我的 **memory** 记忆 **as** 作为 **though** 尽管 **it** 它 **was** 曾是 **the** 这 **work** 工作 **of** 的
['jestədeɪ] :
yesterday 昨天 **:** :

现在它仍然历历在目，仿佛是昨天才发生的事情：

[ai] [sɔː] [ðə; ði][lɑːst] [kən'vʌlsɪv] ['strʌg(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɜːdərə(r)] — [neɪ] ,
I 我 **saw** 锯 **the** 这 **last** 最后的 **convulsive** 痉挛 **struggle** 斗争 **of** 的 **the** 这 **murderer** 凶手 **—** — **nay** 不 **,** ,

我目睹了凶手最后的剧烈挣扎——不，

[ai] [ə'sɪstɪd] [ɪn] [rɪ'vɪtɪŋ] [ðə; ði]['aɪənz][ɒn][ðə; ði] [kɔːs] — - [twɒz] [hʌŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['destɪnd] [spɒt] ;
I 我 **assisted** 协助 **in** 在 **rivetting** 铆接 **the** 这 **irons** 熨斗 **on** 在 **the** 这 **corse** 课程 **—** — **'** - **twas** 那是 **hung** 悬挂 **at** 在 **the** 这 **destined** 注定 **spot** 点 **;** ;

我帮忙把铁链铆接到尸体上——尸体被悬挂在预定的地点；

[bʌt; bət] , [wen] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [keɪm] , [ðə; ði]['bɒdi][wɒz; wəz][nɒt][ðeə(r)] .
but 但 **,** , **when** 什么时候 **the** 这 **morning** 早晨 **came** 来了 **,** , **the** 这 **body** 身体 **was** 曾是 **not** 不是 **there** 那里 **.** .

但是，到了早上，尸体却不见了。

[gwɪn] . [wɒz; wəz][nəʊ][ɪn'kwaɪəri]['ɪnstɪtjuːtɪd] ?
Gwin 格温 **.** . **Was** 曾是 **no** 不 **enquiry** 询问 **instituted** 已设立 **?** ?

格温。难道没有展开调查吗?

[greɪ] .
Gray 灰色的 **.** .

灰色的。

[jes] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ðə; ði][rɪ'leɪʃ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði]['mɜːdərə(r)][hæd; həd]['stəʊlən][ðə; ði]
Yes 是的 **;** ; **it** 它 **was** 曾是 **supposed** 据称 **the** 这 **relations** 关系 **of** 的 **the** 这 **murderer** 凶手 **had** 有 **stolen** 被盗 **the** 这
['bɒdi][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː]['beriəl] :
body 身体 **to** 到 **give** 给 **it** 它 **burial** 葬礼 **:** :

是的；人们猜测是凶手的亲属偷走了尸体并将其埋葬：

[ðə; ði] ['mɜːrdərərz] ['ʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd][waɪf][wɜː(r); wə(r)] [ɪg'zæmɪnd] — [bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ə; eɪ][taɪm] ,
the 这 **murderer's** 凶手的 **uncle** 叔叔 **,** , **and** 和 **wife** 妻子 **were** 是 **examined** 检查 **—** — **but** 但 **after** 后 **a** 一个 **time** 时间 **,** ,

凶手的叔叔和妻子都接受了检查——但过了一段时间后，

[nəʊ] ['fɜːðə(r)] [stɜː(r)][wɒz; wəz] [meɪd] . — [kɜːs] [ə'pɒn][ðə; ði] [trɪk] , [ˌaɪ 'tiː][kɒst][ˌem 'iː][maɪ] [bred] .

no	**further**	**stir**	**was**	**made**	**.**	**—**	**Curse**	**upon**	**the**	**trick**	**,**	**it**	**cost**	**me**	**my**	**bread**	**.**
不	更远	搅拌	曾是	制成	.	—	诅咒	之上	这	诡计	,	它	成本	我	我的	面包	.

再也没有人动静。——该死的诡计，害我损失了面包。

[gwɪn] .

Gwin	**.**
格温	.

格温。

[haʊ] [səʊ] ?

How	**so**	**?**
如何	所以	?

为何如此?

[greɪ] .

Gray	**.**
灰色的	.

灰色的。

[waɪ] [aɪ][wɒz; wəz][ðə; ði]['prɪz(ə)n] - [smɪθ] — [hæd; həd][ðə; ði]['aɪənz] ['fɪtɪd] [ðə; ði] [kɔːs] , [ˌaɪ 'tiː]

Why	**I**	**was**	**the**	**prison**	**-**	**smith**	**—**	**had**	**the**	**irons**	**fitted**	**the**	**corse**	**,**	**it**
为什么	我	曾是	这	监狱	-	史密斯	—	有	这	熨斗	适配	这	课程	,	它

[mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [kʌt][tuː; tə] ['piːsɪz] ,

must	**have**	**been**	**cut**	**to**	**pieces**	**,**
必须	有	到过	切	到	件	,

我为什么会成为监狱铁匠——如果铁链适合尸体，那尸体肯定已经被剁成了碎片。

- [eə(r)][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [rɪ'muːvd] .

'	**ere**	**it**	**could**	**have**	**been**	**removed**	**.**
-	埃雷	它	可以	有	到过	已移除	.

本来可以把它移除的。

[gwɪn] .

Gwin	**.**
格温	.

格温。

['greɪʃəs] ['hevənz] !

Gracious	**heavens**	**!**
亲切	天	!

我的天哪!

[jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ɪz] —

your	**name**	**is**	**—**
你的	姓名	是	—

你的名字是——

[piː] . -

p	**.**	**46**
p	.	-

第46页

[greɪ] .

Gray	**.**
灰色的	.

灰色的。

['greɪlɪŋ] — [ned] ['greɪlɪŋ] — [wʌns][ə; eɪ] [saʊnd] [hɑːtɪd] ['hæpi] [mæn] , [bʌt; bət] [naʊ] — [kʌm] ,

Grayling	—	Ned	Grayling	—	once	a	sound	hearted	happy	man	,	but	now	—	come	,
格雷林	—	内德	格雷林	—	一次	一个	声音	心地	快乐的	男人	,	但	现在	—	来	,

[sɜː(r)] , [ɔːl][ðə; ði] [ɪnz] [wɪl] [biː; bi] [fʊl] .

Sir	,	all	the	inns	will	be	full	.
先生	,	全部	这	旅馆	将要	是	满的	.

格雷林——内德·格雷林——曾经是一个心地善良、快乐的人，但现在——先生，请进，所有的客栈都会客满。

[gwɪn] . (['snætʃɪŋ] [ðə; ði] [pɔːt'mæntəʊ] [frɒm; frəm][hɪm] .) [retʃ] !

Gwin	.	(	snatching	the	portmanteau	from	him	.	)	Wretch	!
格温	.	(	抢夺	这	合成词	从	他	.	)	可怜虫	!

格温。（从他手里抢过那个合成词。）混蛋！

[bɪ'gɒn] — [juː; jʊ] [sɜːv] [ˌem 'iː][nɒt] .

begone	—	you	serve	me	not	.
走开	—	你	服务	我	不是	.

滚开——你对我毫无用处。

[greɪ] . [retʃ] !

Gray	.	Wretch	!
灰色的	.	可怜虫	!

格雷。可怜虫！

[wel] , ['grɑːntɪd] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] : [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['haʊsləs] , [pɛniːləs] , ['brəʊkən] - [hɑːtɪd]

well	,	granted	—	it	is	true	:	I	am	a	houseless	,	pennyless	,	broken	-	hearted
出色地	,	的确	—	它	是	真的	:	我	是	一个	无家可归者	,	身无分文	,	破碎的	-	心地

[retʃ] !

wretch	!
可怜虫	!

好吧，没错——我的确是一个无家可归、身无分文、心碎的可怜虫！

[aɪ][hæv; həv] [siːn] ['evri] ['ɜːθli] ['hæpinəs] [snætʃt] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] — [aɪ][hæv; həv] [sʌŋk] ['lɪt(ə)l]

I	have	seen	every	earthly	happiness	snatched	from	me	—	I	have	sunk	little
我	有	已见	每一个	尘世的	幸福	抢夺	从	我	—	我	有	沉没	小的

[baɪ]['lɪt(ə)l] ,

by	little	,
经过	小的	,

我眼睁睁地看着世间所有的幸福都被夺走——我一点一点地沉沦，

[frɒm; frəm][æn; ən] ['ɒnɪst] [ɪn'dʌstriəs] [mæn] , [tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['krɔːlɪŋ] , ['feimiʃ] ,

from	an	honest	industrious	man	,	to	the	poor	crawling	,	famishing	,
从	一个	诚实的	勤劳	男人	,	到	这	贫穷的	爬行	,	饥饿	,

从一个诚实勤劳的人，到一个贫穷、饥饿、爬行的人，

['drʌŋkəd] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'kʌm] ['heɪtfl] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] — ['ləʊðsəm] ['iːv(ə)n][tuː; tə][maɪ'self] .

drunkard	—	I	am	become	hateful	to	the	world	—	loathsome	even	to	myself	.
酒鬼	—	我	是	变得	可恶	到	这	世界	—	令人厌恶的	甚至	到	我	.

酒鬼——我变得令世人憎恶——甚至令我自己厌恶。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [ðen] ['sʌfə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)]['pɔːtə(r)] ?

You	will	not	then	suffer	me	to	be	your	porter	?
你	将要	不是	然后	遭受	我	到	是	你的	搬运工	?

那么你就不允许我做你的门房了吗?

[gwɪn] .

Gwin	.
格温	.

格温。

[nəʊ] ! [bɪ'gɒn] .

No	!	begone	.
不	!	走开	.

不！走开。

[greɪ] .
Gray .
灰色的 .

灰色的。

[wel] , - [tɪz][ɔːl][wʌn] ; [jet] [juː; jʊ] [mait] , [ai] [θɪŋk] , [let][ə; eɪ] ['stɑːvɪŋ] ['feləʊ] ['kriːtʃə(r)] [ɜːn] [ə; eɪ]
Well , ' tis all one ; yet you might , I think , let a starving fellow creature earn a
出色地 , - 的 全部 一 ; 然而 你 可能 , 我 思考 , 让 一个 饥饿 同伴 生物 赚 一个
['traɪf(ə)l] .
trifle .
琐事 .

好吧，这都是一回事；但是，我想，你或许应该让一个饥饿的同伴挣点零花钱。

[gwɪn] . ['stɑːvɪŋ] !
Gwin . Starving !
格温 . 饥饿 !

格温。饿死了！

[greɪ] .
Gray .
灰色的 .

灰色的。

[ai][hæv; həv] ['skeəsli] ['brəʊkən] [bred] [ðiːz] [tuː] [deɪz] .
I have scarcely broken bread these two days .
我 有 几乎 破碎的 面包 这些 二 天 .

这两天我几乎没吃过饭。

[gwɪn] . [ʌn'hæpi] ['kriːtʃə(r)] — [hɪə(r)] — ([gɪvz] ['mʌni] — ['greɪlɪŋ] ['ɒfəz] [tuː; tə] [teɪk] [pɔːt'mæntəʊ]
Gwin . Unhappy creature — here — (gives money — Grayling offers to take portmanteau
格温 . 不开心 生物 — 这里 — (给予 钱 — 格雷林 优惠 到 拿 合成词
.)
.)
.)

格温。这可怜的家伙——（递钱——格雷林提出收下这件旅行箱。）

[nəʊ] , [ai] [wɪl] [nɒt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] .
no , I will not trouble you .
不 , 我 将要 不是 麻烦 你 .

不，我不会麻烦你。

[gəʊ] , [get] [fuːd] , [ænd; ənd] [rɪ'fɔːm] [jɔː(r); jə(r)] [wei] [ɒv; əv][laɪf] .
Go , get food , and reform your way of life .
去 , 得到 食物 , 和 改革 你的 方式 的 生活 .

去弄点吃的，然后改变你的生活方式。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

[el] .
L .
L .

L.

[greɪ] . [rɪ'fɔːm] !
Gray . Reform !
灰色的 . 改革 !

格雷。改革！

[tuː] [leɪt] — [tuː] [leɪt] .
too late — too late .
也 晚的 — 也 晚的 .

太迟了——太迟了。

[hæd; həd][ai][ðə; ði] [wɪl] [taɪm] [wʊd] [nɒt][let][ˌem ˈiː] ; [ə; eɪ][fjuː] [mʌnθs] — [neɪ] , [wiːks] ,
Had I the will time would not let me ; a few months — nay , weeks ,
有 我 这 将要 时间 会 不是 让 我 ; 一个 很少 几个月 — 不 , 周 ,

即使我有意愿，时间也不会允许；几个月——不，几周，

[deɪz] — [ænd; ənd][ðə; ði]['pæsɪndʒə(r)] [meɪ] [pɔːz] [æt; ət][ðə; ði] ['laɪfləs] [kɔːs] [ɒv; əv] ['greɪlɪŋ]
days — and the passenger may pause at the lifeless corse of Grayling
天 — 和 这 乘客 可能 暂停 在 这 无生命 课程 的 格雷林
[stretʃt] [ɪn][ðə; ði] ['haɪweɪ] .
stretched in the highway .
拉伸 在 这 公路 .

几天后，乘客可能会驻足观看横卧在高速公路上的格雷林毫无生气的尸体。

['evri] [aɪ] [lʊks] [skɔːn] [ə'pɒn][ˌem ˈiː] — ['evri] [hænd] [ʃriŋk] [æt; ət][maɪ] [tʌtʃ] — ['evri] [hɛdz]
Every eye looks scorn upon me — every hand shrinks at my touch — every head's
每一个 眼睛 看起来 轻蔑 之上 我 — 每一个 手 收缩 在 我的 触碰 — 每一个 头部
[ə'vɜːtɪd] [frɒm; frəm][ˌem ˈiː] ,
averted from me ,
避免了 从 我 ,

每个人的目光都鄙夷地注视着我——每个人的手都畏缩着不去触碰我——每个人的头都避开了我的视线。

[æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ] ['pestɪləns] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][maɪ] [glɑːns] . — [ɪn'tempərəns] [ænd; ənd] [fɪəs]
as though a pestilence were in my glance . — Intemperance and fierce
作为 尽管 一个 瘟疫 是 在 我的 瞥一眼 . — 放纵 和 凶猛的
['pæʃ(ə)n] [hæv; həv] [brɔːt] [ə'pɒn][ˌem ˈiː]['premətʃə(r)] [əʊld][eɪdʒ] — [maɪ] [lɪmz] [ɑː(r); ə(r)] ['pɔːlzid] ,
passion have brought upon me premature old age — my limbs are palsied ,
热情 有 带来 之上 我 过早 老的 年龄 — 我的 四肢 是 麻痹症 ,

仿佛我的目光中潜藏着瘟疫。——放纵和强烈的激情使我过早衰老——我的四肢瘫痪了。

[ænd; ənd][maɪ] ['aɪsaɪt] [feɪlz] . — [wʌts] [ðɪs] , [ɑːmz] — [ɑːmz] — [wʌn] [baɪ] ['retʃɪd] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] ?
and my eyesight fails . — What's this , alms — alms — won by wretched supplication ?
和 我的 视力 失败 . — 是什么 这 , 施舍 — 施舍 — 韩元 经过 可怜 恳求 ?

我的视力也衰退了。——这是什么？乞讨得来的施舍？

[wel] , - [twɪl] [baɪ] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ʃɔːt] [fə'getflnəs] — [ə'blɪviən] [ɪz] [naʊ] [maɪ]['əʊnli] ['hæpinəs] .
well , ' twill buy me a short forgetfulness — oblivion is now my only happiness .
出色地 , - 斜纹布 买 我 一个 短的 健忘 — 遗忘 是 现在 我的 仅有的 幸福 .

好吧，这能让我短暂地忘记一切——遗忘现在是我唯一的快乐。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

[el] .
L .
L .

L.

['entə(r)] ['blækθɔːn] [ænd; ənd] [wɪl] [æʃ] . [ɑː(r)] .
Enter Blackthorn and Will Ash . R .
进入 黑刺 和 将要 灰 . 拉 .

布莱克索恩和威尔·阿什登场。R.

[blæk] .
Black .
黑色的 .

黑色的。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [rɒŋ] [tuː; tə][let][hɪm][pɑːs][juː; jʊ] : [hæd; həd][juː; jʊ][bʌt; bət] [wɒtʃt] [maɪ]['məuʃənz]

You	were	wrong	to	let	him	pass	you	:	had	you	but	watched	my	motions
你	是	错误的	到	让	他	经过	你	:	有	你	但	观看	我的	运动

,

,

,

你让他超过你真是个错误：如果你当时注意一下我的动作，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] .

he	could	not	have	escaped	.
他	可以	不是	有	逃脱	.

他不可能逃脱。

[æʃ] .

Ash	.
灰	.

灰。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][deɪ] [taɪm] ?

But	in	the	day	time	?
但	在	这	天	时间	?

但白天呢?

[blæk] . [deɪ] [taɪm] !

Black	.	Day	time	!
黑色的	.	天	时间	!

黑色。白天!

[deɪ] [ɪz] [naɪt] [ɪf] [nəʊ][wʌn] [siːz] .

day	is	night	if	no	one	sees	.
天	是	夜晚	如果	不	一	看到	.

如果无人看见，白昼就如同黑夜。

[hiːz] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði] [bleɪks] [hed] .

He's	gone	to	the	Blake's	Head	.
他是	已消失	到	这	布莱克的	头	.

他去了布莱克角。

[æʃ] . [aɪ] , [ai]['nevə(r)][pɑːs][ðə; ði][dɔː(r)] , [bʌt; bət][maɪ] [hɑːt] [biːts] [ænd; ənd][maɪ] [niːz] ['tremb(ə)l] .

Ash	.	Aye	,	I	never	pass	the	door	,	but	my	heart	beats	and	my	knees	tremble	.
灰	.	是的	,	我	绝不	经过	这	门	,	但	我的	心	节拍	和	我的	膝盖	颤抖	.

阿什。是的，我从未踏过那扇门，但我的心跳加速，双腿颤抖。

[blæk] .

Black	.
黑色的	.

黑色的。

[wɒt] !

What	!
什么	!

什么!

- [ˌeɪ'tiːn] [j'iəz] [kjʊəd] [juː; jʊ][ɒv; əv] [ðæt] [trɪk] ?

hav'n't	eighteen	years	cured	you	of	that	trick	?
-	十八	年	治愈	你	的	那	诡计	?

十八年的时间还没让你改掉这个毛病吗?

[æʃ] . [kjʊəd] [ˌem 'iː] — [ðæt] [bæg][ɒv; əv] ['mʌni] — [ðæt] [bæg] — - [twɒz]

Ash	.	Cured	me	—	that	bag	of	money	—	that	bag	—	-	twas
灰	.	治愈	我	—	那	包	的	钱	—	那	包	—	-	那是

阿什。治好了我的病——那袋钱——那袋钱——是

[piː] . -

p	**.**	**47**
p	.	-

[ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [ðæt] [tɜːnd] [ˌem ˈiː][frɒm; frəm][ðə; ði] [pɑːðz] [ɒv; əv] ['ɒnəsti] [ænd; ənd] ['griːvəsli]

the	**first**	**thing**	**that**	**turned**	**me**	**from**	**the**	**paths**	**of**	**honesty**	**and**	**grievously**
这	第一的	事物	那	转向	我	从	这	路径	的	诚实	和	严重地

[hæv; həv][aɪ] [ˈwɔndə] [sɪns] .

have	**I**	**wandered**	**since**	**.**
有	我	漫步	自从	.

这是让我偏离诚实道路的第一件事，从此我便一直在痛苦地徘徊。

[blæk] . [stɪl] ['waɪnɪŋ] , [stɪl] [kəm'pleɪnɪŋ] , [wɒt] [gʊd] [kʊd; kəd][ðə; ði] ['mʌni] [duː; də][tuː; tə][ðə; ði]

Black	**.**	**Still**	**whining**	**,**	**still**	**complaining**	**,**	**what**	**good**	**could**	**the**	**money**	**do**	**to**	**the**
黑色的	.	仍然	抱怨	,	仍然	抱怨	,	什么	好的	可以	这	钱	做	到	这

[ded] ?

dead	**?**
死的	?

黑人。还在抱怨，还在发牢骚，钱对死人有什么用?

[æʃ] .

Ash	**.**
灰	.

灰。

[ænd; ənd] [wɒt] [gʊd] [hæz; həz][ˌaɪ ˈtiː] [dʌn] [ˌjuː ˈes] ?

And	**what**	**good**	**has**	**it**	**done**	**us**	**?**
和	什么	好的	有	它	完毕	我们	?

这对我们有什么好处呢?

[bʌt; bət] [lets] [nɒt] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

but	**let's**	**not**	**talk**	**about**	**it**	**.**
但	我们来吧	不是	讲话	关于	它	.

但我们还是别谈这件事了。

[blæk] .

Black	**.**
黑色的	.

黑色的。

[ðæts] [raɪt] , [ænd; ənd] [naʊ] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .

That's	**right**	**,**	**and**	**now**	**listen**	**to**	**me**	**.**
那就是	正确的	,	和	现在	听	到	我	.

没错，现在听我说。

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [piːp] ['ɪntuː] [ðæt] [pɔːt'mæntəʊ] .

We	**must**	**have**	**a**	**peep**	**into**	**that**	**portmanteau**	**.**
我们	必须	有	一个	窥视	进入	那	合成词	.

我们一定要仔细看看这个合成词。

[æʃ] .

Ash	**.**
灰	.

灰。

[ɪm'pɒsəb(ə)l] !

Impossible	**!**
不可能的	!

不可能的!

[blæk] .
Black .
黑色的 .

黑色的。

[nɒt] [səʊ] , [wiːl; wil] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn] : [weə(r)] [kæn; kən] ['greɪlɪŋ] [biː; bi] ?
Not so , we'll to the Inn : where can Grayling be ?
不是 所以 , 出色地 到 这 客栈 : 在哪里 能 格雷林 是 ?

并非如此，我们去旅店看看：格雷林会在哪里呢?

[æʃ] .
Ash .
灰 .

灰。

[nɒt] [fɑː(r)] [ɒf] [aɪ] ['wɒrənt] .
Not far off I warrant .
不是 远的 离开 我 保证 .

我觉得差不多了。

[blæk] .
Black .
黑色的 .

黑色的。

[wel] , [nəʊ] ['mætə(r)] , [wiː; wi] [kæn; kən] ['iːv(ə)n] [duː; də] [ðɪs] [dʒɒb] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] ;
Well , no matter , we can even do this job without him ;
出色地 , 不 事情 , 我们 能 甚至 做 这 工作 没有 他 ;

没关系，即使没有他，我们也能完成这项工作;

[bʌt; bət] [wʌn] ['lʌki] [hɪt] [ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [men] .
but one lucky hit and we are made men .
但 一 幸运的 打 和 我们 是 制成 男人 .

但只要一次幸运的击中，我们就能成为真正的男子汉。

[æʃ] . [aɪ] , [ðɪs] [hæz; həz] [biːn] [jɔː(r); jə(r)] [kraɪ] [jɪə(r)] ['ɑːftə(r)] [jɪə(r)] — [lʌk] !
Ash . Aye , this has been your cry year after year — luck !
灰 . 是的 , 这 有 到过 你的 哭 年 后 年 — 运气 !

阿什。唉，你年复一年地都在喊着——好运!

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [siː] ['aʊə(r)] [lʌk] [ɪn] ['evri] [triː] , [ænd; ənd] [ɪn] ['evri] [rəʊp] .
I think I see our luck in every tree , and in every rope .
我 思考 我 看 我们的 运气 在 每一个 树 , 和 在 每一个 绳索 .

我觉得每一棵树、每一根绳子都代表着我们的好运。

[blæk] .
Black .
黑色的 .

黑色的。

[wel] , [ˌfeə'wel] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] , [bʌt; bət] [miːt] [ˌem 'iː] [raʊnd] [ðə; ði] [leɪn] ,
Well , farewell , for the present , but meet me round the lane ,
出色地 , 告别 , 为了 这 展示 , 但 见面 我 圆形的 这 车道 ,

好了，暂别了，不过我们下次在巷子里碰面。

['liːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæk] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .
leading to the back part of the house .
领导 到 这 后退 部分 的 这 房子 .

通往房屋后部。

[æʃ] .
Ash .
灰 .

灰。

[raʊnd] [baɪ][ðə; ði] [leɪn] — [nəʊ] , [ðæt] [ai][kænt][duː; də] :

Round	**by**	**the**	**lane**	**—**	**no**	**,**	**that**	**I**	**can't**	**do**	**:**
圆形的	经过	这	车道	—	不	,	那	我	不能	做	:

绕到巷子边——不，我做不到：

[ai][mʌst; məst] [pɑːs] [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrənz] [greɪvz] — [ai][hæv; həv][nɒt] [deəd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] [ðɪs] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] .

I	**must**	**pass**	**my**	**wife**	**and**	**children's**	**graves**	**—**	**I**	**have**	**not**	**dared**	**to**	**look**	**upon**	**them**	**this**	**many**	**a**	**day**	**.**
我	必须	经过	我的	妻子	和	孩子们的	坟墓	—	我	有	不是	敢于	到	看	之上	他们	这	许多	一个	天	.

我必须经过我妻子和孩子的坟墓——这么多天以来，我一直不敢直视他们。

[blæk] .

Black	**.**
黑色的	.

黑色的。

[juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [ðen] ?

You	**refuse**	**then**	**?**
你	拒绝	然后	?

那你拒绝?

[æʃ] .

Ash	**.**
灰	.

灰。

[nəʊ] ; [aɪl] [miːt] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːθ] , [ðæt] [aɪl] [tʃuːz] [maɪ'self] .

No	**;**	**I'll**	**meet**	**you**	**,**	**but**	**for**	**the**	**path**	**,**	**that**	**I'll**	**chuse**	**myself**	**.**
不	;	患病的	见面	你	,	但	为了	这	小路	,	那	患病的	选择	我	.

不，我会遇见你，但至于走哪条路，我会自己选择。

[['eksɪʌnt][ɑː(r)] .

[	**Exeunt**	**R**	**.**
[	退场	拉	.

[R 退场。

[siːn] [θriː] . — [ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bleɪks] [hed] .

SCENE	**III**	**.**	**—**	**Interior**	**of**	**the**	**Blake's**	**Head**	**.**
场景	三、	.	—	内部的	的	这	布莱克的	头	.

第三幕——布莱克头像内部。

['entə(r)] ['luːsi] [ænd; ənd] ['gɪlbət] .

Enter	**Lucy**	**and**	**Gilbert**	**.**
进入	露西	和	吉尔伯特	.

露西和吉尔伯特登场。

[el] .

L	**.**
L	.

L.

[gɪl] . [neɪ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [hɪm] ; [ai] ['prɒmɪst] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] .

Gil	**.**	**Nay**	**,**	**but**	**you**	**must**	**see**	**him**	**;**	**I**	**promised**	**you**	**should**	**.**
吉尔	.	不	,	但	你	必须	看	他	;	我	承诺	你	应该	.

吉尔：不，你必须见他；我答应过你该去见他。

['luːsi] .

Lucy	**.**
露西	.

露西。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [rɒŋ] , [gʊd] ['gɪlbət] , [aɪ] ['kænɒt] [siː] [hɪm] .

You	were	wrong	,	good	Gilbert	,	I	cannot	see	him	.
你	是	错误的	,	好的	吉尔伯特	,	我	不能	看	他	.

你错了，好吉尔伯特，我看不见他。

[gɪl] .

Gil	.
吉尔	.

吉尔。

[nəʊ] , - [tɪz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɒŋ] , ['mɪsɪz] . ['luːsi] [gwɪnɪt] , [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ]

No	,	'	tis	you	are	wrong	,	Mrs	.	Lucy	Gwinett	,	how	do	you	know
不	,	-	的	你	是	错误的	,	太太	.	露西	格温内特	,	如何	做	你	知道

不，是你错了，露西·格温内特夫人，你怎么知道的?

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪ] [brɪŋ] [juː; jʊ] [gʊd] [njuːz] ?

but	he	may	bring	you	good	news	?
但	他	可能	带来	你	好的	消息	?

但他或许会给你带来好消息?

['luːsi] .

Lucy	.
露西	.

露西。

[kæn; kən][hiː; hi] [meɪk] [ðə; ði] [ded] [lɪv; laɪv] [ə'gen] ?

Can	he	make	the	dead	live	again	?
能	他	制作	这	死的	居住	再次	?

他能让死人复活吗?

[gʊd] [njuːz] !

Good	news	!
好的	消息	!

好消息!

[gɪl] .

Gil	.
吉尔	.

吉尔。

[wel] , [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] , [siː] [ðə; ði] ['dʒentlmən] .

Well	,	now	for	my	sake	,	see	the	gentleman	.
出色地	,	现在	为了	我的	清酒	,	看	这	绅士	.

好了，现在为了我好，请你去见见这位先生。

['luːsi] .

Lucy	.
露西	.

露西。

[aɪ] ['kænɒt] [rɪ'fjuːz] [juː; jʊ] .

I	cannot	refuse	you	.
我	不能	拒绝	你	.

我不能拒绝你。

['hev(ə)n] [nəʊz] [wɒt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [maɪ] [feɪt] , [hæd; həd][aɪ][nɒt] [faʊnd] [ə; eɪ] [frend] — [ə; eɪ]

Heaven	knows	what	would	have	been	my	fate	,	had	I	not	found	a	friend	—	a
天堂	知道	什么	会	有	到过	我的	命运	,	有	我	不是	成立	一个	朋友	—	一个

[prə'tektə(r)][ɪn][juː; jʊ] .

protector	in	you	.
保护者	在	你	.

天知道，如果我没有遇到你这样一位朋友、一位保护者，我的命运将会如何。

[gɪl] .
Gil .
吉尔 .

吉尔。

[jʊl] [siː] [hɪm] [ðen] ?
You'll **see** **him** **then** **?**
你会 看 他 然后 ?

到时候你会见到他吗?

[ɑː] [ai] [njuː] [jʊd] [θɪŋk] ['betə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Ah **I** **knew** **you'd** **think** **better** **of** **it** **.**
啊 我 知道 你会 思考 更好的 的 它 .

啊，我就知道你会改变主意的。

[hiːz] [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [kaɪnd][ɒv; əv] ['dʒentlmən] ; [ænd; ənd] [ɑːskt] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ][səʊ] ['ɜːnɪstli] ,
He's **a** **very** **pleasant** **kind** **of** **gentleman** **;** **and** **asked** **after** **you** **so** **earnestly** **,**
他是 一个 非常 令人愉快的 种类 的 绅士 ; 和 问 后 你 所以 切实 ,

他是一位非常和蔼可亲的绅士；而且非常热切地问候了你。

[ðæt] [aɪm][ʃʊə(r)][hiː; hi] ['kænɒt] [miːn] [bʌt; bət][kaɪnd] .
that **I'm** **sure** **he** **cannot** **mean** **but** **kind** **.**
那 我是 当然 他 不能 意思是 但 种类 .

我相信他一定是出于好意。

['entə(r)] ['greɪlɪŋ] , ([ə'brʌptli] .)
Enter **Grayling** **,** **(** **abruptly** **.** **)**
进入 格雷林 , (突然 .)

格雷林突然出现。

[el] .
L **.**
L .

L.

[wel] , [ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] ?
Well **,** **and** **what** **do** **you** **want** **?**
出色地 , 和 什么 做 你 想 ?

那你想要什么?

[piː] . -
p **.** **48**
p . -

第48页

[greɪ] . [aɪ] , [ɪts] ['evə(r)] [ðʌs] . — [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [brɪŋ] [ðə; ði] [pleɪg] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] ,
Gray **.** **Aye** **,** **it's** **ever** **thus** **.** **—** **Do** **you** **think** **I** **bring** **the** **plague** **into** **your** **house** **,**
灰色的 . 是的 , 它是 曾经 因此 . — 做 你 思考 我 带来 这 瘟疫 进入 你的 房子 ,

格雷。唉，总是这样。——你觉得我会把瘟疫带进你家吗?

[ðæt] [juː; jʊ] [lʊk] [səʊ] ['fɪəsli] [æt; ət][ˌem 'iː] ?
that **you** **look** **so** **fiercely** **at** **me** **?**
那 你 看 所以 激烈地 在 我 ?

你为什么这么凶狠地看着我?

[gɪl] .
Gil **.**
吉尔 .

吉尔。

[ai][doʊnt] [nəʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][duː; də] ! — [ɪz][ðeə(r)]['nəʊbədi][hɪə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'ʃeɪmd]
I don't know , but you do ! — Is there nobody here that you are ashamed
我 不 知道 , 但 你 做 ! — 是 那里 无人 这里 那 你 是 羞愧
[tuː; tə] [geɪz] [ə'pɒn] ?
to gaze upon ?
到 目光 之上 ?

我不知道，但你知道！——难道这里就没有一个让你羞于直视的人吗?

[greɪ] .
Gray .
灰色的 .

灰色的。

[nəʊ] ; [ai] [siː] ['nəʊbədi][bʌt; bət][juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['luːsi] — [ai][beg][hɜː(r); hə(r)]['pɑːd(ə)n] , ['mɪsɪz] .
No ; I see nobody but you and Mrs . Lucy — I beg her pardon , Mrs .
不 ; 我 看 无人 但 你 和 太太 . 露西 — 我 求 她 赦免 , 太太 .
['luːsi] [gwɪnɪt] .
Lucy Gwinett .
露西 格温内特 .

不，我只看到你和露西太太——请原谅，露西·格温内特太太。

[gɪl] . ['vɪlən] !
Gil . Villain !
吉尔 . 恶棍 !

吉尔。恶棍!

[greɪ] .
Gray .
灰色的 .

灰色的。

[ðaʊ] [laɪ] — [stɒp] — [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][taɪm] , [wen] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜːd] , [aɪ'd] [siːn] [ðiː]
Thou liest — stop — there was a time , when at such a word , I'd seen thee
你 谎言 — 停止 — 那里 曾是 一个 时间 , 什么时候 在 这样的 一个 单词 , ID 已见 你
['sprɔːlɪŋ] [æt; ət][maɪ] [fiːt] ;
sprawling at my feet ;
蔓延 在 我的 脚 ;

你撒谎——住手——曾几何时，我听到这样的话，就看到你瘫倒在我脚下;

[bʌt; bət] [naʊ] , [ai][kænt] [tel] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ai] ['kænɒt] [straɪk] [ðiː] .
but now , I can't tell how it is — I cannot strike thee .
但 现在 , 我 不能 告诉 如何 它 是 — 我 不能 罢工 你 .

但现在，我无法告诉你结果如何——我无法打你。

[gɪl] .
Gil .
吉尔 .

吉尔。

[bʌt; bət] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ðə; ði]['taɪtəlz][ə; eɪ][dʒʌst][wʌn] — [juː; jʊ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][sɪŋk]['ɪntuː]
But I'll tell you how it is — the title's a just one — you feel it sink into
但 患病的 告诉 你 如何 它 是 — 这 标题的 一个 只是 一 — 你 感觉 它 下沉 进入
[jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] — [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [ɑːm] [ɪz] ['pɔːlzid] ;
your heart — and your arm is palsied ;
你的 心 — 和 你的 手臂 是 麻痹症 ;

但我会告诉你它的感受——这个标题很贴切——你会感到它沉入你的心中——然后你的手臂就麻木了;

[wʌns][mɔː(r)] , [liːv] [maɪ] [haʊs] .
once more , leave my house .
一次 更多的 , 离开 我的 房子 .

再次离开我家。

[greɪ] .
Gray **.**
灰色的 .

灰色的。

[ænd; ənd] [waɪ] [ɪz][maɪ] ['mʌni] [nɒt][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ][faɪnə] ['kʌstəmərz] ?
And **why** **is** **my** **money** **not** **as** **good** **as** **a** **finer** **customer's** **?**
和 为什么 是 我的 钱 不是 作为 好的 作为 一个 更精细 顾客 ?

为什么我的钱不如高级客户的钱好?

[waɪ] [kænt][juː; jʊ] [teɪk] [maɪ] ['mʌni] ?
why **can't** **you** **take** **my** **money** **?**
为什么 不能 你 拿 我的 钱 ?

为什么你不能收下我的钱?

[['djʊərɪŋ] [ðɪs] [siːn] , ['blækθɔːn] [ænd; ənd] [æʃ] ['entə(r)][bɪ'haɪnd][piː] . [es] . [ænd; ənd]['eksiʌnt]
[**During** **this** **scene** **,** **Blackthorn** **and** **Ash** **enter** **behind** **P** **.** **S** **.** **and** **exeunt**
[期间 这 场景 , 黑刺 和 灰 进入 在后面 P . S . 和 退场
[θruː] [dɔː(r)][ɪn][flæt] .
through **door** **in** **flat** **.**
通过 门 在 平坦的 .

[在此场景中，布莱克索恩和阿什从PS身后进入，然后从公寓的门出去。

[ɑː(r)] .
R **.**
拉 .

R.

[gɪl] .
Gil **.**
吉尔 .

吉尔。

[waɪ] , [ɪn] [truːθ] , ['greɪlɪŋ] , [aɪm][ə'freɪd] - [tɪz] [geɪnd] [baɪ] [tuː] [faʊl][ə; eɪ] ['bɪznəs] .
Why **,** **in** **truth** **,** **Grayling** **,** **I'm** **afraid** **'** **tis** **gained** **by** **too** **foul** **a** **business** **.**
为什么 , 在 真相 , 格雷林 , 我是 害怕的 - 的 获得 经过 也 犯规 一个 商业 .

事实上，格雷林，恐怕这是通过卑鄙的手段获得的。

[greɪ] .
Gray **.**
灰色的 .

灰色的。

[hɑː] ! [hɑː] !
Ha **!** **ha** **!**
哈 ! 哈 !

哈哈!

[ðə; ði] ['kɒnʃəns] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪnkiːpə(r)] .
the **conscience** **of** **an** **innkeeper** **.**
这 良心 的 一个 旅店老板 .

旅店老板的良心。

[gɪl] . ['greɪlɪŋ] , [liːv] [ðə; ði] [haʊs] ; [æt; ət]['eni] [taɪm][aɪ'd]['suːnə(r)] [lʊk] [ə'pɒn][ə; eɪ] [fiːld] [ɒv; əv]
Gil **.** **Grayling** **,** **leave** **the** **house** **;** **at** **any** **time** **I'd** **sooner** **look** **upon** **a** **field** **of**
吉尔 . 格雷林 , 离开 这 房子 ; 在 任何 时间 ID 很快 看 之上 一个 场地 的
['blaɪtɪd] [kɔːn] ,
blighted **corn** **,**
秕 玉米 ,

吉尔·格雷林，离开这房子；我宁愿去看一片枯萎的玉米地。

[ðæn; ðən] [siː] [juː; jʊ] [krɒs] [maɪ] ['θreʃhəʊld] ; [bʌt; bət][pn] [ðɪs] [deɪ] , [bɪ'jɒnd] [ɔːl] —

than	see	you	cross	my	threshold	;	but	on	this	day	,	beyond	all	—
比	看	你	叉	我的	临界点	;	但	在	这	天	,	超过	全部	—

比看到你踏进我家门更让我高兴；但今天，超越一切——

[greɪ] .

Gray	.
灰色的	.

灰色的。

[ðɪs] [deɪ] , — [ænd; ənd] [waɪ] ([sɑː'kæstɪkli] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['luːsi] .)

This	day	,	—	and	why	(	sarcastically	,	and	looking	at	Lucy	.	)
这	天	,	—	和	为什么	(	讽刺地	,	和	寻找	在	露西	.	)

今天——以及为什么（讽刺地看着露西）。

[əʊ] , [ai][hæd; həd] [fə'gɒtn] ; [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['veri] [deɪ] —

oh	,	I	had	forgotten	;	yes	,	it	is	the	very	day	—
哦	,	我	有	被遗忘的	;	是的	,	它	是	这	非常	天	—

哦，我忘了；是的，就是今天——

['luːsi] .

Lucy	.
露西	.

露西。

[əʊ] ! [gʊd] ['gɪlbət] .

Oh	!	good	Gilbert	.
哦	!	好的	吉尔伯特	.

哦！好吉尔伯特。

[gɪl] . [steɪ] [bʌt; bət][wʌn]['məʊmənt][lɒŋgə(r)] , [ænd; ənd][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn] ,

Gil	.	Stay	but	one	moment	longer	,	and	as	I	am	a	man	,
吉尔	.	停留	但	一	片刻	更长	,	和	作为	我	是	一个	男人	,

吉尔，请你再留一会儿，我以男子汉的本性，

[aɪl] [send] [ðiː] ['hedˌfɔːˌməʊst] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

I'll	send	thee	headforemost	into	the	street	.
患病的	发送	你	最先	进入	这	街道	.

我会派你第一个冲到街上。

[greɪ] .

Gray	.
灰色的	.

灰色的。

[faɪn] [wɜːdz] !

Fine	words	!
美好的	字	!

说得好！

[gɪl] .

Gil	.
吉尔	.

吉尔。

[wiːl; wil][traɪ] [ðen] .

We'll	try	then	.
出色地	尝试	然后	.

那我们试试。

(['gɪlbət] [ɪz] ['rʌʃɪŋ] [æt; ət] ['greɪlɪŋ] , [wen] ['luːsi] ['kɒmz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [gwɪnɪt] ['entəz]
(Gilbert is rushing at Grayling , when Lucy comes between them , Gwinett enters
(吉尔伯特 是 匆忙 在 格雷林 , 什么时候 露西 来 之间 他们 , 格温内特 进入
['heɪstɪli] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ,
hastily at this moment ,
草草 在 这 片刻 ,

（吉尔伯特正冲向格雷林，露西挡在他们中间，格温妮特这时匆匆赶来，

[ænd; ənd] [stɑːrts] [ɒn] [bɪ'həʊldɪŋ] ['luːsi] ; ['greɪlɪŋ] [siːz] [gwɪnɪt] , [ɪks'tʃeɪndʒɪz] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv]
and starts on beholding Lucy ; Grayling sees Gwinett , exchanges a look of
和 开始 在 凝视 露西 ; 格雷林 看到 格温内特 , 交易所 一个 看 的
[dɪ'faɪəns] [wɪð] ['gɪlbət] [ænd; ənd] ['luːsi] ,
defiance with Gilbert and Lucy ,
蔑视 和 吉尔伯特 和 露西 ,

然后，格雷林开始凝视露西；他看到格温妮特，与吉尔伯特和露西交换了一个挑衅的眼神。

[ænd; ənd] [gəʊz] ['sʌlənli] [ɒf] .
and goes sullenly off .
和 去 闷闷不乐地 离开 .

然后闷闷不乐地离开了。

[piː] . [es] .)
P . S .)
P . S .)

PS)

[gwɪn] . ([ə'saɪd] .) - [tɪz] [ʃiː; ʃi] !
Gwin . (aside .) ' Tis she !
格温 . (旁边 .) - 的 她 !

格温。（旁白）是她！

[əʊ] , ['hevənz] !
oh , heavens !
哦 , 天 !

我的天哪！

[ɔːl] [maɪ] ['deɪndʒəz] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'peɪd] .
all my dangers are repaid .
全部 我的 危险 是 已偿还 .

我所冒的所有险都得到了回报。

[gɪl] .
Gil .
吉尔 .

吉尔。

[æn; ən] [ʌn'ruːli] ['kʌstəmə(r)] , [sɜː(r)] , [ðæts] [ɔːl] — [aɪl] [teɪk] [keə(r)] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [dɪ'stɜːb] [juː; jʊ] .
An unruly customer , Sir , that's all — I'll take care he does not disturb you .
一个 不羁 顾客 , 先生 , 那就是 全部 — 患病的 拿 关心 他 做 不是 打扰 你 .

先生，他只是个不守规矩的顾客，仅此而已——我会确保他不会打扰您。

([tuː; tə] ['luːsi] .)
(To Lucy .)
(到 露西 .)

（对露西说。）

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [huː] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
This is the gentleman who would speak to you .
这 是 这 绅士 WHO 会 说话 到 你 .

这位先生将与您交谈。

['luːsi] . [duː; də][nɒt] [liːv] [ˌem 'iː] .
Lucy . Do not leave me .
露西 . 做 不是 离开 我 .

露西，别离开我。

[piː] . -
p . 49
p . -

第49页

[gɪl] . [neɪ] , [hiː; hi][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [sez] [tuː; tə] [tel] [ðiː] ['praɪvətli] — [aɪl] [biː; bi] [wɪ'ðɪn]
Gil . Nay , he has something he says to tell thee privately — I'll be within
吉尔 . 不 , 他 有 某物 他 说道 到 告诉 你 私下 — 患病的 是 之内
[kɔːl] .
call .
称呼 .

吉尔：不，他有话要私下告诉你——我马上就到。

[['eksɪt][ɑː(r)] .
[Exit R .
[出口 拉 .

[出口 R.

[gwɪn] . ([ə'saɪd] .) [let] [ˌem 'iː][biː; bi][kɑːm] ,
Gwin . (aside .) Let me be calm ,
格温 . (旁边 .) 让 我 是 冷静的 ,

格温。（旁白）让我冷静下来。

[lest] [tuː] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['siːkrət] [bɜːst] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] — [ʃiː; ʃi] [nəʊz] [ˌem 'iː][nɒt] — [taɪm][ænd; ənd]
lest too suddenly the secret burst upon her — she knows me not — time and
免得 也 突然 这 秘密 爆裂 之上 她 — 她 知道 我 不是 — 时间 和
['perəl][hæv; həv] [rɔːt] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] .
peril have wrought this change .
危险 有 锻 这 改变 .

以免秘密突然在她面前揭晓——她不认识我——时间和危险促成了这种改变。

['luːsi] .
Lucy .
露西 .

露西。

[juː; jʊ] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] ?
You would speak to me , Sir ?
你 会 说话 到 我 , 先生 ?

先生，您会跟我说话吗?

[gwɪn] .
Gwin .
格温 .

格温。

[ai] [wʊd] , ['mædəm] ; [ɪz][ðeə(r)][nəʊ][wʌn] [wɪ'ðɪn] ['hɪərɪŋ] ?
I would , Madam ; is there no one within hearing ?
我 会 , 女士 ; 是 那里 不 一 之内 听力 ?

夫人，我愿意；附近没有人能听到吗?

['luːsi] .
Lucy .
露西 .

露西。

[nəʊ][wʌn] — [bʌt; bət] [waɪ] [sʌtʃ] ['kɔːʃ(ə)n] ?
No one — but why such caution ?
不 一 — 但 为什么 这样的 警告 ?

没有人——但为什么要如此谨慎?

[gwɪn] . - [tɪz] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][wʌn][juː; jʊ][wʌns] [lʌvd] .
Gwin . ' Tis necessary for the memory of one you once loved .
格温 . - 的 必要的 为了 这 记忆 的 一 你 一次 喜爱 .

格温。"这是为了纪念你曾经爱过的人。"

['luːsi] .
Lucy .
露西 .

露西。

[huːm] [miːn] [juː; jʊ] ?
Whom mean you ?
谁 意思是 你 ?

你指的是谁?

[gwɪn] . ['æmbrəʊz] !
Gwin . Ambrose !
格温 . 安布罗斯 !

格温·安布罗斯!

['luːsi] .
Lucy .
露西 .

露西。

[əʊ] ! [ɪn] ['mɜːsi] [spiːk] [nɒt] [ðæt] [neɪm] — [aɪ][deə(r)][nɒt] [briːð] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ'self] ; [wʌns] [lʌvd]
Oh ! in mercy speak not that name — I dare not breathe it to myself ; once loved
哦 ! 在 怜悯 说话 不是 那 姓名 — 我 敢 不是 呼吸 它 到 我 ; 一次 喜爱
— [əʊ] !
— oh !
— 哦 !

哦！请怜悯我，不要说出那个名字——我不敢对自己说出它；曾经被爱过——哦!

[ðɪs] ['ægəni] — [juː; jʊ][prəʊb]['ɪntuː][ə; eɪ] ['breɪkɪŋ] [hɑːt] .
this agony — you probe into a breaking heart .
这 痛苦 — 你 探测 进入 一个 打破 心 .

这种痛苦——你探寻的是一颗破碎的心。

[gwɪn] .
Gwin .
格温 .

格温。

[bʌt; bət][nɒt] ['rekləsli] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .
But not recklessly believe me .
但 不是 鲁莽地 相信 我 .

但不要轻信我的话。

['luːsi] .
Lucy .
露西 .

露西。

[əˈlæs] , [wɒt] [əˈveɪlz] [ðɪs] [naʊ] — [let][ðə; ði] [ded] [rest][ʌnˈspəʊkən][ɒv; əv] — [breɪk] [nɒt][ðə; ði]['saɪləns]
Alas , **what** **avails** **this** **now** — **let** **the** **dead** **rest** **unspoken** **of** — **break** **not** **the** **silence**
唉 , 什么 可用性 这 现在 — 让 这 死的 休息 未说出口的 的 — 休息 不是 这 沉默
[ɒv; əv][maɪ] - [greɪv] .
of **my** **Gwinett's** **grave** .
的 我的 - 严重 .

唉，现在说什么都无济于事——让死者安息，不要再提起他们——不要打破我格温内特坟墓的寂静。

[gwɪn] .
Gwin .
格温 .

格温。

[hɪz; ɪz] [greɪv] !
His **grave** !
他的 严重 !

他的坟墓!

['luːsi] .
Lucy .
露西 .

露西。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[juː; jʊ] [weɪk] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['hɔrə] [ɪn][maɪ][səʊl] ; [hiː; hi][hæz; həz][nəʊ] [greɪv] ;
you **wake** **a** **thousand** **horrors** **in** **my** **soul** **;** **he** **has** **no** **grave** **;**
你 唤醒 一个 千 恐怖 在 我的 灵魂 ; 他 有 不 严重 ;

你唤醒了我灵魂深处的千般恐惧；他没有坟墓；

[ðeɪ] [stəʊl] [hɪm][frɒm; frəm][ˌem ˈiː] — [ðeɪ] [rɔb] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][lɑːst]['bɪtə(r)]
they **stole** **him** **from** **me** **—** **they** **robbed** **the** **widow** **of** **her** **last** **bitter**
他们 偷窃 他 从 我 — 他们 被抢劫 这 寡妇 的 她 最后的 苦的
[ˌkɒnsəˈleɪʃ(ə)n] .
consolation .
安慰 .

他们把他从我身边夺走了——他们剥夺了寡妇最后的苦涩慰藉。

[gwɪn] .
Gwin .
格温 .

格温。

[pəˈhæps] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [diːd] [ɒv; əv] [frendz] .
Perhaps **it** **was** **the** **deed** **of** **friends** .
也许 它 曾是 这 契据 的 朋友们 .

或许是朋友们的善举。

['luːsi] .
Lucy .
露西 .

露西。

[frendz] ! — [bʌt; bət][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['erənd] , [sɜː(r)] , [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] ?
Friends **!** **—** **But** **to** **your** **errand** **,** **Sir** **,** **what** **would** **you** **say** **?**
朋友们 ! — 但 到 你的 差事 , 先生 , 什么 会 你 说 ?

朋友们！——先生，您有什么吩咐吗?

[spiːk] [ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] , [lest] [maɪ] ['riːz(ə)n] ['dezət] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [tɔːk] [tuː; tə] ['mædnəs] :

speak	it	quickly	,	lest	my	reason	desert	me	,	and	you	talk	to	madness	:
说话	它	迅速地	,	免得	我的	原因	沙漠	我	,	和	你	讲话	到	疯狂	:

快点说，免得我失去理智，陷入疯狂：

— [ai] [wɒz; wəz] [təʊld] [juː; jʊ] [brɔːt] [ˌem 'iː] ['kʌmfət] , [ai] [smaɪld] [æt; ət] [ðə; ði] [wɜːd] ;

—	I	was	told	you	brought	me	comfort	,	I	smiled	at	the	word	;
—	我	曾是	讲述	你	带来	我	舒适	,	我	微笑	在	这	单词	;

—有人告诉我你给我带来了安慰，听到这个词我笑了；

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [maɪ] [ˌʌnbɪ'liːf] [wɒz; wəz] [raɪt] .

it	seems	my	unbelief	was	right	.
它	似乎	我的	不信	曾是	正确的	.

看来我的怀疑是对的。

[gwɪn] .

Gwin	.
格温	.

格温。

[ai] [duː; də] [brɪŋ] [juː; jʊ] ['kʌmfət] — [njuːz] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] .

I	do	bring	you	comfort	—	News	of	your	husband	.
我	做	带来	你	舒适	—	消息	的	你的	丈夫	.

我确实给你带来了安慰——你丈夫的消息。

['luːsi] .

Lucy	.
露西	.

露西。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[pə'hæps] , [jes] ,

perhaps	,	yes	,
也许	,	是的	,

或许是吧。

[ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː] — [juː; jʊ] [kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] [weə(r)] [ðeɪ] [leɪd] [hɪz; ɪz] [kəʊld] [rɪ'meɪnz] — [kæn; kən] [liːd]

I	see	it	—	you	can	tell	me	where	they	laid	his	cold	remains	—	can	lead
我	看	它	—	你	能	告诉	我	在哪里	他们	铺设	他的	寒冷的	遗迹	—	能	带领

[ˌem 'iː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [greɪv] ,

me	to	his	grave	,
我	到	他的	严重	,

我明白了——你能告诉我他们把他的遗体埋在哪里吗？你能带我找到他的坟墓吗？

[weə(r)] [ai] [meɪ] [faɪnd] [ə; eɪ] ['refjuːdʒ] [tuː] . — [juː; jʊ] [wiːp] ,

where	I	may	find	a	refuge	too	.	—	You	weep	,
在哪里	我	可能	寻找	一个	避难所	也	.	—	你	哭泣	,

或许我也能在那里找到避难所。——你哭泣着，

[neɪ]

nay
不

不

[ðen] [ai] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['mɪʃ(ə)n] [ɪz][wʌn][ɒv; əv] ['kaɪndnəs] — [ɒv; əv] ['tʃeərɪli] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ɒv; əv]
then **I** **know** **your** **mission** **is** **one** **of** **kindness** **—** **of** **charily** **to** **the** **widow** **of**
然后 我 知道 你的 使命 是 一 的 仁慈 — 的 婺 到 这 寡妇 的
[ðæt] [ʌn'hæpi] ['gɪltləs] [səʊl] ,
that **unhappy** **guiltless** **soul** **,**
那 不开心 无罪 灵魂 ,

那么我就知道你的使命是出于善意——仁慈地对待那位不幸的无辜灵魂的遗孀。

[huː] [daɪd][ə; eɪ] ['fɛlənz] [deθ] [ɒn]['jɒndə(r)] [hɪl] .
who **died** **a** **felon's** **death** **on** **yonder** **hill** **.**
WHO 死亡 一个 重罪犯 死亡 在 远处 爬坡道 .

在那边的山上，他死于重罪之手。

[gwɪn] .
Gwin **.**
格温 .

格温。

[ai] [wʊd] [spiːk] [ɒv; əv]['æmbrəʊz] — [bʌt; bət] , [stɑːt] [nɒt] — [hiː; hi][daɪd][nɒt][æt; ət][ðə; ði]['aʊə(r)][men]
I **would** **speak** **of** **Ambrose** **—** **but** **,** **start** **not** **—** **he** **died** **not** **at** **the** **hour** **men**
我 会 说话 的 安布罗斯 — 但 , 开始 不是 — 他 死亡 不是 在 这 小时 男人
[θɪŋk] .
think **.**
思考 .

我想谈谈安布罗斯——但是，先别急——他去世的时间并非人们所想的那样。

['luːsi] . [daɪd] [nɒt] ?
Lucy **.** **Died** **not** **?**
露西 . 死亡 不是 ?

露西。没死吧?

[gwɪn] .
Gwin **.**
格温 .

格温。

[æz; əz][juː; jʊ] [lʌvd] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] ['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd] [wiːp] [hɪm] [ded] ,
As **you** **loved** **your** **husband** **living** **,** **and** **weep** **him** **dead** **,**
作为 你 喜爱 你的 丈夫 活的 , 和 哭泣 他 死的 ,

生前你深爱着你的丈夫，死后你为他哭泣。

[ai] [tʃɑːdʒ] [juː; jʊ]['kʌndʒə(r)] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] ['fɜːmnəs] ['sprɪŋɪŋ] [frɒm; frəm] ['wʊmənz] [lʌv] ,
I **charge** **you** **conjure** **up** **all** **the** **firmness** **springing** **from** **woman's** **love** **,**
我 收费 你 变戏法 向上全部 这 硬度 弹簧 从 女性的 爱 ,

我命令你唤起所有源自女性之爱的坚定力量，

[nɔː(r)][let][wʌn] [saʊnd] [ɔː(r)] [breθ] [ɪ'skeɪp] [juː; jʊ][tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ðə; ði][sæd]['hɪstri; 'hɪstəri][aɪm][ə'baʊt]
nor **let** **one** **sound** **or** **breath** **escape** **you** **to** **publish** **the** **sad** **history** **I'm** **about**
也不 让 一 声音 或者 气息 逃脱 你 到 发布 这 伤心 历史 我是 关于
[tuː; tə] [tel] .
to **tell** **.**
到 告诉 .

不要让一丝声音或一丝气息从你口中溜走，泄露我即将讲述的这段悲惨历史。

[piː] . -
p **.** **50**
p . -

第50页

['luːsi] .
Lucy **.**
露西 .

露西。

[aɪm] [fɪkst] [æz; əz] [stəʊn] — [ʃʊd; ʃəd] [maɪ] ['hʌzbənd] [raɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] , [maɪ] [hɑːt] [mait] [bɜːst] ,

I'm	fixed	as	stone	—	should	my	husband	rise	before	me	,	my	heart	might	burst	,
我是	固定的	作为	石头	—	应该	我的	丈夫	上升	前	我	,	我的	心	可能	爆裂	,

我像石头一样坚硬——如果我的丈夫在我面前站起来，我的心可能会爆炸。

[bʌt; bət] [nɒt] [ə; eɪ] [kraɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'skeɪp] [ˌem 'iː] .

but	not	a	cry	should	escape	me	.
但	不是	一个	哭	应该	逃脱	我	.

但我不能发出任何哭喊声。

[gwɪn] .

Gwin	.
格温	.

格温。

['meni] [j'iəz] ['ɑːftə(r)] , [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [bɪ'liːvd] [hɪm] [ded] — [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [lɪvd; 'laɪvd] .

Many	years	after	,	the	whole	world	believed	him	dead	—	your	husband	lived	.
许多	年	后	,	这	所有的	世界	相信	他	死的	—	你的	丈夫	居住地	.

多年以后，全世界都以为他死了——你的丈夫却还活着。

(['luːsi] [baɪ] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] ['efət] [mein'tein] [hɜː(r); hə(r)] ['saɪləns] .)

(	Lucy	by	a	violent	effort	maintains	her	silence	.	)
(	露西	经过	一个	暴力	努力	保持	她	沉默	.	)

（露西极力保持沉默。）

[juː; jʊ] [nəʊ] - [twɒz] [θɔːt] [ðə; ði] ['bɒdi] [hæd; həd] [biːn] ['stəʊlən] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'tɜːmənt] . — ['lɪs(ə)n] ,

You	know	'	twas	thought	the	body	had	been	stolen	for	interment	.	—	Listen	,
你	知道	-	那是	想法	这	身体	有	到过	被盗	为了	安葬	.	—	听	,

[aɪ] [njuː] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] — [met] [hɪm] [ə'brɔːd] :

I	knew	your	husband	—	met	him	abroad	:
我	知道	你的	丈夫	—	遇见	他	国外	:

你知道吗，人们都以为尸体被偷去埋葬了。——听着，我认识你丈夫——在国外见过他：

[tuː; tə] [ˌem 'iː] , [hiː; hi] [kən'faid] [ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] ; [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

to	me	,	he	confided	the	secret	of	his	escape	;	to	me	,
到	我	,	他	坦白	这	秘密	的	他的	逃脱	;	到	我	,

他向我吐露了逃脱的秘密；向我吐露了，

[hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] [siːn] — [ðə; ði] [θrɔŋ, θrɔːŋ] ['mʌltɪtjuːd] — [ðə; ði] ['ægəni] [ɒv; əv]

he	described	the	frightful	scene	—	the	thronging	multitude	—	the	agonies	of
他	描述	这	可怕	场景	—	这	熙熙攘攘	民众	—	这	痛苦	的

[deθ] !

death	!
死亡	!

他描述了那可怕的景象——拥挤的人群——死亡的痛苦！

[ðə; ði] ['dredf(ə)l] [ɔː'diːl] [pɑːst] ,

The	dreadful	ordeal	past	,
这	可怕	考验	过去的	,

过去的可怕磨难，

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] ['eksɪkjuːtɪd] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sentəns] — [ðə; ði]

the	ministers	of	justice	executed	the	remaining	part	of	the	sentence	—	the
这	部长们	的	正义	执行	这	其余的	部分	的	这	句子	—	这

['bɒdi] [wɒz; wəz] [sə'spendɪd] [ɪn] [tʃeɪnz] .

body	was	suspended	in	chains	.
身体	曾是	暂停	在	链条	.

司法部长们执行了剩余的刑罚——尸体被铁链悬挂起来。

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌɪnɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌeksɪ'kjuːʃənə(r)] ,

Whether	it	was	from	the	inexperience	of	the	executioner	,
无论	它	曾是	从	这	缺乏经验	的	这	刽子手	,

或许是因为刽子手缺乏经验，

[ɔː(r)][ðə; ði] ['hʌrid] ['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][sæd]['trædʒədi][wɒz; wəz] [pə'fɔːmd] , [ai] [nəʊ]

or	the	hurried	manner	in	which	the	sad	tragedy	was	performed	,	I	know
或者	这	慌忙	方式	在	哪个	这	伤心	悲剧	曾是	执行	,	我	知道

或者说，我知道，这场悲剧的演出方式过于仓促。

[nɒt] , — [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [stɪl] [lɪvd; 'laɪvd] — [ðə; ði] [freʃ] [eəz] [ɒv; əv] [naɪt] [bluː] [ə'pɒn][hɪm]

not	,	—	but	your	husband	still	lived	—	the	fresh	airs	of	night	blew	upon	him
不是	,	—	但	你的	丈夫	仍然	居住地	—	这	新鲜的	播出	的	夜晚	吹	之上	他

,

,

,

不，——但你的丈夫还活着——夜晚的清新空气吹拂着他，

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'vaɪvd] — [rɪ'vaɪvd] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] ['hæŋɪŋ] . — [əʊ] !

and	he	revived	—	revived	and	found	himself	hanging	.	—	Oh	!
和	他	复活	—	复活	和	成立	他自己	绞刑	.	—	哦	!

他醒了过来——醒了过来，却发现自己被吊死了。——哦!

[maɪ] [blʌd] ['θikən] [æz; əz][ai] [θɪŋk] [ə'pɒn][ðə; ði]['tɔːtʃə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] — ['fɔːtʃənətli] , [ðə; ði]

my	blood	thickens	as	I	think	upon	the	torture	that	was	his	—	fortunately	,	the
我的	血	增厚	作为	我	思考	之上	这	酷刑	那	曾是	他的	—	幸运的是	,	这

['aɪənz] [ðæt] [sə'pɔːrtɪd] [hɪm] ,

irons	that	supported	him	,
熨斗	那	有	他	,

想到他所遭受的酷刑，我就不寒而栗——所幸，支撑他的是镣铐。

[hʌŋ] ['luːsli] [ə'baʊt] [hɪm] ; [baɪ][ə; eɪ] [slaɪt] ['efət] [hiː; hi] [friːd] [hɪz; ɪz] [lɪmz] , [ænd; ənd] ['drɒpɪŋ]

hung	loosely	about	him	;	by	a	slight	effort	he	freed	his	limbs	,	and	dropping
悬挂	松散地	关于	他	;	经过	一个	轻微	努力	他	自由	他的	四肢	,	和	下降

[tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] ,

to	the	earth	,
到	这	地球	,

绳索松松地挂在他身上；他稍稍用力便挣脱了束缚，倒在了地上。

['heɪs(ə)nd] [wɪð] [ɔːl] [spiːd] , [tuː; tə][ə'nʌðə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][kəʊst] , [tʊk] [ʃɪp] [ænd; ənd] ['kwɪtɪd]

hastened	with	all	speed	,	to	another	part	of	the	coast	,	took	ship	and	quitted
加快	和	全部	速度	,	到	其他	部分	的	这	海岸	,	采取	船	和	辞职

['ɪŋgləənd] .

England	.
英格兰	.

他们以最快的速度赶往海岸的另一处，乘船离开了英国。

['luːsi] .

Lucy	.
露西	.

露西。

([ˌɪnkəʊ'hɪərəntli] .)

(	incoherently	.	)
(	语无伦次	.	)

（语无伦次。）

[ænd; ənd][ai] ! — [ai][nɒt][tuː; tə] [nəʊ] [ɒv; əv] [ðɪs] — [ˌʌn'kaɪnd] .

And	I	!	—	I	not	to	know	of	this	—	unkind	.
和	我	!	—	我	不是	到	知道	的	这	—	不友善	.

而我！——我竟然不知道这件事——太不厚道了。

[gwɪn] .

Gwin	.
格温	.

格温。

['ɒf(ə)n][hi:; hi] [strəʊv] [tu:; tə] [ɪn'fɔ:m] [ju:; jʊ] — ['ɒf(ə)n] [rəʊt] , [bʌt; bət] [nɛə] [rɪ'si:vd] [æn; ən]['ɑ:nsə(r)] ,

Often	he	strove	to	inform	you	—	often	wrote	,	but	ne'er	received	an	answer	,
经常	他	努力	到	通知	你	—	经常	写道	,	但	从未	已收到	一个	回答	,

他常常努力想告诉你一些事情——经常写信给你，但从未收到回复。

— [twelv] [j'iəz] [ə'gəʊ][hi:; hi][set] [aʊt] , [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə][deə(r)][ɔ:l] ['hæzədz] [ænd; ənd] [si:k] [ju:; jʊ] ,

—	twelve	years	ago	he	set	out	,	resolved	to	dare	all	hazards	and	seek	you	,
—	十二	年	前	他	放	出去	,	已解决	到	敢	全部	危险	和	寻找	你	,

十二年前，他毅然踏上征程，决心不顾一切危险去寻找你。

[wen] [hi:; hi][wɒz; wəz]['teɪkən][baɪ][ðə; ði] [mʊrz] [ænd; ənd][səʊld][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [sleɪv] — [aɪ] [nju:] [hɪm]

when	he	was	taken	by	the	Moors	and	sold	for	a	slave	—	I	knew	him
什么时候	他	曾是	已采取	经过	这	沼泽地	和	卖	为了	一个	奴隶	—	我	知道	他

[waɪlst] [ə; eɪ] ['kæptɪv] .

whilst	a	captive	.
而	一个	俘虏	.

当他被摩尔人俘虏并卖为奴隶时——我是在他还是俘虏的时候认识他的。

['lu:si] .

Lucy	.
露西	.

露西。

[ænd; ənd][dɪd][hi:; hi][daɪ][ɪn] ['sleɪvəri] — [əʊ] , [jɔ:(r); jə(r)] [lʊks] [dɪ'kleə(r)][ˌaɪ 'ti:] — [ʌn'hæpi] ['retʃɪd]

And	did	he	die	in	slavery	—	oh	,	your	looks	declare	it	—	unhappy	wretched
和	做过	他	死	在	奴隶制	—	哦	,	你的	看起来	宣布	它	—	不开心	可怜

[gwɪnɪt] , — [bʌt; bət]

Gwinett	,	—	but
格温内特	,	—	但

他是否死于奴役之中——哦，你的表情说明了一切——可怜的格温内特——但是

[nəʊ] , ['hæpi] , [θraɪs] ['hæpi] , [hi:; hi][daɪd][nɒt][ɒn][ə; eɪ]['skæfəʊld] .

no	,	happy	,	thrice	happy	,	he	died	not	on	a	scaffold	.
不	,	快乐的	,	三次	快乐的	,	他	死亡	不是	在	一个	脚手架	.

不，他死得很开心，非常开心，他不是死在绞刑架上的。

[dɪd][hi:; hi][həʊp][ju:; jʊ] [wʊd] ['evə(r)] [si:] [hɪz; ɪz] ['mɪzrəbl] ['wɪdəʊ] ?

Did	he	hope	you	would	ever	see	his	miserable	widow	?
做过	他	希望	你	会	曾经	看	他的	悲惨的	寡妇	?

他是否希望你能见到他那可怜的遗孀?

[gwɪn] .

Gwin	.
格温	.

格温。

[hi:; hi][dɪd] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'i:] [ðɪs] ['lɒkɪt] — [ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnz] [jɔ:(r); jə(r)][heə(r)] .

He	did	,	and	gave	me	this	locket	—	it	contains	your	hair	.
他	做过	,	和	给予	我	这	吊坠	—	它	包含	你的	头发	.

他真的这么做了，还给了我这个小盒坠——里面装着你的头发。

['lu:si] .

Lucy	.
露西	.

露西。

[əʊ] , [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][ˌem 'i:] — [əʊ] , [wel] [du:; də][ai][rɪ'membə(r)] [wen] [ai] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:][lɑ:st] ,

Oh	,	give	it	me	—	oh	,	well	do	I	remember	when	I	saw	it	last	,
哦	,	给	它	我	—	哦	,	出色地	做	我	记住	什么时候	我	锯	它	最后的	,

哦，给我吧——哦，我真记得上次见到它是什么时候了。

[gwɪnɪt] [wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['tɪəfl] [aɪz] , [wen] [ðə; ðiː]['prɪz(ə)n] [bel] — [əʊ] , [ðæt]
Gwinett **was** **gazing** **at** **it** **with** **tearful** **eyes** **,** **when** **the** **prison** **bell** **—** **oh** **,** **that**
格温内特 曾是 凝视 在 它 和 内牛满面 眼睛 , 什么时候 这 监狱 钟 — 哦 , 那
[saʊnd] !
sound **!**
声音 !

格温内特含着泪凝视着它，这时监狱的钟声响了——哦，那声音！

- [tɪz][hɪə(r)] [stɪl] — [aɪm] [sɪk] [æt; ət] [hɑːt] .
' **tis** **here** **still** **—** **I'm** **sick** **at** **heart** **.**
- 的 这里 仍然 — 我是 生病的 在 心 .

它依然在这里——我心如刀绞。

([fɔːls] [ɒn] - ['ʃəʊldə(r)] .)
(**Falls** **on** **Gwinett's** **shoulder** **.** **)**
(瀑布 在 - 肩膀 .)

（倒在格温内特的肩膀上。）

[gwɪn] .
Gwin **.**
格温 .

格温。

[stɪl] [ʃiː; ʃi] [nəʊz] [ˌem 'iː][nɒt] — [haʊ] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][maɪ'self] ! — [əʊ] ['luːsi] ,
Still **she** **knows** **me** **not** **—** **how** **to** **discover** **myself** **!** **—** **oh** **Lucy** **,**
仍然 她 知道 我 不是 — 如何 到 发现 我 ! — 哦 露西 ,

她仍然不了解我——如何发现我自己！——哦，露西，

[wɒt] [ə; eɪ]['ruːɪn][hæz; həz] ['sɒrəʊ] [meɪd] [ɒv; əv] [ðiː] .
what **a** **ruin** **has** **sorrow** **made** **of** **thee** **.**
什么 一个 废墟 有 悲哀 制成 的 你 .

悲伤将你摧毁成什么样子了？

['luːsi] . ([rɪ'vaɪvɪŋ] .)
Lucy **.** **(** **reviving** **.** **)**
露西 . (复苏 .)

露西。（正在复苏。）

[ɑː] ! — [wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] ? — [nəʊ][nəʊ] , [aɪ]['wɒndə(r)] — [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — (['rekəgnaɪzɪŋ] [hɪm] .)
Ah **!** **—** **what** **was** **that** **?** **—** **no** **no** **,** **I** **wander** **—** **yes** **,** **it** **is** **—** **(** **recognizing** **him** **.** **)**
啊 ! — 什么 曾是 那 ? — 不 不 , 我 漫步 — 是的 , 它 是 — (识别 他 .)

啊！——那是什么？——不不，我走神了——是的，是他——（认出他来。）

[əʊ] ['hevənz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['hʌzbənd] !
oh **heavens** **it** **is** **my** **husband** **!**
哦 天 它 是 我的 丈夫 !

天哪，那是我丈夫！

([fɔːls] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːmz] .)
(**falls** **into** **his** **arms** **.** **)**
(瀑布 进入 他的 武器 .)

（倒在他怀里。）

[gwɪn] .
Gwin **.**
格温 .

格温。

[wɪ'ðɪn] [ðeə(r)] —
Within **there** **—**
之内 那里 —

里面——

[piː] . -

p	**.**	**51**
p	.	-

['entə(r)] ['dʒeni] . [ɑː(r)] .

Enter	**Jenny**	**.**	**R**	**.**
进入	珍妮	.	拉	.

珍妮·R登场。

[ə'sɪst] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɜː(r); hə(r)] — [ʃiː; ʃi] [wɪl] [rɪ'kʌvə(r)] ['ʃɔːtli] — [kʌm] , ['mædəm] .

assist	**me**	**to**	**remove**	**her**	**—**	**she**	**will**	**recover**	**shortly**	**—**	**come**	**,**	**madam**	**.**
协助	我	到	消除	她	—	她	将要	恢复	不久	—	来	,	女士	.

请协助我把她抬走——她很快就会康复的——来吧，夫人。

[['eksɪʌnt] . [ɑː(r)] .

[	**Exeunt**	**.**	**R**	**.**
[	退场	.	拉	.

[R 退场。

['entə(r)] ['greɪlɪŋ] ['kɔːʃəsli] .

Enter	**Grayling**	**cautiously**	**.**
进入	格雷林	谨慎地	.

格雷林小心翼翼地走了进去。

[ɑː(r)] .

R	**.**
拉	.

R.

[greɪ] .

Gray	**.**
灰色的	.

灰色的。

[səʊ] !

So	**!**
所以	!

所以!

[nəʊ][wʌn][hɪə(r)] — [aɪ][kæn; kən] [siː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['blækθɔːn] [ɔː(r)] [wɪl] [æʃ] — [wel] , [ɔːl][ðə; ðɪ]

no	**one**	**here**	**—**	**I**	**can**	**see**	**nothing**	**of**	**Blackthorn**	**or**	**Will**	**Ash**	**—**	**well**	**,**	**all**	**the**
不	一	这里	—	我	能	看	没有什么	的	黑刺	或者	将要	灰	—	出色地	,	全部	这

['betə(r)] ,

better	**,**
更好的	,

这里一个人也没有——我没看到布莱克索恩或威尔·阿什——嗯，这样更好。

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] [speəd] [sʌm; səm] ['mɪstʃɪf] — [ænd; ənd] [ðen] [haʊ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ? — [lɪv; laɪv] ,

I	**may**	**be**	**spared**	**some**	**mischief**	**—**	**and**	**then**	**how**	**to**	**live**	**?**	**—**	**live**	**,**
我	可能	是	幸存	一些	恶作剧	—	和	然后	如何	到	居住	?	—	居住	,

我或许能免受一些灾祸——然后该如何活下去？——活下去，

[kæn; kən][aɪ][kɔːl] [ðɪs] [laɪf] — [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['respaɪt] [frɒm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] — ['hʌŋgə(r)][ænd; ənd]

can	**I**	**call**	**this**	**life**	**—**	**a**	**dreadful**	**respite**	**from**	**day**	**to**	**day**	**—**	**hunger**	**and**
能	我	称呼	这	生活	—	一个	可怕	喘息	从	天	到	天	—	饥饿	和

[dɪs'greɪs] ['dɒgɪŋ] [maɪ][steps] — [wɒt] [duː; də][aɪ][hɪə(r)] ?

disgrace	**dogging**	**my**	**steps**	**—**	**what**	**do**	**I**	**here**	**?**
耻辱	狗	我的	步骤	—	什么	做	我	这里	?

我能把这种生活称作生活吗？日复一日的煎熬，饥饿和耻辱如影随形，我在这里究竟是为了什么？

— [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [tʃɑːm] [ðæt] [həʊldz][ˌem ˈiː][tuː; tə] [ðɪs] [spɒt] , [ænd; ənd] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]

—	there	is	a	charm	that	holds	me	to	this	spot	,	and	spite	of	the
—	那里	是	一个	魅力	那	持有	我	到	这	点	,	和	尽管如此	的	这

[tɔːnt, tɑːnt] ,

taunts	,
嘲讽	,

——有一种魔力让我留在这里，尽管有人嘲讽，

[ðə; ði] [riˈbjuːk] [ðæts] [ˈʃaʊəd] [əˈpɒn][ˌem ˈiː] , [aɪ] [ˈkænɒt] [kwɪt][ˌaɪ ˈtiː] , [nɔː(r)][ˈevə(r)] [waɪlst] [ˈluːsi] [ɪz] —

the	rebukes	that's	showered	upon	me	,	I	cannot	quit	it	,	nor	ever	whilst	Lucy	is	—
这	责备	那就是	淋浴	之上	我	,	我	不能	辞职	它	,	也不	曾经	而	露西	是	—

[eɪ] !

eh	!
嗯	!

我无法摆脱这些指责，只要露西还在——唉!

[huː] [hæv; həv][wiː; wi][hɪə(r)] ?

who	have	we	here	?
WHO	有	我们	这里	?

这是谁?

[ˈentə(r)] [ˈblækθɔːn] [ænd; ənd] [wɪl] [æʃ] [ˈkɔːʃəsli] [frɒm; frəm][dɔː(r)][ɪn] [flæt] [wɪð] -

Enter	Blackthorn	and	Will	Ash	cautiously	from	door	in	flat	with	Gwinett's
进入	黑刺	和	将要	灰	谨慎地	从	门	在	平坦的	和	-

[pɔːtˈmæntəʊ] .

portmanteau	.
合成词	.

黑刺和威尔·阿什小心翼翼地从公寓门口走进来，手里拿着格温内特的旅行箱。

[ˈblækθɔːn] ! — [æʃ] !

Blackthorn	!	—	Ash	!
黑刺	!	—	灰	!

黑刺！——灰烬!

[blæk] . ([ˈwɪspərɪŋ] .)

Black	.	(	whispering	.	)
黑色的	.	(	耳语	.	)

黑色。（低语）

[hʌʃ] — [nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] .

Hush	—	not	a	word	.
嘘	—	不是	一个	单词	.

嘘——别说话。

[greɪ] .

Gray	.
灰色的	.

灰色的。

[wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][ðeə(r)] ?

What	have	you	there	?
什么	有	你	那里	?

你手里拿的是什么?

[blæk] . [ˈplʌndə(r)] , [ænd; ənd] [gʊd] [ˈbuːti] [tuː] [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .

Black	.	Plunder	,	and	good	booty	too	I	take	it	.
黑色的	.	掠夺	,	和	好的	赃物	也	我	拿	它	.

黑色。掠夺，而且看来也是不错的战利品。

[greɪ] .

Gray	.
灰色的	.

灰色的。

[ænd; ənd] [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ?
And **what** **would** **you** **do** **with** **it** **?**
和 什么 会 你 做 和 它 ?

那你打算怎么处理它?

[blæk] .
Black **.**
黑色的 .

黑色的。

[wɒt] ! — [ðæt] ['kwestʃən] [frɒm; frəm] ['greɪlɪŋ] ? — [kʌm] [lets] [ə'weɪ] .
What **!** **—** **that** **question** **from** **Grayling** **?** **—** **come** **let's** **away** **.**
什么 ! — 那 问题 从 格雷林 ? — 来 我们来吧 离开 .

什么！——格雷林问的那个问题？——走吧，我们走。

[æʃ] .
Ash **.**
灰 .

灰。

[wiː; wi] ['kænɒt] — [ðə; ði] [pɔːt'mæntəʊ] [wɪl] [biː; bi] [mɪst] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['ɪnstəntli] [pə'sjuːd] .
We **cannot** **—** **the** **portmanteau** **will** **be** **missed** **,** **and** **we** **instantly** **pursued** **.**
我们 不能 — 这 合成词 将要 是 错过 , 和 我们 即刻 追击 .

我们不能——我们会错过这个合成词，所以我们立即着手去做。

[blæk] .
Black **.**
黑色的 .

黑色的。

[steɪ] — [ɪz][ðeə(r)][nəʊ] ['ʃʊrər] [weɪ] — [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] — [wiːl; wil]['iːv(ə)n] [ʃeɪk] [ɪts] ['kɒntents] [ə; eɪ][bɪt]
Stay **—** **is** **there** **no** **surer** **way** **—** **I** **have** **it** **—** **we'll** **even** **shake** **its** **contents** **a** **bit**
停留 — 是 那里 不 确定 方式 — 我 有 它 — 出色地 甚至 摇 它是 内容 一个 少量
,
,
,

留下——难道没有更稳妥的办法吗——我有办法——我们甚至可以稍微摇晃一下里面的东西，

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [trʌŋk] [hɪə(r)] — [wɒt] [seɪ] [juː; jʊ] , ['greɪlɪŋ] ?
and **leave** **the** **trunk** **here** **—** **what** **say** **you** **,** **Grayling** **?**
和 离开 这 树干 这里 — 什么 说 你 , 格雷林 ?

把箱子留在这里——格雷林，你觉得怎么样?

[greɪ] .
Gray **.**
灰色的 .

灰色的。

[æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] — [aɪm][fɪt][fɔː(r); fə(r)]['eni] [wɜːk] .
As **you** **will** **—** **I'm** **fit** **for** **any** **work** **.**
作为 你 将要 — 我是 合身 为了 任何 工作 .

如你所愿——我适合任何工作。

[blæk] .
Black **.**
黑色的 .

黑色的。

[kʌm] [ðen] [ænd; ənd] [ə'sɪst] — ([pʊts] [pɔːt'mæntəʊ] [ɒn]['teɪb(ə)l][ænd; ənd]['əupənz][ˌaɪ 'tiː] .)
Come **then** **and** **assist** **—** **(** **puts** **portmanteau** **on** **table** **and** **opens** **it** **.** **)**
来 然后 和 协助 — (放置 合成词 在 桌子 和 打开 它 .)

来帮忙吧——（把收纳盒放在桌上并打开。）

[eɪ] — [hiːz] [wel] [prə'vaɪdɪd] — ([teɪks] [aʊt][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['pistlz] [ænd; ənd][pʊts][ðem; ðəm][ɒn]
eh — he's well provided — (takes out a pair of pistols and puts them on
嗯 — 他是 出色地 假如 — (需要 出去 一个 一对 的 手枪 和 放置 他们 在
['teɪb(ə)l] .)
table .)
桌子 .)

嗯——他装备齐全——（掏出两把手枪放在桌子上。）

[ɑː] ! — [hɪrz] [gəʊld] — ([teɪks] [aʊt] [pɜːs] .)
ah ! — here's gold — (takes out purse .)
啊 ! — 这里是 金子 — (需要 出去 钱包 .)

啊！——这里有金子——（掏出钱包。）

- [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [tʃɪŋk] ? — ['greɪlɪŋ] , [kʌm] [ænd; ənd] [ə'sɪst] , [mæn] .
Dos't hear it chink ? — Grayling , come and assist , man .
- 听到 它 裂缝 ? — 格雷林 , 来 和 协助 , 男人 .

没听到叮当声吗？——格雷林，过来帮忙，伙计。

[greɪ] . ([ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] ['rekəgnaɪz] [pɔːt'mæntəʊ] .)
Gray . (approaching the table , and recognising portmanteau .)
灰色的 . (接近 这 桌子 , 和 识别 合成词 .)

格雷。（走近桌子，认出了这个合成词。）

[həʊld][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][laɪvz; lɪvz] — [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] , [ʃæl; ʃəl][nɒt] , [tʌtʃ] [ðɪs] .
Hold for your lives — you must not , shall not , touch this .
抓住 为了 你的 生活 — 你 必须 不是 , 将 不是 , 触碰 这 .

看在你们的命上——你们绝对不能，也绝对不能碰它。

[blæk] .
Black .
黑色的 .

黑色的。

[eɪ] ! — [haʊ] [dʌz] [ðə; ði][wɪnd] [bləʊ] [naʊ] ? — [ænd; ənd] [waɪ] [nɒt][aɪ] [preɪ] ?
Eh ! — how does the wind blow now ? — and why not I pray ?
嗯 ! — 如何 做 这 风 吹 现在 ? — 和 为什么 不是 我 祈祷 ?

哎！——现在风向如何？——我为什么不祈祷呢？

[greɪ] .
Gray .
灰色的 .

灰色的。

['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðɪs] — [ðə; ði]['əʊnə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [rɪ'liːvd] [maɪ] [nə'sesəti] — ['hʌndrədz]
Anything but this — the owner this morning relieved my necessities — hundreds
任何事物 但 这 — 这 所有者 这 早晨 松了口气 我的 必需品 — 数百
[pɑːst] [ænd; ənd] [hiːd] [nɒt][ðə; ði]['aʊtkɑːst] ,
passed and heeded not the outcast ,
通过了 和 听从了 不是 这 被排斥者 ,

除了这件事以外——今天早上店主满足了我的需求——数百人路过，却对这个被遗弃者视而不见。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

安布罗斯·格温内特；(Ambrose Gwinett; or,)
第5/5页

[ˈfeimiʃ] , [ˈgreɪlɪŋ] — [hiː; hi] [huː] [kleɪmz] [ðɪs] [geɪv] [ˌem ˈiː][ɑːmz] , [ænd; ənd] [beɪd] [ˌem ˈiː] [rɪˈpent] —
famishing , Grayling — he who claims this gave me alms , and bade me repent —
饥饿 , 格雷林 — 他 WHO 索赔 这 给予 我 施舍 , 和 巴德 我 悔改 —
[aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [retʃ] ,
I am a wretch ,
我 是 一个 可怜虫 ,

饥饿难耐的格雷林——他声称自己给了我施舍，并劝我忏悔——我真是个可怜虫。

[ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈhaʊsləs] , [dɪˈspaɪzd] [retʃ] — [jet] [ˈvɪlən] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ ˈem] ,
a poor houseless , despised wretch — yet villain as I am ,
一个 贫穷的 无家可归者 , 被鄙视的 可怜虫 — 然而 恶棍 作为 我 是 ,

一个无家可归、受人鄙视的穷苦人——尽管我是个恶棍，

[piː] . -
p . 52
p . -

第52页

[ðeə(r)][ɪz][sʌm; səm] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [left] — [maɪ][hænd] [wʊd] [fɔːl] [ˈwɪðəd] [dɪd][aɪ] [əˈtempt]
there is some touch of feeling left — my hand would fall withered did I attempt
那里 是 一些 触碰 的 感觉 左边 — 我的 手 会 落下 干枯 做过 我 试图
[tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] .
to touch it .
到 触碰 它 .

虽然还残留着一些感觉——但如果我试图去触摸它，我的手就会萎缩。

[blæk] .
Black .
黑色的 .

黑色的。

[ɑː] , [ðɪs] [meɪ] [biː; bi][ɔːl] [ˈveri] [wel] .
Ah , this may be all very well .
啊 , 这 可能 是 全部 非常 出色地 .

啊，也许这一切都很好。

[greɪ] . [ˈblækθɔːn] — [æʃ] — [deə(r)][bʌt; bət][tuː; tə] [leɪ] [ə; eɪ] [ˈrɑːbərz] [hænd][ɒn][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [dɔɪt] ,
Gray . Blackthorn — Ash — dare but to lay a robber's hand on a single doit ,
灰色的 . 黑刺 — 灰 — 敢 但 到 躺 一个 强盗的 手 在 一个 单身的 做 ,
[ænd; ənd] [aɪl] [əˈlɑːm][ðə; ði] [haʊs] .
and I'll alarm the house .
和 患病的 警报 这 房子 .

灰树、黑刺李树、白蜡树，胆敢让强盗碰触一处枝条，我就要惊动全家。

[blæk] . [tʊʃ] .
Black . Tush .
黑色的 . 屁股 .

黑色的屁股。

[greɪ] .
Gray .
灰色的 .

灰色的。

[tuː; tə][ðə; ði]['traɪəl] [ðen] .
To the trial then .
到 这 审判 然后 .

接下来就是审判了。

(['greɪlɪŋ] [əd'vɑːnsɪz][tuː; tə]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] ['siːzɪz] [həʊld][ɒv; əv][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði]['kɒntents][ɒv; əv]
(Grayling advances to table and seizes hold of part of the contents of
(格雷林 进展 到 桌子 和 逮捕 抓住 的 部分 的 这 内容 的
[ðə; ði] [pɔːt'mæntəʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði][hænd][ɒv; əv] ['blækθɔːn] — [ðeɪ] ['strʌg(ə)l] — ['blækθɔːn]
the portmanteau from the hand of Blackthorn — they struggle — Blackthorn
这 合成词 从 这 手 的 黑刺 — 他们 斗争 — 黑刺
[ri'gein, riː-][ðə; ði] [pɜːs] [ænd; ənd] ['greɪlɪŋ] [ɪz][ə'baʊt][tuː; tə] [pə'sjuː] [hɪm] ,
regains the purse and Grayling is about to pursue him ,
恢复 这 钱包 和 格雷林 是 关于 到 追求 他 ,

格雷林走到桌边，从布莱克索恩手中抢走手提包的一部分东西——两人扭打起来——布莱克索恩夺回了手提包，格雷林正要追赶他，

[wen] [hɪz; ɪz] [aɪ] [fɔːls][ə'pɒn][ə; eɪ] ['pækɪt] [ɒv; əv] ['lɛtəz] [ðæt] [stɪl] [rɪ'meɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] — [hiː; hi]
when his eye falls upon a packet of letters that still remains in his hand — he
什么时候 他的 眼睛 瀑布 之上 一个 包 的 信件 那 仍然 遗迹 在 他的 手 — 他
[stændz] ['petrɪfaɪd] — ['blækθɔːn] [ænd; ənd] [æʃ] [ɑː(r); ə(r)][ə'baʊt][tuː; tə][gəʊ][ɒv; əv][æt; ət][ðə; ði]
stands petrified — Blackthorn and Ash are about to go of at the
站立 石化 — 黑刺 和 灰 是 关于 到 去 的 在 这
['ɒpəzɪt] [wɪŋz] ,
opposite wings ,
对面的 翅膀 ,

当他看到手中还拿着的一包信件时——他吓得呆住了——黑刺和灰烬正要从相反的两翼起飞，

[wen] ['leɪb(ə)l][ænd; ənd] ['gɪlbət] [kʌm] [ɪn][frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] [iːtʃ] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l]
when Label and Gilbert come in from behind , and each taking a pistol
什么时候 标签 和 吉尔伯特 来 在 从 在后面 , 和 每个 采取 一个 手枪
[frɒm; frəm]['teɪb(ə)l] ,
from table ,
从 桌子 ,

当拉贝尔和吉尔伯特从后面进来，各自从桌子上拿起一把手枪时，

[kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [prɪ'vent] [ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔbəz] — ['greɪlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv]
come down and prevent the escape of the robbers — Grayling in a state of
来 向下 和 防止 这 逃脱 的 这 强盗 — 格雷林 在 一个 状态 的
[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ʌn'maɪndfl] [ɒv; əv] ['evri] [θɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['peɪpəz] ,
agitation unmindful of every thing but the papers ,
搅动 漫不经心 的 每一个 事物 但 这 文件 ,

下来阻止劫匪逃跑——格雷林惊慌失措，除了文件之外什么都顾不上。

[wɪtʃ] [hiː; hi]['heɪstɪli] [lʊks] ['əʊvə(r)] .)
which he hastily looks over .)
哪个 他 草草 看起来 超过 .)

他匆匆扫了一眼。）

[gɪl] .
Gil .
吉尔 .

吉尔。

[səʊ][maɪ] [breɪv] ['feloʊz] , [hɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] — [θriː] [neiv] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [pə'renθəsɪs] [ɒv; əv]
So my brave fellows , here you are — three knaves between a parenthesis of
所以 我的 勇敢的 伙伴们 , 这里 你 是 — 三 无赖 之间 一个 插入语 的
['bʊlɪt] .
bullets .
子弹 .

所以，我勇敢的伙伴们，你们来了——三个恶棍夹在子弹之间。

[blæk] .
Black .
黑色的 .

黑色的。

[waɪ] [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?
Why what's the matter ?
为什么 是什么 这 事情 ?

怎么了?

[ɪts] [ɔːl][ə; eɪ] [mis'teik] .
it's all a mistake .
它是 全部 一个 错误 .

这一切都是个错误。

[gɪl] .
Gil .
吉尔 .

吉尔。

[ə; eɪ] [mis'teik] — [jes] , [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['ɒnɪst] ['feləʊ] ,
A mistake — yes , I suppose you intended to be a very honest fellow ,
一个 错误 — 是的 , 我 认为 你 故意的 到 是 一个 非常 诚实的 同伴 ,

一个错误——是的，我想你原本是想做一个非常诚实的人。

[bʌt; bət][baɪ]['æksɪdənt][ɑː(r); ə(r)] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [kən'vɪktɪd] ['skaʊndrəl] .
but by accident are become a convicted scoundrel .
但 经过 事故 是 变得 一个 已定罪 恶棍 .

却阴差阳错地成了罪犯。

[blæk] .
Black .
黑色的 .

黑色的。

[wel] , — [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['mʌni] — [naʊ] [wɪr] [klɪə(r)] .
Well , — there's the money — now we're clear .
出色地 , — 有 这 钱 — 现在 是 清除 .

好了，钱到手了，现在清楚了。

[gɪl] . [klɪə(r)] ! — [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['greɪlɪŋ] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt] [ə'ʃeɪmd] ? — [duː; də][juː; jʊ][nɒt]
Gil . Clear ! — and you , Grayling , are you not ashamed ? — do you not
吉尔 . 清除 ! — 和 你 , 格雷林 , 是 你 不是 羞愧 ? — 做 你 不是
[fɪə(r)][ðə; ði] ['gæləʊz] ?
fear the gallows ?
害怕 这 绞刑架 ?

吉尔：明白了！——还有你，格雷林，你不感到羞耻吗？——你不害怕绞刑架吗?

[greɪ] . (['mædli] .)
Gray . (madly .)
灰色的 . (疯狂地 .)

格雷。（疯狂地。）

['gæləʊz] ! — [nəʊ] , [ɔːl][wɒz; wəz] [lɒst] — [gʊd] [neɪm] — [həʊps] — ['hæpinəs] — [bʌt; bət] [jet] [ai]
Gallows ! — no , all was lost — good name — hopes — happiness — but yet I
绞刑架 ! — 不 , 全部 曾是 丢失的 — 好的 姓名 — 希望 — 幸福 — 但 然而 我
[hæd; həd] [rɪ'vendʒ] — [ai] [hʌgd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] [hɑːt] — - [tɪz] [gɒn] ,
had revenge — I hugged it to my heart — ' tis gone ,
有 复仇 — 我 拥抱 它 到 我的 心 — - 的 已消失 ,

绞刑架！——不，一切都失去了——名誉——希望——幸福——但我还有复仇的希望——我把它紧紧抱在心上——它消失了。

[ænd; ənd] ['greɪlɪŋ] [hæz; həz] [nɔ:t] [tu:; tə][lɪv; laɪv][fɔ:(r); fə(r)] .

and	**Grayling**	**has**	**nought**	**to**	**live**	**for**	**.**
和	格雷林	有	零	到	居住	为了	.

格雷林已经没有什么活着的理由了。

[gɪl] . [gɪv] [ˌem 'i:] [ðəʊz] ['peɪpəz] .

Gil	**.**	**Give**	**me**	**those**	**papers**	**.**
吉尔	.	给	我	那些	文件	.

吉尔，把那些文件给我。

[greɪ] .

Gray	**.**
灰色的	.

灰色的。

[dɪd][aɪ][seɪ] [rɪ'vendʒ] [wɒz; wəz] [gɒn] ? — [nəʊ] ,

Did	**I**	**say**	**revenge**	**was**	**gone**	**?**	**—**	**no**	**,**
做过	我	说	复仇	曾是	已消失	?	—	不	,

我说过复仇已经结束了吗？——没有。

[ˌaɪ 'ti:]['reɪdʒɪz] [ə'gen] [wɪð] [ˌri:'dʌbld] ['fjʊəri] — [hi:; hi][ʃæl; ʃəl][nɒt] [fɔɪl][ˌem 'i:] — [ðɪs] [taɪm][hɪz; ɪz] [deθ]

it	**rages**	**again**	**with**	**redoubled**	**fury**	**—**	**he**	**shall**	**not**	**foil**	**me**	**—**	**this**	**time**	**his**	**death**
它	愤怒	再次	和	加倍	愤怒	—	他	将	不是	挫败	我	—	这	时间	他的	死亡

[ɪz][ʃʊə(r)] .

is	**sure**	**.**
是	当然	.

它再次怒火中烧，狂暴加倍——他休想挫败我——这一次，他必死无疑。

[gɪl] . [ʌn'hæpi] [retʃ] — [gɪv] [ˌem 'i:] [ðəʊz] ['peɪpəz] .

Gil	**.**	**Unhappy**	**wretch**	**—**	**give**	**me**	**those**	**papers**	**.**
吉尔	.	不开心	可怜虫	—	给	我	那些	文件	.

吉尔：你这可怜的家伙——把那些文件给我。

[greɪ] . [m'ɪlɪənz] [ʃʊd; ʃəd][nɒt] [baɪ] [ðem; ðəm] , [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [sɜ:vd] [maɪ] ['pɜ:pəs] —

Gray	**.**	**Millions**	**should**	**not**	**buy**	**them**	**,**	**till**	**they**	**had**	**served**	**my**	**purpose**	**—**
灰色的	.	百万	应该	不是	买	他们	,	直到	他们	有	服务	我的	目的	—

格雷。在它们达到我的目的之前，不应该让数百万人购买它们——

[əʊ] , [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [bə:sts] [ɒn][maɪ] ['mædən] [breɪn] — [rɪ'li:vd] — ['piti] [baɪ][hɪm] ! —

oh	**,**	**it**	**all**	**bursts**	**on**	**my**	**maddened**	**brain**	**—**	**relieved**	**—**	**pitied**	**by**	**him**	**!**	**—**
哦	,	它	全部	爆发	在	我的	疯狂的	脑	—	松了口气	—	可怜的	经过	他	!	—

哦，这一切在我疯狂的脑海中爆发——既感到宽慰，又感到被他怜悯！

[gɪl] . ['greɪlɪŋ] — [ji:ld]

Gil	**.**	**Grayling**	**—**	**yield**
吉尔	.	格雷林	—	屈服

吉尔·格雷林——产量

[eə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [feɪt] [ɪz]['sɜ:t(ə)n] .

ere	**your**	**fate**	**is**	**certain**	**.**
埃雷	你的	命运	是	肯定	.

你的命运已定。

[greɪ] .

Gray	**.**
灰色的	.

灰色的。

['nevə(r)] !

Never	**!**
绝不	!

绝不！

[gɪl] . [kɔːl] [ɪn] [əˈsɪstəns] .
Gil . **Call** **in** **assistance** .
吉尔 . 称呼 在 协助 .

吉尔，呼叫支援。

(['leɪb(ə)l] [gəʊz] [ʌp] [steɪʤ] [ænd; ənd] ['bekən] [ɒn] ['neɪbɜːrz] , & [siː] . [gwɪnɪt] [ænd; ənd] ['luːsi] [kʌm]
(**Label** **goes** **up** **stage** **and** **beckons** **on** **neighbours** **,** **&** **c** **.** **Gwinett** **and** **Lucy** **come**
(标签 去 向上 阶段 和 招手 在 邻居 , & c . 格温内特 和 露西 来
[ɒn] . [el] .)
on **.** **L** **.** **)**
在 . L .)

（标签上台，向邻居们招手，等等。格温内特和露西上台。L。）

[ðeə(r)] , [sɪˈkjʊə(r)] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nə(r)] .
There **,** **secure** **the** **prisoner** **.**
那里 , 安全的 这 囚犯 .

在那里，看管好囚犯。

[piː] . -
p **.** **53**
p . -

第53页

[greɪ] . [aɪ] — [sɪˈkjʊə(r)] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nə(r)] .
Gray **.** **Aye** **—** **secure** **the** **prisoner** **.**
灰色的 . 是的 — 安全的 这 囚犯 .

格雷：是的——看管好囚犯。

['ɒfi] .
Offi **.**
办公室 .

办公室。

[wɪtʃ] [ɪz] [hiː; hi] ?
Which **is** **he** **?**
哪个 是 他 ?

他是哪一个?

[gɪl] .
Gil **.**
吉尔 .

吉尔。

[ðeə(r)] — ['greɪlɪŋ] [ðə; ði] ['rɒbə(r)] .
There **—** **Grayling** **the** **robber** **.**
那里 — 格雷林 这 强盗 .

那里——格雷林，那个强盗。

[greɪ] .
Gray **.**
灰色的 .

灰色的。

[nəʊ] — [nɒt] ['greɪlɪŋ] [ðə; ði] ['rɒbə(r)] — [bʌt; bət] , [ðeə(r)] , [gwɪnɪt] [ðə; ði] [kən'vɪktɪd] ['mɜːdərə(r)] .
No **—** **not** **Grayling** **the** **robber** **—** **but** **,** **there** **,** **Gwinett** **the** **convicted** **murderer** **.**
不 — 不是 格雷林 这 强盗 — 但 , 那里 , 格温内特 这 已定罪 凶手 .

不——不是抢劫犯格雷林——而是被判谋杀罪的格温内特。

['ɑːmniːz] .
Omnes **.**
所有人 .

奥姆内斯。

[gwɪnɪt] ?
Gwinett **?**
格温内特 ?

格温内特?

[gɪl] .
Gil **.**
吉尔 .

吉尔。

[gwɪnɪt] ! — ['æmbrəʊz] [gwɪnɪt] ! — [ˌaɪ 'tiː][kænt][biː; bi] .
Gwinett **!** **—** **Ambrose** **Gwinett** **!** **—** **it** **can't** **be** **.**
格温内特 ! — 安布罗斯 格温内特 ! — 它 不能 是 .

格温内特！——安布罗斯·格温内特！——这不可能。

[gwɪn] .
Gwin **.**
格温 .

格温。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['iːv(ə)n][səʊ] , [gʊd] ['gɪlbət] — [ðəʊ] ['wʌndəf(ə)l] - [tɪz] [truː] .
It **is** **even** **so** **,** **good** **Gilbert** **—** **though** **wonderful** **'** **tis** **true** **.**
它 是 甚至 所以 , 好的 吉尔伯特 — 尽管 精彩的 - 的 真的 .

确实如此，善良的吉尔伯特——虽然很精彩，但这是事实。

[gɪl] .
Gil **.**
吉尔 .

吉尔。

[hiːz] ['ɪnəs(ə)nt] — [aɪ] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] — [gʊd] [frendz] — [kaɪnd] ['neɪbɜːrz] — [let]
He's **innocent** **—** **I** **knew** **he** **was** **innocent** **—** **good** **friends** **—** **kind** **neighbours** **—** **let**
他是 清白的 — 我 知道 他 曾是 清白的 — 好的 朋友们 — 种类 邻居 — 让
[nɒt] [ðɪs] [biː; bi]['spəʊkən][ɒv; əv] — ['hev(ə)n][hæz; həz][baɪ][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] [prɪ'zɜːvd] [ə; eɪ] ['gɪltləs] [mæn]
not **this** **be** **spoken** **of** **—** **heaven** **has** **by** **a** **miracle** **preserved** **a** **guiltless** **man**
不是 这 是 说 的 — 天堂 有 经过 一个 奇迹 保存完好 一个 无罪 男人
— [juː; jʊ] [wɪl] [ɔːl][biː; bi]['siːkrət] — [nəʊ][wʌn][hɪə(r)] [wɪl] [tel] [ðə; ði] [teɪl] .
— **you** **will** **all** **be** **secret** **—** **no** **one** **here** **will** **tell** **the** **tale** **.**
— 你 将要 全部 是 秘密 — 不 一 这里 将要 告诉 这 故事 .

他是无辜的——我知道他是无辜的——好朋友——好邻居——这件事不要说出来——上天奇迹般地保全了一个无辜的人——你们都要保密——这里没有人会把这件事说出去。

[greɪ] .
Gray **.**
灰色的 .

灰色的。

[jes] — [hɪə(r)][ɪz][wʌn] .
Yes **—** **here** **is** **one** **.**
是的 — 这里 是 一 .

是的——这里有一个。

[gɪl] .
Gil **.**
吉尔 .

吉尔。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [ðæt] [retʃ] .
You **will** **not** **be** **that** **wretch** **.**
你 将要 不是 是 那 可怜虫 .

你不会成为那样的恶人。

['luːsi] . (['fɔːlɪŋ] [æt; ət] ['greɪlɪŋz] [fiːt] .)
Lucy . (falling at Grayling's feet .)
露西 . (坠落 在 灰鳟的 脚 .)

露西。（跌倒在格雷林脚下。）

['mɜːsi] !
Mercy !
怜悯 !

怜悯!

['mɜːsi] !
mercy !
怜悯 !

怜悯!

[greɪ] . [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ðeə(r)] ,
Gray . Are you there ,
灰色的 . 是 你 那里 ,

格雷，你在吗?

['luːsi] [gwɪnɪt] — [θɪŋk] [ɒv; əv][maɪ] ['ægəni] — [maɪ][həʊps][ɔːl] ['blaɪtɪd] — [maɪ] [əˈfekʃən] [spəːn]
Lucy Gwinett — think of my agonies — my hopes all blighted — my affections spurned
露西 格温内特 — 思考 的 我的 痛苦 — 我的 希望 全部 秕 — 我的 情感 被拒绝
— [θɪŋk] [ɒv; əv][maɪ] ['sʌfərɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌeɪ'tiːn] [j'iəz] — [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] — [kæn; kən][juː; jʊ]
— think of my sufferings for eighteen years — look at me — can you
— 思考 的 我的 苦难 为了 十八 年 — 看 在 我 — 能 你
[niːl] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['ruːɪn] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [skɔːn] [hæz; həz] [meɪd] — [bʌt; bət] [naʊ] ,
kneel before the ruin which your scorn has made — but now ,
下跪 前 这 废墟 哪个 你的 轻蔑 有 制成 — 但 现在 ,

露西·格温内特——想想我的痛苦——我所有的希望都破灭了——我的爱慕被抛弃了——想想我十八年来的苦难——看看我——你能跪在你蔑视造成的废墟前吗——但是现在，

[njuː] [aɪ] ['traɪʌmf] — [siːz] [ə'pɒn][ðə; ði]['mɜːdərə(r)] .
new I triumph — seize upon the murderer .
新的 我 胜利 — 抢占 之上 这 凶手 .

新胜利——抓住凶手。

([ɔːl] ['ɪndɪkeɪt] [ʌn'wɪlɪŋnəs] .)
(all indicate unwillingness .)
(全部 表明 不情愿 .)

（均表示不愿意。）

[neɪ] [ðen] , [aɪ] [wɪl] [prə'kleɪm] [ðə; ði] [teɪl] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [taʊn] .
Nay then , I will proclaim the tale throughout the town .
不 然后 , 我 将要 宣布 这 故事 自始至终 这 镇 .

那么，我就把这件事告诉全城的人。

([ɪz] ['rʌʃɪŋ] [ʌp][steɪdʒ] , [wen] ['gɪlbət] ['siːzɪz] [hɪm][baɪ][ðə; ði] [θrəʊt] .)
(Is rushing up stage , when Gilbert seizes him by the throat .)
(是 匆忙 向上 阶段 , 什么时候 吉尔伯特 逮捕 他 经过 这 喉 .)

（他正要冲上舞台，吉尔伯特一把掐住他的喉咙。）

[gɪl] .
Gil .
吉尔 .

吉尔。

[juː; jʊ][stɜː(r)][nɒt][ə; eɪ] [fʊt] — [ɪf] [ə; eɪ]['mɜːdərə(r)][mʌst; məst][biː; bi] [hæŋd] ,
You stir not a foot — if a murderer must be hanged ,
你 搅拌 不是 一个 脚 — 如果 一个 凶手 必须 是 绞刑 ,

你一动也别动——如果凶手必须被绞死，

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][fɔː(r); fə(r)]['stræŋg(ə)lɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sɜːpənt] .

it	shall	be	for	strangling	such	a	serpent	.
它	将	是	为了	勒死	这样的	一个	蛇	.

这是为了勒死这样一条毒蛇。

['greɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['gɪlbət] ['strʌg(ə)l] , ['greɪlɪŋ] [θrəʊz] ['gɪlbət] [frɒm; frəm][hɪm] , [ænd; ənd] [wɪð]

Grayling	and	Gilbert	struggle	,	Grayling	throws	Gilbert	from	him	,	and	with
格雷林	和	吉尔伯特	斗争	,	格雷林	投掷	吉尔伯特	从	他	,	和	和

[ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] ['kærəktəz] ['fɒləʊɪŋ] ,

the	rest	of	the	characters	following	,
这	休息	的	这	人物	下列的	,

格雷林和吉尔伯特扭打起来，格雷林把吉尔伯特从自己身上扔了出去，其他角色也跟着扔了出去。

['rʌʃɪz] [ʌp][ðə; ði][steɪdʒ] .

rushes	up	the	stage	.
冲刺	向上	这	阶段	.

冲上舞台。

[æz; əz][hiː; hi][ɪz][ə'baʊt][tuː; tə]['eksɪt][æt; ət] [bæk] , [ðə; ði]['fəʊldɪŋ] [dɔːz] [flai]['əʊpən] ,

As	he	is	about	to	exit	at	back	,	the	folding	doors	fly	open	,
作为	他	是	关于	到	出口	在	后退	,	这	折叠式的	门	飞	打开	,

当他准备从后门出去时，折叠门突然打开了。

[ænd; ənd] ['kɒlɪnz] , [æn; ən][əʊld] [greɪ] - ['hedɪd] [mæn] , ['prez(ə)nts][hɪm'self][æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] ;

and	Collins	,	an	old	grey	-	headed	man	,	presents	himself	at	the	entrance	;
和	柯林斯	,	一个	老的	灰色的	-	标题	男人	,	礼物	他自己	在	这	入口	;

柯林斯，一位头发花白的老人，出现在门口；

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv] “ ['kɒlɪnz] ” [frɒm; frəm][ɔːl][ðə; ði] ['kærəktəz] [huː] [rɪ'kɔɪl] [ɪn]

a	general	exclamation	of	“	Collins	”	from	all	the	characters	who	recoil	in
一个	一般的	感叹	的	“	柯林斯	”	从	全部	这	人物	WHO	畏缩	在

[ə'meɪzmənt] .

amazement	.
惊愕	.

所有角色都惊愕地后退，齐声惊呼“柯林斯”。

[greɪ] .

Gray	.
灰色的	.

灰色的。

[siː] — [hɪz; ɪz] [gəʊst] ,

See	—	his	ghost	,
看	—	他的	鬼	,

瞧——他的鬼魂，

[ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv][ðə; ði]['vɪktɪm]['raɪzɪz][frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪv] [tuː; tə][kleɪm][ðə; ði]['mɜːdərə(r)] — [ai]

the	ghost	of	the	victim	rises	from	the	grave	to	claim	the	murderer	—	I
这	鬼	的	这	受害者	上升	从	这	严重	到	宣称	这	凶手	—	我

[ˌeɪ 'em] [ri'vendʒ] — [ai] ['traɪʌmf] — [hɑː] !

am	revenged	—	I	triumph	—	ha	!
是	复仇	—	我	胜利	—	哈	!

受害者的亡灵从坟墓中升起，要将凶手带走——我复仇了——我胜利了——哈！

[hɑː] !

ha	!
哈	!

哈！

[hɑː] !

ha	!
哈	!

哈！

([fɔːls] [ɪgˈzɔːstɪd] .)
(falls exhausted .)
(瀑布 筋疲力尽的 .)

（精疲力竭地倒下。）

[kɒl] . [maɪ] [frendz] .
Col . My friends .
上校 . 我的 朋友们 .

上校。我的朋友们。

[ˈluːsi] .
Lucy .
露西 .

露西。

[ˈluːsi] .
Lucy .
露西 .

露西。

[maɪ][ˈʌŋk(ə)l] !
My uncle !
我的 叔叔 !

我的叔叔！

[gwɪn] .
Gwin .
格温 .

格温。

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz] !
He lives !
他 生活 !

他还活着！

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz] !
he lives !
他 生活 !

他还活着！

[ðə; ði] [wɜːld] [biˈhəuld][ˌem ˈiː] [ˈɪnəs(ə)nt] !
the world beholds me innocent !
这 世界 凝视 我 清白的 !

世人都视我为无辜者！

[biˈhəuld][ˌem ˈiː] [friː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [steɪn] [ɒv; əv] [blʌd] !
beholds me free from the stain of blood !
凝视 我 自由的 从 这 弄脏 的 血 !

看到我身上没有血迹！

[gɪl] . [ˈmɑːstə(r)] — [əʊ] ! [deɪ] [ɒv; əv] [ˈwʌndər] ! — [ðə; ði] [ded] [kʌm] [bæk] .
Gil . Master — oh ! day of wonders ! — the dead come back .
吉尔 . 掌握 — 哦 ! 天 的 奇迹 ! — 这 死的 来 后退 .

吉尔。主人——哦！奇迹之日！——死者复生。

[kɒl] . [ˈwʌndər] , [ɪnˈdiːd] !
Col . Wonders , indeed !
上校 . 奇迹 , 的确 !

真是奇迹上校！

[gwɪnɪt] , - [tɪz][bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] [pɑ:st][hɑ:f]['aʊə(r)] , [ai][hæv; həv] [hɜ:d] [ðə; ði]['stɔ:ri][ɒv; əv]

Gwinett	,	'	tis	but	within	this	past	half	hour	,	I	have	heard	the	story	of
格温内特	,	-	的	但	之内	这	过去的	一半	小时	,	我	有	听到	这	故事	的

[jɔ:(r); jə(r)] ['sʌfərɪŋz] .

your	sufferings	.
你的	苦难	.

格温内特，就在过去的半个小时里，我才听说了你的苦难故事。

[pi:] . -

p	.	54
p	.	-

第54页

[gɪl] .

Gil	.
吉尔	.

吉尔。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'i:] , ['mɑ:stə(r)] , [haʊ] [ɪz] [ðɪs] ?

But	tell	me	,	master	,	how	is	this	?
但	告诉	我	,	掌握	,	如何	是	这	?

但请问，师父，这感觉如何?

[ded] !

dead	!
死的	!

死的!

[ænd; ənd][nɒt] [ded] , [ænd; ənd] —

and	not	dead	,	and	—
和	不是	死的	,	和	—

而且没死，——

[kɒl] . [ə'nʌðə(r)] [taɪm] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['ti:diəs] ['stɔ:ri] , [ðə; ði] [naɪt] [ju:; jʊ] [θɔ:t] [ˌem 'i:] [kɪld] ,

Col	.	Another	time	;	it	is	a	tedious	story	,	the	night	you	thought	me	killed	,
上校	.	其他	时间	;	它	是	一个	乏味	故事	,	这	夜晚	你	想法	我	被杀	,

上校。还有一次；那是一个冗长的故事，就是你以为我被杀的那晚。

[ai][hæd; həd][left][maɪ]['tʃeɪmbə(r)][tu:; tə][prə'kjʊə(r)] [ə'sɪstəns] [tu:; tə] [stɔ:ntʃ] [ə; eɪ] [wu:nd] — ['skeəsli]

I	had	left	my	chamber	to	procure	assistance	to	staunch	a	wound	—	scarcely
我	有	左边	我的	房间	到	采购	协助	到	坚定	一个	伤口	—	几乎

[hæd; həd][ai] [krɒst] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] ,

had	I	crossed	the	threshold	,
有	我	交叉	这	临界点	,

我离开房间去寻求帮助止血——我刚踏进门槛，

[ðæn; ðən][ai][wɒz; wəz] [si:zd] [baɪ][ə; eɪ] [pres] - [gæŋ] , [ænd; ənd] ['hʌrid] — [bʌt; bət] [si:] [tu:; tə] [jɒn]

than	I	was	seized	by	a	press	-	gang	,	and	hurried	—	but	see	to	yon
比	我	曾是	查获	经过	一个	按	-	帮派	,	和	慌忙	—	但	看	到	远

[ʌn'hæpi] [mæn] .

unhappy	man	.
不开心	男人	.

后来我被强征入伍，匆匆赶走——但请照顾好那个不幸的人。

([ðeɪ] [reɪz] ['greɪlɪŋ] , [hu:] [ɪz] ['daɪɪŋ] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz] [peɪl] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [set] ,

(	They	raise	Grayling	,	who	is	dying	;	his	face	is	pale	,	his	eyes	set	,
(	他们	增加	格雷林	,	WHO	是	垂死	;	他的	脸	是	苍白	,	他的	眼睛	放	,

（他们扶起奄奄一息的格雷林；他脸色苍白，双眼凹陷，）

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd][hændz] [steɪnd] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɜːst] [ə; eɪ] [blʌd] -
and **his** **lips** **and** **hands** **stained** **as** **though** **he** **had** **burst** **a** **blood** **-**
和 他的 嘴唇 和 双手 染色 作为 尽管 他 有 爆裂 一个 血 -
['ves(ə)l] .)
vessel **.** **)**
血管 .)

他的嘴唇和双手沾满了血迹，仿佛血管破裂了一样。

[greɪ] . (['siːɪŋ] ['kɒlɪnz] .)
Gray **.** **(** **seeing** **Collins** **.** **)**
灰色的 . (看到 柯林斯 .)

格雷。（看到柯林斯。）

[ðeə(r)] [stɪl] — [nɒt] [gɒn] [jet] ?
There **still** **—** **not** **gone** **yet** **?**
那里 仍然 — 不是 已消失 然而 ?

还在——还没走吗?

[kɒl] . [haʊ] [feəz] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , ['greɪlɪŋ] ?
Col **.** **How** **fares** **it** **now** **,** **Grayling** **?**
上校 . 如何 票价 它 现在 , 格雷林 ?

格雷林上校，现在情况如何?

[greɪ] . [ænd; ənd] [spiːks] — [laɪvz; lɪvz] — [ðen] [gwɪnɪt] , [gwɪnɪt] [ðə; ðiː] ['hʌzbənd] [ɒv; əv] ['luːsi] — [maɪ]
Gray **.** **And** **speaks** **—** **lives** **—** **then** **Gwinett** **,** **Gwinett** **the** **husband** **of** **Lucy** **—** **my**
灰色的 . 和 说话 — 生活 — 然后 格温内特 , 格温内特 这 丈夫 的 露西 — 我的
['luːsi] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][fɜːst] — [ɪz][nəʊ]['mɜːdərə(r)] .
Lucy **,** **for** **I** **loved** **her** **first** **—** **is** **no** **murderer** **.**
露西 , 为了 我 喜爱 她 第一的 — 是 不 凶手 .

格雷。并且说话——活着——那么格温内特，露西的丈夫格温内特——我的露西，因为我先爱上了她——不是杀人犯。

['luːsi] . ['greɪlɪŋ] .
Lucy **.** **Grayling** **.**
露西 . 格雷林 .

露西·格雷林

[greɪ] .
Gray **.**
灰色的 .

灰色的。

[əʊ] ! ['luːsi] , [ðæt] [vɔɪs] , [maɪ] [hɑːt] [liːps] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — [liːps] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd] —
Oh **!** **Lucy** **,** **that** **voice** **,** **my** **heart** **leaps** **to** **it** **—** **leaps** **to** **it** **as** **it** **did** **—**
哦 ! 露西 , 那 嗓音 , 我的 心 跳跃 到 它 — 跳跃 到 它 作为 它 做过 —
[bʌt; bət] [ɔːlz] [pɑːst] ;
but **all's** **past** **;**
但 一切 过去的 ;

哦！露西，那声音，我的心跳加速——就像以前一样——但一切都过去了;

['luːsi] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [kɜːs] [ˌem 'iː] [wen] [aɪm] [ded] — [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [huː] [wɪl] — [bʌt; bət]
Lucy **,** **you** **will** **not** **curse** **me** **when** **I'm** **dead** **—** **there** **are** **those** **who** **will** **—** **but**
露西 , 你 将要 不是 诅咒 我 什么时候 我是 死的 — 那里 是 那些 WHO 将要 — 但
[let][ðem; ðəm] — [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] :
let **them** **—** **you** **will** **not** **:**
让 他们 — 你 将要 不是 :

露西，我死后你不会诅咒我——虽然会有人诅咒我——但让他们诅咒吧——你不会的:

[ðə; ði] [ɜːθ] [ɪz]['slaɪdɪŋ][frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [maɪ] [fiːt] — [maɪ] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)][dɑːk] — [wɒt] [ɑː(r); ə(r)]

the	**earth**	**is**	**sliding**	**from**	**beneath**	**my**	**feet**	**—**	**my**	**eyes**	**are**	**dark**	**—**	**what**	**are**	[ðiːz] ?
这	地球	是	滑动	从	下面	我的	脚	—	我的	眼睛	是	黑暗的	—	什么	是	**these ?**
																这些 ?

脚下的土地正在滑落——我的眼睛一片漆黑——这是什么?

— [tɪəz] — ['luːsiz] [tɪəz] ! — [ai][ˌeɪ 'em] ['hæpi] .

—	**tears**	**—**	**Lucy's**	**tears**	**!**	**—**	**I**	**am**	**happy**	**.**
—	眼泪	—	露西的	眼泪	!	—	我	是	快乐的	.

——泪水——露西的眼泪! ——我很高兴。

[[sɪŋks] ['bækwəd] .

[	**Sinks**	**backward**	**.**
[	水槽	落后	.

向后沉去。

[ˌdɪspə'zɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kærəktəz] [æt; ət][ðə; ði] [fɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] .

DISPOSITION	**OF**	**THE**	**CHARACTERS**	**AT**	**THE**	**FALL**	**OF**	**THE**	**CURTAIN**	**.**
处置	的	这	人物	在	这	落下	的	这	窗帘	.

帷幕落下时人物的分布情况。

['neɪbɜːrz] .

Neighbours	**.**
邻居	.

邻居们。

['kɒlɪnz] .

Collins	**.**
柯林斯	.

柯林斯。

['leɪb(ə)l] .

Label	**.**
标签	.

标签。

['blækθɔːn] .

Blackthorn	**.**
黑刺	.

黑刺李。

['luːsi] .

Lucy	**.**
露西	.

露西。

['greɪlɪŋ] .

Grayling	**.**
格雷林	.

灰鳟。

['gɪlbət] .

Gilbert	**.**
吉尔伯特	.

吉尔伯特。

[gwɪnɪt] .

Gwinett	**.**
格温内特	.

格温内特。

[æʃ] .
Ash .
灰 .

灰。

[ɑː(r)] .]
R . **]**
拉 .]

R.]

[[el] .
[**L** .
[L .

[L.

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神